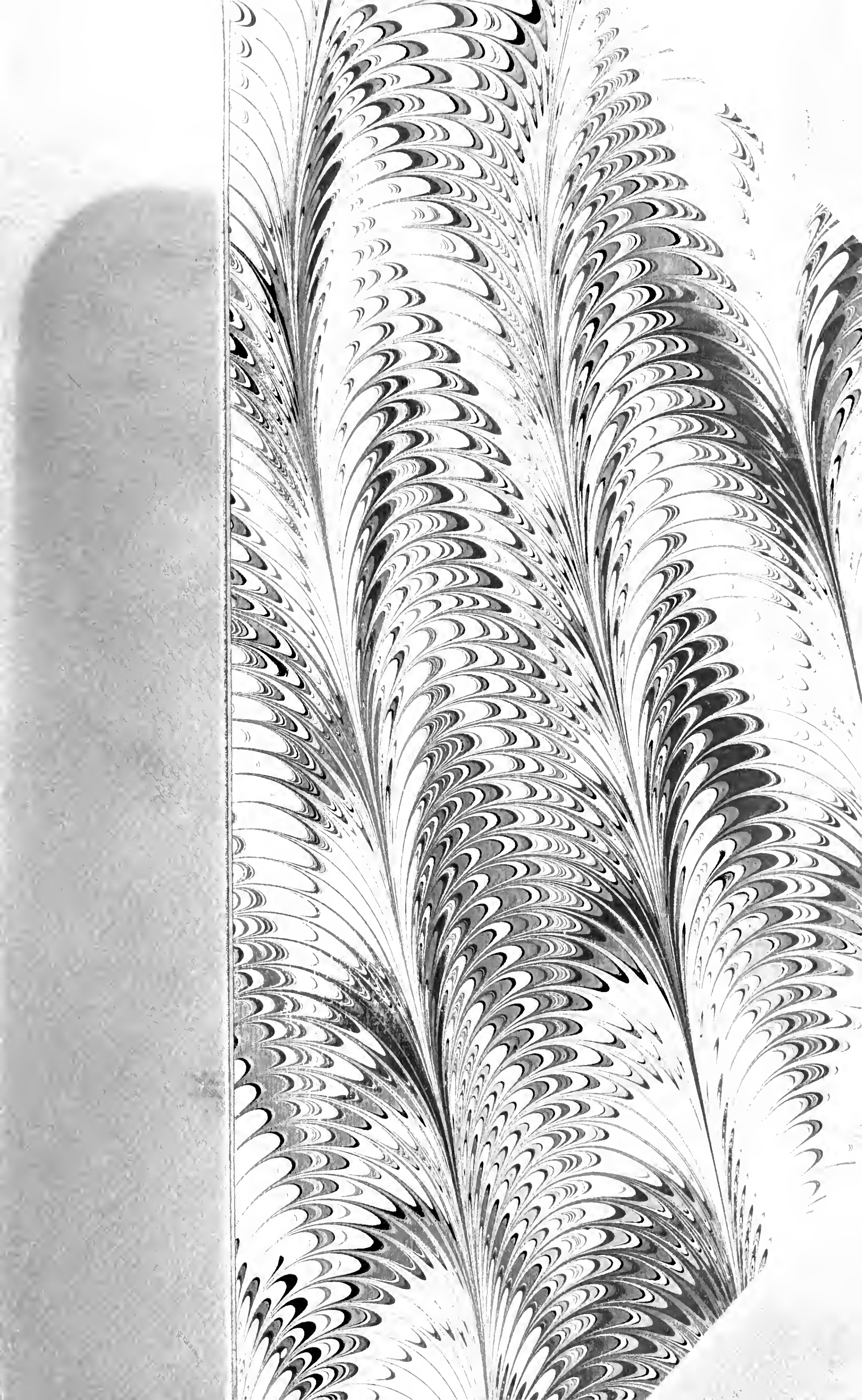


VOYAGE

DE

L'ASTROLABE.

IMPRIMERIE DE HENRI DUPUY,
RUE DE LA MONNAIE, N. 11

VOYAGE

DE DÉCOUVERTES

DE

L'ASTROLABE

Exécuté par ordre du Roi,

PENDANT LES ANNÉES 1826-1827-1828-1829,

SOUS LE COMMANDEMENT

DE M. J. DUMONT D'URVILLE,

CAPITAINE DE VAISSEAU.

*

PHILOLOGIE

PAR M. D'URVILLE.

*

PARIS

PUBLIÉ

PAR LE MINISTÈRE DE LA MARINE.

1834

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DU PORT DU ROI-GEORGES.

(Australie.)

Durant notre séjour au Port du Roi-Georges, MM. Gaimard, Faraguet et moi, nous interrogeâmes fréquemment les naturels pour former un Vocabulaire des mots de leur langage. Je tenais beaucoup à me procurer ce document, afin d'avoir un moyen de comparer directement entre eux les idiômes des Australiens séparés par la largeur entière de la Nouvelle-Hollande.

Depuis notre retour, à la suite d'autres renseignemens curieux sur les naturels du Port du Roi-Georges, un Vocabulaire de leur langage, recueilli par M. Scott Nind, a été publié en 1831 dans le premier volume des Mémoires de la Société géographique de Londres. Nous en avons profité pour rendre notre petit travail plus complet, et nous avons fait suivre de la lettre N tous les mots extraits de la liste de M. Nind pour les distinguer de ceux qui proviennent du *Voyage de l'Astrolabe*.

Absent, éloigné. *Bokoun*. N.
Actinie. *Koko*.
Aigle. *Warlit*. N.
Allons-nous-en? *Bokoun oula*. N., *wat oula*. N.
Arbre. *Tareveloh*.
Avant-bras. *Marok*.
Astérie. *Oulak*.
Babillard. *Maïa poul*. N.
Bâiller. *Tangonora*.
Baleine. *Mammang*. N.
Barbe. *Annok, narnak*. N.
Bâton courbe (*bomerang* de Sydney). *Kourl*. N.

Bâton court. *Taouk.* N.
Bâton à jeter la lance. *Mear.* N.
Beaucoup. *Orpern.* N., *karl nent.* N.
Besoin (j'ai). *Oun dji.* N.
Besoin (j'ai grand). *Ourliboup oun dji.* N.
Besoin de pain (j'ai). *Kouannert oun dji.* N., *marrin oun dji.* N.
Bien, bon. *Tourtok.* N.
Blancs (hommes). *Torndiller.* N., *maupern nerran nerran.* N.
Blatte noire. *Kotegot.*
Blessure. *Kiotte, bareuk.* N.
Boire. *Tahit.*
Bois. *Kokol, pourn.* N.
Bon. *Kouaup.* N.
Bonnet, chapeau. *Toudora.*
Bouche. *Taa.*
Bras. *Marok.*
Cabane. *Tourloit.* N.
Cacatoës blanc. *Meunnit.* N.
Cacatoës noir. *Kourraak.* N.
Caille. *Pouriok.* N.
Canard. *Wakerren.* N., *wenern.* N.
Canard musqué. *Koatcheuk.* N.
Canot. *Podora.*
Ceci. *Ne.* N.
Ceinture. *Noutbul, noudlbull.* N.
Céleri. *Tchiakamana.*
Chant des oiseaux. *Mai.* N.
Chaud. *Karlok.* N.
Chaud, temps chaud. *Ourler.* N.
Chemin. *Maat.* N.
Cheveux. *Kaat, tchao.* N.
Chèvre-feuille. *Monkat.* N.
Chien. *Tourt.* N.
Chien sauvage. *Iakkan tourt.* N.
Cicatrice de tatouage. *Ambeul.*
Ciel. *Marre.*
Cils. *Meloulok.*
Cinq. *Poul.* N.
Clavicule. *Hat.*
Coït. *Iok.*
Collier. *Woortil.* N.
Comme cela, ainsi. *Kaï ounra.* N.
Coquille. *Natann.*
Corbeau. *Wava.*
Corde. *Pedelo, petero.* N.
Corps. *Mere.*
Cou. *Wolt.*
Coucou de nuit. *Kombiak.* N.
Court. *Korert.* N.
Couteau. *Taap.* N.
Crabe. *Tchallou.* N.
Cracher. *Tielle.*
Cuisse. *Pouennek, tawal.* N.
Cuit. *Toknor.* N.
Cygne noir. *Marlaï.* N.
Demain. *Mania, maniana.* N.
Dent. *Ollog, orlok.* N.
Deux. *Kadjen.* N.
Doigt. *Mal, maheul.*
Dormir. *Kopell.*
Dormir ensemble, coucher avec. *Kopel nalouk.* N.
Eau. *Kep, kepe.*
Eau à boire. *Kep oun aan.* N.
Embrasser *Taok.*
Emu. *Wet.* N.
Enceinte (femme). *Korpeullel.* N.
Enfant à la mamelle. *Pip andjer.* N.
Enterré. *Iahlouk.* N.
Épaule. *Monk.*
Esprit, revenant. *Voit.* N.
Est (vent). *Ierlimber.* N.
Éternuer. *Kienglett.*
Étoile. *Tchindaï.* N.
Faim (j'ai). *Oun ourlip.* N.
Femelle d'oiseau. *Naauk.* N.

Femme. *Iok.* N.
Femme (jeune). *Iok prindai.* N.
Femme sans enfans. *Itcher pourt.* N., *padji wernoung.* N.
Fesse. *Paï.*
Feu. *Kal, karl.* N.
Fille. *Wainernoung.* N.
Foie. *Maïer.* N.
Fourmilière (grosse). *Wit.* N., *witoutch.* N.
Froid. *Meulgan.* N.
Front. *Iammon.*
Fumée. *Magna.*
Fusil. *Kal, kaglia.*
Garçon. *Koulon.* N.
Garde-toi, ne fais pas. *Palpal.* N.
Genoux. *Wanek, gouanet.*
Gosier. *Woort.* N.
Grand. *Orpern.* N.
Gras. *Tchiroung.* N.
Gratter (se). *Kiepp.*
Grondeur, criailleur. *Wanker wanker.* N., *ianguer ianguer.* N.
Habit. *Poaak.* N.
Herbe. *Tchalleup.* N.
Hier. *Kartiak ken.* N.
Homme (d'âge moyen). *Narnak poul.* N.
Homme marié. *Iokadeuk.* N.
Homme non marié. *Mandjalai.* N.
Huîtrier. *Vava.*
Iguane. *Mounnaar.* N.
Ile. *Koultei?*
Irai (je m'en). *Oun bourlok.* N.
Jambe. *Mat, maat.* N.
Jeune. *Inioung.* N., *touting.* N.
Jeune homme. *Narnak pourt.* N., *narnak towaller.* N.
Jonc. *Paat.* N.
Jour. *Ben.* N., *bennan.* N.
Joyeux. *Wimberner.* N.
Kangarou (mâle). *Ioungour.* N.
Kangarou (femelle). *Ware.* N.
Kangarou (diverses sortes de). *Neloit.* N., *wahl.* N., *taamour.* N., *kouakour.* N.
Lac. *Pendjer.* N.
Lance de chasse. *Keit.* N.
Langue. *Talen, tarlin.* N.
Lèvres. *Mela.*
Lézard. *Kaïpett.*
Lézard (à longue queue). *Wandaï.* N.
Lézard (à courte queue). *Iouern.* N.
Long. *Vouraï.* N.
Long-temps (il y a). *Korram kouatchet.* N.
Lune. *Meok.*
Lune (pleine). *Koppern.* N.
Lune (clair de). *Meuk kong.* N.
Main. *Mal, mar.* N.
Maintenant, actuellement. *Iibbal.* N.
Mal. *Mendeit.* N.
Mâles (d'oiseaux). *Maam.* N.
Mamelon. *Peep.*
Manger. *Andjer.* N.
Marcher. *Kiemmat.*
Marsouin. *Toitevnott.*
Marteau. *Koït.*
Matin. *Mania.* N.
Mauvais, qu'on ne peut manger. *Wokoun.* N.
Médecin. *Meulgarradok.* N.
Mensonge. *Pourteup.* N.
Menton. *Iette.*
Mer. *Mamorott, mammord.* N.
Mère. *Itcher.* N.

Mère de plusieurs enfans. *Itcher poul.* N.
Moi, mien. *Oun.* N.
Mollet. *Mat.*
Mort et enterré. *Kipiouk tchaaneuk.* N.
Mouche. *Noult, pal.* N., *tokil.* N., *kourder.* N.
Moule. *Mele.*
Moustache. *Mennin, miner.*
Nager. *Pallrott.*
Narines. *Kienguelett, tchoungulet.* N.
Nerfs. *Pit.* N.
Noirs (hommes). *Moheurn.* N.
Nom (quel est votre)? *Enok ean.* N.
Nombril. *Bil, biil.*
Non. *Poualt, naïa, poort.* N.
Nord (vent de). *Tchirioung.* N.
Nord-ouest (vent de). *Wourtit.* N.
Nuit. *Kartiak.* N.
Odeur. *Taamil.* N.
OEil. *Mihal, meal.*
OEuf. *Kierkei, pouaï.* N.
Oiseau. *Kierd.* N.
Omoplate. *Tchiaram.*
Ongle. *Piak, perre.*
Opossum. *Komal.* N., *Nouorra.* N.
Oreille. *Toan, touank.*
Os. *Kouit.* N.
Os d'oiseau (pour aspirer l'eau). *Nouil.* N.
Oui. *Kaïa, kaï.* N., *ot.* N., *hoo.* N.
Pain (ce qui en sert). *Kouanert.* N., *marrin.* N.
Patate (espèce de). *Iok.* N.
Pays, terre. *Mouril.* N.
Peau. *Kiao? maoup.* N.
Pénis. *Maït.*
Péramèle. *Nounok.*
Père. *Kouinkour.* N.
Perroquet (diverses sortes de). *Tiadjip.* N., *bernanor.* N., *towern.* N., *tir.* N.
Péter. *Kaïn?*
Petit, peu. *Nep.* N., *nebitour.* N.
Pétrel noir. *Ievala.*
Peu, pas beaucoup. *Kenken.* N.
Peux (je ne). *Oun waumb.* N.
Phaséole (à fleurs rouges). *Pouaïboï.*
Phasianelle. *Kouril.*
Philédon. *Pouildjeul.*
Phoque. *Barlard.* N.
Pied. *Kian, dien, teal, tchen.* N.
Pierre. *Poïe, boïel, pouoï.* N.
Pigeon bronzé. *Mourhait.* N.
Pisser. *Kouper.*
Pleurer. *Walrar.*
Pluie. *Kepel?*
Plumes. *Kierdit.* N.
Plusieurs, beaucoup. *Poul.* N., *orpern.* N.
Poils. *Tiao, tchaou.* N.
Poils des parties. *Taïara, tiara.*
Poisson. *Warot, wallah.* N.
Poudre. *Kal.*
Poule qui couve. *Pouaïor.* N.
Quatre. *Arr.* N.
Quelque temps (il y a). *Korram.* N.
Queue. *Kiote, nint.* N.
Quoi? que dites-vous? *E naau.* N.
Racine (qu'ils mangent). *Minn, mirn.* N.
Racines à manger (diverses). *Toubok.* N., *tchoket.* N., *kaumouk.* N.
Rassasié (je suis). *Oun mourert.* N.
Requin. *Martiat.* N.

Résine (de *xanthorrea*). *Koutei, perin.* N.
Rire. *Kaoner, kaalla, kauker.* N.
Rivière. *Pirl.* N.
Riz. *Kiok.* N.
Sable. *Til.* N.
Sang. *Oop, ouop.*
Scinque. *Kepet.*
Sérieux. *Mennem.* N.
Serpent. *Norn.* N., *dokat.* N.
Serpent diamant. *Wakeul.* N.
Siffler. *Talenn.*
Soir. *Korram elom.* N.
Soleil. *Kiat, tiat, tchaat.* N.
Sourcil. *Mehanlt.*
Sourd. *Touank atout.* N.
Sud (vent du). *Mirnan.* N.
Sud-ouest (vent du). *Bernang.* N.
Telopea. *Mahat.*
Terre. *Iaï, iahl.* N.
Tête. *Kat, kaat.* N.
Tiercelet. *Corrior.* N.
Tortue d'eau douce. *Kilon.* N.
Touffe de plumes sur la tête. *Walowinne.* N., *kakalon.* N.
Tousser. *Kount.*
Tout à l'heure. *Poula, pourdel.* N.
Tresse de cheveux. *Katop.*
Trois. *Taan.* N.
Un. *Ken.* N.
Va-t-en? *Boulloko.* N.
Vent, souffle. *Poe, mar.*
Ventre. *Kopen, kopel, korpeul.* N.
Viande. *Iarlin.* N.
Vieillard. *Narnak karak.* N.
Viens? *Ka.* N.
Viens ici? *Kawa.* N., *ou alla.* N.
Voler, dérober. *Kouaïpoul.* N.
Voleur. *Kouaïpoungour.* N.
Vous. *Nounlok.* N.
Xanthorrea. *Paaleuk.* N.

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DU GOLFE SAINT-VINCENT.

(Australie.)

C'est à M. Gaimard qu'est entièrement dû le Vocabulaire suivant. Il le forma sur les renseignemens qu'il obtint du naturel qui vivait avec les pêcheurs de phoques que nous rencontrâmes au Port du Roi-Georges. Cet homme paraissait doué d'une intelligence supérieure à celle qu'on remarque habituellement chez les Australiens; le type de sa figure annonçait lui-même au premier coup-d'œil cette supériorité, et donnerait lieu de croire que cet individu pouvait tenir à la race européenne du côté de son père.

Nous croyons que M. Gaimard a commis quelque erreur dans la numération : c'est ce que semble indiquer la répétition des mêmes termes pour les nombres *un* et *trois*, *quatre* et *cinq*, *six* et *neuf*, ce qui n'est nullement probable. En outre, nous ne croyons pas qu'aucun Australien ait su compter au-delà de *cinq*, ou ait eu du moins des termes simples pour exprimer les nombres supérieurs à ce chiffre.

Aile d'oiseau. *Ando.*
Aimer. *Waldeninn pallounn.*
Ami. *Waldeninn wengo.*
Animal. *Kalle.*
Appeler. *Nepo.*
Arbre. *Ara.*
Arme. *Kaked.*
Asseoir (s'). *Tikann.*
Aveugle. *Patchoud.*
Barbe. *Molda.*

Barque. *Iouk.*
Beau. *Parmann.*
Bec d'oiseau. *Tamonde.*
Beaucoup. *Monn.*
Blanc. *Prakann.*
Blessure. *Menka.*
Boire. *Kawe.*
Bois. *Kalla.*
Bon. *Manne.*
Bouche. *Ta.*
Bras. *Aondo.*
Brûler. *Kalla.*
Cabane. *Walle.*
Canard. *Taounda.*
Casse-tête. *Katarp.*
Chair. *Itcha.*
Chaleur. *Wald.*
Chanter. *Takare.*
Cheveu. *Iouka.*
Chien. *Kaldle.*
Ciel. *Poulle.?*
Cœur. *Wingo.*
Coït. *Tengouadenn.*
Combat. *Pounkoringal.*
Coquillage. *Kaker.*
Corde. *Are.*
Corps humain. *Itcha.*
Côte. *Walpo.*
Cou. *Mannouolt.*
Coucher (se) par terre. *Mellio.*
Coude. *Tenni.*
Courir. *Moure.*
Cracher. *Kape.*
Crâne. *Aromouk.*
Cri. *Wado.*
Cru. *Timmann.*
Cuir. *Jallar.*
Cuisse. *Itchia.*
Cul. *Tounn.*
Cygne noir. *Kouillo.*

Danse. *Makann.*
Déchirer. *Paldann.*
Dent. *Ta.*
Diable. *Nouegno.*
Dieu. *Meïo?*
Doigt. *Malla.*
Donner. *Ioungod.*
Dormir. *Wannde.*
Dos. *Kaldo.*
Douleur. *Aïkane.*
Dur. *Meda.*
Eau. *Kawe.*
Échanger. *Ioungouatenn.*
Éclair. *Pinngarenn.*
Enfant. *Wakouak.*
Enterrer. *Palloun.*
Épaule. *Ando.*
Épervier. *Nanno.*
Estomac. *Wenko.*
Éteindre. *Iallar?*
Étoile. *Poulle.*
Excrément. *Moutann.*
Faim. *Taïkiou.*
Femelle. *Nakounn.*
Femme. *Ammaïk.*
Fesse. *Mounndo.*
Feu. *Alla.*
Feuille d'arbre. *Walle.*
Filet. *Are.*
Flairer. *Moullinn.*
Fleur. *Mouroumeur.*
Forêt. *Kalladouar.*
Frère. *Aïkiouna.*
Froid. *Pakal.*
Front. *Ioullo.*
Fruit. *Kannhat.*
Fuir. *Mourenn.*
Garçon. *Tignar.*
Genou. *Mamba.*
Graisse. *Païpoul.*

Grand. *Tahouar.*
Gros. *Tahouarevet.*
Hameçon. *Pere.*
Héron. *Kouinga.*
Hirondelle (de mer). *Iaou.*
Homme. *Meïo.*
Ile. *Wategakal.*
Jambe. *Ierko.*
Jeune. *Iallamaï.*
Joie. *Wakarenn.*
Joue. *Itcha.*
Jour. *Oulte.*
Kakatoës noir. *Wellann.*
Kangarou. *Walla.*
Lait. *Ammen halo.*
Langue. *Talein.*
Lèvres. *Tamande.*
Lézard. *Pambaï.*
Lit. *Tounka.*
Long. *Touwinn.*
Lune. *Kaker.*
Maigre. *Welpo.*
Main. *Malla.*
Maladie. *Aïkarnenn.*
Mamelle. *Amma.*
Matin. *Pagnouort.*
Médecin. *Wouonda.*
Mer. *Kopoul.*
Mère. *Aïkale.*
Mordre. *Teïa.*
Nager. *Maour.*
Nez. *Modla, moudla.*
Noir. *Pouilloul.*
Nuit. *Oulte.*
OEil. *Mennha.*
Oiseau. *Pallo.*
Ongle. *Pere.*
Oreille. *Ioure.*
Parler. *Kappe.*
Patte d'oiseau. *Tenna.*
Peau. *Toungue.*
Père. *Aïkale.*
Phalanger. *Wango.*
Pied. *Tenna.*
Pierre. *Poure.*
Pisser. *Ware.*
Plume. *Mannha.*
Poisson. *Kouïa.*
Poitrine. *Koundo.*
Queue d'oiseau. *Mondoout.*
Rire. *Kanghinn.*
Rivière. *Palle.*
Sang. *Mennka?*
Scinque. *Ioullo.*
Soleil. *Tendo.*
Sourcils. *Iounda.*
Tête. *Iouk.*
Tonnerre. *Kando?*
Tuer. *Oundadenn.*
Vent. *Ware.*
Ventre. *Mould.*
Ver. *Ouold.*
Voir. *Iouk?*
Voler, dérober. *Otare.*
Voler en l'air. *Kallenn, karenn.*
Vomir. *Kappe.*
Zagaie. *Kaïe.*
Un. *Mangouït.*
Deux. *Pollaï.*
Trois. *Mangouït.*
Quatre. *Araïsh.*
Cinq. *Araï.*
Six. *Paltann.*
Sept. *Koutcho.*
Huit. *Poullagounn.*
Neuf. *Paltann.*
Dix. *Tenndo.*
Vingt. *Kouatcho.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DU PORT DALRYMPLE.

(Tasmanie.)

M. Gaimard a recueilli les mots qui forment la liste suivante de la bouche de la femme indigène de la Tasmanie, qui vivait avec les pêcheurs de phoques du Port du Roi-Georges. Bien que possédant au plus haut degré le type de sa race, cette femme ne manquait point d'une sorte d'intelligence. En outre, l'Anglais, à qui elle était particulièrement attachée, servait d'interprète entre elle et M. Gaimard, ce qui donne lieu d'espérer qu'une bonne partie des mots qu'elle a donnés sont exacts.

M. Gaimard remarque qu'elle énonça bien positivement que les expressions répondant aux mots *chef* et *dieu* n'existaient point dans sa langue.

Appeler. *Tadkagna.*
Arbre. *Moumra.*
Avant-bras. *Anme.*
Barbe. *Kide.*
Battre. *Lane.*
Blanc. *Lore.*
Blessure. *Barana.*
Boire. *Kible.*
Bois. *Moumbra.*
Bouche. *Mona.*
Bras. *Regoula.*
Cereopsis. *Ronenan.*
Chanter. *Kanewedigda.*
Cheveux. *Kide.*
Chien. *Moukra.*
Chier. *Tiouak.*
Ciel. *Renn hatara.*
Cœur. *Retena.*
Coït. *Drogue.*
Corbeau. *Trenn houtne.*
Cou. *Omblera.*
Courir. *Tablene pinikta.*

2

Cracher. *Pinor bouadia.*
Cuisse. *Degagla.*
Cul. *Wabrede.*
Danse. *Galogra.*
Dent. *Iane.*
Doigt. *Anme.*
Dormir. *Nenn here.*
Eau. *Boue lakade.*
Enfant. *Louod.*
Épervier. *Gann henen henen.*
Faim. *Tigate.*
Femme. *Loubra.*
Feu. *Padrol.*
Front. *Rouna.*
Genou. *Ienebe.*
Grand. *Elpenia, elbenia.*
Hirondelle de mer. *Mole.*
Homme. *Looudouene.*
Huître. *Tarlagna.*
Huîtrier noir. *Lele.*
Jambe. *Langna.*
Joue. *Neprane.*
Jour. *Tridadie.*
Kangarou. *Taramei.*
Langue. *Gueneronera.*
Lèvres. *Mona.*
Lune. *Tegoura.*
Mamelle. *Pouketalagna.*
Manchot bleu. *Penewine.*
Manger. *Kible.*
Marcher. *Tagna.*
Mer. *Legana.*
Mère. *Blemana.*
Merlan. *Pinougna.*
Montagne. *Meledna.*
Mordre. *Iane.*
Mort. *Kragbaga.*
Nez. *Medouer.*
Noir. *Wadene wine.*
Non. *Poutie.*
Nuit. *Livore.*
OEil. *Elpina.*
OEuf. *Komeka.*
Oiseau. *Iola.*
Ongles. *Nil.*
Oreille. *Tiberatie.*
Os. *Pnale.*
Parler. *Kane.*
Peau. *Kidna.*
Pélican. *Treoute.*
Pénis. *Pelgana.*
Père. *Nimermena.*
Petit. *Bodenevoued.*
Pétrel noir. *Iola.*
Phalanger. *Lognenena.*
Phoque (otarie). *Oulde.*
Pied. *Dogna.*
Pierre. *Lenn parena.*
Pisser. *Tiouegle.*
Pleurer. *Gnaïele.*
Pluie. *Manghelena.*
Poisson. *Pinounn.*
Poitrine. *Potelakna.*
Rire. *Pigne.*
Rouge. *Bolouine.*
Sang. *Bolouina.*
Soif. *Kabrouta.*
Soleil. *Tegoura?*
Sourcils. *Blaktera.*
Talon. *Rigl.*
Tempête. *Tihourata.*
Testicule. *Kewatna.*
Tète. *Eloura.*
Vent. *Tegouratina.*
Ventre. *Maguelena.*
Vulve. *Tioulau.*
Un. *Pammere.*
Deux. *Kateboueve.*
Cinq. *Karde.*
Dix. *Karde karde.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE LA BAIE JERVIS.

(Australie.)

C'est encore à M. Gaimard que l'on doit le petit Vocabulaire suivant. Les naturels auxquels il s'adressa pour obtenir les mots qui s'y trouvent paraissaient très-bien comprendre tous ses gestes, et ils avaient eu de fréquentes communications avec les Européens. Malgré le peu de distance de la baie Jervis au Port-Jackson, on sera frappé des énormes différences qui existent entre les idiômes des peuplades de ces deux points de l'Australie.

Actinie. *Mekourara.*
Aile. *Kran.*
Arbre. *Koundo.*
Ascidie. *Gniour.*
Arche (coquille). *Bourda.*
Aujourd'hui. *Metann.*
Aveugle. *Kounn ho.*
Barbe. *Walo.*
Battre. *Iourougner.*
Beau. *Peann.*
Bec d'oiseau. *Noukoro.*
Blanc. *Pann.*
Blessure. *Karanra.*
Bleu. *Tola.*
Bon. *Kana.*
Bouche. *Kame.*
Bras. *Tchak.*
Bulle (coquille). *Tchall.*
Bon à manger. *Bodjera?*
Cabane. *Manga.*
Carré. *Barounga, til.*
Casque (coquille). *Koungourou.*
Cassican. *Tarona.*
Casuarina. *Bela.*
Chanter. *Ianka.*
Cheveu. *Tirar.*
Chien. *Taler.*
Chier. *Koune.*
Clavicule. *Kogo.*
Coït. *Adaï, kala.*

Collier. *Kouroun.*
Cône (coquille). *Koungouroun.*
Corbicalao. *Kaloraga.*
Cou. *Kouama.*
Coude. *Mouna.*
Courir. *Taware.*
Cracher. *Nougn.*
Crépidule (coquille). *Paoule.*
Cri. *Kame.*
Cuisse. *Tara.*
Cul. *Bele.*
Danser. *Krabre.*
Demain. *Nogoro? boulara?*
Dent. *Ira.*
Denté (poisson). *Tarowann.*
Diable. *Kanan.*
Dieu. *Iendere?*
Doigt. *Maramol.*
Dormir. *Kounoun.*
Dos. *Prale.*
Douleur. *Tchilin eteane.*
Eau. *Atchoun.*
Enfant. *Goulouga.*
Ennemi. *Tourare.*
Épaule. *Kouko.*
Épervier. *Tchonoutchonot.*
Estomac. *Bendje.*
Éternuer. *Tiranagala.*
Étoile. *Mounro.*
Eucalyptus. *Ouredja.*
Faim. *Iougn.*
Femme. *Kala.*
Feu. *Kambi.*
Feuille d'arbre. *Kirambo.*
Flairer. *Boran.*
Flèche (arme). *Kama.*
Frère. *Wawareno.*
Front. *Holo.*
Fuseau (coquille). *Nadara.*
Genou. *Omonn.*
Girelle (poisson). *Kourara.*
Haliotide (coquille). *Biaouli.*
Hameçon. *Kounkal.*
Homme. *Mika.*
Huître. *Ieroko, madaii.*
Jambe. *Kouloro.*
Jeune. *Kragne.*
Joue. *Bera.*
Kangarou. *Kangourou.*
Lait. *Awanhan.*
Langue. *Talen.*
Lune. *Tahouawann.*
Langrayen (oiseau). *Ioungan.*
Main. *Maramale.*
Mamelle. *Amgnann.*
Manger. *Taingn.*
Marcher. *Iandili.*
Mauvais. *Kanan.*
Menton. *Walo.*
Mer. *Ti.*
Montagne. *Poumara.*
Mordre. *Bersh.*
Mulle (poisson). *Morann.*
Murex tuberculeux. *Makouringre.*
Murex à larges côtes. *Tarounda.*
Martin-chasseur (à tête verte). *Toukouloua.*
Moule (coquille). *Kanel.*
Nager. *Walinn iri.*
Natice (coquille). *Tianbigara.*
Nérite noire. *Mara.*
Nez. *Nokoro.*
Noir. *Mourak.*
Non. *Aïann.*
Nuit. *Poumara?*
OEil. *Ierinn.*
Oiseau. *Tchougouroua.*
Ongles. *Berenou.*
Oreilles. *Kouri.*
Oui. *Aou.*

Oursin. *Pagnand.*
Parler. *Kame.*
Parmophore (mollusque). *Wananar.*
Patelle (coquille). *Maroumbra, oleingol.*
Patte d'oiseau. *Tanna.*
Peau. *Bagagno.*
Peigne (coquille). *Korongo.*
Perroquet à tête rouge. *Gatandjan.*
Perruche à tête bleue. *Perka.*
Philédon gris. *Koukarakan.*
Pied. *Tona.*
Pierre. *Koroba.*
Pisser. *Panda.*
Platycéphale (poisson). *Tagala.*
Pleurer. *Pedri.*
Plume. *Guileïla.*
Poil. *Tirar.*
Poisson. *Tagn.*
Poitrine. *Bengal, pengal.*
Queue (d'oiseau). *Keleïla.*
Rainette de Jervis. *Karangale.*
Rocher trompe (coquille). *Maraoure.*
Roi. *Ira.*
Rond. *Tola.*
Scinque. *Kouroumboua.*
Siffler. *Wendal.*
Sillago argenté (poisson). *Waraboun.*
Soleil. *Ore.*
Squale (grand) de Jervis. *Paro.*
Telline (coquille). *Madjawa.*
Testicule. *Moura.*
Tête. *Hollo.*
Tiens cela? prends cela? *Kalamana.*
Tousser. *Kadabaou.*
Traquet élégant. *Karakara.*
Tresse (pour les cheveux). *Balambaï.*
Trochus (coquille). *Tola, taoura.*
Turbo (bouche d'argent). *Wanda.*
Ventre. *Pingue.*
Vénus (coquille). *Wooura.*
Volute (coquille). *Tchal.*
Vulve. *Brelanga.*
Un. *Metann.*
Deux. *Poular.*
Trois. *Kalarba.*
Quatre. *Talkounn.*
Cinq. *Brebra.*

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-MAWI.

(Nouvelle-Zélande.)

Presque tous les mots qui composent les deux Vocabulaires suivans sont extraits de la Grammaire publiée à Londres en 1820, et nous avons nous-même vérifié leur exactitude sur les lieux en 1824 et 1827. Nous avons eu soin de modifier leur orthographe, de manière à la rendre conforme à celle qui a été adoptée pour tout notre travail philologique.

La désignation de *mawi* que nous assignons à ce dialecte nous a été fournie par la dernière partie du nom de la grande île du nord de la Nouvelle-Zélande, *Ika-na-Mawi*, qui est aussi celui du premier homme de cette race, suivant l'opinion la plus commune des indigènes.

Enfin, nous devons faire remarquer que ce double Vocabulaire convient plus spécialement à l'idiôme des habitans de la baie des Iles; car, bien que la langue soit radicalement la même dans toute l'étendue de la Nouvelle-Zélande, elle subit néanmoins des modifications notables suivant les diverses localités, comme nous l'avons nous-même observé dans la baie Tasman. Sous ce rapport, il sera très-intéressant de posséder un jour un Vocabulaire exact du dialecte des peuplades qui habitent les rives du détroit de Foveaux.

A (datif). *Ki.*
A, pour. *Ma.*
Abandonné, laissé. *Mahoue mahoue.*
Abdomen, ventre. *Ope.*
Aborder (au rivage). *Ma outa.*
Abri, couvert. *Moka.*
Accessoire, dépendance. *Ounga.*

Accord, convention. *Kianga.*
Accorder (s'), être d'accord. *Anga anga.*
Accouchement. *Wanau tanga.*
Accoucher, mettre au monde. *Wanau.*
Accoutumé (à). *Rangui.*
Achever, terminer. *Ranga.*
Action (signe de l'). *Tanga.*
Action (particule de l'), verbe. *Ana.*
Adhérer, tenir à. *Piki.*
Adhérer, s'attacher à. *Kiki.*
Adhésion, attache, voisinage. *Piki, pikinga, pidinga.*
Adhésion, cohésion. *Kiki.*
Adieu (à celui qui reste). *I ko na ra.*
Adieu (à celui qui s'en va). *Te na ra, te na ra ko koe.*
Adolescent, jeune homme. *Koro.*
Affamé. *Hia kai.*
Affliger, peiner. *Mamae.*
Affliction (cachée). *Mate ouna.*
Agenouiller (s'). *Toutoudou.*
Agir (en lieu clos). *Kadoudou.*
Agonie, râlement de la mort. *Nana.*
Agréable, délicieux. *Momona.*
Agréable, doux. *Reka.*
Agrément, jouissance. *Reka tanga.*
Aigu (instrument). *Oka.*
Aiguiser. *Koi, ororo.*
Aile (d'oiseau). *Pakau.*
Aimer, amour. *Aroha.*
Air, vent. *Matangui.*
Aisselle. *Keke.*
Albatros. *Toroa.*
Aller, marcher. *Aïre.*
Aller vite. *Tere.*
Allongé, étendu. *Koukoumi.*
Amant (doux ami). *Tau maro.*
Amer, fort. *Kawa.*
Ami, assistant. *Oa.*
Amorce, amorcer, appât. *Maunou.*
An, année. *Tau.*
Année passée (l'). *Tau wehe.*
Année sanglante. *Koura tau.*
Ancre, pirogue. *Pounga.*
Anguille. *Touna.*
Anguleux (chose). *Aka.*
Animer, vivifier. *Ka.*
Animer (s'), prendre courage. *Manawa.*
Annulaire. *Poro taka.*
Anus. *Koumou.*
A part, séparément. *Tatahi.*
Appareillage. *Oenga.*
Apparaître, se montrer. *Witi.*
Apparent, en évidence. *Maia.*
Apparition. *Witinga.*
Appellation (terme d'). *Mara.*
Appeler. *Karanga.*
Apprivoiser, privé. *Rarata.*
Après. *Moudi.*
Araignée. *Pou were were.*
Arbre. *Rakau.*
Arbre à faire le feu par frottement. *Pate.*
Arc-en-ciel. *Anoua noua.*
Arme de guerre (sorte de sceptre). *Hane.*
Armée. *Taoua.*
Arracher (les cheveux). *Ta oudou oudou, Tou ma kere.*
Arracher (l'herbe). *Ouhouti.*
Artères, veines. *Ouwa ouwa.*
Article (indéfini). *E.*
Article (défini). *Te.*
Article (désignatif). *Ko.*
Assassiné. *Kohoudou.*

Assemblage, liure. *Tau.*
Assez, suffisamment. *Kati.*
Assis. *Noho.*
Atteindre, parvenir. *Tahi.*
Attendre. *Tatadi.*
Audition, entente. *Rongonga.*
Auxiliaire (substantif), il est. *Oki.*
Auxiliaire (du passé), était. *Koa.*
Auxiliaire (impératif), fais? *Kia, hia.*
Avale? *Oronguia.*
Avaler. *Ronguia.*
Avancer (s'), venir *Mawiti.*
Avant-hier. *I te tahi ra.*
Aveugle. *Matapo.*
Baie (sans rivière). *Takiwa.*
Bâillement. *Amama, kowera.*
Bâiller. *Hera.*
Baiser, saluer. *Momi momi.*
Baisser la tête (pour la relever). *Mata piko.*
Balayures. *Mene.*
Baleine noire. *Toukou pedou.*
Balle (à jouer). *Poï.*
Balle (de mousquet). *Mata.*
Ballon (à jouer). *Pei.*
Banc (de sable). *Tauna.*
Baptême, immersion. *Toinga.*
Baptiser, immerger. *Toï.*
Barbe. *Pai e au.*
Barbe (rasée). *Wadounga.*
Barbes (de chat, chien, lion). *Hihi kadou.*
Barre (de fer). *Paraha raha.*
Bas, peu élevé. *Papakou.*
Bataille (en ville). *Toupa.*
Bâton (à faire feu, avec lequel on frotte). *Kau oure.*
Bâton (à faire feu, sur lequel on frotte). *Kau weti.*
Bâton, canne. *Toko toko.*
Battre. *Pawi, touki touki, tou.*
Battre, frapper, tuer (à coups de massue). *Patou.*
Baïonnette, fourche. *Oka.*
Beaucoup, plusieurs. *Maha.*
Beau-fils, belle-fille. *Ouna ounga.*
Beau-frère, belle-sœur. *Tao kete.*
Beau-père, belle-mère. *Ounga wai.*
Bêche (petite). *Toitoi.*
Besogne, travail. *Anga.*
Bête, animal à quatre pattes. *Karari.*
Bien! vrai! *Ara.*
Bientôt, dans quelque temps. *Anamata.*
Bière (pour les morts). *Kahou e oa.*
Blanc, blancheur. *Ma.*
Boëte. *Pou aka.*
Bœuf, bête à cornes. *Karari wa wahia.*
Boire, potable. *Inou.*
Bois? *Inou mia.*
Bois (*lignum*). *Rakau.*
Bois à brûler. *Wahia.*
Bois (*nemus*). *Nga aire.*
Boiter, clocher. *Koki.*
Bon, bonté, bien. *Paï.*
Bonté, bienveillance. *Paï.*
Bord (inférieur d'une natte). *Korotou.*
Bouc. *Pourokou.*
Bouche. *Mangai, waha.*
Bouchon (de bouteille). *Pourou.*
Bouillir. *Wewe.*
Bourgeon (d'arbre). *Dito, kowara dito.*
Bourgeon, végétal. *Toupou.*

Bout (d'un os). *Reka.*
Bouteille. *Mirou.*
Bouton. *Ngakii.*
Boutons (sur la peau). *Pou pou.*
Boxer (la main ouverte). *Pakia.*
Branches, rameux. *Manga.*
Branches, buisson. *Rau.*
Bras (de mer). *Tai raki.*
Brasses (mesure de dix). *Koumi.*
Brebis. *Pidi kau.*
Brême (poisson). *Tamoure.*
Brièvement. *Wawe.*
Brillant, éclatant. *Wira.*
Briller, éclater. *Hana hana.*
Brisure, rompu. *Titore.*
Brouillard, brouillards. *Kohou, nga kohou.*
Brouiller (se). *Wawahi.*
Broyer (l'écorce). *Ike.*
Bruit. *Tangui.*
Bruit (faire du). *Toutou.*
Brûlé, incendié. *Wera.*
Brûler. *Ka, kaka.*
Buffet, lieu pour déposer. *Takoto.*
Buisson. *Koroha.*
Buisson, lieu fermé. *Doudounga.*
Cabane (d'un navire). *Pare mata.*
Cachalot. *Parawa, tohora.*
Caché, couvert. *Ngaro.*
Caché, fermé. *Doudou.*
Caché (lieu), secret. *Amouti.*
Cacher. *Ouma.*
Cacher, secret. *Ouna.*
Cacheter, sceller. *Kara piti.*
Cadavre. *Tou papakou.*
— (en pirogue abandonné au vent). *Tou tere.*
— (sous une cascade). *Wedi.*
Cadet (fils, frère ou sœur). *Potiki.*
Cale (d'un navire). *Tai poudi.*
Calme, uni, tranquille. *Madino, paki.*
Canard, oie. *Parera.*
Canotière (femme de pirogue). *Ine wai.*
Capuchon, voile de femme. *Pare.*
Cartouche. *Poupourou.*
Cartouchier. *Amani.*
Cascade. *Waï rere.*
Casoar (espèce de). *Kiwi.*
Caveau (pour les morts). *Hana.*
Ceinture. *Witiki.*
Ceinture (d'Orion), constellation. *Tau todou.*
Cela (en vue). *Tena.*
Cela (à distance). *Tera.*
Celui-ci (très-près). *Tenei.*
Cendres. *Pounga rehou.*
Cent. *Rau.*
Central (point), centre de mouvement. *I.*
Cercle (de personnes). *Parangui.*
Cerf-volant. *Pakaukau.*
Ces, ceux-là. *Ena, era.*
Cesser, terminer. *Rerea.*
Cette personne-là. *Ra ia.*
Ceux-ci. *Enei.*
Chagrin, peiné. *Poudi.*
Chaîne (d'étoffe). *Wenou.*
Chair. *Matou.*
Chair (humaine). *Kiko.*
Chaleur (accablante). *Reoua.*
Changement (particule de). *Ne.*
Chant, chanter. *Waï ata.*
Chanter (le *pihe*). *Pihe.*
Chapeau, couvercle. *Potai.*
Charbon. *Waro.*
Charbon, encre, poudre à canon. *Narahou.*

Charme, sortilége par paroles. *Meme.*
Charmer (par sortilége). *Makoutou.*
Chasser. *Adou.*
Chassie. *Renga.*
Chaud. *Mahana, were wera.*
Cheminée, pot. *Ko ehoua.*
Chemise. *Pou.*
Chenille. *We.*
Cheval. *Karari wa tangata.*
Cheveux. *Oudou oudou.*
Cheville (pour attacher la natte). *Kou.*
Cheville (du pied). *Poukou wae wae, pona pona.*
Chevron (d'une maison). *Heke.*
Chien. *Pero.*
Chien, cochon (jeune). *Kouli.*
Chier. *Tiko, tikonga.*
Chiquenaude. *Pana.*
Chiquer. *Kongangui.*
Chose, mot, place. *Mea.*
Chou. *Pouka.*
Chuchottement. *Ra wete.*
Chuchotter, murmurer. *Kowete wete.*
Chute. *Inga, hinga, taka, takanga.*
Chute d'eau, cascade. *Kedi kedi.*
Cicatrice. *Nawi.*
Ciel. *Rangui.*
Cinq. *Dima.*
Cinq jours (dans). *A wa ke noui.*
Clair, pur. *Marama.*
Clair (de lune). *Ata rau.*
Cligner (des yeux). *Kikiwa, kakamo, komo komo.*
Clos, serré, pressé. *Poune.*
Clou, ciseau. *Wao.*
Cochon. *Kohou kohou.*
Cœur. *Ngakau.*
Cœur, siége de la vie. *Wati manawa.*
Cohésion, coalition. *Anga anga.*
Coin, angle. *Kokonga.*
Coït (temps du). *Ahinga.*
Colère. *Didi.*
Collier, gage de souvenir. *Hei.*
Combat, bataille. *Taoua.*
Commandement. *Tononga.*
Commander, ordonner. *Tono.*
Commander, officier. *Para parau.*
Comme ceci. *Penei.*
Comme cela, ainsi. *Pena, pera.*
Commerce. *Takahi.*
Commercer, marchand. *Oko.*
Commun, de même origine. *Poutahi.*
Comparatif (particule du). *Atou.*
Comprendre, voir. *Tohounga, kitea.*
Comprendre, concevoir. *Matau.*
Compter, discuter. *Tatau.*
Concevoir, engendrer. *Ahi.*
Conclusion, finir. *Ou.*
Conduire, guider. *Arahi.*
Conquète. *Taonga.*
Consentement. *Koupou.*
Consommation. *Pau.*
Consumer. *Pau.*
Convoiter (une femme). *Iaï.*
Corbeille. *Kete.*
Corbeille (petite). *Paro.*
Corbeille (fermée). *Roukou roukou.*
Corde. *Wake eke.*
Corde (pour pirogue). *Koto koto.*
Coriace, dur. *Pingore.*
Corps (d'armée). *Ope.*
Corrompu, gâté. *Pirou.*

Côte. *Rara.*
Côté (d'une chose), flanc. *Taha.*
Cou (derrière du). *Kaki.*
Coucher (du soleil). *Torengui, rehou rehou.*
Coude. *Touke touke.*
Coudre. *Toui.*
Couler, s'enfoncer avec peine. *Nohou.*
Coup de pied. *Wana.*
Coup de poing. *Moto, momoto.*
Coup de massue. *Toura wera.*
Coup (violent). *Wara.*
Coups (sur la peau). *Karawa kiko.*
Coupe, vase. *Papapa.*
Couper, partager. *Koti, koti koti, kokoti.*
Couper, découper. *Popo.*
Couper (avec un instrument tranchant). *Karipi.*
Couple (par). *Taki doua.*
Courage, fierté. *Manawa.*
Courageux, brave. *Toa.*
Courant, ruisseau. *Wai kaouau.*
Courant (de la mer). *Pouro rohou.*
Courbe, courber. *Piko.*
Courbure, arc. *Pikonga, kopiko.*
Courir. *Ohoro.*
Courir (vite). *Oro.*
Court, très-court. *Poto, popoto.*
Courtiser (faire l'amour). *Adou adou.*
Cousin, parent. *Wanaunga.*
Couteau. *Koti koti.*
Couteau, épée. *Maripi.*
Couvert, barbouillé. *Poka, poki.*
Couverture. *Wariki.*
Couvrir. *Poka.*
Crabe. *Papaka.*
Craignant de tomber. *Mouaka.*
Crainte, craindre. *Matakou.*
Crampe. *Keke.*
Crâne (humain). *Anganga, nganga.*
Crâne (brisé dans une chute). *Padii.*
Craquer, rompre. *Titore.*
Crête (d'oiseau). *Pare.*
Crête (d'un coteau). *Kawéka.*
Crête marine. *Oro kaka.*
Creuser, trouer. *Ko.*
Creux (de la main). *Paro.*
Creux (de l'estomac). *Toukou.*
Cri, appel, cloche. *Karanga.*
Cri, plainte. *Tangui.*
Crier (oiseau, enfant). *Pipi.*
Crocodile. *Toupoua.*
Croix. *Koudou pai.*
Cru, non cuit. *Mata, ata.*
Cueillir, récolter. *Awe hake.*
Cuire (faire). *Ko ehoua.*
Cuire (dans un four). *Topa.*
Cuisine. *Ware oumou, kauta.*
Cuisinier. *Tangata topa kaï.*
Cuisse. *Owha.*
Cuit. *Maoua.*
Culotte. *Pakia, pakii.*
Cupide, désireux. *Ine ngaro.*
Cylindre, mousquet. *Pou.*
D'abord. *Ki moua.*
Dans, dedans. *Roto.*
Danse. *Adi.*
Danse de guerre. *Aka.*
Danser. *Aka.*
Dard, lance courte. *Kokidi.*
Darder. *Kokidi.*
Dartre, lèpre. *Mouna, mouna mouna.*
De, du (particule du possessif). *No.*
De lui, son. *Nona.*

De moi, mien. *Nokou.*
De toi, tien. *Nou.*
Débarcadère, quai. *Tauranga.*
Débarquement. *Outanga.*
Debout (être). *Tou.*
Découvrir (un vase). *Oura.*
Défaut, vice. *Apa.*
Défense, défendu, prohiber. *Rahoui.*
Dégoutter, couler. *Madingui.*
Délier (la natte). *Ma wete.*
Demain. *Apopo.*
Demain (après). *A te tahi ra.*
Demander, importuner. *Inoi.*
Démarche affectée. *Toti.*
De même que, comme. *Me.*
Demeure, résidence. *Kainga.*
Dent. *Nio.*
Dents (canines de devant de l'homme). *Parawa.*
Départ. *Rehou rehou, torengui tanga.*
Déplacement. *Taka.*
Déplacer (un cadavre). *Ketou.*
Dépouiller, écorcher. *Mai eore.*
Dépouiller, écorcher une personne. *Aro.*
Déraisonnable, importun. *Toe.*
Derrière. *Waha.*
Derrière, dos. *Touara.*
Derrière (de la tête). *Moudi ko kaï.*
Derrière (d'un navire, d'une pirogue). *Ke.*
Dernier (rejeton d'une famille). *Moti.*
Dernier (rejeton d'une tribu). *Maki.*
Désirer, souhaiter. *Ine ngaro.*
Descendre, disparaître. *Torengui.*
Désœuvré, sans emploi. *Rangui tou noa.*
Dessous. *Raro.*
Dessus. *Dounga.*
Dessus, près de. *Aki.*
Détente (de fusil). *Kopa.*
Deuil, anniversaire de deuil. *Tangui anga.*
Deux. *Doua.*
Deux fois, double. *Doua tahi.*
Devant. *Moua.*
Dieu, Être-Suprême. *Atoua, tou.*
Différent, étranger, autre. *Ke.*
Différer, retarder. *Tatadi.*
Difficile, pénible. *Pakeke.*
Dindon. *Pipipi.*
Direction, cours. *Ia.*
Direction, route. *Ara.*
Disperser, éparpiller. *Moudingui.*
Dispute, querelle. *Wainga.*
Disputer, quereller. *Wawahi.*
Disputer, déchirer. *Hae.*
Dissoudre (se), fondre. *Karawa.*
Divertissement. *Adinga.*
Doigt (petit). *Koro iii.*
Doler (avec une hache). *Au e au.*
Doler, faire des copeaux. *Poutou.*
Doloire, herminette. *Kapou.*
Donner. *O.*
Dormir. *Moe.*
Dos de poisson. *Tira.*
Doux, facile. *Wadii, nga wadii.*
Douleur rongeante. *Nope.*
Droit, uni. *Tika.*
Droite (main). *Matau.*
Droiture (d'esprit). *Ngoi.*
Eau. *Waï, hani.*
— pure. *Ngongui.*
— de l'arc-en-ciel. *Waï anoua noua.*

Eau baptismale. *Waï toï.*
— qui déborde. *Waï kamama.*
— de source. *Onou.*
Échelle, pont, degrés. *Ara wata.*
Éclair, éclairer (il éclaire). *Wira.*
Éclat, gloire. *Hana hana.*
Éclat du sel. *Hihi o tote.*
Éclater. *Pakadou.*
Éclater, faire explosion. *Papa.*
Écorce d'arbre. *Iheko.*
Écraser. *Tata hia.*
Écrire. *Toui.*
Écriture. *Touinga, tiwinga.*
Écume (de la mer). *Ouka.*
Effrayé, épouvanté. *Wei.*
Effroi, épouvante. *Tou widi.*
Également, suffisamment. *Oi.*
Église, chapelle, arcade sacrée. *Ware atoua.*
Égratigner, gratter. *Rakou rakou.*
Égratignure. *Rakou.*
Élever (s'). *Padi.*
Éloigné (d'ici). *Nei.*
Éloignement. *Pere.*
Éloigner, écarter. *Peke.*
Élysée des Zélandais. *Ata mira.*
Embouchure (de la rivière ou baie). *Waha pou.*
Embarquer (s'). *Heke.*
Embrouiller, mêler. *Awi.*
Embuche, piége. *Rete.*
Émoussé. *Pou e oki.*
Empoigné. *Mawi.*
Empreinte du pied. *Ta wae wae.*
Enceinte, grosse. *Apou.*
Enceinte (être). *To.*
Endormi, dormir. *Hia moe.*
Enfant, fœtus. *Tama.*
Enfant femelle, fille. *Tama ine.*
Enfant mâle, fils. *Tama iti.*
Enfanter, concevoir. *Iaï, hiahi.*
Enfermé (dans une pierre). *Mapouna.*
Enfin. *Ki moudi.*
Engagée (femme mariée). *Ano, wahine ano.*
Enseigner. *Matau.*
Entassé, serré. *Pidi.*
Entasser, amassé. *Ahou.*
Entendre, sentir. *Rongo.*
Enterré, ensevelir. *Tanou.*
Entrailles, boyaux. *Roro, wekau.*
Entrer. *Tomo.*
Envieux. *Manawa pa.*
Épais. *Mate todou.*
Épaule. *Poko iwi.*
Épaules (hausser les). *Dou.*
Épée. *Pouka.*
Épée, pioche. *Kahedou.*
Épines du dos, vertèbres. *Iwi touararo.*
Éponge. *Papa taura.*
Errer, se tromper. *Pouhehe.*
Erreur, méprise. *He, he anga.*
Escarmouche. *Taoua iti.*
Escarpolette (pour enfans). *Morere.*
Esclave. *Tao reka reka.*
Espace (en général) illimité. *O.*
Esprit. *Waidoua.*
Est, vent d'est. *Tonga.*
Est-il? sera-t-il? *Oti.*
Estomac. *Poukou.*
Estomac, jabot, gésier. *Tami tami.*
Estrade (d'une pirogue). *Wata.*
Estropié. *Kopidi.*
Et. *Ma, me.*
Étang. *Tapoko poko.*
Été. *Rau mati.*
Étendre, répandre. *Titadii.*

Étendre (une natte par terre). *Oranguia.*
Étendu, pendant. *Toutou.*
Éternuer. *Hewha, tihewa, weminga.*
Étincelle. *Kora kora.*
Étoile. *Wetou.*
— du soir. *Rere ahi ahi.*
Être, est. *Ano.*
Étranger, autre. *Tangatake, koro ke.*
Étymologie. *Tino.*
Eux, ils (duel). *Raoua.*
Eux, ils (pluriel). *Ratou.*
Éventrer, tirer les entrailles. *Pokaï hia.*
Exact, précis. *Tonou.*
Exprimer, presser. *Noukou.*
Extrémité (pour désigner l'). *Mou.*
Faciliter, adoucir. *Waka ngadii.*
Faire (particule du causatif). *Waka.*
— brûler. *Waka ka.*
— commencer. *Waka houa.*
— élever, hausser. *Waka iki.*
Faîte d'une maison. *Toua noui.*
Fatigué, las. *Nguengue.*
Faux, fausseté. *Teka.*
Femme, femelle. *Wahine.*
— (jeune). *Ko.*
— enceinte, grosse. *Taï, pou.*
— à tête chauve. *Ine a madou.*
Femelle. *Ouwha.*
Fenêtre. *Matapii.*
Fente de rocher. *Pokonga.*
Ferme, métairie. *Ngakinga.*
Fermé, sans air. *Poumau.*
Fermenter. *Kara pepe.*
Fesses. *Papa.*
Festin, fête. *Akadii.*
Feu, en feu, action de faire du feu. *Ahi.*
Feu (faire) de mousquet. *Pou.*
Feu brûlant. *Kapoura.*
Feuille, herbe. *Rau.*
Fibres du bois, fougère, végétal. *Kaka.*
Figure tatouée de femme. *Pitau.*
Fiel. *Paoua.*
Fil, filer. *Miro miro.*
Filet double. *Aro paoua.*
— (petit). *Koutoutou.*
Fille (jeune). *Kotiro.*
Fin, finir. *Moutounga, moutou.*
Finir. *Oti.*
Firmament. *Raka.*
— étoilé. *Wetou raka.*
Fixe, paisible, stable. *Noho.*
Flamme. *Ka.*
Flûte. *Rehou, pou.*
Flux de ventre, relâchement. *Koidipi.*
Foie. *Ata.*
Fond (d'un canot). *Kadiou.*
Force. *Ka ha.*
— santé, vigueur. *Ra.*
Fort, fortement. *Kaha.*
Fossé, retranchement. *Ma e oro.*
Fouetter, chasser. *Wiou.*
Fougère (racine de). *Adoue.*
Foule, quantité. *Rangaï.*
— nombre (signe de). *Ni.*
Fouler (aux pieds). *Kahi.*
Four. *Oumou.*
— des naturels. *Angui.*
Fourmi. *Toro toro.*
Foyer. *Kanga kapoura.*
— de chambre. *Ra e oto.*
Frange (de natte). *Pare pare.*
— bordure blanche. *Remou.*

Frappe du poing? *Koudoua.*
Frapper, battre. *Doutou.*
Frein (de la langue). *Piki arero.*
Frémir, battre. *Tetere.*
Frère. *Toungane.*
Frère ou sœur (jeune). *Teïna.*
Frère ou sœur (aînée). *Toua kouna.*
Froid. *Maka ridi, matou.*
Front. *Rae.*
— devant d'une personne, d'une maison. *Aro aro.*
Fruit (en général). *Karaka.*
Fuir, s'enfuir. *Rere.*
Fuite. *Rerenga.*
Fumée. *Poua, paoua.*
Fumée (des têtes en préparation). *Poa.*
Fumier, excrément (durci). *Roke.*
Furieux. *Didi.*
Futur (temps ou lieu). *Ake.*
Gambader, sauter. *Waka raka.*
Garde-toi, ne fais pas? *Aoua, kaoua.*
Gardienne. *Doua wahine.*
Gargariser (se) le gosier. *Oro.*
Gémissement, plainte. *Mihinga.*
— soupir. *Wango.*
Généreux. *Oha.*
Genou. *Touri.*
— courbe de vaisseau. *Aka.*
Gigantesque, monstrueux. *Ma e ouri.*
Glace. *Au e ounga, au papa.*
Glissade (sur les pieds). *Konake.*
— sur les fesses. *Kone.*
Glisser, s'échapper. *Hemo.*
— facilement. *Nene.*
Globuleux, sphérique. *Po kara kara.*
Gloire (d'une personne figurée par les rayons du soleil). *Oudou.*
Glorifier. *Oudou.*
Gosier. *Koro koro.*
Gouffre, tourbillon. *Au.*
— tournant. *Au komingo.*
Gourde (espèce de). *Rape.*
Gourvernail, timon. *Ourongui.*
Grand, très-grand. *Noui, noui noui.*
— Large. *Rahi.*
Grand-père, aïeul. *Toupouna, toupounga.*
Gras. *Ngako.*
Gravier. *Kidi kidi.*
Grêle, grêler. *Kowatou, watou.*
Grimper (au ciel). *Piki rangui.*
Guérir, remède. *Rongoe.*
— Être en santé. *Ora.*
— Rétablir. *Warakii.*
Guerrier, combattant. *Toa.*
Habillement. *Maro.*
— Natte. *Kahou.*
Habiter, rester. *Ano.*
Hache. *Toki.*
Hachette. *Patiti.*
Hachis. *Mire.*
Haïr, haine. *Kino.*
Haine, colère (expression de). *Hi.*
Halêne, vrille, foret. *Widi.*
Haleine, souffle. *Mamaha.*
Hanche (os de la). *Porodi.*
Hameçon. *Matau, matika, mangue mangue.*
Hâté, pressé, se hâter. *Porangui.*
Haut, très-droit. *Tika, tika tika.*
Hauteur, colline. *Pouke.*
Herbes, plantes. *Tadou tadou.*
Heureux. *Adi.*
— Paisible. *Marama.*

Hier. *I nanahi.*
Hiver. *O toke, au toke.*
Homard, écrevisse. *Kouru.*
Homme, mâle ou femelle. *Tangata.*
— âgé. *Koro eke.*
— à cheveux blancs. *Ina.*
— blanc, Européen. *Pakeha.*
— fait. *Kara.*
— ou femme (fait). *Tama ra.*
— dans la lune. *Rona.*
— (premier). *Mawi.*
Honteux, être honteux. *Waka ma.*
Horizon. *Mata rangui.*
Huile. *Inou.*
Huit. *Wadou.*
Humide. *Makou.*
Ici. *Kikonei.*
Ici, là. *Maï.*
Ignorant, ignorer. *Kouere.*
Il est. *Haia.*
Ile. *Motou.*
Image (portée au cou). *Hei tiki.*
Impératif (particule de l'). *Mia.*
Importun, gênant. *Piki piki.*
Importuner. *Toe.*
Importunité. *Toenga.*
Incendie. *Toronga.*
Industrieux, actif. *Mahi.*
Inégal, non uni. *Ngadou.*
Insecte, ver. *Koutou koutou.*
Instrument (sorte d'). *Koko.*
Instrument (de guerre). *Tara, kotaha.*
Intelligent. *Matau.*
Intérieur, dedans. *Diou.*
Interrogation de quotité. *Toko.*
Intestins grêles. *Tero, kotore.*
Jaloux, envieux. *Toupoto.*
Jambe. *Wae wae.*
Je, moi. *Ahau.*
Jette, répands? *Dinga hia.*
Jeter, rejeter, éloigner. *Panga.*
Jeter. *Komotia.*
Jeu, joyeux. *Angareka.*
— plaisant. *Takaro.*
Jeune animal. *Kouou.*
Joindre, ajuster. *Ono.*
Jointure, soudure. *Ono, ono anga, ononga.*
Jonc. *Nawi.*
— pour faire des corbeilles. *Titi, touroutou.*
Joncs, embarrassé de joncs. *Wiwi.*
Joue. *Papadinga.*
Jouer. *Takaro.*
Jour. *Ra.*
— (un seul). *Ra nake.*
— sacré, dimanche. *Ra tapou.*
Joyeux, enchanté. *Koa koa, adi adi.*
Jumeaux. *Ma e anga.*
Jupe (de femme). *Pataï.*
Jurer, blasphémer. *Kanga.*
Jus, suc. *Ranou.*
— de racine de fougère. *Para roi.*
Jusant. *Tai timo.*
Jusant, marée descendante. *Timou.*
Kakkerlak, blatte. *Papata.*
Là, ici, y. *Kiko, kikoina, reira, atou.*
Labourer, bêcher. *Ngaki.*
Lâcher, céder. *Oe aki.*
Lait. *Waï ou, waï hou.*
Laiteux. *Ou.*
Laiteron. *Poua.*
Lame, vague, surface inégale. *Ngadou.*

Lames (suite de), houle. *Tawi.*
Lance. *Matia.*
— pointue, baïonnette. *Koï koï.*
— carrée. *Waka ika.*
— longue. *Tao.*
Langage, dialecte. *Reo.*
Langue. *Arero.*
Larmes. *Roï mata.*
Lascif, luxurieux. *Tiahi, pouremou.*
Lave, basalte. *Pouke poto.*
Laver. *Oroï.*
Leçon d'écriture. *Touitanga.*
Léger. *Mama.*
— comme une balle. *Poi poi.*
Lever (se), signe d'existence. *Ra.*
Lèvre. *Ngoutou.*
Lézard (petit). *Moko moko, kakawa riki.*
Libre, dégagé. *Noa.*
Lie. *Rawa.*
Lié, attacher. *Titi.*
Lier. *Takahia.*
Lieu, station. *Koinga.*
— Place, endroit. *Wahi.*
— dégagé d'herbes ou buissons. *Moudounga, outinga.*
— déblayé, clairière. *Wai anga, wai ranga.*
— d'enterrement. *Ko tere tere.*
Ligne (de pêche). *Aho.*
Lime. *Wai dou, ta.*
— Scie. *Kane.*
Lit (pour dormir). *Moenga.*
— Partie la plus profonde d'une rivière. *Kopoua.*
Lobe de l'oreille. *Pea.*
Loin, éloigné. *Tawiti.*
Long, très-long. *Roa, roroa.*
Louche, borgne. *Tanü.*
Loucher. *Karapa.*
Lui, il, elle. *Ia.*
Lumière. *Moura, more, wita.*
— Jour. *Ao.*
Lune. *Marama.*
Lunette d'approche. *Wakata.*
Luxe, faste, toilette. *Paï e ouka.*
Luxurieux. *Iaï.*
Mâchoire de baleine. *Parawa.*
Magasin de vivres. *Pataka, doua kaï, tara ware.*
Maigre. *Koko.*
Maillet (à battre la racine de fougère). *Pawi.*
Main. *Dinga dinga.*
— gauche, gauche. *Mawi.*
Maintenant. *Ahinei.*
Maison, abri. *Ware.*
— Édifice. *Doua.*
— (petite). *Ko tare tare.*
— de planches. *Ware papa.*
— pour homme et femme. *Ahinga tapou.*
Maison (pour les têtes). *Ware mokaï kaï, tou ware.*
Maître, qui enseigne. *Koro matoua.*
Malade, maladie. *Mate.*
Maladie. *Dou ake.*
— Mort. *Mate moe, matenga.*
Mâle. *Tourawi.*
Malheureux, pénible. *Mamae.*
Mamelles, sein. *Ou.*
Manche (d'une épée, couteau). *Kakau.*
Manger. *Kaï.*
— debout. *Touangaï.*
— par morceaux. *Amou.*
Manglier. *Toupou toupou.*

Manqué, négligé. *Apa.*
Marais. *Repo, waï pou.*
Marché, commerce. *Okonga.*
Marche, promenade. *Aïrenga.*
Marcher. *Noke.*
— assis. *Ngoungou.*
— comme des soldats. *Katipa.*
Marée basse. *Taï riki riki.*
— très-basse. *Taï waka pakoa.*
— montante. *Taï eke.*
— descendante, jusant. *Taï padi.*
Mari, mâle. *Tane.*
Mariage (par serment). *Adou kanga.*
Marque (sur la lèvre des femmes). *Tiki.*
Marquer. *Toui.*
— (instrument pour). *Ta.*
Marsouin. *Waï e aoua.*
Massue. *Manguina.*
— Arme de guerre. *Patou.*
— Petit casse-tête. *Mere.*
— pour la racine de fougère. *Morenga.*
Matière. *Ro.*
Matin, soleil levant. *Ata.*
— (au). *Ate ata.*
— (ce) passé. *I te ata.*
Matrice, sein. *Pihe.*
Méchant, mauvais. *Kino.*
Médecin. *Rongoa.*
Mélange. *Ranou, wiwia.*
Melon, courge. *Oue.*
Menacer. *Touma.*
Menaces. *Nga hi.*
Menstrues. *Madingui.*
Mentir, mensonge. *Teka.*
Menton. *Kouai.*
Mépris, négligence. *Ahinga.*
Mer. *Moana, taï.*
Mère (terme d'affection, pour). *Taï, kouia.*
Messager, signal. *Karere.*
Mettre (dans). *Ko.*
Meurtre, coup. *Patounga.*
Meurtri. *Tiuia.*
Meurtrier. *Kohoudou.*
Meurtrir, écraser. *Pahia.*
Midi. *Ka wa tea, para wea.*
Midi (passé). *I te watea.*
— (prochain). *A te watea.*
Mille. *Mano.*
Mince. *Rairai.*
Minuit (passé). *I te wahinga noui po.*
Misérable, pauvre. *Mokaï.*
Moëlle. *Inou inou.*
Moi. *Au.*
Mois. *Marama.*
Moisissure. *Eka.*
Moitié, demi. *Papanga.*
Mollet, gras de jambe. *Takapou.*
Mon. *Tokou, takou, okou, akou.*
— Mien. *Nakou.*
Monceau, tas. *Pouranga.*
Monstre marin. *Taniwa.*
Mont, montagne. *Maounga.*
Montée. *Kakenga.*
Monter. *Kake.*
Montrer. *Raha.*
Mordre à l'appât. *Maunou.*
Mordre, morceau. *Ngau.*
Mort. *Pohe, koïhe.*
— Meurtre. *Madounga.*
— Mourir. *Mate.*
Morue. *Wapoukou.*
Morve. *Hioupe.*
Mot. *Kata.*
— Ordre. *Meanga, meïnga.*
Mouche. *Naro, toui au, tiwi au.*

Mouillage, station. *Tounga.*
— de navire. *Koupanga.*
Moulin. *Ohouro, ohouro anga.*
Moustique. *Namou, waï roa.*
Mouvement, progrès. *To.*
— (signe du). *E.*
— (du soleil). *Toene tanga.*
Mouvoir (se), porter. *Ou, o.*
Mulet (poisson). *Kanae.*
Mur, muraille. *Patou.*
Mûr, bon. *Maoua, maounga.*
Mûrir. *Oua.*
Muscle. *Pourewa.*
Nageoires latérales. *Oe oe.*
Nager (dans la rivière). *Kau te awa.*
Nain. *Meke, wito.*
Natif, indigène. *Maodi.*
Natte (pour dormir). *Takapau.*
— en écorce. *Tapa.*
Naufrage, naufrager. *Heke.*
Navet. *Keha, toungourou.*
Navire. *Pehi, pahi.*
Négligé, méprisé. *Wetoï.*
Neige. *Tonga diro.*
Nettoyer. *Komidi.*
Neveu, nièce. *Ira moutou.*
Neveu ou nièce (fils du jeune frère ou sœur). *Teïna.*
Neveu ou nièce (fils du frère ou sœur aîné). *Toua kouna.*
Nez. *Hihiou.*
— noir. *Hihiou pango.*
Noble, gentilhomme. *Ranga tira.*
Noir. *Mangou.*
Nœud, nouer. *Pona, pona anga.*
Nœud de ruban (sur la tête). *Pare waka taha.*
Nom. *Ingoa.*
Nombril. *Pito.*
Nombril (attache du). *Oueo.*
Nommer (un enfant). *Mahidi.*
Non, point. *Ore, kore, ka ore.*
Nord (vent impétueux du). *Marangaï.*
Nourrir. *Wangaï.*
Nourrir (donner le sein). *Maïki.*
— (porter dans ses bras). *Iki, ikitia.*
Nous (deux). *Maoua.*
Nous (tous). *Matou.*
Nous (pluriel). *Tatou.*
Nu. *Kau, timoro, katimoro.*
Nuage. *Kapoua.*
Nuages de Magellan. *Pa tadi kaï ou.*
Nuit, ténèbres. *Po.*
Nuit passée (cette). *Napo, i nanapo.*
Observer, remarquer. *Mataki taki.*
Ocre, peinture rouge. *Koko ai.*
OEil. *Kanohi, kanawa.*
OEuf (d'oiseau), frais. *Akadii.*
— de mer. *Kina.*
Offense, violation. *He ara.*
Oiseau. *Manou.*
Ombre. *Madou, madou madou, ata rangui.*
Omission, négligence. *Apanga.*
Onctueux, huileux. *Para.*
Ongles des doigts. *Mati au, mati koukou.*
— du pied. *Mati koukou wae wae.*
Ordonner. *Toudinga.*
Ordure, fiente, excrément. *Toutahi.*
Ordure, puanteur. *Tahi kawa.*
Oreille. *Taringa.*
Oreiller. *Oudounga.*

Orgueilleux, colérique. *Kara tete.*
Orphelin. *Pani.*
Orteil. *Ko mata mata.*
Os. *Iwi.*
Où? *Tehea.*
Oubli. *Ware warenga.*
Oublier, oublieux. *Ware ware.*
Ouest (à l'). *Raro.*
Oui. *Ai.*
Ouvrier. *Tohounga, anga.*
Pagaie, aviron. *Oe.*
Paix (faire la). *Oho.*
Palpitation. *Ta oho.*
Palissade. *Taïhepa, tahepa.*
Papillon. *Pepe.*
Parade militaire. *Narahou.*
Parallélogramme. *Takakou, karapou.*
Parent, père, mère. *Matoua.*
Parent (terme d'affection). *Pa.*
Paresseux, oisif, fainéant. *Manguere, nguere.*
Parfum, parfumer. *Kakara.*
Parler. *Korero, mea.*
— à tort. *Toe.*
Partage, distribution. *Touangui.*
Partager, distribuer. *Touai.*
Parti, allé. *Diro.*
Parti. *Koïhe.*
Partie. *Wahi.*
— humide. *Taha waï.*
— vitale du corps. *I.*
Parties génitales. *Ra e o.*
Partir. *Rea rea, rerea.*
Parure, élégance. *Païpaï.*
Pas précipité. *Aurake.*
Passage. *Tore.*
Passé (signe du). *I.*
Patate, pomme de terre. *Kapana.*
Patate douce. *Koumara.*
Patate (espèce de). *Kaï.*
— (autre espèce de). *Owhi.*
Patate douce sèche et dure. *Kau.*
Paupières. *Mata kidi, oudou oudou kaï kamo.*
Payer. *Outou.*
Peau. *Kidi.*
— d'une personne. *Iheko.*
— de chien. *Tahi oudou.*
— entière. *Ta e ngodou.*
— puante. *Kidi piro.*
Pécher, faire mal. *Waka kino.*
Peigne, peigner. *Hedou.*
— en os de poisson. *Kahi.*
Peindre, barbouiller. *Pani.*
Peine cuisante. *Ngadoudou.*
Pendant d'oreille. *Waka kaï.*
— en dent de mako. *Mako waka kaï.*
Pendre. *Idi, tarona.*
— Pendu. *Were were.*
Pendre (action de). *Idinga.*
Pénible. *Inonoti.*
Pénis. *Oure, nga oure.*
Penser, songer. *Wakaro.*
Perçant. *Tiou, tioui.*
Percé (d'une lance). *Tao pouta.*
Percer un trou, trouer. *Ore.*
Percer, creuser. *Kedi, waka widi.*
Perdrix. *Poutoto.*
Père (terme d'affection pour). *Karama.*
Perroquet. *Po waï tere.*
Personne, individu. *Koro.*
— faite. *Kau matoua.*
— négligée. *Motoï.*
— d'un pays éloigné. *Manou widi.*
Pesant, lourd. *Taïmaha.*
Pet. *Touhengo.*
Petit. *Iti, nohi nohi, moro iti.*

Petit, mince. *Diki.*
Petit-fils. *Moko pouna.*
Petitesse. *Itinga.*
Pétoncles. *Oudou roa.*
Peu, petit nombre. *Todou todou.*
Peureux, timide. *Matakou.*
Peut-être. *Pe, pea, pea oki.*
Phoque. *Hekeno.*
Phormium (plante du). *Koradi.*
Pièce, morceau. *Kotinga, watinga.*
Pièce à pièce. *Timo timo.*
Pièces (mettre en). *Hae hae.*
Piége. *Toupe.*
— avec des joncs. *Wiwia.*
— pour les oiseaux de mer. *Ta ere.*
— (tendre un). *Rete.*
Pie-grièche, criarde. *Ine ono.*
Pierre. *Moa, warau.*
— ponce. *Pounga e awato.*
— verte, jade. *Pou namou.*
Pieux de palissade. *Tara tara.*
Pigeon. *Koukoupa.*
Pilier, intérieur d'une maison. *Pou roto.*
Piller, dérober. *Taehae.*
— une personne. *Doudea.*
Pin (espèce de), résine. *Kaudi.*
Pincée, pincer. *Kini.*
Pinces, tenailles. *Koukou, ounou.*
Pingouin. *Korora.*
Pirogue. *Waka.*
— (espèce de). *Kopapa.*
— de pêche. *Waha ika.*
Pisser. *Mimi.*
Pistolet. *Kope.*
Place de repos. *Mira.*
— exposée au soleil. *Mara.*
— pour deux. *Dou anga.*
Placer par terre. *Waï e o.*
Placenta. *Wenoua.*
Plaine, vallée. *Raurau.*
— fertile. *Wa doua.*
Plainte (des femmes). *Koue.*
Plaire, agréer. *Reka.*
Plaisant, plaisanterie. *Anga reka.*
Planche mince. *Papa.*
Plante (en général). *Ota ota.*
Plante du pied. *Rapa rapa.*
Planter. *Kaka.*
Plat-bord d'une pirogue. *Niau.*
Plate-forme (pour provision). *Wata.*
Pléiades. *Mata riki.*
Plein. *Ki, kaki.*
Pleureurs. *Kaï tangui.*
Plonger, couler. *Doukou, toukou, toukoua, paremo.*
— dans l'eau. *Toukou waï.*
— Submerger. *Tohou.*
Pluie, pleuvoir. *Oua.*
Plume. *Ou.*
Pluriel (signe du). *Nga.*
Plusieurs, grand nombre. *Tini, tini tini.*
Poignée. *Dinga tahi.*
Poignet *Pona pona.*
Poing. *Koudou.*
— ouvert. *Koma tora.*
Point du jour. *Pou ao.*
Pointe, pointu. *Koï.*
Pointe de terre. *Rae.*
Poisson. *Ika, ngoï.*
Poitrine, sein. *Ouma.*
Poli, frotté, polir. *Moudou.*
Pomper, pompe. *Tihedou.*
Porc. *Porka.*
Porte (sur tes épaules)? *Amowia.*
Porter, soutenir. *Wa.*

Porter sur le dos. *Pikou.*
Porte, issue. *Tatau.*
Poser (sur l'eau). *Manou.*
Postérité. *Oudi.*
Poteau, pieu. *Pou.*
Poteaux, piliers d'une bière. *Oudi papa.*
Pou. *Kouta, koutou.*
Pouce, orteil. *Koro matoua.*
Poumons. *Pouka pouka.*
Poupe sculptée. *Poui.*
Pour. *Mo.*
Pour moi. *Moko, makou.*
— toi. *Mou, mau.*
— lui. *Mana.*
Pourquoi? *Iaha.*
Pousser, repousser. *Pe.*
— Enfoncer. *Poudoua.*
— Croître, végéter. *Toupou, ka toupou.*
Poussière. *Pouhehou.*
Précepteur. *Rongo.*
Prendre, saisir. *Tonga, maumau.*
— à la main. *Hei.*
— pêle-mêle. *Pou e oua.*
Préparer (le lin). *Haro.*
Près, proche. *Tata, pi, poupouti, poupoutou.*
Presser, serrer. *Romia.*
Prêtre, représentant de Dieu. *Ariki, tohounga.*
Prier. *Karakia.*
Prière. *Poura.*
— après la mort. *Mio.*
Prix, dédommagement. *Outou.*
Proche, voisin. *Pidi.*
Produire. *Mawi.*
Profond. *Ohonou.*
— (assez). *Ngoto.*
Promener (se). *Aïrere.*
Prompt, rapide. *Oro.*
Prophète. *Tohounga.*
Prosterné. *Ngoungou.*
Puant, puanteur. *Piro, pirou.*
Pudding (espèce de). *Roroï.*
Puer. *Pirou.*
Puits. *Waï poka.*
Quand. *I nahea.*
Quatre. *Wa.*
Quatre jours (il y a). *Na waka noui.*
— (dans). *A wa ke.*
Quelque. *Wahi.*
Quelque temps (depuis). *I na mata.*
Querelle. *Wawahi tanga.*
Quereller. *Tete.*
Querelleur, hargneux. *Ono.*
Queue (d'oiseau). *Koudou tou.*
— de poisson. *Ikou.*
— d'un chien. *Hie wero.*
— d'écrevisse. *Kapou.*
Qui? *Waï? ko waï? kwaï?*
Quille de navire. *Takere.*
Quoi? *Eaha.*
— Qui? *Aha.*
Rabot. *Kota.*
Raboteux, rude. *Tara tara.*
Racine d'arbre. *Paki aki.*
— de *Dracæna.* *Ti.*
— (espèce de), pour pain. *Taro.*
— de fougère. *Roï, aroï, maroï, nga doue.*
Râcler. *Rodi.*
Rafraîchissement. *O.*
Ramasser. *Rodi.*
— Serrer. *Takoto.*
— des pétoncles. *Kopipi.*
Rameau. *Manga iti.*
Ramer, pagayer. *Oe.*

Rampant, qui traîne. *Amoua.*
Rassembler, réunir. *Rau, ranga, waka rau.*
Raser, faire la barbe. *Wadou.*
Ravin, rivière à sec. *Opoua.*
Rayons du soleil. *Hihi, ao.*
Reflet de la lumière. *Kare.*
Refrogné. *Pine.*
Refuge, asile. *Mataro.*
Regard, ardent, œillade. *Taï tirohia.*
Regarder. *Tiro, titiro.*
— Considérer. *Wakata.*
— avec étonnement. *Pouka nuna.*
— avec empressement. *Mata toua.*
Rejeter, jeter. *Maka.*
Rejetons (derniers) d'une tribu. *Nga maki.*
Religieux, dévot. *Karakia.*
Remplir. *Ki.*
Rencontre. *Taoua, toutakinga.*
Rencontrer (se). *Tau, toutaki.*
Rendez-vous de deux personnes. *Ouïnga.*
Répandre (se), s'étendre. *Toro.*
Répands? *Douï douïa.*
Repos, rafraîchissement. *Oki oki, okinga.*
Reposer (se), se remettre. *Oki oki.*
Repousser. *Rope, makadii.*
— Forcer. *Toanga.*
Reptile (en général). *Nga rara.*
Retour. *Okinga.*
Requin. *Mango.*
Résine, gomme. *Kapia.*
Respiration (forte). *Ha.*
— Respirer. *Kakawa.*
Ressemblance, similitude. *Oua oua.*
Ressentiment. *Didinga.*
Reste. *Toe, toenga, rawa, rawanga.*
Rétablissement, guérison. *Oranga.*
Retard, délai. *Tadinga, taringa.*
Retourner, rendre. *Oki.*
Rêve, songe. *Moe nakou.*
Révolution, succession. *Oudi.*
— Rencontre. *Tau.*
Ride. *Pipi.*
Rire, joyeux. *Kata.*
Rivage, bord. *Outa.*
— sablonneux. *One.*
Rivière. *Awa.*
Rocher, pierre. *Toka, tamaka.*
— escarpé. *Padi.*
— escarpé, étroit et uni. *Akau.*
Rompu, brisé. *Wati, kore.*
Ronfler, ronflement. *Ngongoro.*
Roseau spongieux. *Raupo.*
Rosée. *Toto raurau, aurahi.*
Rôtir. *Tauna.*
Rouge, très-rouge. *Koura, toto, koura koura.*
Route, chemin. *Ouarahi.*
Ruisseau. *Mirou.*
— (petit). *Waï kadi.*
Sable. *One pou.*
Sables de la mer. *Taï doua.*
Sac fermé. *Poute doudou.*
Sacré, inviolable. *Tapou.*
Sac, bourse. *Poute.*
Sain, salubre. *Nara.*
— En bonne santé. *Ora.*
Saisir, tenir. *Oupou, pourou.*
Sale, crotté. *Padou.*
Salive. *Ouere.*
Saluer, flairer. *Ongui.*
Salut en flairant. *Ongui.*
Sang. *Toto.*

Sanglot. *Ta hoho.*
Santé, salut. *Ora.*
Satisfaction. *Wakara.*
Sauter, gambader. *Okahi*
Savant, artiste. *Tohounga.*
Scarabée. *Keke rehou.*
Scier. *Kane, kane kane.*
Sculpter, graver. *Waka iro.*
Sec, sécher. *Maroke.*
Sécher, absorber (s'). *Mimiki.*
Secouer (ce qu'on a dans la main). *Douïnga.*
Secret, caché. *Poukou.*
Seine, grand filet. *Koupenga, adou adou.*
Sel. *Taïtaï.*
Semblable, même. *Dite.*
Semence, noyau. *Kakano.*
Sentir (sans voir). *Wawana.*
— Flairer. *One.*
Séparer. *Nahe nahe.*
Sept. *Witou.*
Sépulcre, tombe. *Oudou pa, warau, doua tangata.*
— Dépouillé de ses restes. *Doua wehea.*
Serment, jurement. *Kaïhoure.*
Serment, blasphème. *Kanga.*
Serviteur, assistant. *Pononga.*
— Pauvre homme. *Wari.*
Servir. *Tou.*
Seuil de la porte. *Wati toka.*
Seul. *Anake.*
— Nu. *Toukau.*
— Seulement, uniquement. *Nake, kau.*
— à seul. *Taki tahi.*
Sève (d'arbre). *Kiko.*
Siècle. *Tau rau.*
Siége, chaise. *Wanga, noho anga.*
Sifflement. *Tinia.*
Siffler. *Wio.*
Signe (faire). *Ta widi.*
Silencieux. *Aumoumou.*
Sillage du navire. *Roma.*
Singer, copier. *Waka toro toro.*
Six. *Ono.*
Sœur. *Toua ine.*
Soir. *Ahi ahi.*
— (ce). *Akou enei.*
— (ce) à venir. *A te ahi ahi.*
— (ce) passé. *I te ahi ahi.*
Soleil. *Ra.*
Solive. *Kauai.*
Solives, poutres. *Papa ware, ta houhou.*
Solliciter, supplier. *Ouï.*
Sombre, obscur. *Poudi.*
Sommeil, endormi. *Moe.*
Sommet de la tête. *Toumou aki.*
Sommité, cime. *Nga tii.*
Son, sa. *Tana, nana, ana, ona.*
— (de quelque chose proche). *Koupako.*
Sortie. *Poutanga.*
Sortilége, charme. *Makoutou.*
Souffle, haleine. *Manawa.*
Souffler. *Poupouï.*
Soufre. *Wana riki.*
Souffrir (beaucoup). *Ngadoudou.*
Soupçonner. *Toupoto.*
Souper. *Kaï ahi ahi.*
Soupir, soupirer. *Mïhi.*
Source d'eau. *Pouna.*
Sourcil. *Touke mate.*
Sourd, confus (être). *Toudi.*
Sourire (d'amant). *Pirangui.*
Souris, rat. *Kiore.*
Souvenir. *Manako.*
Sperme. *Para eka.*

Spiritueux. *Kawa.*
Squelette, cadavre. *Koiwi.*
Station de guerre. *Pere koura.*
Stérile (femme). *Pakoko.*
Sud (vent). *Au audou.*
Sud-est (vent). *Au audou ma tonga.*
Suie. *Aoue.*
Suivre. *Adou.*
Superlatif (signe du). *Rawa.*
Surdité. *Poutoudi.*
Suspendu. *Idi.*
Table à manger. *Kaï inga.*
Taché, tacher. *Poure poure.*
Tache sur la peau, seing. *Ira.*
Taches sur la peau. *Madiou.*
Tailler (un caillou). *Dehou.*
Talon. *Reke reke.*
Tambour, cloche, qui fait du bruit. *Pahou.*
Tatouage du nez. *Ngou.*
— sur le bord des yeux. *Tiwana.*
Tente. *Diia.*
Ténare, départ des esprits. *Reinga.*
Terre. *Wenoua.*
— de pipe, argile. *Kotore.*
— rouge, à racine de fougère. *Pakii koura.*
Terrain, sol. *One one.*
— fertile. *Oue te wenoua.*
Tête de femme ou d'homme. *Oupoko.*
— de bête, poisson, etc. *Kadou.*
Tête chauve. *Pakira.*
— d'ennemi conservée. *Mokaï kaï.*
— sculptée d'une pirogue. *Tete.*
— sur un poteau. *Modounga.*
Tête tatouée. *Moko.*
— tatouée décapitée. *Moko mokaï.*
Tirer. *Koumea.*
Tirer du pot. *Takii.*
Toi, tu. *Koe, tau.*
Toilette d'un mort. *Toupoua.*
Tombe, maison des morts. *Atu mira.*
Tomber. *Hinga, taku, marere.*
— dans l'eau. *Kopiro.*
Ton, tien. *Tou, ou, au.*
Tonnerre. *Wati tidi.*
Torche enflammée. *Karama roa.*
Touffe de plumes à l'oreille. *Po e oï.*
Tourne? *Oudi hia?*
Tourner. *Oudi parea.*
— continuellement. *Oudi oudi.*
— autour. *Taudi.*
— sens dessus dessous. *Rodii.*
— les os d'un mort dans un panier. *Dipa.*
Tournoiement. *Oudinga, oudi anga.*
Tout à l'heure. *Taï eo.*
Toux, tousser. *Mare, ouwa ouwa.*
Traîné. *Tohia.*
Trame d'une natte. *Ono, aho.*
Tranquille, serein, calme. *Madie.*
Travail, ouvrage. *Mahi, mahinga.*
Travailler. *Mahi.*
Traverser. *Pouta, toukou.*
Traverse (bois de). *Tarawa.*
Trembler. *Pepe, tetere.*
— comme la feuille. *Nga oue.*
— Se rider. *Pipi.*
Très-grand. *Waka era era.*
Tresser (une natte). *Watou.*
Tribu, famille. *Iwi.*
Trois. *Todou.*
Trois jours (il y a). *Na wa ke.*
Tromper, avoir tort. *He.*
Trompette (son de). *Tetere.*

Tronc humain ou d'arbre. *Tinana.*
— d'arbre, chicot. *Toumou toumou, poutaki.*
Trou. *Ko wao.*
Troupe, parti. *Tira.*
Tuer, éteindre. *Madou.*
Ulcère (marque d'un). *Mata nawe.*
Un. *Tahi.*
Un des trois. *Tengui.*
Uni, calme. *Manane, maïne.*
Urine. *Mimi.*
Usé. *Wetengui.*
Va, marche? *Te na.*
Vacillant, variable. *Toe toe.*
Vaisseau, navire. *Kaï pouke, pahi.*
Vallée. *Awa awa.*
Varec, fucus. *Dimou.*
Varier. *Taka.*
Vase, auge. *Koumete.*
Veines (petites). *Ia ia.*
Venir. *Nau.*
Vent. *Au.*
— de terre. *Au wenoua.*
— battant. *Aupa.*
Ventre. *Kopou.*
Ver (espèce de). *Ouhou.*
Verandah, vestibule. *Ma e au.*
Verger. *Marae.*
Verrou, pêne. *Dino.*
Vert. *Kanapa, kakanapa.*
Vessie. *Tonga mimi.*
Veste. *Pakati.*
Vide, nettoyé. *Te.*
Vie, animation. *To.*
— Lumière. *Oudou.*
Vieille femme. *Ngoï.*
Vieille femme (épithète de). *Doudoui.*
Vieux. *Tawito.*
— homme. *Ina.*
Village en plaine. *Raurau.*
— fortifié élevé. *Pa.*
Visage, face humaine. *Mata.*
Vite, prompt. *Tere.*
Vivres, mets. *Kaï, kaïnga.*
— crus. *Kaï mata.*
— de nuit. *Kaï po.*
— sacrés. *Popoa.*
— d'oiseaux. *Kaï manou.*
Vocatif (signe du). *E.*
Vœuf. *Taoua.*
Voilà, voici? *Na.*
Voile de pirogue. *Ra, komadou.*
— (faire). *Kahoï.*
— (fais), pagaie. *Oe hia.*
Voir, apercevoir. *Tiki tiki, kitea.*
Voler, piller. *Moudoua.*
Voleur, larron. *Tae hae.*
Vomir. *Dou ake.*
Vous (duel). *Taoua, kodoua.*
— (pluriel). *Koutou.*
Voyage, excursion. *Tere tere.*
Vrai, vérité, vraiment. *Pono.*
Vraiment, certainement. *Koïa.*
Vue. *Kitenga.*
— (en vue). *Raena.*
— de terre. *Mata noukou.*

1. *Tahi.*
2. *Doua.*
3. *Todou.*
4. *Wa.*
5. *Dima.*
6. *Ono.*
7. *Witou.*
8. *Wadou.*
9. *Iwa.*
10. *Nga oudou, te kau.*
11. *Nga oudou ma tahi.*
12. *Nga oudou ma doua.*

13. *Nga oudou ma todou*, etc.
20. *Doua te kau.*
30. *Todou te kau.*
40. *Hā te kau*, etc.
100. *Rau.*
200. *Doua rau.*
300. *Todou rau*, etc.
1000. *Mano.*
2000. *Doua mano.*
3000. *Todou mano*, etc.
10000 et au-dessus. *Tini, tini tini.*



VOCABULAIRE

MAWI-FRANÇAIS.

Adi. Heureux, danse.
Adi, adi. Joyeux, enchanté.
Adinga. Divertissement.
Adou. Suivre, chasser.
Adou adou. Courtiser, faire l'amour, seine, grand filet.
Adoue. Racine de fougère.
Adou kanga. Mariage par serment.
Aha. Quoi? qui?
Ahau. Je, moi.
Ahi. Feu, en feu, concevoir, engendrer.
Ahi ahi. Soir.
Ahinei. Maintenant.
Ahinga. Moment du coït, mépris, négligence.
Ahinga tapou. Maison pour homme et femme.
Aho. Trame d'une natte, ligne de pêche.
Ahou. Entasser, amassé.
Aï. Oui.
Aïre. Aller, marcher.
Aïrenga. Marche, promenade.
Aïrere. Se promener.
Aka. Genou, courbe de vaisseau, objet anguleux, danse de guerre, danser.
Akadii. Festin, fête, œuf d'oiseau, frai.
Akau. Rocher escarpé étroit et uni.
Ake. Temps futur.
Aki. Dessus, près de.
Akou. Mon.
Akou enei. Ce soir.
Amama. Bâillement.
Amani. Cartouchier.
Amou. Manger par morceaux.
Amoua. Rampant, qui traîne.
Amouti. Lieu caché, secret.
Amo wia. Porte sur tes épaules?
Ana. Son, sa, particule représentant le verbe *est*.
Anake. Seul.
Anga. Besogne, travail, ouvrier.
Anga anga. S'accorder, cohésion.
Anganga. Crâne humain.
Anga reka. Jeu, joyeux, plaisant, plaisanterie.
Angui. Four des naturels.
Ano. Être, il est, habiter, demeurer, lié, engagé.
Anoua noua. Arc-en-ciel.
Ao. Lumière, jour, rayons du soleil.
Aoua. Garde-toi? ne fais pas?
Aoue. Suie.
Apa. Défaut, vice, manqué, négligé.
Apanga. Omission, négligence.
Apopo. Demain.
Apou. Enceinte, grosse.
Ara. Bien! vrai! direction, route.
Arahi. Conduire, guider.

Ara wata. Échelle, pont, degrés.
Arero. Langue.
Ariki. Prêtre, représentant de Dieu.
Aro. Dépouiller, écorcher.
Aro aro. Front, devant d'un objet.
Aroha. Aimer, amour.
Aroï. Racine de fougère.
Aro paoua. Filet double.
Ata. Foie, cru, non cuit, matin, soleil levant.
Ata mira. Tombe, maison des morts, élysée des Nouveaux-Zélandais.
Ata rangui. Ombre.
Ata rau. Clair de lune.
A te ahi ahi. Ce soir à venir.
A te ata. Au matin (à venir).
A te tahi ra. Après-demain.
A te watea. Midi prochain.
Atou. Là, ici, y, particule du comparatif.
Atoua. Dieu, Être-Suprême.
Au. Vent, gouffre, tourbillon, ton, tien.
Au audou. Vent du sud.
Au audou ma tonga. Vent de sud-est.
Au eau. Doler avec une hache.
Au e onga. Glace.
Au komingo. Tournant d'eau.
Au mounou. Silencieux.
Aupa. Vent battant.
Au papa. Glace.
Au rahi. Rosée.
Au rake. Pas précipité.
Au toke. Hiver.
Au wenoua. Vent de terre.
Awa. Rivière.
Awa awa. Vallée.
A wa ke. Dans quatre jours d'ici.
Awe hake. Cueillir, récolter.
Awi. Embrouiller, mêler.
Dehou. Tailler un caillou.
Didi. Colère, furieux.
Didinga. Ressentiment.
Diia. Tente.
Diki. Petit, mince.
Dima. Cinq.
Dimou. Varec, fucus.
Dinga dinga. Main.
Dinga hia. Jette? répands?
Dinga tahi. Poignée.
Dino. Verrou, pène.
Diou. Intérieur, dedans.
Dipa. Tourner les os d'un mort dans un panier.
Diro. Parti, allé.
Dite. Semblable, même.
Dito. Bourgeon d'arbre.
Dou. Hausser les épaules.
Doua. Deux, maison, édifice.
Doua kaï. Magasin de vivres.
Dou ake. Maladie, vomir.
Douanga. Place pour deux.
Doua tahi. Deux fois, double.
Doua tangata. Sépulcre, tombe.
Doua wahine. Gardienne.
Doua wehea. Sépulcre dépouillé de sa tombe.
Doudea. Piller une personne.
Doudou. Caché, fermé.
Doudouï. Épithète de vieille femme.
Doudounga. Buisson, lieu clos.
Douidouïa. Répands?
Douinga. Secouer ce qu'on a dans la main.
Doukou. Plonger, couler, secret, caché.

Dounga. Dessus.
Doutou. Frapper, battre.
E. Article indéfini, signe du vocatif, signe du mouvement.
Eaha. Quoi?
Eka. Moisissure.
Ena. Ces, ceux-là.
Enei. Ceux-ci.
Era. Ces, ceux-là.
Ha. Forte respiration.
Hae. Disputer, déchirer.
Hae hae. Mettre en pièces.
Haïa. Il est.
Hana. Caveau pour les morts.
Haha hana. Éclat, gloire, briller, éclater.
Hane. Sorte de sceptre.
Hani. Eau.
Haro. Préparer le lin.
He. Erreur, méprise, tromper, avoir tort.
He anga. Erreur, méprise.
Hedou. Peigne, peigner.
Hei. Prendre à la main, collier, gage de souvenir.
Hei tiki. Image portée au cou.
Heke. Naufrage, naufrager, s'embarquer, chevron d'une maison.
Hekeno. Phoque.
Hemo. Glisser, s'échapper.
Hera. Bâiller.
Hewha. Éternuer.
Hi. Haine, expression de colère.
Hia. Signe de l'impératif.
Hiahi. Enfanter, concevoir.
Hia kaï. Affamé.
Hia moe. Endormi, dormir.
Hie wero. Queue d'un chien.
Hihi. Rayons du soleil.
Hihi kadou. Barbes d'animal.
Hihi o tote. Éclat du sel.
Hihiou. Nez.
Hihiou pango. Nez noir.
Hinga, Chute, tomber.
Hioupe. Morve.
I. Partie vitale du corps, point central, signe du passé.
Ia. Lui, il, elle, direction, cours.
Iaha. Pourquoi?
Iaï. Luxurieux, enfanter, concevoir, convoiter une femme.
Ia ia. Petites veines.
Idi. Pendre, suspendre.
Idinga. Action de pendre.
Iheko. Peau d'une personne, écorce d'arbre.
Ika. Poisson.
Ike. Broyer l'écorce.
Iki. Nourrir, porter dans ses bras.
Ikitia. Nourrir, porter dans ses bras.
I ko na ra. Adieu (à celui qui reste).
Ikou. Queue de poisson.
Ina. Homme vieux, à cheveux blancs.
I nahea. Quand.
I na mata. Depuis quelque temps.
I na nahi. Hier.
I na napo. Cette nuit passée.
Ine a madou. Femme à tête chauve.
Ine ngaro. Cupide, désireux, souhaiter.
Ine ono. Femme criarde, pie-grièche.
Ine waï. Femme qui va dans les pirogues.
Inga. Chute.
Ingoa. Nom.
Inoï. Demander, importuner.

Ino noti. Pénible.
Inou. Boire, potable, huile.
Inou inou. Moëlle.
Inou mia. Bois?
Ira. Tache sur la peau, seing.
Ira moutou. Neveu, nièce.
I te ahi ahi. Ce soir passé.
I te ata. Ce matin passé.
I te tahi ra. Avant-hier.
I te wahinga nouï po. Minuit passé.
I te watea. Midi passé.
Iti. Petit.
Itinga. Petitesse.
Iwi. Os, tribu, famille.
Iwi toua raro. Épine du dos, vertèbres.
Ka. Animer, vivifier, flamme.
Ka, kaka. Brûler.
Kadiou. Fond d'une pirogue.
Kadou. Tête de bête, poisson, etc.
Kadoudou. Agir en lieu clos.
Ka ha. Fort, force, fortement.
Kahedou. Épée, pioche.
Kahi. Peigne en os de poisson, fouler aux pieds.
Kahoï. Faire voile.
Kahou. Habillement, natte.
Kahou e oa. Bière pour les morts.
Kaï. Manger, vivre, mets, vivres, espèce de patate.
Kaï ahi ahi. Souper.
Kaï houre. Serment, jurement.
Kaï inga. Table à manger.
Kaï manou. Vivres d'oiseaux.
Kaï mata. Vivres crus.
Kaïnga. Vivres, mets, demeure, résidence.
Kaï po. Vivres de nuit.
Kaï pouke. Vaisseau, navire.
Kaï tangui. Pleureurs.
Kaka. Fibres de bois, fougère, végétal.
Kakamo. Cligner des yeux.
Kakanapa. Vert.
Kakano. Semence, noyau.
Kakara. Parfum, parfumer.
Kakau. Manche d'une épée ou couteau.
Kakawa. Respiration, respirer.
Kakawa riki. Petit lézard.
Kake. Monter.
Kakenga. Montée.
Kaki. Plein, derrière du cou.
Kako. Planter.
Kanae. Mulet (poisson).
Kanapa. Vert.
Kanawa. OEil.
Kane. Lime, scie.
Kane kane. Scier.
Kanga. Jurer, basphémer, serment, blasphême.
Kanga kapoura. Foyer.
Kanohi. OEil.
Ka ore. Non, point.
Kaoua. Garde-toi? ne fais pas? spiritueux.
Kapana. Patate, pomme de terre.
Kapia. Résine, gomme.
Kapou. Doloire, herminette, queue d'écrevisse.
Kapoua. Nuage.
Kapoura. Feu brûlant.
Kara. Homme fait.
Karaka. Fruit en général.
Karakia. Prier, religieux, dévot.
Karama. Terme d'affection pour père.
Karama roa. Torche enflammée.
Karanga. Cri, appel, appeler.
Karapa. Loucher.

Kara pepe. Fermenter.
Kara piti. Cacheter, sceller.
Karapou. Parallélogramme.
Karari. Animal à quatre pattes.
Karari wa tangata. Cheval.
Karari wa wahia. Bête à cornes.
Kara tete. Orgueilleux, colérique.
Karawa. Dissoudre, fondre.
Karawa kiko. Coups sur la peau.
Kare. Reflet de la lumière.
Karere. Messager, signal.
Karipi. Couper avec un instrument tranchant.
Kata. Mot.
Kata. Rire, joyeux.
Kati. Assez.
Katimoro. Nu.
Katipa. Marcher comme des soldats.
Ka toupou. Pousser, croître, végéter.
Kau. Nu, seul, uniquement, patate douce sèche et dure.
Kauai. Solive.
Kau matoua. Personne faite.
Kauta. Cuisine.
Kau te awa. Nager dans la rivière.
Kau oure. Bois à faire du feu par la friction; la pièce avec laquelle on frotte.
Kau weti. Bois à faire du feu par la friction; la pièce sur laquelle on frotte.
Kawa. Amer, fort.
Ka watea. Midi.
Kaweka. Crête d'un coteau.
Ke. Différent, étranger, derrière d'une pirogue.
Kedi. Percer, creuser.
Kedi kedi. Cascade.
Keha. Navet.
Keke. Crampe, aisselle.
Keke rehou. Scarabée.
Kete. Corbeille.
Ketou. Déplacer un cadavre.
Ki. Plein, remplir, à, particule du datif.
Kia. Signe de l'impératif.
Kianga. Convention.
Kidi. Peau.
Kidi kidi. Gravier.
Kidi piro. Peau puante.
Kiki. Adhérer.
Kikiwa. Cligner des yeux.
Kiko. Chair humaine, sève d'arbre, là, ici.
Kikoïna. Là, ici, y.
Kikonei. Ici.
Ki moua. D'abord.
Ki moudi. Enfin.
Kina. Œuf de mer.
Kini. Pincée, pincer.
Kino. Méchant, mauvais, haïr, haine.
Kiore. Souris, rat.
Kitea. Voir, apercevoir, comprendre.
Kitenga. Vue.
Kiwi. Espèce de casoar.
Ko. Creuser, trouer, jeune femme, article démonstratif.
Koa. Signe du passé.
Koa koa. Joyeux, enchanté.
Kodoua. Vous deux.
Koe. Toi, tu.
Ko ehoua. Faire cuire, cheminée, pot.
Kohou. Brouillard.
Kohoudou. Meurtrier, assassiné.
Kohou kohou. Cochon.

Koï. Pointe, pointu, aiguiser.
Koïa. Vraiment, certainement.
Koïdipi. Flux de ventre, diarrhée.
Koïhe. Parti, mort.
Koï koï. Lame pointue, baïonnette.
Koïnga. Lieu, station.
Koïwi. Squelette, cadavre.
Koki. Boiter, clocher.
Kokidi. Dard, lance courte, dartre.
Koko. Maigre, sorte d'instrument.
Koko ai. Ocre, peinture rouge.
Kokonga. Coin, angle.
Kokoti. Couper, partager.
Komadou. Voile de pirogue.
Ko mata mata. Orteil.
Koma tora. Poing ouvert.
Komidi. Nettoyer.
Komo komo. Cligner des yeux.
Komotia. Jeter.
Konake. Glissade sur les pieds.
Kone. Glissade sur les fesses.
Kongangui. Chiquer.
Kopa. Détente de fusil.
Kopapa. Espèce de pirogue.
Kope. Pistolet.
Kopidi. Estropié.
Kopiko. Courbure, arc.
Kopipi. Ramasser des pétoncles.
Kopiro. Tomber dans l'eau.
Kopou. Ventre.
Kopoua. Lit d'une rivière.
Koradi. Plante du *phormium*.
Kora kora. Étincelle.
Kore. Non, point, rompu, brisé.
Korero. Parler.
Koro. Personne, individu, adolescent, garçon.
Koro eke. Homme âgé.
Koro ha. Buisson.
Koro iti. Petit doigt.
Koro ke. Étranger, autre.
Koro koro. Gosier.
Koro matoua. Maître, qui enseigne, pouce, orteil.
Korora. Pingouin.
Korotou. Bord inférieur d'une natte.
Kota. Rabot.
Kotaha. Instrument de guerre.
Ko tare tare. Petite maison.
Ko tere tere. Lieu d'enterrement.
Koti, koti koti. Couper, partager.
Kotinga. Pièce, morceau.
Kotiro. Jeune fille.
Koto koto. Corde pour pirogues.
Kotore. Terre de pipe, argile, intestins grêles.
Kou. Cheville pour attacher la natte.
Kouai. Menton.
Koudi. Jeune chien ou cochon, espèce de pin, sorte de résine.
Koudou. Poing.
Koudoua. Frappe du poing?
Koudou paï. Croix.
Koudou tou. Queue d'oiseau.
Koue. Plainte des femmes.
Kouere. Ignorant, ignorer.
Kouïa. Terme d'affection pour mère.
Koukou. Pinces, tenailles.
Koukoumi. Alongé, étendu.
Koukoupa. Pigeon.
Koumara. Patate douce.
Koumea. Tirer.
Koumete. Vase, auge.
Koumi. Mesure de dix brasses.
Koumou. Anus.

Kouou. Jeune animal.
Koupako. Son d'une chose proche.
Koupanga. Mouillage de navire.
Koupenga. Seine, grand filet.
Koupou. Consentement.
Koura. Rouge, homard, écrevisse.
Koura koura. Très-rouge.
Koura tau. Année sanglante.
Kouta. Pou.
Koutou. Pou, vous (pluriel).
Koutou koutou. Insecte, ver.
Koutoutou. Petit filet.
Ko waï. Qui?
Ko wao. Trou.
Kowara dito. Bourgeon d'arbre.
Kowatou. Grêle, grêler.
Kowera. Bâillement.
Ko wete wete. Chuchotter.
Kwaï. Qui?
Ma. Et, à, pour, blanc, blancheur.
Madie. Tranquille, serein, calme.
Madingui. Dégoutter, couler, menstrues.
Madino. Calme, uni.
Madiou. Taches sur la peau.
Madou. Tuer, éteindre, ombre.
Madou madou. Ombre.
Madounga. Mort, meurtre.
Ma e anga. Jumeaux.
Ma e au. Vestibule, vérandah.
Ma e oro. Fossé, retranchement.
Ma e ouri. Gigantesque, monstrueux.
Maha. Beaucoup, plusieurs.
Mahana. Chaud.
Mahi. Travail, ouvrage, travailler, industrieux, actif.
Mahidi. Nommer un enfant.
Mahinga. Travail, ouvrage.
Mahoue mahoue. Abandonné, laissé.
Maï. Ici, là.
Maïa. Apparent.
Maï eore. Dépouiller, écorcher.
Maïki. Nourrir, donner le sein.
Maïne. Uni, calme.
Maka. Rejeter, jeter.
Makadii. Repousser.
Maka ridi. Froid.
Maki. Dernier rejeton d'une tribu.
Makou. Humide, pour moi.
Makoutou. Sortilége, charme, charmer par sortilége.
Mako wakakaï. Pendant d'oreilles en dents de *mako*.
Mama. Léger.
Mamae. Malheureux, pénible, affliger.
Mamaha. Haleine, souffle.
Mana. Pour lui.
Manako. Souvenir.
Manane. Uni, calme.
Manawa. Souffle, haleine, s'animer, courage, fierté.
Manawa pa. Envieux.
Manga. Branche, rameux.
Mangaï. Bouche.
Manga iti. Rameau.
Mango. Requin.
Mangou. Noir.
Mangue mangue. Hameçon.
Manguere. Paresseux, oisif.
Manguina. Massue.
Mano. Mille.
Manou. Oiseau, poser sur l'eau.
Manou widi. Personne d'un pays éloigné.
Maodi. Natif, indigène.

Maoua. Cuit, mûr, bon, nous deux.

Maounga. Mont, montagne, mûr, bon.

Ma outa. Aborder au rivage.

Mapouna. Enfermé dans une pierre.

Mara. Terme pour appeler quelqu'un, place exposée au soleil.

Marama. Lune, mois, clair, pur, heureux, paisible.

Marangaï. Vent impétueux du nord.

Mare. Toux, tousser.

Marere. Tomber.

Maripi. Couteau, épée.

Maro. Habillement.

Maroï. Racine de fougère.

Maroke. Sec, sécher.

Mata. Visage, face humaine, cru, non cuit, balle de mousquet.

Mataki taki. Observer, remarquer.

Mata kidi. Paupières.

Matakou. Peureux, timide, crainte, craindre.

Mata nawe. Marque d'un ulcère.

Matangui. Air, vent.

Mata noukou. Vue de terre.

Mata pii. Fenêtre.

Mata piko. Baisser la tête.

Matapo. Aveugle.

Mata rangui. Horizon.

Mata riki. Pléiades.

Mataro. Refuge, asile.

Mata toua. Regarder avec empressement.

Matau. Comprendre, concevoir, enseigner, intelligent, main droite, hameçon.

Mate. Mort, mourir, malade, maladie.

Mate moe. Maladie, mort.

Matenga. Maladie, mort.

Mate ouna. Affliction secrète.

Mate todou. Épais.

Matia. Lance.

Mati au. Ongles des doigts.

Matika. Hameçon.

Mati koukou. Ongles des doigts.

Mati koukou wae wae. Ongles du pied.

Matou. Chair, froid.

Matoua. Parent, père, mère.

Mau. Pour toi.

Maumau. Prendre, saisir.

Maunou. Amorce, appât, mordre à l'appât.

Mawete. Délier la natte.

Mawi. Main gauche, produire, empoigné, nom du premier homme.

Mawi moua. Nom du premier homme.

Mawi potiki. Frère cadet de *Mawi.*

Mawiti. S'avancer.

Me. Et, de même que, comme.

Mea. Chose, mot, place, parier.

Meanga. Mot, ordre.

Meinga. Mot, ordre.

Meke. Nain.

Meme. Charme, sortilége.

Mene. Balayures.

Mere. Petit casse-tête.

Mia. Particule de l'impératif.

Mihi. Soupir, soupirer.

Mihinga. Gémissement, plainte.

Mimi. Urine, pisser.

Mimiki. Sécher, s'absorber.

Mio. Prière après la mort.
Mira. Place de repos.
Mire. Hachis.
Miro miro. Fil, filer.
Mirou. Ruisseau, bouteille.
Mo. Pour.
Moa. Pierre.
Moana. Mer.
Modounga. Tête fichée sur un pieu.
Moe. Dormir, sommeil, endormi.
Moe nakou. Rêve, songe.
Moenga. Lit pour dormir.
Moka. Abri, couvert.
Mokaï. Misérable, pauvre.
Mokaï kaï. Tête d'ennemi conservée.
Moko. Pour moi, tête tatouée.
Moko mokaï. Tête tatouée décapitée.
Moko moko. Petit lézard.
Moko pouna. Petit-fils.
Momi momi. Baiser.
Momona. Agréable.
Momoto. Coup de poing.
More. Lumière.
Morenga. Maillet pour écraser la racine de fougère.
Morere. Escarpolette pour les enfans.
Moro iti. Petit.
Moti. Dernier rejeton d'une famille.
Moto. Coup de poing.
Motoï. Personne négligée.
Motou. Ile.
Mou. Pour toi, pour désigner l'extrémité.
Moua. Devant.
Mouaka. Qui craint de tomber.
Moudi. Après.
Moudi kokaï. Derrière de la tête.
Moudingui. Disperser, éparpiller.
Moudou. Poli, frotté, polir.
Moudoua. Voler, piller.
Moudounga. Lieu dégagé d'herbes.
Mouna, *mouna mouna*. Dartre, lèpre.
Moura. Lumière.
Moutou. Finir.
Moutounga. Fin.
Nahe nahe. Séparer.
Nake. Seulement, uniquement.
Nakou. Mien.
Namou. Moustique.
Nana. Agonie, son, sa.
Napo. Cette nuit passée.
Nara. Sain, salubre.
Narahou. Poudre à canon, charbon, encre, parade militaire.
Naro. Mouche.
Nau. Venir.
Na wa ke. Il y a trois jours.
Na waka noui. Il y a quatre jours.
Nawi. Cicatrice, jonc.
Ne. Particule de changement.
Nei. Éloigné.
Nena. De lui, son.
Nene. Glisser facilement.
Nga. Article du pluriel.
Nga aïre. Bois, forêt.
Ngadou. Inégal, non uni, lame, vague, surface inégale.
Nga doudou. Souffrir beaucoup, peine cuisante.
Nga doue. Racine de fougère.
Ngahi. Menaces.
Ngakau. Cœur.
Ngako. Gras.

Nga ki. Labourer, bêcher.
Ngakii. Bouton.
Nga kinga. Ferme, métairie.
Nga kohou. Brouillard.
Nga maki. Derniers rejetons d'une tribu.
Nganga. Crâne humain.
Nga oue. Trembler comme la feuille.
Nga oure. Pénis.
Nga rara. Reptile en général.
Ngaro. Caché, couvert.
Nga tii. Sommité, cime.
Ngau. Mordre, morceau.
Nga wadii. Doux, facile.
Ngoï. Vieille femme, poisson, droiture d'esprit.
Ngongoro. Ronfler, ronflement.
Ngongui. Eau pure.
Ngoto. Assez profond.
Ngou. Tatouage du nez.
Ngoungou. Prosterné, marcher assis.
Ngoutou. Lèvre.
Nguengue. Fatigué, las.
Nguere. Paresseux, oisif.
Ni. Signe du nombre.
Niau. Plat-bord d'une pirogue.
Nio. Dent.
No. Voilà, voici, de, du, des.
Noa. Libre, dégagé.
Nohi nohi. Petit.
Noho. Assis, fixe, stable.
Noho anga. Siége, chaise.
Nohou. Couler, s'enfoncer avec peine.
Noke. Marcher.
Nokou. De moi, mien.
Nope. Douleur rongeante.
Nou. De toi, tien.
Noui. Grand.
Noui noui. Très-grand.
Noukou. Exprimer, presser.
O. Donner, se mouvoir, porter. Espace illimité, Rafraîchissement.
Oa. Ami, assistant.
Oe. Pagaie, aviron, ramer.
Oe aki. Lâcher, céder.
Oe hia. Fais voile? pagaie?
Oenga. Appareillage.
Oe oe. Nageoires latérales.
Oha. Généreux.
Oho. Faire la paix.
Ohonou. Profond.
Ohoro. Courir.
Ohouro, ohouro anga. Moulin.
Oï. Également, suffisamment.
Oka. Instrument aigu, baïonnette, fourche.
Okahi. Sauter, gambader.
Oki. Retourner, rendre, terme auxiliaire pour exprimer *est*.
Okinga. Repos, rafraîchissement, retour.
Oki oki. Se reposer, se remettre, repos, rafraîchissement.
Oko. Commercer, marchand.
Okonga. Marché, commerce.
Okou. Mon.
Ona. Son, sa.
One. Sentir, flairer, rivage sablonneux.
One one. Terrain, sol.
One pou. Sable.
Ongui. Saluer, flairer, salut en flairant.
Ono. Six, joindre, ajuster, jointure, soudure, querelleur, hargneux, trame d'une natte.

Ono anga, ononga. Jointure, soudure.

Onou. Eau de source.

Ope. Abdomen, ventre, corps d'armée.

Opoua. Ravin, rivière à sec.

Ora. Sain, en bonne santé, santé, salut, être en santé.

Oranga. Rétablissement, guérison.

Oranguia. Étendre une natte par terre.

Ore. Non, point, percer un trou, trouer.

Oro. Prompt, rapide, courir vite, se gargariser.

Oroï. Laver.

Oro kaka. Crête marine.

Oronghia. Avale?

Ororo. Aiguiser.

Ota ota. Plante en général.

Oti. Finir, est-il? sera-t-il?

O toke. Hiver.

Ou. Se mouvoir, porter, mamelles, sein, laiteux, plume, conclusion, finir, ton, tien.

Oua. Pluie, pleuvoir, mûrir.

Oua oua. Ressemblance, similitude.

Ouarahi. Route, chemin.

Oudi. Tourner, révolution, succession, postérité.

Oudi anga. Tournoiement.

Oudi hia. Tourne?

Oudinga. Tournoiement.

Oudi oudi. Tourner continuellement.

Oudi papa. Poteaux, piliers d'une bière.

Oudou. Vie, lumière, gloire figurée par les rayons du soleil, glorifier.

Oudounga. Oreiller.

Oudou oudou. Cheveux.

Oudou oudou kaï kamo. Paupières.

Oudou pa. Sépulcre, tombe.

Oudou rou. Pétoncles.

Oue. Melon, courge.

Oueo. Attache du nombril.

Ouere. Salive.

Oue te wenoua. Terre fertile.

Ouhou. Espèce de ver.

Ouhouti. Arracher l'herbe.

Ouï. Solliciter, supplier.

Ouïnga. Rendez-vous de deux personnes.

Ouka. Écume de la mer.

Ouma. Poitrine, sein, cacher.

Oumou. Four.

Ouna. Cacher, secret.

Ouna ounga. Beau-fils, belle-fille.

Ounga waï. Beau-père, belle-mère.

Ounou. Pinces, tenailles.

Oupoko. Tête de femme ou d'homme.

Oupou. Saisir, tenir.

Oura. Découvrir un vase.

Oure. Pénis.

Ourongui. Gouvernail, timon.

Outa. Rivage, bord.

Outanga. Débarquement.

Outinga. Lieu dégagé d'herbes.

Outou. Prix, dédommagement.

Ouwa ouwa. Artères, veines, toux, tousser.

Owha. Femelle, cuisse.

Owhi. Espèce de patate.

Pa. Village fortifié sur une hauteur, parent, terme d'affection.

Padi. Rocher escarpé, s'élever.

Padii. Crâne brisé.

Padou. Sale, crotté.
Pahi. Vaisseau, navire.
Pahia. Meurtrir, écraser.
Pahou. Tambour, cloche, bruyant.
Paï. Bon, bonté.
Paï e au. Barbe.
Paï e ouka. Luxe, faste.
Païpaï. Parure, élégance.
Pakadou. Éclater.
Pakati. Veste.
Pakau. Aile d'oiseau.
Pakaukau. Cerf-volant.
Pakeha. Homme blanc, Européen.
Pakeke. Difficile, pénible.
Paki. Calme, uni.
Pakia. Boxer.
Pakia, pakii. Culotte.
Paki aki. Racine d'arbre.
Pakii koura. Terre rouge à racine de fougère.
Pakira. Tête chauve.
Pakoko. Femme stérile.
Pana. Chiquenaude.
Panga. Jeter, rejeter.
Pani. Peindre, barbouiller, orphelin.
Paoua. Fumée, fiel.
Papa. Planche mince, éclater, faire explosion, fesses.
Papadinga. Joue.
Papaka. Crabe.
Papakou. Bas, peu élevé.
Papanga. Moitié, demi.
Papapa. Coupe, vase pour vivres.
Papata, kakkerlak. Blatte.
Papa toura. Éponge.
Papa ware. Solives, poutres.
Para. Onctueux, huileux.
Para eka. Sperme.
Paraha raha. Barre de fer.
Parangui. Cercle de personnes.
Para parau. Commander, officier.
Para roï. Suc de racine de fougère.
Parawa. Cachalot, mâchoire de baleine, dents de devant.
Para wea. Midi.
Pare. Capuchon de femme, crête d'oiseau.
Parea. Tourner.
Pare mata. Cabane d'un navire.
Paremo. Plonger, couler.
Pare pare. Frange de natte.
Parera. Canard, oie.
Pare wake taha. Nœud de ruban sur la tête.
Paro. Creux de la main, petite corbeille.
Pa tadi kaï ou. Nuages de Magellan.
Pataï. Jupe de femme.
Pataka. Magasin de vivres.
Pate. Bois à allumer le feu en frottant.
Patiti. Hachette.
Patou. Massue, casse-tête, battre, assommer, mur, muraille.
Patounga. Meurtre, coup.
Pau. Consommation, consumer.
Pawi. Battre, maillet à battre la racine de fougère.
Pe. Pousser, repousser.
Pe, pea, pea oki. Peut-être.
Pea. Lobe de l'oreille.
Pehi. Navire.
Peï. Ballon à jouer.
Peke. Éloigner, écarter.
Pena. Comme cela.
Penei. Comme ceci.

Pepe. Trembler, papillon.
Pera. Comme cela.
Pere. Éloignement.
Pere koura. Station de guerre.
Pero. Chien.
Pi. Près, proche.
Pidi. Proche, voisin, entassé, serré.
Pidi kau. Brebis.
Pihe. Matrice, sein. Chanter le *Pihe.*
Piki. Adhérer.
Piki arero. Frein de la langue.
Pikinga, pidinga. Adhésion, attache.
Piki piki. Importun, gênant.
Piki rangui. Grimper au ciel.
Piko. Courbe, courber.
Pikongo. Courbure, arc.
Pikou. Porter sur le dos.
Pine. Refrogné.
Pingore. Coriace, dur.
Pipi. Ride, trembler, se rider, crier.
Pipipi. Dindon.
Pirangui. Sourire d'amant.
Piro. Puant, puanteur.
Pirou. Puer, corrompu, gâté.
Pitau. Figure tatouée de femme.
Pito. Nombril.
Po. Nuit, ténèbres.
Po e oï. Touffe de plumes à l'oreille.
Pohe. Mort.
Poï. Balle à jouer.
Poï poï. Léger comme une balle.
Poka. Couvert, barbouillé, couvrir.
Pokaï hia. Éventrer, tirer les entrailles.
Po kara kara. Globuleux, sphérique.
Poki. Couvert, barbouillé.
Poko iwi. Épaule.
Pokonga. Fente de rocher.
Pona, pona anga. Nœud, nouer.
Pona pona. Poignet, cheville du pied.
Pono. Vrai, vérité, vraiment.
Pononga. Serviteur, assistant.
Popo. Couper, découper.
Popoa. Vivres sacrés.
Popoto. Très-court.
Porangui. Hâté, pressé.
Porka. Porc.
Porodi. Os de la hanche.
Poro taka. Annulaire.
Potaï. Chapeau, couvercle.
Potiki. Cadet.
Poto. Court.
Pou. Cylindre, mousquet, faire feu d'un mousquet, femme enceinte, flûte, poteau, pieu, chemise.
Poua. Fumée, laiteron.
Pou aka. Boîte.
Pou ao. Point du jour.
Poudi. Sombre, obscur, chagrin, peiné.
Pou doua. Pousser, enfoncer.
Pou e oki. Émoussé.
Pou e oua. Prendre pêle-mêle.
Pouhehe. Errer, se tromper.
Pouhehou. Poussière.
Pouï. Poupe sculptée.
Pouka. Épée, chou.
Pouka nana. Regarder avec étonnement.
Pouka pouka. Poumons.
Pouke. Hauteur, colline.

Pouke poto. Lave, basalte.
Poukou. Estomac.
Poukou wae wae. Cheville du pied.
Poumau. Fermé, sans air.
Pouna. Source d'eau.
Pou namou. Pierre verte, jade.
Poune. Clos, serré.
Pounga. Ancre, pirogue.
Pounga e awato. Pierre ponce.
Pounga rehou. Cendres.
Poupou. Boutons sur la peau.
Poupouï. Souffler.
Poupourou. Cartouche.
Poupouti. Près, proche.
Poupoutou. Près, proche.
Poura. Prière.
Pouranga. Monceau, tas.
Pouremou. Lascif, luxurieux.
Poure poure. Taché, tacher.
Pourewa. Muscle.
Pouro rohou. Courant de la mer.
Pourokou. Boue.
Pou roto. Pilier extérieur d'une maison.
Pourou. Bouchon, saisir, tenir.
Pouta. Traverser.
Poutahi. Commun, de même origine.
Poutaki. Tronc d'arbre, chicot.
Poutanga. Sortie.
Poute. Sac, bourse.
Poute doudou. Sac fermé.
Poutoto. Perdrix.
Poutou. Doler, faire des copeaux.
Poutoudi. Surdité.
Pou were were. Araignée.
Pou waï tere. Perroquet.
Ra. Force, santé, vigueur, se lever, soleil, jour, voile de pirogue, signe d'existence, particule explétive ayant à peu près même force qu'en grec.
Rae. Front, pointe de terre.
Ra ena. En vue, ici près.
Ra e o. Parties génitales.
Ra e oto. Foyer de chambre.
Raha. Montrer.
Rahi. Grand, large.
Rahoui. Défense, prohiber.
Ra ia. Cette personne-là.
Rai rai. Mince.
Raka. Firmament.
Rakau. Arbre, bois.
Rakou, rakou rakou. Égratigner, gratter.
Ra nake. Un seul jour.
Ranga. Rassembler, réunir, achever, terminer.
Rangaï. Foule, quantité.
Ranga tira. Noble, gentilhomme.
Rangui. Ciel, accoutumé à.
Rangui tou noa. Désœuvré, sans emploi.
Ranou. Jus, suc, mélange.
Ra oua. Eux, ils (duel).
Rapa. Espèce de pirogue, poupe relevée.
Rapa rapa. Plante du pied, soulier.
Rape. Espèce de courge.
Rara. Côte.
Rarata. Apprivoiser.
Raro. Dessous, en bas, à l'ouest.
Ra tapou. Jour sacré, dimanche.
Ratou. Eux, ils (pluriel).
Rau. Ressembler, réunir, feuille, herbe, branche, buisson, cent.
Rau mati. Été.
Raupo. Roseau spongieux.

Raurau. Plaine, vallée, village en plaine.
Rawa. Reste, lie, signe du superlatif.
Rawanga. Reste.
Ra wete. Chuchottement.
Rea rea. Partir.
Rehou. Flûte.
Rehou rehou. Départ, coucher du soleil.
Reïnga. Départ des esprits, Ténare de la Nouvelle-Zélande.
Reira. Là, ici, y.
Reka. Plaire, agréer, agréable, bout d'un os.
Reka tanga. Agrément.
Reke reke. Talon.
Remou. Bordure blanche.
Renga. Chassie.
Reo. Langage, dialecte.
Reoua. Chaleur accablante.
Repo. Marais.
Rere. Fuir, s'enfuir.
Rerea. Partir, cesser, terminer.
Rere ahi ahi. Étoile du soir.
Rerenga. Fuite.
Rete. Piége, embûche, tendre un piége.
Ro. Matière, sujet.
Roa. Long.
Rodi. Ramasser, râcler.
Rodii. Tourner sens dessus dessous.
Roï. Racine de fougère.
Roï mata. Larmes.
Roke. Fumier, excrément durci.
Roma. Sillage du navire.
Romia. Presser, serrer.
Rona. Homme dans la lune.
Rongo. Entendre, sentir, précepteur.
Rongoa. Guérir, remède, médecin.
Rongonga. Auditoire.
Ronguia. Avaler.
Rope. Repousser, rejeter.
Roro. Entrailles, boyaux.
Roroa. Très-long.
Roroï. Espèce de pudding.
Roto. Dans, dedans.
Roukou roukou. Corbeille fermée.
Ta. Lime, instrument pour marquer.
Tadinga. Retard, délai.
Tadou tadou. Herbes, plantes.
Tae hae. Piller, dérober, voleur, larron.
Tae ngodou. Peau entière.
Ta ere. Piége pour les oiseaux de mer.
Taha. Côté, flanc.
Tahakou. Parallélogramme.
Taha waï. Partie humide.
Tahepa. Palissadé.
Tahi. Un, atteindre.
Tahi kawi. Ordure, puanteur.
Tahi oudou. Peau de chien.
Ta hoho. Sanglot.
Ta houhou. Solives, poutres.
Taï. Mer, terme d'affection pour mère, femme enceinte.
Taï doua. Sables de la mer.
Taï eke. Marée montante.
Taï eo. Tout à l'heure.
Taï hepa. Palissade.
Taï maha. Pesant, lourd.
Taï padi. Marée descendante, jusant.
Taï poudi. Cale d'un navire.
Taï raki. Bras de mer.
Taï riki riki. Marée basse.

Taï timo. Jusant.
Taï tirohia. Regard ardent, œillade.
Taï waka pakoa. Marée très-basse.
Taka. Varier, déplacement.
Taka, takanga. Tomber, chute.
Takahi. Commerce.
Takahia. Lier.
Takapau. Natte pour dormir.
Taka pou. Mollet, gras de jambe.
Takaro. Jouer, jeu, plaisant.
Takere. Quille ou fond de navire.
Taki doua. Par couple, deux à deux.
Takii. Tirer du pot.
Taki tahi. Seul à seul.
Takiwa. Baie sans rivière.
Takoto. Ramasser, serrer, lieu pour déposer.
Takou. Mon.
Tama. Enfant, fœtus.
Tama ine. Enfant femelle, fille.
Tama iti. Enfant mâle, fils.
Tamaka. Rocher, pierre.
Tama ra. Homme ou femme adulte.
Tami tami. Estomac, gésier.
Tamoure. Brême (poisson).
Tana. Son, sa.
Tane. Mari, mâle.
Tanga. Signe de l'action.
Tangata. Homme ou femme.
Tangata ke. Étranger, autre.
Tangata topa kaï. Cuisinier.
Tangui. Cri, plainte, bruit.
Tangui anga. Deuil, anniversaire de deuil.
Tanii. Borgne.
Taniwa. Monstre marin.
Tanou. Enterré, ensevelir.
Tao. Lance longue.
Ta oho. Palpitation.
Tao kete. Beau-frère, belle-sœur.
Taonga. Conquête.
Tao pouta. Percé d'un trou.
Tao reka reka. Esclave.
Taoua. Combat, bataille, armée, rencontre, veuf, vous (duel).
Taoua iti. Escarmouche.
Ta oudou oudou. Arracher les cheveux.
Tapa. Étoffe mince en écorce.
Tapoko poko. Étang.
Tapou. Sacré, inviolable.
Tara. Instrument de guerre.
Tarapo. Espèce de patate.
Tara tara. Pieux de palissade, raboteux, rude, brut, non poli.
Tarawa. Bois de traverse.
Tara ware. Magasin de vivres.
Taringa. Oreille, retard, délai.
Taro. Racine d'*arum,* pain.
Tarona. Pendre, pendu.
Tata. Près, proche.
Tatadi. Différer, retarder, attendre.
Tatahi. Séparément.
Tatahia. Écraser.
Tatau. Compter, discuter, porte, issue.
Tatou. Nous (pluriel).
Tau. Révolution, rencontre, se rencontrer, assemblage, an, année, toi, tu.
Taudi. Tourner autour.
Tau maro. Amant, doux ami.
Tauna. Banc de sable, rôtir.
Touranga. Débarcadère, quai.
Tau rau. Siècle.

Tau todou. Ceinture d'Orion (constellation).
Tau wehe. L'année passée.
Ta wae wae. Empreinte du pied.
Tawi. Suite de lames, houle.
Ta widi. Faire signe.
Tawiti. Loin, éloigné.
Tawito. Vieux.
Te. Vide, nettoyé, article défini.
Tehea. Où?
Teina. Jeune frère ou sœur, fils du jeune frère ou de la jeune sœur.
Teka. Faux, fausseté, mentir, mensonge.
Te na. Va, marche?
Tena. Cela (en vue).
Te na ra, te na ra ko koe. Adieu (à celui qui s'en va).
Tenei. Celui-ci (très-près).
Tengui. Un des trois.
Tera. Cela (à distance).
Tere. Aller vite, vite, prompt.
Tere tere. Voyage, excursion.
Tero. Intestins grêles.
Tete. Querelle, querelleur, tête sculptée d'une pirogue.
Tetere. Frémir, battre, trembler, son de trompette.
Ti. Racine de *dracæna.*
Tiahi. Lascif, luxurieux.
Tihedou. Pomper, pompe.
Tihewa. Éternuer.
Tika. Haut, droit, uni.
Tika tika. Très-haut, très-droit.
Tiki. Marque de tatouage sur la lèvre des femmes.
Tiki tiki. Voir, apercevoir.
Tiko. Chier.
Tikonga. Chier (action de).
Timoro. Nu.
Timo timo. Pièce à pièce.
Timou. Jusant, marée descendante.
Tinana. Tronc humain ou d'arbre.
Tine hia, tinia. Meurtri, assommé.
Tini. Plusieurs.
Tinia. Sifflement.
Tini tini. Grand nombre, infinité.
Tino. Origine d'un nom.
Tiou, tioui. Perçant.
Tira. Troupe, parti, rencontre, nageoire dorsale d'un poisson.
Tiro. Regarder.
Titadii. Étendre, répandre.
Titi. Lié, attacher, jonc à corbeilles.
Titiro. Regarder.
Titore. Craquer, rompre, brisure, rompu.
Tiwana. Tatouage sur le bord des yeux.
Tiwi au. Mouche.
Tiwinga. Écriture.
To. Vie, animation, mouvement, progrès, être enceinte.
Toa. Courageux, brave, guerrier, combattant, repousser, forcer.
Todou. Trois.
Todou todou. Peu, petit nombre.
Toe. Reste, importuner, importun, déraisonnable, parler à tort.
Toe ne tanga. Mouvement du soleil.
Toenga. Reste, importunité.
Toe toe. Vacillant, variable.
Tohia. Traîné.
Tohora. Cachalot.
Tohou. Plonger, submerger.

Tohounga. Comprendre, voir, savant, artiste, ouvrier, prêtre, représentant de Dieu, prophète.
Toï. Baptiser, immerger.
Toïnga. Baptême, immersion.
Toï toï. Petite bêche.
Toka. Rocher, pierre.
Toki. Hache.
Toko. Combien? interrogation de quotité.
Toko toko. Bâton, canne.
Tokou. Mon.
Tomo. Entrer.
Tonga. Prendre, saisir, est, vent d'est.
Tonga diro. Neige.
Tonga mimi. Vessie.
Tono. Commander, ordonner.
Tononga. Commandement.
Tonou. Exact, précis.
Topa. Cuire dans un four.
Tore. Passage.
Torengui. Descendre, disparaître, coucher du soleil.
Toro. Se répandre, s'étendre.
Toroa. Albatros.
Toronga. Incendie.
Toro toro. Fourmi.
Toti. Démarche affectée.
Toto. Sang, rouge.
Toto raurau. Rosée.
Tou. Dieu, Être-Suprême, être debout, servir, battre, ton, tien.
Touai. Partager, distribuer.
Toua ine. Sœur.
Toua kouna. Frère ou sœur aînée, fils du frère aîné ou de la sœur aînée.
Touangaï. Manger debout.
Touangui. Partage, distribution.
Toua noui. Faîte d'une maison.
Touara. Derrière, dos.
Toudi. Sourd, être confus.
Toudinga. Ordonner.
Touhengo. Pet.
Touï. Coudre, écrire, marquer.
Touï au. Mouche.
Touïnga. Écriture.
Touï tanga. Leçon d'écriture.
Toukau. Seul, isolé, nu.
Touke mate. Sourcil.
Touke touke. Coude.
Touki touki. Battre.
Toukou. Plonger, couler, traverser, creux de l'estomac.
Toukoua. Plonger, couler.
Toukou pedou. Baleine noire.
Toukou waï. Plonger dans l'eau.
Touma. Menacer.
Tou ma kere. Arracher les cheveux.
Toumou aki. Sommet de la tête.
Toumou toumou. Tronc d'arbre, chicot.
Touna. Anguille.
Tounga. Mouillage, station.
Toungane. Frère.
Toungourou. Navet.
Tou pa. Bataille en ville.
Tou papakou. Cadavre.
Toupe. Piége.
Toupoto. Jaloux, envieux, soupçonner.
Toupou. Pousser, croître, végéter, bourgeon, végétal.
Toupoua. Crocodile, toilette d'un mort.
Toupouna, toupounga. Grand-père, aïeul.
Toupou toupou. Manglier.

Tourawi. Mâle.
Toura wera. Coup de massue.
Touri. Genou.
Tou routou. Jonc à faire les corbeilles.
Toutahi. Ordure, fiente, excrémens.
Toutaki. Se rencontrer.
Toutakinga. Rencontre.
Tou tere. Cadavre abandonné au vent dans une pirogue.
Toutou. Étendu, pendant, faire du bruit.
Toutoudou. S'agenouiller.
Tou ware. Maison pour les têtes.
Tou widi. Effroi, épouvante.
Wa. Quatre, porter, soutenir.
Wadii. Doux, facile.
Wadou. Raser, faire la barbe, plaine fertile, huit.
Wadounga. Barbe rasée.
Wae wae. Jambe.
Waha. Bouche, dos, derrière.
Waha ika. Lame carrée.
Waha pou. Embouchure d'une rivière.
Wahi. Quelque, partie, lieu, place, endroit.
Wahine. Femme, femelle.
Wahine ano. Femme mariée.
Waï. Eau, qui?
Waï anga. Lieu déblayé, clairière.
Waï anoua noua. Eau de l'arc-en-ciel.
Waï ata. Chant.
Waïdou. Lime.
Waïdoua. Esprit.
Waï e aoua. Marsouin.
Waï eo. Placer par terre.
Waï hou. Lait.
Waï kamama. Eau qui déborde.
Waï kaouau. Courant, ruisseau.
Wai kedi. Petit ruisseau, filet d'eau.
Waïnga. Dispute, querelle.
Waï ou. Lait.
Waï poka. Puits.
Waï pou. Marais.
Waï renga. Lieu déblayé, clairière.
Waï rere. Cascade.
Waï roa. Moustique.
Waï toï. Eau baptismale.
Waka. Faire, particule causative, pirogue.
Waka eke. Corde.
Waka ere era. Très-grand.
Waka houa. Commencer.
Waka ika. Pirogue de pêche.
Waka iki. Élever, hausser.
Waka iro. Sculpter, graver.
Waka ka. Brûler.
Waka kaï. Pendant d'oreilles.
Waka kino. Pécher, faire mal.
Waka ma. Être honteux.
Waka ngadii. Faciliter, adoucir.
Wakara. Satisfaction.
Waka raka. Gambader, sauter.
Waka rau. Rassembler, réunir.
Wakaro. Penser, songer.
Wakata. Regarder, considérer, lunette d'approche.
Waka toro toro. Singer, copier.
Waka widi. Percer, trouer.
Wana. Coup de pied.
Wana riki. Soufre.
Wanau. Accoucher.
Wanau nga. Cousin, parent.
Wanau tanga. Accouchement.

Wanga. Siége, chaise.
Wangaï. Nourrir.
Wango. Gémissement, soupir.
Wao. Clou, ciseau.
Wapoukou. Morue.
Wara. Coup douloureux.
Warakii. Guérir, rétablir.
Warau. Pierre, sépulcre, tombe.
Ware. Maison, abri.
Ware atoua. Chapelle, arcade sacrée.
Ware mokaï kaï. Maison pour les têtes.
Ware oumou. Cuisine.
Ware papa. Maison de planches.
Ware ware. Oublier, oublieux.
Ware warenga. Oubli.
Wari. Serviteur, pauvre homme.
Wariki. Couverture.
Waro. Charbon.
Wata. Plate-forme pour provisions, plate-forme d'une pirogue.
Wati. Rompu, brisé.
Wati manawa. Cœur, siége de la vie.
Watinga. Pièce, morceau.
Wati tidi. Tonnerre.
Wati toka. Seuil de la porte.
Watou. Grêle, grêler, tresser une natte.
Wawahi. Disputer, quereller, se brouiller.
Wawahi tanga. Querelle.
Wawana. Sentir sans voir.
Wawe. Brièvement.
We. Chenille.
Wedi. Cadavre sous une cascade.
Wei. Effrayé, épouvanté.
Wekau. Entrailles, boyaux.
Weminga. Éternuer.
Wenou. Chaîne de l'étoffe.
Wenoua. Terre, placenta.
Wera. Brûlé, incendié.
Were wera. Chaud.
Were were. Pendre, pendu.
Wetengui. Usé.
Wetoï. Négligé, méprisé.
Wetou. Étoile.
Wetou raka. Firmament étoilé.
Wewe. Bouillir.
Widi. Halène, vrille, foret.
Wio. Siffler.
Wiou. Fouetter, chasser.
Wira. Éclair, éclairer, brillant, éclatant.
Wita. Lumière.
Witi. Apparaître.
Witiki. Ceinture.
Witinga. Apparition.
Wito. Nain.
Witou. Sept.
Wiwi. Jones, buisson de jones.
Wiwia. Mélange, piége avec des jones.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-TONGA.

C'est dans l'ouvrage de Mariner que nous avons puisé presque tous les mots des deux Vocabulaires tonga que nous présentons ici. Dans plusieurs épreuves que nous avons nous-même faites en 1827, à Tonga-Tabou, sur les naturels et avec l'assistance de Singleton, Anglais établi depuis plus de vingt ans dans cette île, nous avons reconnu l'exactitude de ces mots. Comme le docteur Martin avait entièrement suivi la prononciation anglaise pour la transcription des mots tonga, il a fallu un travail minutieux et beaucoup d'attention pour les rétablir suivant notre système d'orthographe. Nous ne répondrions pas d'avoir toujours bien réussi, mais nous avons lieu de croire que nous avons commis peu d'erreurs.

A, au. *Gui, guïate.*
— Vers. *Maï.*
Aboyer, hurler comme un chien. *Kalo.*
Abandonner, rejeter. *Liagui.*
Abattre du bois. *Taanga.*
Abattu, chagrin d'être absent de son pays. *Manatou fonoua.*
Abhorrer, détester. *Fehia.*
Abolir, détruire. *Tougou.*
Abominable, horrible. *Faka lia lia.*
Aborder. *Tou outa.*
Absent. *Nofo mouli.*
Accepter. *Tougou.*
Accélérer, hâter. *Faka vave.*
Accidentel, éventuel. *Faïfaï beahou.*
Acclamation, applaudir. *Mavava.*
Accouchement, couches. *Fanoou.*
— Temps des couches. *Fa ele.*
Accourcir. *Faka nono.*
— Réduire. *Faka tchitchi.*
Accroître. *Toubou lahi.*
Accueil (bon), repos. *Malo.*
Acide, sûr, aigre. *Mahe.*

Action, fait. *Faïgna mea.*
— de presser la peau pour soulager une douleur. *Fota.*
Adhère (qui), attaché. *Bigui bigui.*
Adhérente (substance), visqueux. *Boulou.*
Adhérer, être attaché. *Bigui.*
Adoration, invocation. *Lotou.*
Adoucir. *Faka hoou melie.*
Adversaire, partner. *Fili.*
Affaibli par l'âge. *Vaï vaï motoua.*
Affaiblir. *Faka vaï vaï.*
Affaire, objet. *Mea.*
Affamé. *Fia kaï, taï fafanga.*
— (très). *Houo kaï.*
Affronter, courroucer. *Faka ita.*
Age, situation. *Motoua.*
Agilement, rapidement. *Vave angue.*
Agir avec précaution. *Alou vakaï.*
Agiter, secouer. *Li.*
Agriculture. *Gnowe.*
Ah! *Ia, e.*
Aigu, tranchant. *Matchila.*
Aiguille, épingle. *Houï.*
Aiguiser. *Faka mata, faka matchila.*
Aile d'oiseau. *Kapa koou.*
Aimer, estimer. *Manako.*
Aine. *Toubou.*
Ainsi, de cette manière. *Behe.*
— soit-il, qu'il soit ainsi. *Tougou aï be.*
Aisé, facile. *Gnofoua.*
Aisément, facilement. *Faï gnofoua angue.*
Aisselle. *Faefine.*
Ajuster une lance ou une flèche. *Pale.*

Alarmer, effrayer. *Faka manava he, faka manava tchi.*
Allée d'une plantation, d'un bois. *Hala.*
Aller (s'en). *Alou.*
Aller avec prudence. *Alou vakaï.*
— à quatre pattes, comme un cochon. *Faka bouaka.*
Allez-vous-en? *Ale atou.*
Allié avec. *Faka taha.*
Allons (nous). *Goua moouwa.*
Allumer, enflammer. *Faka kakaba.*
Alonger. *Faka loa loa.*
Alors, en ce temps. *Lolo tonga.*
Altérer. *Gnahi guehe.*
Amant, galant. *Feaou agui.*
Amarrer, plier. *Faka moou.*
Amasser, ramasser. *Faka tou.*
Ambitieux, orgueilleux. *Loto lahi.*
Amène la voile. *Tougou la.*
Amener (la voile). *Tougou.*
Amer, saumâtre. *Kaouna.*
Ami. *Ofa.*
Amical. *Faka ofa ofa.*
— Affectueux. *Faka manako.*
Amis (sans), délaissé. *Sese.*
Amitié, faveur. *Ofa.*
Amour, estime. *Ofa.*
Amour (sans), cruel. *Taï ofa.*
Amourette, intrigue. *Feaou agui.*
Amoureux. *Manako.*
— Amouraché. *Mamana.*
— (en parlant des femmes). *Mouï toou.*
Ananas. *Faïgna pou.*
Ancêtres. *Toubou anga.*
Ancien. *Loa.*
Ancrage, mouillage. *Tooulanga.*
Animer. *Faka mowi.*

Animer, fomenter. *Koau koau.*
Année, saison. *Toou.*
Annuel. *Toou be.*
Anse, poignée d'un panier. *Kave.*
Anus. *Hilo, mata aoutchi.*
Apaiser. *Tougou.*
— sa colère. *Faka tougou ene ita.*
— Calmer un enfant. *Faka na.*
— Interrompre. *Faka tougou.*
— une inflammation. *Toulouï.*
— (s'), se remettre. *Faka lolongo, faka longo longo.*
Apercevoir, découvrir. *Iloa.*
Aplanir, unir. *Faka mole mole.*
Aplatir (s'), tomber contre. *Paguïa.*
Apparence, air. *Fofonga.*
Appareil. *Mea vala.*
Appauvrir. *Faka sese.*
Appeler, hêler. *Ouï.*
Apporter, aller quérir. *Omi.*
— ici. *Omaï.*
Apprêter les feuilles pour envelopper les vivres dans leur cuisson. *Faï taou.*
Apprivoisé, familier. *Lata, lalata.*
Apprivoiser, adoucir. *Faka lata, faka lalata.*
Approcher. *Faka ofi.*
Approfondir, creuser. *Faka helalo.*
Approuver. *Lele aï.*
Approvisionner, procurer. *Faou.*
Appuyer (s'), se soutenir. *Tou angue.*
— contre. *Takoto.*
Apre, vif, aigre. *Holi.*
Après, ensuite. *Mouï, mouï angue.*
— (ci). *He mouï.*
— demain. *Ani wiha.*
Aquatique. *Toubou vaï.*
A quoi bon! *Koe loto ahai.*
Araignée. *Hina, aanga.*
Arbre, plante. *Fou akou.*
— (nom d'un). *Telie.*
— dont le bois sert à faire des lances. *Aoula.*
— dont les fruits servent à faire des colliers. *Helaha.*
— dont les feuilles servent à imprimer le *gnatou*. *Paounga.*
— dont le suc du fruit sert à donner le vernis au *gnatou*. *Hea.*
— dont la racine donne une teinture rouge. *Nono.*
— dont les baies glutineuses entrent dans la préparation du *topa*. *To.*
— dont les feuilles sont toujours vertes. *Akoou taï mate.*
Arc. *Akau fana.*
— de guerre. *Akau fana tangata.*
— de jeu. *Akau fana gouma.*
Argent. *Oukoum mea hina hina.*
Argile, boue. *Oumeïa.*
Armée. *Toou.*
Armistice, trève. *Faka lele.*
Arracher, enlever de force. *Amoutchi, hamoutchi.*
Arracher (s'), une dent. *Tchili nifo.*
Arrière, derrière, en arrière. *Mouï, gui toou mouli.*
Arriver par hasard. *Hoou noa.*
Arroser, mouiller. *Fako hahou.*
Artère, veine. *Kalava.*
Aspect, apparence. *Mata.*
Aspirer, soupirer après. *Faka hamo.*
Assaillir, assiéger. *Kapatchia.*
Assassinat, meurtre. *Lapa.*

Assembler, rassembler. *Faka tou.*
— les bordages d'une pirogue. *Lalava.*
Asseoir, faire asseoir. *Faka nofo.*
— (s') sur les hanches. *Tchike.*
— (s') sur un siége, un banc. *Heka.*
— (s') par terre, les jambes croisées, comme les hommes. *Faka tane.*
— (s'), comme les femmes, les jambes pliées de côté. *Faka faïte.*
Assez, suffisamment. *Foou.*
— (c'est), il y en a assez. *Goua lahi foou, goua tchi foou.*
— (en avoir). *Fiou.*
— (pas), encore un peu. *Gue tchi.*
Assister, être présent. *Taka.*
Associer (s') avec. *Nofo nofo, nonofo.*
Assortir. *Toufa.*
Assurer (s'), voir. *Ilaou.*
Atteindre, s'étendre à. *Toou.*
Attendre, épier. *Tatali.*
— une personne. *Tali.*
Attendrir, adoucir. *Faka molou.*
Attends? un moment? *E waguer.*
Auge, cruche. *Goumete.*
Augure (de mauvais). *Faka ilonga.*
Aujourd'hui. *Hea honi, he aho koeni.*
Autour, environs. *Foli angui.*
Autre, un autre. *Taha guehe.*
Autrement, autre. *Guehe.*
Avaler. *Folo.*
— avidement. *Folo hoou kaï.*
Avancer (s'). *Moua moua.*
— Progression. *Alou angui.*
Avant, devant, en avant. *Gui moua, moua angue.*
Avant-garde, corps avancé d'une armée. *Faka au toou, moua toou.*
Avant que, plutôt que. *Teguitchi.*
Avare, parcimonieux. *Manou manou.*
— Ladre. *Motoua tangata.*
Avec, en outre. *Mo.*
— toi, et toi. *Moe.*
Aveugle, aveuglement. *Gouï.*
Aveugler. *Faka boulo.*
Avis (demander). *Fehoui.*
Avortement. *Fanoou moua.*
Babiller, causer. *Faka lea tamatchi.*
Bagarre. *Gue.*
Bague, anneau. *Mamma.*
Baigner. *Koau koau.*
Bâiller, respirer avec peine. *Faka manga.*
Baiser. *Ouma.*
Balafre, large coupure. *Faka matafa, matafa.*
Balai. *Toou fale.*
Balayer, essuyer. *Tafi tafi.*
Balayures. *Aouta aouta.*
Baleine. *Tofoa.*
Balle. *Teka.*
— Ballot. *Fatou.*
— Réunion, masse. *Foï.*
Bambou. *Kofe.*
Banane. *Hopi.*
Bananier. *Foutchi, foudji, mamae.*
Banc, banquette. *Heka anga.*
Bancroche, jambe torse. *Vebiko.*
Bande de fous, d'étourdis. *Koau vale.*
Bandeau, sorte de turban. *Foou.*
Barbe. *Kava, koumou.*
Barbier. *Toufounga faï kava.*

Barbillons de flèche ou de lance. *Manga.*
Barbouiller. *Faka ouli.*
— Peindre, souiller. *Pani, pani agui.*
Bas, en bas, aller en bas. *Hifo, gui hifo, gui lalo.*
Bas-fond, banc en mer. *Mamaha.*
Basané, tanné. *Melo melo.*
Bâtir. *Langa.*
Bâton. *Toko toko.*
— fiché en terre pour appuyer les ignames. *Hounougui.*
Battement d'une partie enflammée. *Tougui.*
Battre des ailes avec bruit. *Kapa kapa.*
Battu au jeu. *Ouloundjia.*
Bavard, babillard. *Gnoutou loou.*
Beau, joli. *Awi awi foua, mata houa, vinaka.*
— (parlant des femmes). *Oe oe foua.*
— (parlant des hommes). *To leka leka.*
Beaucoup, considérablement. *Lahi, fa.*
— Fort, très, très-fort. *Obito, moou.*
Bec d'oiseau. *Gnoutou.*
Bénir. *Faka moounou.*
Bercer, endormir. *Faka mohe.*
Besoin (avoir). *Fia.*
Bien! certainement! *Io.*
Bien! bien fait! c'est bien. *Malie, koïa, marie.*
Bien mérité! *Aï toa.*
Bientôt, de bonne heure. *Hehengui.*
Bizarre, excentrique. *Sesele.*
Blanc. *Hina hina, tea.*
Blanchir. *Faka hina, faka hina hina.*
— au soleil. *Faka hina he laa.*
Blancs, hommes blancs, objets d'industrie européenne. *Papa langui.*
Blessure au combat. *Kafo.*
— partout ailleurs qu'au combat. *Lavea.*
Bloc. *Toutanga.*
Boire. *Inou.*
— à petits coups. *Inou faka tchitchi.*
Bois. *Akau.*
— Buisson. *Vaou.*
— à brûler. *Fifie.*
— enflammé. *Gnou afi.*
Boîte, caisse. *Bouha.*
Boiteux, estropié. *Guetou.*
Bon, humain. *Lele.*
Bon (pris souvent ironiquement pour *mauvais*). *Tchia.*
Bon (rendre), amender. *Faka lele.*
Bon naturel. *Anga lele.*
Bond, gambade. *Hobo.*
— d'un corps élastique. *Bouna.*
Bonite, poisson. *Atou.*
Bord d'une chose. *Mata.*
— de la mer. *Mata he tahi.*
— du toit d'une maison. *Toulou toulou.*
Borde la voile. *Foutchi la.*
Bossu. *Toua biko.*
Boue. *Kotchi.*
Bouche d'un animal. *Gnoutou.*
— (ouvrir la). *Manga, faka manga.*
Bouchée, morceau. *Ma anga.*
Bouchon, bondon. *Oumotchi.*

Bouder, regarder de travers. *Faka ita.*
Bouillir (faire), cuire à l'étuvée. *Hou.*
Bouillon de poisson. *Hou, vaï hou.*
Bourgeon, pousse. *Toubou.*
— de bananier. *Mouka.*
Bourrasque, tempête. *Tooufa.*
Bouton sur la peau. *Foua foua.*
Boxer. *Fouhou.*
Bracelet de tout genre. *Vesa.*
Brancard. *Fata.*
Brandon, tison. *Gnou afi.*
Branler, cahoter. *Loulou loulou.*
Bras. *Nima.*
Brave, bravoure. *Toa.*
— Héroïque. *Loto toou.*
— Mâle. *Tangata.*
Bravo! *Malie.*
Brèche, faute. *Ava.*
Bredouillement, chuchottement. *Kote.*
Bretagne (Grande). *Bolo tane.*
Breuvage. *Mea inou.*
Bribes, miettes, restes. *Momoe mea.*
Brillant, poli, éclatant. *Ata, gnignila.*
Brise, vent. *Havili vili.*
Briser, rompre. *Moou moou.*
— Disloquer. *Fetchi.*
— (se), rompre en pièces. *Foa.*
Broncher, tomber par terre. *Touguia.*
Brouillard, humidité. *Hahou.*
Brouiller, confondre. *Faka vavea.*
Broyer, moudre. *Hoholo.*
Bruit, son. *Ongo.*
— Bruyant. *Longoa.*
— (sans). *Taï ongo.*
Brûlé par le soleil, haut en couleur. *Gnano.*
— (non). *Taï toutou, taï vela.*
Brûler, enflammer. *Toutou.*
Brumeux. *Hoou tchia.*
Brun. *Guelo.*
— Jaune. *Mello.*
Bruyant, faire du bruit. *Faka longoa.*
Butin, pillage. *Vete.*
Cabane dans une pirogue. *Fale vaka.*
Cacher, se cacher. *Toï, toï toï, haoula toï toï.*
— Céler. *Foufou, lilo.*
Cadavre. *Mate.*
— d'un homme tué au combat. *Paka oula.*
Cadet, le plus jeune. *Mouï.*
Cage à oiseaux. *Fale manou.*
Cailloux noirs employés dans les fours. *Maka hounou.*
Calamité publique. *Malaïa.*
Calcaire. *Lahe lahe.*
Calculer. *Loou.*
Calme, sans vent. *Tofou.*
Calmer, tenir en paix. *Faka lolongo.*
Calomnier. *Faka kovi.*
Canard sauvage. *Toloa.*
Canin, comme un chien. *Faka gouli.*
Canne à sucre. *Taou, to.*
Cannibale. *Kaï tangata.*
— Tout animal qui mange les hommes. *Fekaï.*
Canon, artillerie. *Fana fanoua.*
Canot (le plus petit) d'une double pirogue, celui de dessous le vent. *Hamma.*

Canot (le plus grand) d'une double pirogue. *Matoou.*

Cap, promontoire. *Mouï fonoua, mouï tolo tolo.*

Capable de, propre à. *Fa, fa faï.*

Capitale d'une île. *Moua.*

Caprice, fantaisie. *Ouanga.*

Capricieux. *Taï loto moou.*

Caquet, babil. *Loou bisi.*

Caractère, tempérament. *Loto.*

Caresser, chérir. *Faka ofa.*

Cargue la voile? *Fatou la.*

Carquois, fourreau à flèches. *Tanga kaho.*

Carrefour. *Hala toka oua.*

— Cajoler. *Faka laï.*

Case, hangar. *Aï anga.*

Casse-tête (diverses sortes de). *Touï, tchikota, matchina vou.*

— qu'on lance avec les mains. *Kolo.*

Casuarina equisetifolia. *Toa.*

Caverne, chambre de navire. *Ana.*

Ceci, celui-ci. *Ko eni.*

Cécité. *Gouï.*

Ceindre, entortiller, rouler. *Faka takaï.*

Ceinture, ceindre. *Naou, naou naou.*

— en feuilles de *tchi. Tchitchi.*

Cela, celui-là. *Ko ena.*

Cendres. *Efou.*

Censurer, gronder. *Tooutea.*

Cent. *Teaou.*

— (un). *Tefouhi.*

Centaines (au pluriel). *Gneaou.*

Cent mille. *Guilou.*

Cérémonie religieuse. *Tougui.*

— funèbre. *Boutou.*

— pour lever le *tabou. Faka lahi.*

Cérémonie où le chef presse avec ses pieds le ventre d'un subalterne. *Moe moe.*

— dans laquelle un chef applique son pied sur le ventre d'une personne *tabouée. Fota.*

— religieuse où l'on fait des offrandes au dieu de l'air. *Toou toou hifo.*

Cerf-volant (en papier). *Lofa.*

Certain, sûr. *Moou.*

Certainement, assurément, vraiment *Koïa, kana ifaï.*

Cerveau, cervelle. *Outo.*

Ces choses en particulier. *Ilonga be mea.*

Cesse (sans), continuel. *Taï tougou.*

C'est lui, c'est elle. *Koïa be.*

Chagrin, bourru. *Mata tangui.*

Chaise, banc. *Nofoa.*

Chaleur, ignition. *Toutou.*

Chamailler, disputer. *Gue.*

Champ d'ignames. *Ma ala.*

Chanceler, marcher en tremblant. *Teteme, alou faka teteme.*

Chanson, poëme. *Ta anga.*

Chant. *Kananga.*

Chanter. *Hiva.*

— Troupe de chanteurs. *Langui.*

— comme un coq. *Ou o.*

Chapeau, toque. *Boulonga.*

Chaque, chacun. *Togui taha be.*

Charbon, braise. *Malala.*

Charge d'une pirogue, d'un navire. *Kavenga, faou vaka.*

Chargé de. *Faou agui.*

Charger. *Faou, fafaou.*

— Emplir une corbeille ou une pirogue. *Fowagui.*

Charme du *tatao* (être sous le). *Tougui.*
Charnel, appétit charnel ou vénérien. *Fia feitchi.*
Charpentier. *Toufounga tata.*
Chasse-mouche. *Foue.*
Chasser, courir. *Alo.*
Chat. *Boussi.*
Chatouiller, manier légèrement. *Maenne, maenne enne, faka maenne.*
Chatouilleux. *Maenne gnofoua.*
Châtrer. *Boha.*
Chaud. *Vela.*
— Étouffé. *Bouboulia.*
— Chaleur. *Mafanna.*
Chaudron, chaudière. *Goulo.*
Chausse-trappe. *Lovosa.*
Chauve, pelé. *Ali.*
— Tête chauve. *Toula.*
Chaux faite avec du corail. *Lahe.*
Chef, grand, noble. *Egui.*
— suprême, non pour le rang, mais pour l'autorité. *Hou.*
— Gouverneur tributaire d'une île ou d'un district. *Touï.*
Chenal dans un port. *Halla.*
Chenille. *Noufe.*
Chercher, rechercher. *Goumi.*
— des yeux. *Djio.*
Chèreté, disette. *Hongue.*
Chéri, aimé. *Manako.*
Chérir, affectionner. *Faka manako.*
Cheveux. *Loou, lo oulou.*
— de la tête. *Mouï oulou.*
Cheville. *Fao.*
— du pied. *Tounga vae.*
Chicaner. *Faka guiguihi.*
Chien. *Gouli.*
Chien de mer (poisson). *Feke.*
— disposé à mordre. *Fekaï.*
Chienne. *Gouli fafine, lala.*
Chier. *Tchiko.*
Chiquenaude. *Fitchi.*
Chiquer le *kava*. *Mama.*
— la canne à sucre. *Gnoou.*
Choc, heurt avec bruit. *Patou.*
Choisir, se fixer. *Ta afi.*
— Deviner. *Fili, fili fili.*
— Agir à son gré. *Faï teliha.*
Choix, désir. *Teliha.*
Chose. *Mea.*
Chouette, hibou. *Loulou.*
Chuchotter. *Fafango.*
Chut! paix! *Naa.*
Ci-après. *Mouï.*
Cicatrice d'une blessure. *Ilonga e lavea.*
— d'une plaie faite par un instrument de guerre. *Ilonga kafo.*
— d'une plaie reçue partout ailleurs qu'au combat. *Patou.*
Ciel, firmament. *Langui.*
— nébuleux. *Langui ouli.*
— pur, serein. *Langui ma.*
Cils. *Guemo.*
Cimenter, faire adhérer. *Bigui, faka bigui.*
Cinq (nombre). *Nima.*
Cinquante. *Nima ongo foulou.*
Circoncire à la manière de *Tonga*. *Tefe.*
— à la manière de *Fidji*. *Kamo.*
Circoncis (non). *Ko.*
Circonspection. *Vakaï angue.*
Ciseau à tailler. *Toutou.*
Ciseaux. *Hele kotchi, pipi.*
Citron, limon. *Moli.*
Clair, sans taches. *Ma.*

Clair, distinct, évident. *Tonou.*
— (pour moi). *Tonou maï.*
— (pour toi). *Tonou atou.*
— (pour lui). *Tonou angui.*
Claquer des mains. *Patchi, fou.*
— (pour le *kava*). *Foua kava.*
Classe (dernière) du peuple. *Toua.*
Cligner de l'œil. *Guemo.*
— Lorgner. *Nisi.*
Clin-d'œil (en un). *Heguemo.*
Clocher. *Guetou.*
Clou. *Fao.*
Coco, noix de coco. *Niou.*
Coco (un). *Foï niou.*
— Noix de coco jeune, et qu'on ne peut pas garder. *Gnonou.*
— (sorte de) dont on mange le brou jeune. *Gnono gnono.*
Cœur d'animal. *Mafou.*
— dur, opiniâtre. *Kano gnata.*
Coït, acte de la génération. *Feït-chi, mitchi mitchi.*
— Commerce des deux sexes. *Mo mohe.*
Colère, courroux. *Lili, ita.*
— (sans). *Taï ita.*
— ou mécontentement (expression de). *Issa!...*
Collier. *Kahoa, patchine.*
— de verroteries. *Touïnga.*
Colombe empourprée. *Koulou koulou.*
Combat naval. *Vehaka.*
Combattre avec des casse-têtes. *Feta agui.*
Combien? *Fiha.*
Commander, ordonner. *Tala.*
Comme, ainsi que. *Angue ko.*
Commencer un discours, une opération. *Faï angue.*

Commensal, famille. *Koau nofo.*
Comment? *Fefe.*
Comment faire? *Koe loto.*
Commercer, négocier. *Toou, faka tou.*
Commun, vulgaire. *Faka toua.*
Communicatif. *Faka elo.*
Compagne. *Koau fafine.*
Compagnon, ami. *Koau tangata.*
— d'intérêt et de parti. *Kaïnga.*
Comparatif (particule du). *Angue.*
Compatriote, du même pays. *Fo-noua taha.*
Complet, entier. *Kotoa.*
Comprendre. *Iloa.*
Compresse en feuilles de bananier pour blessures. *Oumotchi.*
Conclure, achever. *Faka otchi.*
Concurrence, rivalité. *Faïanga.*
Conduire. *Ave.*
Confiant. *Taï mahalo.*
Conformité, similitude. *Tatoou anga.*
Conjointement. *Faka to otchi.*
Connaître, instruit de. *Eloa.*
Conniver en clignant de l'œil. *Ka-mo.*
Consacrer, rendre noble. *Faka egui.*
Conserver la nourriture avec du sel, à la manière de *Fidgi*. *Fa-ka massima.*
Considérablement. *Obito.*
Constant, fixé. *Nofo moou.*
Construire des pirogues. *Fou ho vaka.*
Contagieux. *Bihia.*
Contagion. *Mahagui bihia.*
Contenir, retenir. *Tougou.*
— dans un vaisseau. *Liou.*

Content, satisfait. *Fia fia.*
— de sa situation. *Lata, lalata.*
Contester, disputer. *Guiguihi.*
Contigu (presque). *Toou botou.*
— (non). *Taï ofi.*
Contre, vis-à-vis. *Angue.*
Contredire. *Guiguihi.*
Contrée, peuple. *Fonoua.*
Contre-sens, absurdité. *Loou bissi.*
Convalescence. *Mowi.*
Convenable, convenir. *Toou.*
— Propre. *Ala, gnale.*
Convoiter, envier. *Faka hamo, hamoutchia.*
Convoquer. *Tanagui.*
Convulsions. *Guita.*
Coq. *Moa tangata.*
Coque, coquille. *Gnedji.*
— de la noix de coco. *Gnedji niou.*
Coquillage, ramasser des coquillages. *Fanga auta.*
Coquille. *Kaloa.*
— de toute espèce. *Fagna auta.*
— perlière, portée comme ornement sur la poitrine. *Tchifa.*
— fichée sur un pieu, pour enlever l'écorce d'une noix de coco. *Gnedji kalo.*
Corail. *Feou feou.*
Cordage. *Koou maïa.*
Corde. *Maïa.*
— d'arc. *Ouka.*
Coriace, dur. *Faka manava gnata.*
Corps, tronc d'un arbre. *Tchino.*
Corrompre, rendre mauvais. *Faka kovi.*
Corvée pour impôt. *Fatonguia.*
Côte du corps. *Houï pala loulou.*
— de la feuille de bananier. *Papa.*
Côte, rivage. *Mata fonoua.*
Côté d'un homme, d'un animal. *Vaka vaka.*
— (de ce) ci. *Toou botou guiheni.*
— (de ce) là. *Toou botou guihena.*
— (du), vers. *Gui botou.*
Côtés (des deux). *Faka botou oua.*
Cotonnier, arbre à coton. *Moatchibo.*
Cou. *Guia.*
Couche (le soleil se). *Goua hifo he laa.*
Couché, étendu. *Takoto.*
— par terre, la face en l'air. *Fouho hagui.*
— par terre, la face contre terre. *Fouho hifo.*
— (être) par terre, la face contre terre. *Faka fouo hifo, takoto faka fouo hifo.*
— (être) par terre, la face en l'air. *Faka fouo hagui.*
Coucher (se), être étendu. *Takoto.*
Coude. *Touï nima.*
Cou-de-pied. *Toua vae.*
Coudre. *Touï.*
Couler, dégoutter. *Toulou.*
— dans. *Toulouï.*
— comme de l'eau. *Tafe.*
— (bas), s'engloutir. *Lomagui.*
Coup de casse-tête. *Tchibi.*
— de pied, donner un coup de pied. *Aka.*
— de poing. *Tougui, moto hiko.*
Coupe, tasse. *Ibou.*
— à boire, en feuilles de bananier. *Belou.*
Couper. *Hele.*
— avec des ciseaux. *Kotchi.*

Couper, séparer. *Tou.*
— Disséquer. *Toutou.*
— Fendre. *Tafa.*
— en deux, diviser. *Hele oua.*
— exactement en deux. *Hele oua malie.*
Coupure, balafre. *Mahele.*
Courage, bravoure. *Manava lahi.*
Courbé, rompu. *Biko.*
Courber, plier. *Faka biko.*
Courge, calebasse. *Hina.*
Courir. *Lele.*
Courroucé, en colère. *Mata mata ita.*
Courroucer (se), se mettre en colère. *Holoï.*
Course, partie de course. *Fa afe.*
Court, de peu d'étendue. *Nono.*
Cousin, oncle. *Toua tchina.*
Coussin, oreiller. *Alounga, oulounga.*
Couteau. *Hele.*
Coutume, habitude. *Anga, anga be.*
Couture. *Touï anga.*
Couver. *Fia mohe.*
Couvercle. *Boubounou.*
Couverture pour le sommeil. *Kafou.*
Couvrir, fermer. *Oufi oufi.*
— de feuilles. *Oufi lo akoou.*
— les épaules (se). *Boulou boulou.*
— une maison, toit. *Ato fale.*
— le plancher de nattes en feuilles de cocotier. *Faligui takapoou.*
Crabe, écrevisse. *Kevigui.*
Cracher. *Anou.*
Crâne. *Oulou boko.*
Creuser. *Faka louho, guele.*
Creux, crevasse, cavité. *Ava, louo louo.*
Crever, éclater. *Foa.*
Crier, s'écrier. *Ouï.*
— à grands cris, héler. *Kalanga.*
Crise, marque. *Ilonga.*
Croc à accrocher les branches, pour ramasser les fruits. *Lohou.*
Crois (je), il m'est avis. *Loou guita.*
Croûte d'un ulcère, d'une plaie. *Pakou.*
Cru, non cuit. *Ota ota, aouta.*
Crustacée, crabe. *Ou o.*
Cueillir, extirper. *Toutchia, fagui.*
Cuiller. *Hebou.*
Cuire, faire la cuisine. *Fe oumou.*
— (faire) des vivres. *Taou.*
Cuisant, qui démange. *Veli.*
Cuisine, lieu où l'on fait cuire. *Beito.*
Cuisinier. *Tangata fe oumou.*
Cuisse. *Tenga.*
Cuivre. *Oukoum mea koula.*
Dans, vers. *Gui.*
Danse, danser. *Mee, iva.*
— de nuit. *Bo oula, bo mee.*
— (nom d'une danse). *Oula.*
Darder, lancer. *Tao.*
Dartre. *Lafa.*
Dauphin. *Mahe mahe.*
De. *Me.*
Debout, droit. *Totonou, faka totounou.*
— (être). *Tou.*
Décapiter, décoller. *Tou oulou, toutou oulou.*
Déchirer, couper. *Haï.*

Découper, mettre en pièces. *Mahaï, mahaï haï.*
Déconcerter. *Faka ma.*
Découler, dégoutter. *Toutoulou.*
Décourager, intimider. *Faka manava he, faka manava tchi.*
Décret sur objet civil. *Fono.*
Dedans (en), à l'intérieur. *Loto.*
Défavorable, non propice. *Taï monouïa.*
Défendu, non permis. *Tabou.*
Défenses, crocs. *Nifo.*
Défiant. *Mahalo.*
Défier, défi, appeler en défi. *Ta afi.*
Définir, terme. *Maou.*
Déflorer une vierge. *Foa he tahine.*
Défriché (non), en friche. *Taï houo.*
Défricher, sarcler. *Houo.*
Dégagé, libre. *Nofo noa.*
Dégager des mauvaises herbes, sarcler. *Ebou.*
Déguiser, dissimuler. *Foufou.*
Dehors, loin, derrière. *Mouli, gui mouli.*
— du toit d'une maison. *Toua fale.*
Déjà. *Lolo tonga.*
De-là. *Me hena.*
Délaissé, abandonné. *Païa.*
Délice, satisfaction. *Fia fia.*
Délier, lâcher. *Vete.*
Demain, demain matin. *Abongui bongui, bongui bongui.*
Demander, requérir. *Kaoule.*
— des ignames pour planter. *Faka aoukaï.*
Démarche, allure. *Alou.*
Demeurer, rester. *Nofo, nonofo.*
Démolir, déraciner. *Faka otchi.*
Démon. *Houtoua pou.*
Démontrer. *Faka tonou.*
Dent. *Nifo.*
Dépérir, tomber en poussière. *Faka bopo.*
Dépérissement, consomption. *Momoko.*
De peur que. *Na.*
Dépit, ressentiment. *Faka fatchi.*
Déplaisir. *Ita.*
Déployer, indiquer, exhiber. *Ha, faka ha.*
Déposer. *Aï.*
Dépouillé, égratigné. *Mafohi.*
— (non). *Taï vete.*
Dépouiller, déshabiller. *Vete.*
— Mettre à nu. *Faka tele foue.*
— de la peau. *Fohi he guili.*
Depuis, depuis ce temps. *Talou.*
Déraciner, arracher. *Ta agui.*
Derechef, encore. *Toe.*
Dernier, dernièrement. *Gui mouï.*
— (le). *Mouï mouï angue.*
Dernièrement, nouvellement. *Toki.*
Dérouter, égarer. *Faka hehe.*
Derrière, dos. *Toua.*
— En arrière. *Gui toua, gui mouï.*
— de la tête. *Mouï oulou.*
Deux (tous), l'un et l'autre. *Toka oua, gui mowa.*
Désagréable à la vue, odieux. *Lia lia.*
Descendre. *Hifo angui.*
— Sauter. *Faka hifo.*
— Mettre pied à terre. *Alou hifo.*
Désir, caprice. *Faï teliha.*
Désister (se), cesser. *Tougou.*

Desséché, consumé. *Mahounou, mohounou.*
Dessécher, endurcir. *Faka moa moa.*
Dessiner, écrire. *Tohi.*
Dessous. *Lalo.*
— En dessous. *Gui lalo.*
— (de). *Me hifo, me lalo.*
Dessus, en dessus. *Hague, gui alounga.*
— (au). *Gui hague.*
— (de). *Me alounga, me hague.*
Déterrer un cadavre. *Higgui tanga.*
Deux (nombre). *Oua.*
Devant, vis-à-vis. *Gui.*
— En présence de. *Moua angue.*
— D'abord. *Tomoua.*
Dévaster, ravager. *Moou moou.*
Développer, étendre. *Fofolla.*
Devenir semblable. *Toubou angue ko.*
Deviner, conjurer. *Mate.*
Dévorer, ronger. *Guena.*
Dextérité, tour d'adresse. *Fa iva.*
D'ici. *Meheni.*
Dieu, esprit. *Houtoua.*
Diffamation. *Lohi agui.*
Différemment, distinctement. *Faka anga guehe.*
Différent, divers. *Guehe.*
Différer, remettre. *Tougou, lolomi.*
— Agir différemment. *Faï guehe.*
Difficile, épineux. *Gnata, faï gnata.*
Dignité au-dessous de celle des chefs. *Mata boule.*
Digue, rempart. *Guele.*
— (élever une). *Faka guele.*
Diligent, actif. *Gnawe, fa gnawe.*
Diminuer. *Faka tchitchi.*
Dire. *Behe.*
— Raconter. *Faka eloa.*
— à moi ou à nous. *Tala maï.*
— Raconter à une troisième personne. *Talangui.*
Désappointer quelqu'un dans ses projets de commerce, frustrer. *Toïa, toou.*
Discourir, rapporter. *Loou.*
Discussion, controverse. *Fegue.*
Disparaître, laisser derrière. *Gnalo.*
— S'évanouir. *Maoule.*
Disparité, inégalité. *Taï faka tatoou.*
Dispersé, répandu. *Fele.*
Disperser, disséminer. *Faka mele mele.*
— Répandre. *Faka fele.*
Disposition, opinion. *Loto.*
— (bonne). *Loto lele.*
— à dévorer. *Fekaï.*
Disproportionné, disparate. *Taï tatoou.*
Dispute, rixe. *Gue.*
Disséminé, semé. *Fele noa.*
Dissoudre, fondre. *Faka vaï.*
Distant, éloigné. *Mamaou.*
Distillation, eau qui distille. *Toulou toulou.*
Distinct, à part. *Guehe, guehe guehe.*
Distribuer. *Toufa.*
District. *Botou.*
Divergent *ou* fourchu (tout objet). *Manga.*
Divertir (se), s'amuser. *Faka va.*
Diviser en deux. *Vahe oua malie.*

Division, séparation. *Vahe anga.*
Divorcer, se séparer de sa femme ou de son mari. *Tchi agui.*
Dix (nombre). *Ongo foulou, oulou.*
Dix mille. *Mano.*
Dodu, court et épais. *Bougou bougou.*
Doigts. *Koou nima.*
Dollar, pièce de monnaie. *Paanga papa langui.*
Donne-moi un morceau? *Maï tchi.*
Donner. *Fouagui.*
— une fête. *Katou anga.*
— (quand le régime indirect est à la première personne). *Maï.*
— (quand le régime indirect est à la deuxième personne). *Atou.*
— (quand le régime indirect est à la troisième personne). *Angui.*
Dormir. *Mohe.*
Dos. *Toua.*
Dos de la main. *Toua nima.*
D'où. *Me fe.*
Doucement. *Owa.*
— Légèrement, modérément. *Tchitchia, faka tchi, faka tchi tchi.*
— Lentement, paisiblement. *Totoka, totoka angue.*
Douleur d'entrailles, inflammation. *Houtoua.*
Douloureux, pénible. *Mamahi.*
Doute (expression de). *Passa passa.*
Doux, agréable. *Melie.*
— flexible. *Molou.*
Dracæna (nom du). *Tchi, djidji.*
Dresser, redresser. *Faka totounou.*
Dresser le mât. *Lopa he fana.*
Droit, debout. *Tou tonou.*
— sur un rang. *Totonou.*
— Opposé à gauche. *Matoou.*
Droite (main). *Nima matoou.*
— (à). *Gui matoou.*
— (habitué à se servir de la main). *Nima matoou.*
Drôle dans son langage. *Gnoutou houa.*
Duel du pronom *nous*. *Toou oua.*
Durable, de durée. *Tolonga.*
Durcir, endurcir. *Faka fefeka.*
Eau. *Vaï.*
— (faire), fendu. *Mamma.*
Éblouissement, vertige. *Kikila, kila kila.*
Écaille de tortue, de poisson. *Ouno.*
Écailleux. *Ouno ouno.*
Échanger, marchander. *Faka tau.*
Échapper, s'enfuir. *Haoula.*
Échauder, échauffer. *Vela.*
Écho. *Ongo.*
Échoué, touché (d'un navire). *Toka.*
Échouer. *Faka toka.*
Éclabousser, souiller. *Bihi, faka bihi.*
Éclair, éclairer. *Ouhila.*
Éclairer, éclairs. *Feta tchila.*
Éclat, fente. *Tafa faka loa loa.*
Éclater, rompre. *Fahe, fahe fahe.*
— Se briser. *Fetchi.*
Éclipse. *Mate.*
— de lune. *Mate he mahina.*
— de soleil. *Mate he laa.*
Économe. *Faka motoua tangata.*
Économie, parcimonie. *Pepine.*
Écorce, dépouille. *Guili.*

Écorce, cosse. *Gnedji.*
— intérieure du *foou.* *Lo foou.*
— du *heabo*, qui sert à la fabrication du *tapa.* *Lo toutou.*
Écorné, entamé par les rats ou souris. *Matotchi, matotchi totchi.*
Écouter, prêter l'oreille. *Fonongo.*
Écueil, bas-fond. *Maha maha.*
Écume. *Koa.*
Écumer. *Faka koa.*
Édenté, sans dents. *Nifo kou.*
Effacer. *Faka gnalo.*
Effeuillé, sans feuilles. *Taï loou.*
Efforcer (s'), tâcher. *Ahi ahi.*
Effort. *Foute.*
Effronté, lâche, vil. *Taï ma.*
Égal, pareil. *Tatoou.*
Également, pareillement. *Mo.*
Égaliser. *Faka tatoou.*
Eh bien? quoi? *Faï haï.*
Élancer (s'), lancer. *Toho gui tahi.*
Élargir, accroître. *Faka lahi.*
Éloigné (en pays). *Gui mouli.*
Éloquent. *Fa boule.*
Embarquer. *Faka heka.*
— (s'). *Heka.*
Embourber. *Faka guele.*
Embrasser. *Fekita, houma.*
Embusquer (s'), embuscade. *Tatao.*
Éminence, hauteur. *Moounga.*
Émission du sperme. *Hi.*
Émousser. *Faka bekou.*
Emploi, ouvrage. *Gnawe.*
Empoigner, arrêter. *Bougue.*
En cas que. *Na.*
Enchaîner. *Haitchia.*
Enclos. *Lotoa.*
Encore. *Aï be.*
Encore, bis! *Faï foki.*
Encouragement (expression d'). *Malo.*
Endormir. *Fia mohe.*
Endurcissement scrophuleux des glandes. *Kahi.*
Énerver. *Faka vaï vaï.*
Enfant des deux sexes, fils ou fille. *Tamatchi, fawha.*
— de deux ou trois ans au plus. *Bibigui.*
— susceptible d'être sacrifié pour un chef en danger de mort. *Toubo tali nafa.*
Enfanter, devenir enceinte. *Faka fanoou, faka fatama.*
Enfantin, puéril. *Faka tamatchi.*
Enfermer, envelopper. *Kofou.*
Enflammé, allumé. *Kakaha.*
Enflé, gonflé. *Foufoula, foula.*
Enfler, grossir. *Bouboula, boula.*
Enflure, tumeur. *Boula boula.*
Enfoncer, enterrer. *Tanou.*
Enfuir (s'), déserter. *Holla.*
Enfumé. *Ahouïa.*
Engendrer, concevoir. *Faka toubou.*
Engraisser. *Faka tchino.*
Enivré. *Kaauna.*
Enivrer de kava. *Faka kaauna.*
Enjôler, flatter. *Labou, lalabou.*
Enlacer, entortiller. *Faka fihi, naou hele.*
Enlever, priver. *Ave.*
— de force ou d'autorité. *Faou.*
Ennemi. *Toou.*
Ennuyé, dégoûté. *Fiou, faka fiou.*
Énorme, très-grand. *Fou lahi.*
Enroué. *Fa.*
Enrouement. *Lea fa.*

Enseigner, montrer. *Ako.*
Ensemble (tout). *Foua be foua be.*
— En compagnie de. *Faka taha.*
Entaille, coche. *Matafa.*
Entassé, rempli. *Api api.*
Entasser. *Tougou.*
Entendre. *Ongo.*
Entêté, opiniâtre. *Pagnata, bibiko.*
Entièrement, complètement. *Kotoa be.*
Entorse (donner une), rompu. *Fatchi.*
Entortiller, entrelacer. *Fihi, fihi fihi.*
— Envelopper. *Faka kofou.*
Entourer, environner. *Foli.*
Entrailles, intestins. *Gnakou.*
— (vider les). *Faka gnakou.*
Entraîné sous le vent par le courant. *Lelea.*
Entraver, arrèter. *Ta afi.*
Entrée, porte. *Hala.*
Entrelacer, tresser. *Fi.*
Entretenir. *Tali.*
Envahir, attaquer. *Toou.*
Envelopper, plier. *Fatou, fatou fatou.*
Envenimer. *Faka kaouna.*
Envie, désir. *Hamo.*
Envie, souhaiter. *Faka hamo.*
Épais. *Matolou, hoou tchia.*
Épaissir, rendu épais. *Faka matolou.*
Épaule. *Ouma.*
Épée, sabre. *Hele ta.*
Éperon d'un navire. *Toou moua.*
Épine. *Tala.*
Épineux, piquant. *Talaï, tala tala.*
Éponge, spongieux. *Kana.*
Époque, période. *Lolo tonga.*
Epouse, femme. *Fafine motoua.*
Épouvanter, effrayer. *Faka he.*
Époux, personne mariée. *Ohana.*
Équipage d'un navire. *Koau vaka.*
Errant, volage. *Fe alou agui.*
— Inquiet. *Fia alou agui.*
Errer, vaguer. *Hehe.*
— de nuit. *Tango.*
Erreur, errer. *Hala.*
Éruption cutanée. *Gnawa.*
— de fumée, feu ou vapeur, ou volcan. *Kokaho.*
Érysipèle, sorte de gale. *Gnawa.*
Escalier, échelle. *Tounga.*
Escarmoucher. *Faka haou toou.*
Escarpolette. *Kave kave.*
Esclave. *Boboula.*
Escope, pelle à vider l'eau. *Ohou.*
Esprit, naturel. *Loto.*
— Double, équivoque. *Loto oua.*
— Lourd, épais. *Loto mamafa.*
Esprit immortel. *Hotoua taïmate.*
Essayer, éprouver. *Ahi ahi.*
Essoufflé, hors d'haleine. *Faka hela.*
Essuie-main. *Holo holo.*
Essuyer, nettoyer. *Holoï.*
Est, Orient. *Mata he laa, matangui.*
Estimable, rare, de prix. *Moou gnata.*
Estomac. *Fatou, guete.*
Et. *Ma.*
— Aussi. *Mo, be, bea.*
— quoi? eh bien? *Bea ha.*
Étendre, déployer. *Faka foli.*
— (s') en longueur. *Falo, falo falo.*
Éternuer. *Mafa toua.*
Étinceler, scintiller. *Makila.*

Étoffe en mûrier à papier non imprimée. *Tapa*.
— en mûrier à papier imprimée. *Gnatou, ngatou*.
Étoile, planète. *Fitou*.
Étonné, surpris. *Lele mowi*.
Étonner (s'), admirer. *Faka lele mowi*.
Étouffer de chaleur. *Faka boubouha*.
Étrange, merveilleux. *Faï guehe*.
Étranger. *Mouli*.
Étrangler. *Naoudja, naouguia*.
Être immortel, Dieu. *Houtoua*.
Êtres, choses de ce monde. *Mea mama*.
— Choses du monde à venir. *Mea hotoua*.
Étroit. *Loou tchi*.
Eux, leur. *Noou*.
— (duel). *Nowoua, gui nowoua*.
— (pluriel). *Nooutolou, gui nooutolou*.
Eux-mêmes, leur propre (duel). *Gui nowoua be*.
— (pluriel). *Gui nooutolou be*.
Évanouissement, syncope. *Foua mowi fia*.
Événement récent. *Mea toki faï*.
Éveillé, à l'œil vif. *Mata veve*.
— (tenir). *Faka aa*.
Éveiller. *Aa, fafango*.
Éventail. *Aï, toïto, biou*.
Éventer. *Alo alo*.
Évident, clair, manifeste. *Tonou, gnofoua*.
Exactement, parfaitement. *Malie*.
Exactement propre. *Taounga malie*.
Exclamation (pour attirer l'attention). *Ala*.
Excursion par eau. *Faka tee*.
Expectoration. *Foula*.
Expert en agriculture. *Fa*.
Explicatif, clair. *Maou*.
Expliquer, raconter. *Behe*.
— Éclaircir. *Faka maou*.
Explorer, sonder. *Goumi*.
Expression de pitié. *Tchiodofa*.
— de pitié, de douleur. *Awi*.
Extravagant, en délire. *Vale, valea*.
Extraordinaire, contraire. *Guehe, guehe guehe*.
Fable, conte à plaisir. *Fananga*.
Face (faire), faire tête. *Tou goui moua*.
Facile à faire, aisé. *Faï gnofoua*.
Faciliter. *Faka gnofoua*.
Faible, affaibli. *Vaï vaï*.
Faim. *Fia kaï*.
Fainéant (grand) et lâche qui ne fait que bavarder. *Gnaw gnaw*.
Faire, agir, effectuer. *Fe, faï, feïa*.
— faire. *Faka*.
— Façonner. *Gnahi*.
— incontinent, sur-le-champ. *Faï faï*.
— un pieu à planter les patates. *Langa*.
Fameux. *Fa*.
Famine, disette. *Hongue*.
Fanfaron, rodomond (faire le). *Boula*.
— (faire le), faire de gros yeux. *Faka boula mata*.
Fanfaronnade. *Fia lahi*.
Fangeux, glissant. *Guelea*.

Fantasque, capricieux. *Ouangaïa.*
Fardeau, poids. *Kavenga.*
Fatigue, essoufflé. *Hela.*
Fausse-couche. *Fanoou moua.*
Fausseté, dissimulation. *Lohi.*
Faute (c'est votre). *Ko ho loto.*
Faux, incroyable. *Taï mooni.*
— récit. *Tala lohi.*
Favori, mignon. *Bele.*
Femelle. *Fafine.*
Féminin. *Faka fafine.*
Femme, fille. *Fafine.*
— mariée. *Fafine ohana.*
— non mariée. *Fafine taka be.*
— d'un grand chef. *Tchinifou.*
Fendre, briser. *Fahe, fahe fahe.*
— Éclat. *Tafa faka loa loa.*
Fenêtre, ouverture dans une maison. *Toupa.*
Fente, fissure. *Mafa, mafahe.*
Fer. *Oukamea.*
Fermé (non), mal clos. *Taï boubounou.*
Fermer, clore. *Tabouni, boubounou, mabouni.*
— Couvrir. *Oumotchi.*
— la porte d'un fort (mot *viti*). *Songo.*
Fertile. *Mowi.*
Fesses. *Outchi, aoutchi, lemou.*
Fête, réjouissance. *Katou anga.*
Fétide, putride. *Eho.*
Feu. *Afi, mama.*
— (faire du) par le frottement. *Tolo afi.*
Feuille de plante, d'arbre. *Lo, loou.*
Feuilles d'*artocarpus* cousues ensemble pour envelopper des vivres, tandis qu'ils cuisent dans le four. *Lebo.*
Feuilles du *pawanga* séchées et mêlées avec la bourre de coco, pour imprimer les dessins du *guatou. Kobetchi.*
Fi! quelle honte! *Ia whe, wi.*
Ficher, jeter. *Tolo.*
Fidèle. *Moou.*
Fier de son talent, présomptueux. *Fia oula kovi.*
Fièvre. *Feke feke.*
Fil, cordon. *Filo.*
— de métal. *Filo oukoum mea.*
Filet (toute sorte de). *Kobenga.*
— à main. *Kobenga tchili.*
Fille (jeune), terme de respect pour les femmes nobles. *Tahine.*
Fils. *Foha.*
Fin, terme. *Toou, tougou anga, hili anga.*
— Extrémité. *Mouï, mouï angue.*
— d'un travail. *Tougou.*
Finalement, sur la fin. *Faka tou.*
Fini, conclure. *Otchi.*
Flamber, embraser, brûler. *Hounou, hounou hounou, oulo.*
Flamme, feu. *Oulo.*
— Pavillon. *Fouga.*
Flatter, caresse. *Faka laï.*
Flatterie, fausse louange. *Labou, lalabou, vasia.*
Flèche de guerre. *Guahou.*
— de jeu. *Kaho.*
Fleur. *Foua, foua kakala.*
— (espèce de) jaune. *Boua.*
Flotter, être flottant. *Tee, tee tee.*
— (faire), mettre à flot. *Faka tee.*
Flottille de pirogues. *Feloou.*
Fluide qui découle des yeux. *Toulouï.*

Flûte dont on joue avec le nez. *Fango fango.*
Flux de la mer. *Hoko.*
Foëne, harpon. *Tao velo ika.*
Foie. *Ateï.*
Folâtrer, badiner. *Faka va.*
Fondrière. *Tougou anga guele.*
Fond (le). *Lalo.*
Force corporelle. *Malohi angue.*
— (par), avec violence. *Faka malohi.*
Forme. *Foua.*
— Figure, dimension d'un objet. *Tchino.*
Fort, robuste. *Fefeka.*
— Capable. *Malohi.*
— au combat. *Toa he toou.*
Fort, forteresse. *Kolo.*
Fosse, fossé, puits. *Tano, guele.*
Fou, insensé. *Vale, valea, loto noa.*
Foule, plein. *Api api.*
Fourchette, brochette. *Houhou.*
Fourchu, fendu. *Manga manga.*
Fourmi. *Lo.*
— noire (grosse). *Lo ata.*
Fourmilière. *Louo he lo.*
Fourrager, fourrageur. *Papani.*
Fourré. *Vaou.*
Fracas. *Laï igui.*
Fraîcheur, rafraîchissant. *Malou.*
Frapper, battre. *Ta.*
— le tatouage. *Ta tatoou.*
Frère, frères. *Tehina, koou tehina, mahanga.*
Friser, plier. *Fafatou.*
Froid, frileux, refroidi. *Moko moko, moko tehia, modjia.*
Fronde. *Makata.*
Front. *Laï.*
Front du combat, de l'armée. *Mata he toou, moua toou.*
Fronton, bandelette sur le front. *Foou.*
Frottement, friction. *Holo.*
Frotter, polir. *Holo holo, mili.*
Fruit. *Foua.*
Fruit à pain, arbre à pain. *Mei.*
— (espèce de). *Guea.*
Fucus. *Limou, rimou.*
Fumée. *Ahou.*
Funérailles. *Boutou.*
Fureter, chercher des yeux. *Faka djio.*
Fusil, mousquet. *Fana tangata.*
Futile. *Noa.*
Futur, à venir. *Heahou.*
— (particule du). *Te.*
— de la première personne du singulier. *Teou.*
— de la deuxième personne du singulier. *Teguer.*
— de la troisième personne du singulier. *Te ne, e.*
Gager, parier. *Faka tou.*
Gager, atteindre. *Moou.*
Gale, galeux. *Veli.*
— (sorte de). *Gnowoua.*
Gambader, bondir. *Hobo, hobo hobo.*
Garantir, mettre en gage. *Faka bouta.*
Garçon, jeune homme. *Tama.*
Garder (se), éviter. *Heou.*
Gargariser (se). *Boubou.*
Garnir un arc de sa corde. *Teka.*
Gauche. *Hema.*
— (main). *Nima hema.*
— (à), du côté gauche. *Gui hema.*
Gauché. *Nima hema.*

Gazouillement des oiseaux. *Kote.*

Gazouiller comme un oiseau. *Faka gui manou.*

Géant. *Fou tangata.*

Geler de froid. *Mohe.*

Généreux, libéral. *Fafou agui.*

Genou. *Touï.*

Gésier des oiseaux. *Guete.*

Gland du pénis. *Nava.*

Glissade, glissant. *Heke heke.*

Glisser, couler. *Taou, heke heke.*

Gloire. *Ongo.*

Glouton, gourmand. *Houa kaï, kaï vale.*

Gluant, tenace. *Faka manava gnata.*

Gomme, poix. *Boulou.*

Gorge, gosier. *Guia.*

Gourde, bouteille. *Hina.*

Gourmand, glouton. *Houo kaï, tangata houa kaï.*

Goût, saveur. *Houo.*

Gouvernail, timon. *Fohe ouli.*

Gouvernement, état des affaires publiques. *Nofo.*

Gouverner, conduire. *Oulli.*

Graine de plante. *Tounga.*

Grains de verre. *Koula, kahoa.*

— de verre verts *ou* d'un bleu sombre. *Kala nouï.*

Graisse, gras. *Gnako.*

— de porc. *Alo.*

Graisser, frotter de graisse. *Pani gnako.*

Grand, considérable. *Fou.*

— Gros, gras. *Tchino.*

— Puissant. *Lahi.*

— De grande taille. *Loa loa, loloa.*

Gras de jambe. *Foï vae.*

Gratification sensuelle. *Maleka.*

Gratter, égratigner. *Makohi, vakou.*

Graver, sculpter, ciseler. *Tongui.*

— du bois ou une pierre. *Ta.*

Gravier. *One pata.*

Grêle. *Ouha maka.*

Grenu, rude. *Papata.*

Griller. *Tounou, toutou.*

Grimper, gravir. *Kaka, kaka gnata.*

Grison, cheveux blancs, chenu. *Hina.*

Grossesse. *Fe tama.*

Grossier, rude, grenu. *Pata.*

— Malpropre. *Lia lia.*

— Sale comme un cochon. *Faka bouaka.*

Grue (oiseau). *Guiou.*

Guérir, traiter. *Taou.*

— Conserver la vie. *Faka mowi.*

Guerre, combat sur terre. *Toou.*

Guerrier, belliqueux. *Tangata toou, mata mata toou.*

Guetter, épier, attendre. *Tango.*

Gueux, gredin. *Mata mata toua.*

Guirlande, collier de fleurs. *Touïnga, kakala.*

Ha! (pour marquer la surprise). *Wouï, woï.*

Habile, expert. *Boto.*

Habillement double en *gnatou* tressé des îles *Viti. Mahi.*

Habiller, vêtir. *Aï vala, kofou.*

Habitans. *Kakaï.*

Habitation, demeure. *Abi, nofo anga.*

Hableur, fanfaron. *Gnaw gnaw.*

Hache. *Toki.*

Hacher. *Tofi, tofi tofi.*

Haïr, haine. *Fehia.*
Haleine. *Manava.*
Haleine (hors d'), essoufflé. *Taï manava, hela.*
Haleine puante. *Fa eho.*
Haleter, essouffler (s'). *Hela.*
Hameçon. *Matoou.*
— (sorte d') en écaille de tortue et nacre de perle, qui sert à pêcher sans appât. *Pa.*
Hanche. *Alanga.*
Harangue, discours public. *Fono, malanga.*
Hardi. *Taï manava tchi.*
Haricot qui sert à jouer. *Paanga.*
Hausser, élever. *Higgui.*
Haut, élevé. *Alounga, moou alounga.*
— (en), en l'air. *Gui alounga.*
Hautain, tranchant du chef. *Fia egui.*
Hasard (au), errant. *Noa.*
Hélas! *Oïa oue.*
— Expression de pitié, de détresse, de surprise ou d'étonnement. *Se ouke, se ouke le.*
Herbe longue. *Mohougou.*
Herminette. *Togui.*
— dont la lame est tournée en sens différent du manche. *Togui faka anga guehe.*
Heureux, fortuné. *Monouïa.*
Heurter (se), froisser (se). *Paguia.*
Hier dans le jour. *Ani afi.*
— dans la nuit. *Ani bo.*
Hirondelle. *Beka beka.*
Hisse la voile? *Faï la.*
Homme. *Tangata.*
Honteux, timide. *Ma.*
Hoquet. *Lona.*
Horizon. *Mata he langui.*
Horrible, souillé, indiscret. *Faka lia lia.*
Hors, en dehors. *Gui toua.*
Hostilement, en état de guerre. *Toou.*
Houle, ressac. *Gnalou.*
Huile, huileux. *Gnako.*
— de toute espèce. *Fango.*
— Émulsion de la noix de coco. *Lolo.*
Huileux. *Lolo lolo.*
Huit (nombre). *Valou.*
Huître. *Tofe.*
Humain, généreux. *Faka tangata.*
— (genre). *Mama.*
Humecté. *Vikou faka tchi tchi.*
Humide, moite. *Vikou faka tchi tchi.*
Humilier (s'). *Hou.*
Hurler, mugir. *Kalanga.*
— Crier. *Ioho.*
Ici, en ce lieu, en cet endroit-ci. *Eni, heni, gui heni.*
Igname. *Oufi, ofi.*
— (une) entière. *Foï oufi.*
— de qualité supérieure. *Koou mele, kaho kaho.*
— de qualité inférieure. *Gnou.*
Ignorant. *Vale, loto vale.*
— Inhabile. *Taï boto.*
Iles qui dépendent. *Motou.*
Illimité, sans fin. *Taï otchi.*
Imberbe, sans barbe. *Fatoula.*
Immobile. *Taï gnawe.*
Immortel, éternel. *Taï mate.*
— Invulnérable. *Taï famate.*
Imperceptible. *Taï ilaou.*
Impérissable. *Taï fa mate.*
Importun. *Faka oule.*

Impotent, perclus. *Habe.*
Impraticable, sans route. *Taï hala.*
Imprévoyant, étourdi. *Taï loto.*
Impropre, incapable. *Taï ala.*
Imprudemment, par mégarde. *Mata valea.*
Impudent, effronté. *Tala houï.*
Inaltérable. *Taï faï guehe.*
Incapable, ignorant. *Taï fa.*
Incision, couper. *Hehele.*
Incliner, se pencher. *Bouno.*
Incomplet. *Taï kotoa.*
Inconsidéré, irréfléchi. *Taï manatou.*
Inconstant, mobile. *Taï moou.*
Incontestable, indubitable. *Taï guiguihi.*
Incorrect. *Taï tonou.*
Incrédulité (expression d'). *Keve keve.*
Incruster, marqueter. *Fono.*
Inculte, non cultivé. *Nofo vaou, taï guawe, taï guaweia.*
— Couvert de mauvaises herbes. *Vawa, alou vaou, falaou.*
Indécis, irrésolu. *Noa aï be.*
Indéfini, illimité. *Taï maou.*
Index, doigt indicateur. *Touhou.*
Indice, signe. *Mana.*
Indigestion pour trop manger. *Loïa.*
Indissoluble. *Taï fa vete.*
Indistinctement, indifféremment, sans choix. *Taï faka ilonga.*
Indolemment. *Faka biko biko angue.*
Indolent, fainéant (être). *Faka biko biko, faka bibiko.*
Inégal, raboteux. *Taï mole.*
Inévitable. *Taï halla, taï hala.*
Inexplicable. *Taï fa faka maou.*
Inextricable, indéchiffrable. *Taï fa faka maou.*
Infatigable, qui est en haleine. *Taï hela.*
Infecter. *Faka bihi.*
Infini, sans bornes. *Taï hili.*
Infinitif (particule de l'). *Guer.*
Inflexible. *Fefeka.*
Inhumain, peu généreux. *Taï faka tangata.*
Inhumainement. *Taï faka tangata.*
Inimitié. *Faka fatchi fatchi.*
Inintelligible, inexplicable. *Taï fa faka maou.*
Injure, injurieux. *Kabe.*
Injurier, insulter. *Kabea.*
Innombrable, incalculable. *Taï fa loou.*
Innocent, qui a raison. *Tonouïa.*
Inodore. *Taï nanamou.*
Insatiable. *Taï fiou.*
Insensé, frénétique. *Loto hehe.*
Insensible. *Taï loto.*
Instrument de bois pour la culture. *Houo.*
Instrumens de cuisine. *Mea fe oumou.*
— de guerre. *Mea toou.*
Insulter, injurier. *Faka ita.*
Insupportable. *Taï katagui.*
Interdire, défendre. *Faka tabou.*
Intérieur, substance interne de toute chose. *Kano.*
Intérieur du pays, de l'île; à l'intérieur. *Loto fonoua, tougou outa.*
Intérieurement. *Loto angue.*

Interroger, questionner. *Fehoui, faka fehoui.*
Interrompre méchamment. *Poout-chia.*
Intrigant, intriguer. *Nanivi.*
Inutile, sans valeur. *Taï aounga.*
Invisible. *Taï iloa.*
Irréparable, perdu pour. *Taï moou angui.*
Irriter, aigrir. *Faka ita.*
— Mettre en colère. *Faka lili.*
Jadis, autrefois, anciennement. *Mouï, mouï angue, goua loua.*
Jaloux, jalousie. *Loto mahalo.*
Jambe. *Koau vae.*
— Trace, vestige. *Vae, ve.*
Jambes difformes (qui a les). *Ha-paï.*
— écartées (qui a les). *Faka man-ga vae.*
Jambon. *Tenga.*
Jaune. *Melo.*
Je, moi. *Au, te.*
— (au futur). *Ou.*
J'en suis content. *Aï toa.*
Jet, action de lancer. *Velo.*
Jeter, lancer. *Lafo.*
— doucement, secouer. *Tehi.*
— le filet à main. *Tehili.*
Jeu, joyeux. *Houa.*
— (nom d'un). *Liagui, leagui.*
Jeune, qui n'est pas mûr. *Mouï, mouï angue.*
— oiseau. *Ouhigui manou.*
Joie, satisfaction. *Fia fia.*
Joindre. *Naou faka taha.*
Joli, agréable. *Mata houa.*
Joue. *Ko wahe, ko waï.*
Jouer. *Faka va.*
— (se), se moquer. *Lohi agui.*
Jour, lumière du jour. *Aho, ao.*
— (pour dater), *plutôt* nuit. *Bo.*
Journellement. *Aho angue be, aho be.*
Jucher (se). *Mohe.*
Jus. *Vaï.*
— de la noix de coco. *Loloï.*
Jusant. *Maha hifo.*
Jusqu'à. *Owa.*
Justifier (se), s'excuser. *Faka fit-chi.*
Là, ici. *He, ena, hena.*
— En cet endroit. *Aï, guïaï.*
— Par-là, en cet endroit-là. *Guihe, guïaï, guihena.*
Labourer, cultiver. *Gnowe.*
— le sol. *Houo.*
Lacérer, mettre en pièces. *Haï haï.*
Lâche, lâché. *Movete.*
Lâcheté, poltronnerie. *Foe, foï.*
Laisser, lâcher. *Ooua.*
Lait. *Houhou.*
Lame, vague. *Gnalou.*
Lance (diverses sortes de). *Saï saï, tono mea, pa laka laka.*
— barbelée. *Tao tala tala.*
— armée d'un aiguillon de raie. *Tao fotoï.*
Lance, pique. *Tao.*
— (frapper d'une). *Hoka.*
Lancer, jeter avec force. *Litchi.*
— Glisser. *Velo.*
Lande, commune. *Twa oufa.*
Langage, discours. *Lea.*
— des étrangers de *Hamoa*. *Lea.*
Langage des étrangers, des Européens et de *Viti*, que ceux de *Tonga* ne comprennent point. *Kote.*

Langue d'un animal. *Elelo, leo.*
Languir, baisser. *Bouno.*
Languissant. *Vaï vaï.*
Large, étendu. *Loou lahi.*
— Spacieux. *Ata.*
— (le) en mer. *Loto mouana.*
Larme. *Toulou he mata.*
Lavé (non). *Taï foufoulou.*
Laver, lavage. *Foufoulou.*
— Rincer. *Lanou.*
Le, un. *E, he.*
Lécher. *Emo.*
Léger, non pesant. *Mama.*
Légèrement. *Tchitchi.*
Léguer. *Tougou.*
Lent, dilatoire. *Tou aï.*
Lente, œuf de pou. *Liha.*
Lever, se lever, monter. *Tou ou.*
— (se), lève-toi? *Tou.*
— (se), s'éveiller. *Faka aa.*
Lèvres. *Lo gnoutou, lo ngoutou.*
Lézard (diverses sortes de). *Moko, fokaï, bili.*
Libre, non défendu. *Gnofoua.*
Lier, attacher. *Faka moou.*
— Resserrer. *Nawagui, faka gouï.*
Lieu ou disposition d'esprit (particule indiquant). *Anga.*
Lieu (tout) où l'on mange. *Guenanga.*
Ligne, rang, rangée. *Otou.*
Ligue, fédération. *Koau toou.*
Lime. *Guili.*
Limer, tenailles. *Guilitchi.*
Limite, limitrophe. *Toou botou.*
Limites, bornes. *Mata.*
Lin (de). *Kefou.*
Liquide, fluide. *Vaï.*
Lit, natte. *Mohenga.*

Loffer, naviguer au plus près. *Toou ala.*
Loger, fixer. *Hili.*
Loin, au large. *Mama ou.*
— (plus). *Mama angue.*
Long, étendu. *Loa loa, lolou.*
— (assez). *Loloa angue.*
Longévité. *Mowi fou loa.*
Long-temps (pour). *Tougou loa.*
— (depuis). *Loa.*
— (il y a). *Goua loua.*
Loquacité, caquetage. *Gnoutou loou.*
Lorgner. *Nisi.*
Louche, loucher. *Tepa, mata tepa.*
Lui, il. *Ia.*
— (quand). *Bea, be ia.*
Lumière. *Mama.*
Lune, lumière de la lune. *Mahina.*
Lustré, éclatant. *Molle, mole mole.*
Lutter, combattre. *Fili, founga toua.*
— avec force. *Foute.*
— contre les rochers, tenter l'impossible. *Fili mo he maka.*
Mâcher, chiquer. *Lamou.*
— Grignoter. *Guena.*
— Bouchée. *Ma.*
Maçon. *Toufounga ta maka.*
Magasin. *Fele oko.*
Magnanimement. *Loto faka tangata.*
Maigre de la chair. *Kano mate.*
Maigrir, dépérir, dessécher. *Faka toutoe he momoko.*
Maillet, marteau. *Tata.*
Maillet à fabriquer le tapa. *Igui.*
Main. *Nima, loou nima.*
— (à la), présent. *Nofo maï.*

Mais. *Ka.*
Maison. *Fale, abi.*
— (grande) sur un *malaï. Fale lahi.*
— où l'on garde les pirogues. *Hala felou.*
— (sans). *Taï abi.*
Maîtresse, bonne amie. *Feaou agui.*
Mal, douleur. *Mamahi.*
— Méchamment. *Kovi angue.*
— (faire). *Mamahi.*
— assorti. *Taï ala tatoou.*
— au visage. *Manou.*
— de dents. *Nifo manou.*
— de mer. *Loa loa, loua.*
— de tête. *Gnagnoou.*
— envoyé par Dieu. *Houtoua.*
Malade, malaise. *Te loua.*
— (être). *Faka mahagui.*
Maladie, malaise, mal. *Mahagui.*
— (en parlant des chefs). *Tenga tengui.*
— (en parlant du *touï-tonga*). *Boulouhi.*
Mâle, viril, comme un homme. *Faka tangata.*
— (en général). *Tangata.*
Malédiction, exécution, imprécation. *Kabe, vangue.*
Malheur, calamité. *Mala.*
Malheureux. *Malaïa.*
Malice, opiniatreté. *Pango.*
Malveillance. *Faka fatchi.*
Mamelle, téton, pis. *Houhou.*
Mamelon (bout du). *Mata he houhou.*
Manche d'une hache, d'une herminette. *Etchia.*
Mangé (non). *Taï guena.*
Manger. *Guena, mamma.*
— Prendre un repas. *Kaï.*
— (donner à). *Fafanga.*
— beaucoup, dévorer. *Fa kaï.*
Manglier. *Tongo.*
Manière (à la) de. *Faka.*
— différente (d'une). *Faka anga gueche.*
Manifeste, clair. *Totonou.*
Manquer, désirer. *Fia.*
Marais, étang. *Ano, vaï.*
Marcher, marche? *Tou.*
— se promener. *Tebi.*
Marée basse, jusant. *Tahi mamaha.*
— haute, flot. *Tahi hoko.*
Mariage, réjouissances pour le mariage d'un chef. *Ta ane.*
Marié (non). *Taï ohana.*
— (se dit des femmes veuves ou non). *Taka be.*
Marier (se). *Ohana.*
Marin, pêcheur. *Totaï.*
Marquer, tracer. *Faka ilonga.*
Marteau, masse. *Tougui.*
— Maillet. *Tata.*
Marteler, frapper. *Tougui.*
Masque, voile. *Boulo boulo, bouloa.*
Masqué, visage déguisé. *Boulo.*
Masse, somme totalisée. *Kotoa.*
Massue, casse-tête. *Akau, akao.*
— (espèce de). *Mata.*
Mât. *Fana.*
— (grand). *Oulou fana.*
Matin, point du jour. *Hengui hengui.*
Mauvais, malin. *Kovi.*
— naturel. *Anga kovi.*
— traitement. *Gnahi kovi.*

Méchant, malintentionné. *Kovi.*
— Audacieux. *Poou.*
Mécontent. *Taï lata.*
Mélanger. *Faka mele mele.*
— Pétrir. *Natou.*
— Amalgamer (des fluides). *Polou faka taha.*
Mêler parmi, disperser. *Mele mele.*
— avec de l'eau. *Palou.*
Melon d'eau. *Hina papalangui.*
Membre. *Alanga.*
Membru, vigoureux. *Malohi.*
Même que (tout de). *Angue be.*
Même (le) tout juste. *Tofou be.*
Ménager, frugal. *Faka motoua tangata.*
— Administrer. *Boule.*
Mentir, imposer. *Lohi.*
Menton. *Koumou koumou.*
Méprise, erreur, tort. *Halla.*
Mer. *Mouana.*
— Eau de mer. *Tahi.*
— descendante. *Tahi mamahi.*
Mère. *Fae.*
Message, ordre. *Fekoou.*
Mesure de la surface. *Loou.*
Mesurer, toiser. *Ofa.*
Métal de toute espèce, particulièment le fer. *Oukoum mea.*
Mettre en pièces. *Haitchia.*
Mets (diverses sortes de). *Ma, boï, boboï, lou, aoutaï, vaï oufi, vaï hopa, vaï tchi, vaï vi, taougoutou.*
— (tout) destiné à donner du goût à un autre. *Guigui.*
Meurtrière dans la palissade d'un fort pour lancer les flèches. *Toupa.*
Mie (tomber en). *Motchi motchi.*
Mielleux, doux. *Houo lele.*
Mien propre, à moi proprement. *Akou.*
Milieu, centre. *Loto.*
— (au), à moitié. *Gui loto.*
Mille. *Afe.*
Mince, délié. *Manifi, manifi nifi.*
— Fluet. *Tchino tchi.*
— Maigre, émacié. *Toutoue.*
Minutieusement. *Totonou agui.*
Miroir. *Djia outa, tchio ata.*
Mirte (espèce de). *Maï ili.*
Misérablement. *Mata mata toua angue.*
Moi. *Okou, ogou.*
Moi (c'est). *Ko au.*
— (après un verbe ou une question). *Guita.*
— (pour). *Magou.*
Moins, le moins. *Tchi angui.*
Mois lunaire. *Mahina.*
— (nom du 1er). *Liha moua.*
— (nom du 2e). *Liha mouï.*
— (nom du 3e). *Vaï moua.*
— (nom du 4e). *Vaï mouï.*
— (nom du 5e). *Hilinga guele guele.*
— (nom du 6e). *Tanou manga.*
— (nom du 7e). *Oulou enga.*
— (nom du 8e). *Hilinga mea.*
— (nom du 9e). *Faka afou mate.*
— (nom du 10e). *Faka afou mowi.*
— (nom du 11e). *Oulou agui mate.*
— (nom du 12e). *Foua fenike anga.*
— (l'un des). *Mahina toou.*
Mollet. *Foï vae.*
Mon, ma, à moi. *E kou, e oukou.*
Monde. *Mama.*

Monde (tout ce qui appartient à ce). *Mea mama.*

Montagneux, montueux. *Mooungaïa.*

Monter. *Alou ague, kaka.*

Montrer, paraître. *Ha.*

— Signifier. *Faka ha.*

— Faire voir. *Behe.*

— du doigt. *Touhou, faka mamata.*

Morceau. *Mamma.*

— de nourriture. *Tehi.*

— (gros) d'igname. *Toutanga oufii.*

— de bois qu'on frotte sur un autre pour produire du feu. *Koou natou.*

— de bois sur lequel on en frotte un autre pour produire du feu. *Tolonga.*

— de bois plat et circulaire qui entoure la corde à laquelle est suspendu le vase à l'huile, pour empêcher les rats d'y aller. *Tooutoou ounga.*

Mordre, piquer. *Ou ou, Ooutchia.*

Morpion. *Goutou fidji.*

Mort, carnage. *Mate.*

— subite. *Foua mowi fia.*

Mort-né. *Fanoou mate.*

Mortel, mortellement. *Taï mowi.*

Mouche commune. *Lango.*

Mouette, goëland. *Gnongo.*

Mouillé, humide. *Vikou.*

Mouiller, tremper. *Faka vikou.*

Moule, coquille. *Koukou, tchi koukou.*

Mourir, se faner. *Mate.*

— de faim. *Fetchi.*

Moustique. *Namou.*

Mouvement. *Gnawe.*

Muet, qui ne parle point. *Taï fu lea, noa.*

Mugir. *Faka longoa.*

Mulet, poisson. *Kanahe.*

Mûr, mûrir. *Momoho.*

— A maturité. *Motoua.*

— (se dit des *cocos* surtout). *Mata.*

— (non). *Taï momoho.*

Mûrir, arriver à maturité. *Faka momoho.*

Mutiler, taillader. *Faka kafo.*

Nacre de perle. *Laou laou.*

Nager. *Tee.*

— Passer à gué. *Kakkaau.*

— dans le ressac. *Fanifo.*

Nain, nabot. *Guihi.*

Narration, conversation. *Tala noa.*

Natte. *Gnafi gnafi.*

— en écorce imperméable. *Guie, kie.*

— de cocotier, pour couvrir le plancher. *Taka poou.*

— en branches de cocotier, pour couvrir les maisons. *Baula.*

— employée en guise d'écran dans les maisons. *Tatoou.*

— pour dormir. *Fala, papa tetele.*

Nausée. *Te loua.*

Naviguer, voyager. *Feloou.*

Négation (particule initiale de). *Taï.*

Négligent, étourdi. *Taï vakaï.*

Neuf, nouveau. *Fou ho.*

Neuf (nombre). *Hiva.*

Neveu, nièce. *Moko bouna.*

Nez, bout (en général), saillie. *Ihou, eou.*

— (qui a un grand). *Ihou vaka.*

Noble, seigneur. *Egui.*

Nœud dans le bois. *Tounga.*
Nœuds (hérissé de). *Tebou tebou.*
Noir. *Ouli.*
— Sali, barbouillé. *Pani ouli.*
Noircir. *Faka ouli.*
Noix de coco. *Niou.*
— qui germe. *Outo.*
— grattée, après que le suc a été extrait. *Efe niou.*
— (grande) pour puiser de l'eau. *Hohoni.*
Nom, désignation. *Hingoa.*
— de ceux qui distribuent l'amorce dans la chasse aux rats. *Bouhi.*
Nombre indéfini. *Loou vale.*
— de gens. *Tounga mea.*
Nombril. *Bito, pito.*
Nommer, donner un nom. *Faka ingoa.*
Non, jamais, aucun, négation. *Ikaï.*
Non-sens, absurde. *Loou bisi.*
Nonobstant, néanmoins. *Aï be.*
Nos, notre (duel). *Gui towoua.*
Nostalgique. *Manatou fououa.*
Nouer, joindre, épisser. *Hoko.*
Noueux, proéminent. *Tebou.*
Nourrir. *Faka kaï.*
— Alimenter. *Fafanga.*
Nourriture, vivre. *Mea kaï, guenanga.*
Nous, notre. *Moou, ita.*
— (duel). *Gui mowoua, ita oua.*
Nous, notre (pluriel). *Gui moou tolou, gui toou tolou.*
Nouveau (de). *Fou ho.*
Nouvelles, rapports. *Ongo.*
Noyau. *Tounga.*
— d'un fruit. *Kano.*
Nuage. *Aou.*
Nuageux, nébuleux. *Langui ouli, hoou tchia.*
— (devenir). *Aoutchia, faka aou, faka bo ouli.*
Nu. *Tele foua.*
Nuit. *Bo ouli, pa oli.*
— (cette). *Abo.*
Nul, personne, aucun. *Ikaï taha.*
Nuque du cou. *Toua guia.*
Nutritif, alimentaire. *Faka tchino.*
Obscur, sombre. *Ouli.*
— De nuit. *Bo ouli angue.*
Obstacle. *Ta afi.*
Obstacles (sans), dégagé. *Taï ta afi.*
Obstiné, têtu, entêté. *Kano gnata.*
Obtenir, parvenir. *Moou.*
Obtus, émoussé. *Bekou, pekou, taï matchila.*
Obtusément. *Bekou angui.*
Océan. *Mouana.*
Odeur. *Namou.*
— agréable, suave. *Namou kakala, kakoula.*
— mauvaise. *Namou.*
Odieux, difforme. *Faka lialia.*
OEil, yeux. *Mata.*
— habile à viser. *Mata toou.*
— de chat-huant. *Mata loulou.*
OEuf, œuf d'oiseau. *Foï manou.*
Oie. *Pato.*
Oindre. *Takaï, takaï agui.*
Oiseau (de toute espèce). *Manou.*
— femelle. *Manou fafine.*
— mâle. *Manou tangata.*
— (espèce d'). *Tchi kota.*
Oison. *Ouhigui pato.*
Ombragé, ombreux. *Malou.*
Ombrager. *Faka malou.*

Ombrageux, facile à effrayer. *Manava he gnofoua.*
Ombre, ombre de tout grand objet. *Malou.*
Ongles de la main. *Gnedji nima.*
Opiniâtreté, entêtement. *Faka guiguihi.*
Opinion (c'est mon). *Ko akou loto.*
Orange, pamplemousse. *Moli.*
Ordonner, commander. *Fekoou.*
— Diriger. *Boule.*
Ordure. *Aouta aouta.*
— Excrément. *Tae, taï.*
Oreille. *Telinga.*
Oreiller de bois. *Kali.*
Oreillette droite du cœur. *Fotou manava.*
Organe mâle de la génération. *Linga.*
Orgueil de son rang, de ses exploits. *Fia fia.*
Orgueilleux, arrogant. *Loou koou.*
Oriental, à l'orient. *Toka loou.*
Orifice de l'urètre. *Mata he oule.*
Origine, source. *Toubou anga.*
Ornement pour le combat. *Teou toou.*
Orphelin. *Païa.*
Orteil. *Motoua vae, moudoua vahe.*
Os. *Houï.*
— de la jambe, *tibia. Tenga.*
— Pubis. *Pali.*
Ou. *Bea.*
Où, en quel endroit. *Fe, ife, guife.*
Où? en quel lieu? *Guife? ofi angue gui fe?*
Oublier, perdre. *Gnalo.*
Oui, affirmation. *Io, gue.*
Ouvrier, artisan. *Toufounga.*
Ouvrir la main, la bouche. *Afi.*
— une boîte, une porte. *Taou.*
Pagaie. *Fohe, fohe ouli.*
Pagayer, ramer. *Alo towalo.*
Paire, couple. *Gnahoua, tatoou.*
Paisible, tranquille. *Lolongo, longo longo.*
Paix, ordre. *Lele.*
Pâle. *Tea.*
— de figure. *Mata tea.*
— de froid. *Momoko.*
Palissade. *A, kowa.*
Palissader. *Kowa, lo oloua.*
Palpiter, battre. *Tougui.*
Panier, sac. *Kato.*
Papillon. *Pepe, bepe.*
Paquet. *Ou.*
— d'objets. *Ou mea.*
Paradis, île imaginaire au N. O. de Tonga, la résidence des dieux et des ames des chefs et *mataboules* défunts. *Bolotou.*
Paraître, en vue. *Guite.*
Parc à cochons. *Lotoa bouaka.*
Pareillement. *Behe.*
Parent, allié. *Kaïnga, kaï inga.*
Parer, éviter, détourner. *Tougou, leou.*
— une flèche ou toute autre arme. *Kalo.*
Paresseux, indolent. *Bibiko, biko biko.*
— Mou dans son service. *Faka bibiko.*
Parfait, achevé. *Otchi.*
Parfumer, aromatique. *Nanamou, faka namou kakala.*
Parier, gager, gageure. *Bouta, faka kaï.*

Parjure. *Foua kava lohi.*
Parler avec clarté et précision. *Faka totonou.*
— au hasard. *Loou noa.*
Parmi, au travers. *Gui.*
— En dedans. *Gui loto.*
Partage, nom d'une cérémonie religieuse. *Inatchi, natchi.*
Partager, morceler, diviser. *Vahe.*
— en deux, couper en deux. *Faka oua.*
Particularité, chose extraordinaire. *Faï guehe.*
Particule explétive devant divers mots. *Ko.*
Particulier, spécial. *Ilonga be.*
Partie, portion. *Botou.*
— orientale d'une île. *Likou.*
— ouverte d'une maison du bord du toit jusqu'à terre. *Holitchi.*
Partie de l'île au sud et à l'ouest, sous le vent. *Hihifo.*
— de l'île au nord et à l'est, au vent. *Hahagui.*
Parties naturelles de la femme. *Tole.*
Partir, s'en aller, va-t-en? *Alou.*
Pas, marque du pied. *Ilonga vae.*
— Trace d'un objet en mouvement. *Alou anga.*
Pas encore. *Teguitchi.*
Pas surprenant! *Nene.*
Passer son temps. *Nofo, nonofo.*
— à gué. *Anou.*
— avec l'âge, s'user. *Motoua.*
Patate douce. *Goumala.*
Pathétique, qui excite les larmes. *Faka tangui.*
Patience, souffrance. *Katagui.*
Patouiller dans l'eau. *Anou anou.*
Paume de la main. *Afi nima, afou nima.*
Paupière. *Loou mata.*
Pauvre, indigent. *Takabe.*
Pavé de pierres. *Faligui maka.*
Paver, planchéier. *Faligui, faligui loou papa.*
Pays plat, découvert. *Tafanga fanga.*
Paysan, homme du peuple. *Kaï fonoua.*
Peau, cuir. *Guili.*
Pêcher. *Totaï, matoou, toou matoou.*
Peigne, peigner. *Helou.*
Peigné (non). *Taï helou.*
Peindre de blanc et de noir. *Faka ouli.*
— (se) la figure en temps de guerre. *Loa.*
Peine (à). *Moou gnata.*
— (sans). *Taï mamahi.*
Peinture. *Tohi.*
Peler, dépouiller de l'écorce. *Fohi fohi.*
Écosser. *Laou.*
Pelouse, boulingrin. *Moutchie.*
Pendant, suspendu. *Taou be, toou toou hifo.*
Pendre, suspendre. *Toou hifo, toou toou.*
Pénis, membre viril. *Oule, papa.*
Pénible. *Mamahi angue.*
Pente, penchant. *Hifo anga.*
Percé, pointillé. *Toïa.*
Perce-oreille. *Moko houla.*
Percer, trouer. *Atchi, houhou.*
Perdre, manquer. *Halla.*
Père. *Tamaï.*
— (sans). *Taï tamaï.*

Perfectionner. *Faka otchi.*
Périnée. *Filo.*
Perles. *Mata he tofe.*
Perméable à l'eau. *Toutoulou.*
Permettre. *Tougou.*
Permis, légitime. *Gnofoua.*
Perroquet (sorte de). *Koula, kakau.*
Personne, individu. *Toka.*
— (une). *Djienna.*
— (une seule). *Toka taha be.*
Perte d'une dent. *Nifo kou.*
— d'un doigt. *Nima kou.*
Petit, peu, mince. *Tchi, momoe.*
— (diminutif). *Igui, ouhigui.*
— de tout animal. *Ouhigui.*
Peu, à un petit degré. *Manifi angue, faka tchi tchi, faka tchi tchi angue.*
— de gens. *Toka tchi.*
— de temps (en). *Faka tchi tchi.*
Peuplé, population. *Kakaï.*
Peupler. *Faka kakaï.*
Peur, frayeur. *Manava he, manava tchi.*
Peureux, lâche, poltron. *Mata teve.*
Peut-être, c'est surprenant. *Abe, naï.*
Phoque, veau marin. *Oume.*
Phrase, expression, termes. *Kananga.*
Pied, patte. *Vae, ve.*
— du mât. *Tefito fana.*
Pied-bot. *Ve habe.*
Pieds de mouton. *Petchi petchi.*
Pièce, morceau. *Konga.*
— de bois. *Va, va akoou.*
— de *tapa*. *Loou fetagui.*
— *ou* caisse de liqueur. *Bouha vaï.*
Pièces (mettre en). *Laï igui.*
Piége, embuscade. *Naau hele.*
— (dresser un), tendre des lacs. *Djia.*
Pierre, rocher. *Maka.*
— ponce. *Foua fouanga.*
— à aiguiser, meule. *Fouanga.*
Pierreux, rocailleux. *Maka maka, maka maka ia.*
Pieu pour amarrer les pirogues. *Toko.*
Pigeon, colombe. *Loube.*
Pile, monceau. *Tounga.*
Pilier, pieu en bois. *Bo, kali, poho.*
Piller, dérober. *Vete.*
Piment. *Baulo papalangui.*
Pincer, piquer. *Loou.*
Pinces, tenailles. *Aanga.*
Piquet pour planter les ignames. *Houo guele.*
Pirogue, navire. *Vaka.*
— (petite) allant à la pagaie. *Vaka faka toou.*
— à la pagaie. *Tafanga.*
— simple à la voile. *Hamma tefoua.*
— double à la voile. *Tongui agui, kalia.*
— (petite) d'un tronc d'arbre. *Bopau.*
— (l'une des) d'une double pirogue. *Foï vaka.*
Pisser, uriner. *Mimi.*
— (faire) un enfant. *Faka mimi.*
Pitié *ou* surprise (expression de). *Oïa ou.*
Place, lieu où l'on dépose quelque chose. *Tougou anga.*

Place publique devant une maison. *Malaï.*

Placer, poser. *Aï, hili.*

Plaindre, se lamenter. *Tangui fe tougui.*

Plaire, enchanter. *Faka fia fihia.*

Plaisant, plaisanterie. *Houa.*

Plaisanter, jouer. *Faka houa.*

Plaisir charnel, sensuel. *Maleka, faka maleka.*

Plaît (s'il vous), je vous prie. *Foki.*

Planche. *Loou papa.*

— creuse sur laquelle on imprime le *gnatou*. *Papa.*

Planer (comme un oiseau). *Lofa.*

Plantation autour d'une maison, verger. *Loto abi.*

Plante dont la racine se mange en temps de disette, *arum phallophorum*. *Teve.*

— (sorte de), espèce d'igname. *Mahoa.*

— du pied. *Afi vae, tobou vae.*

Planter, imprimer. *Taou.*

— une brochette *ou* cheville dans quelque chose. *Hounougui.*

Plat. *Lafa, lafa lafa, lalafa.*

Plateau d'une montagne. *Founga, founga moounga.*

Plein, tout plein. *Bito.*

Pleurer, implorer, gémir. *Tangui.*

Plis, tresses. *Vakaï.*

Plier la voile. *Fatou la.*

Plonger, immerger. *Hougou.*

Pluie. *Ouha.*

Plumer. *Foutchi.*

Plumes. *Foulou he manou.*

Pluriel (particule du) pour les êtres animés. *Tounga.*

Pluriel (particule du) pour les pronoms. *Tolou.*

— du pronom *nous*. *Toou tolou.*

Plus, davantage, plus gros. *Lahi angue.*

— grand, en plus grand nombre. *Lalahi.*

Plusieurs. *Lahi.*

— (signe du pluriel pour les choses animées). *Koau.*

Plût à Dieu? *Ofa be.*

Pluvieux, à grains. *Ouhaïa, vikou.*

Poignarder, frapper de la lance. *Hoka.*

Poignée, manche. *Faka vaka.*

Poils du corps. *Foulou.*

Point du jour. *Aho.*

Point du tout, nullement. *Ikaï obito.*

Pointe de terre. *Mouï fonoua.*

Poison. *Kauna.*

Poisson. *Ika.*

Poisson qui ressemble au maquereau. *Otouli.*

— ressemblant au mulet. *Ava.*

Poitrine, thorax. *Fata fata, fata.*

Poivre (plante à). *Kava.*

Polir, rendre brillant. *Faka gnignila.*

Poltron, lâche. *Foe, foï.*

Ponctuel, précis. *Tonou, totonou.*

Pont d'un navire. *Founga, founga vaka.*

Pont-levis. *Haka toho.*

Porc, cochon, truie. *Bouaka.*

Porte. *Matapa.*

Porter à la main. *Tagui tagui.*

— sur le dos. *Fafa.*

— un paquet, un fardeau. *Foua.*

Porter sur un bâton placé sur les épaules de deux personnes. *Amo.*
Portion de vingt ignames. *Koau oufi.*
Posé, déposé, placé. *Heka.*
Poste, station. *Tounga.*
Posture d'une femme assise par terre, les jambes pliées de côté. *Faïte, faka faïte.*
Pot, saucier. *Ibou.*
Pou. *Goutou.*
Pouce. *Motoua nima.*
Poudre à canon. *One, one one.*
Poudreux, couvert de cendre. *Efou efou.*
Pouillard, pouilleux. *Goutoua.*
Poule. *Moa fafine.*
— domestique. *Moa.*
— sultane. *Kalae, kalaï.*
Poulet. *Ouhigui moa.*
Poumons. *Mama.*
Poupe, arrière d'un navire. *Toou mouli.*
Poupée. *Tama boua.*
Pour, à cause. *Ma, ka.*
Pourceau, jeune porc. *Ouhigui bouaka.*
Pourquoi? à quel propos? qu'y a-t-il? *Ko ouma, koi ha, koi hae.*
Pourri, en poussière. *Bopo.*
Pourrir, devenir puant. *Fako elo.*
Poursuivre. *Touli.*
Pousser, croître, germer. *Toubou, faka toubou.*
Pousser, faire marcher une pirogue sur un bas-fond avec des perches. *Pale.*
Poussière. *Efou.*
Précédemment. *Moua angue.*
Précédent. *Moua moua.*
Précéder. *Moua moua angue.*
Précipiter (se) sur et tuer. *Lapatchia.*
Prémices de la saison, premiers fruits. *Oulou agui toubou anga.*
Premier né, mâle ou femelle. *Toou guete.*
Prendre, saisir. *Bougue.*
Prends garde? *Tougou.*
Préparer (se) à aller quelque part. *Teou.*
Prépuce. *Lolo oule, lo oule.*
Près de, proche. *Ofi angue.*
— (tout), presque. *Ofi, tete.*
Présage, augure. *Ilonga.*
Présager, signifier. *Faka ilonga.*
Présent, don. *Mea fou agui.*
— (faire un). *Fou agui.*
Présent (signe du temps). *Goua.*
— (deuxième personne du pluriel du). *Gou.*
Présentement, maintenant, tout récemment. *Aninai.*
Présomptueux, orgueilleux, arrogant. *Fia egui, fia oula kovi.*
Presque. *Te, tete.*
Presser, exprimer. *Faka toou.*
— Serrer, tordre. *Toou toou, lolofi.*
— Fouler. *Moe.*
— Plisser. *Vakaï.*
Preuve. *Faka mooni.*
Prêt, préparé. *Teou.*
— à, habile. *Fa.*
Prétérit (signe du). *Na.*
Prêtre, homme distinct. *Fahe guehe.*
Prier, supplier, invoquer. *Hou, lotou.*
Prisonnier. *Boboula.*

Prix (tout objet de). *Koloa.*
Probablement. *Abe.*
Proche, contre (parlant des animaux). *Botou.*
— (le plus). *Toou botou maï, toou botou angue.*
Produire, mettre au monde. *Faka toubou.*
Profaner, profanation. *Moou moou faka egui.*
— Abuser des choses sacrées. *Moou moou mea faka egui.*
Profond. *Lalo.*
— Profondeur. *Loloto.*
— (très). *Moou he lalo.*
Profondeur, bas. *Moou he lalo.*
Progéniture, enfans. *Fanoou.*
Prohibé, interdit, tout objet qu'il n'est pas permis de manger ou de toucher. *Tabou.*
Prolifique, fécond. *Fa foua.*
Promenade, tour, tournée. *Eva eva, taka, fononga.*
Promener (se). *Eva.*
Prompt, agile. *Vava, vevave.*
Propre. *Toou.*
Prospérité, bonheur. *Moounou.*
Prosterné, abattu par quelque accident. *Tega fili.*
Protestation. *Tangui mooni.*
Protubérant. *Foufoula, foula.*
Proue d'un vaisseau *ou* pirogue. *Toou moua.*
Prudemment, avec soin. *Faka vakaï angue.*
Prunelle de l'œil. *Kano he mata.*
Puant, pourri. *Elo.*
Puis-je? *Teou.*
Puits. *Lepa.*
Pulpe d'un fruit. *Kakano.*
Pulsation, battement du cœur. *Patou.*
Pulvériser, réduire en poudre. *Faka efou.*
Purifier, nettoyer. *Faka ma.*
Pus, corruption. *Bela.*
Pustule, furoncle. *Foua foua.*
Quand. *Be, bea, lolo tonga.*
— (pour le passé). *Anife.*
— (pour le futur). *Afe.*
Quatre (nombre). *Fa.*
Quatre-vingt. *Valou ongo foulou.*
Quatre-vingt-dix. *Hiva ongo foulou.*
Que (après le comparatif). *Gui, guia.*
Que dites-vous? *Tokoua.*
Quelque, quelqu'un. *He taha.*
— Certain. *Nihi.*
— Une partie de. *Mea.*
Querelle, trouble. *Gue.*
Quereller, disputer. *Faka gue.*
Questionner. *Fa fehoui.*
Queue. *Igou.*
Qui (relatif). *Koïa.*
— Que, celui-ci. *A eni, ko eni.*
— Que, celui-là. *A ena, ko ena.*
Qui? quel? quoi? *Ahai, koi ha, ko bai.*
Quitter, abandonner. *Tougou.*
— Terminer un ouvrage. *Hili.*
— la partie (au jeu). *Toïa.*
Quoi? que? *Heha, tokoua.*
— faire? *Ko he loto.*
Quoique. *Ka.*
Raboteux, creusé de petite vérole. *Pete pete.*
Racine. *Aka.*
— de toute sorte de plante. *Tefito.*
— comestible (espèce de). *Talo.*

Racine du *piper methysticum*. *Kava*.
Râcler, ratisser. *Voou voou*.
Raconter, dire. *Tala, boa*.
— Dire à toi, à vous. *Talatou*.
Radié, étoilé. *Makila*.
Rafraîchir. *Faka malolo*.
Raide, dur. *Fefeka*.
Raie puante. *Faï*.
Railler, se moquer. *Manouki*.
Ramasser, arracher. *Toli*.
Ramper, se tapir. *Hou hifo*.
— Se traîner. *Totolo*.
Rancune (garder). *Faka fatchi*.
Rang de la société. *Moua*.
Rangée de bananiers. *Tounga*.
Rapide, vélocité. *Vave vavea*.
Rappeler (se), songer. *Manatou*.
Rapport, ouï-dire. *Loou*.
Rapporter, communiquer. *Faka eloa*.
Rapt, ravir. *Toho toho*.
— Viol (commettre un). *Taouguia*.
Raser, frotter, rasoir. *Tele*.
Rassasié, vivres en abondance. *Makauna*.
Rassasier, satisfaire, contenter. *Fiou, faka fiou*.
Rassembler, réunir. *Tanagui*.
Rat, souris. *Gouma*.
Rebut. *Aouta aouta*.
Récemment, tout dernièrement. *Toki*.
— Arrivé. *Toki faï*.
Rechercher, choix. *Fili*.
— Prévoir. *Vakaï*.
Récif. *Hahanga, kakao*.
Réconcilier. *Faka koou tangata*.
— (se), faire la paix. *Faka lele*.
Reculons (à), comme un crabe. *Faka kevigui*.
Réfléchir, examiner. *Fili he loto*.
— la lumière. *Ata*.
Refroidir, rafraîchir. *Faka moko moko, faka momoko*.
Regarde? vois? tiens? *Djio angui*.
Regarder avec surprise. *Djio*.
Regardez-vous? *Djio atou*.
Regret, rancune. *Fatchi fatchi*.
Reins. *Toua*.
Rejeter, abandonner. *Tchiagui*.
— Exprimer, presser. *Toou*.
Rejeton, scion, jet, pousse. *Toubou, houli, koau*.
Relever, rehausser. *Faka moou alounga*.
— Retrousser. *Hiko*.
— un autre pour le travail. *Fetougui*.
Remercîemens. *Fetaï*.
Remercier. *Faka fetaï*.
Rempart en terre, levée. *Tounga guele*.
Remplacer, compenser. *Faka maou*.
Remplir. *Faka bito*.
— Combler. *Fa faou*.
Remuer (se). *Faka gnawe*.
Rencontrer. *Fetagui, feka tagui*.
— Traverser. *Fetoou lagui*.
Renverser, chavirer. *Fili angue, filihi*.
Répandre, verser. *Lingui, lilingui*.
— autour. *Foli*.
Répandu (non). *Taï toli*.
Réparer. *Gnahi*.
Repas du matin, déjeuner. *Kaï bongui bongui*.

Repas du soir, souper. *Kaï faka ifi afi.*
Repos, reposer. *Faka malo.*
— (sans), qui n'arrête point. *Taï fa mohe.*
Reproche, réprimande. *Toou tea.*
Réputation, renommée. *Ongo.*
Requin. *Anga.*
Résidence. *Nofo anga.*
Résidu, reste. *Touenga.*
Résoudre, décider. *Behe.*
Respiration, souffle. *Manava.*
Ressembler, ressemblance. *Mata mata.*
Ressouvenir (se), se rappeler. *Faka manatou.*
Restauré, remis. *Malolo.*
Reste, restant, résidu. *Toe, tou mea, touenga mea.*
Rester, demeurer. *Tougou.*
Retourner, tourner. *Tafoki.*
Retranchement. *Guele.*
Réunir, allier. *Faka taha.*
Rève, rèver, songe. *Mitchi.*
Rêver, réfléchir. *Manatou.*
Revue (passer en) ses troupes. *Faka te.*
Richesses, propriétés. *Koloa.*
Rideau, écran. *Boui boui.*
Rire. *Kata.*
— (faire), risible. *Faka kata.*
Rissoles, craquelins de porc cuit. *Pakou.*
Rivage, plage. *Fanga, founga.*
Rivière, torrent. *Vaï outa, vaï tafe.*
Robuste, fort, puissant. *Malohi, tchino.*
Rognons, reins. *Ate bili.*
Roi. *Hoou.*
Rompre, éclater. *Fetchi.*
— Partager. *Moutou.*
Rompu, brisé. *Mafatchi, mafetchi.*
Rond, circulaire. *Boto boto.*
Ronfler. *Tangoulou.*
Rongé, entaillé, écorné. *Totchi, totchi totchi.*
Ronger, user (se dit du temps ou de l'usure). *Guena.*
Roseau. *Kaho.*
Rosée, brume. *Hahou.*
Rosser, battre. *Teïa.*
Roucouler (à la manière des pigeons). *Tangui.*
Roue. *Teka.*
Rouge. *Koula koula.*
Rougir. *Tougou.*
— Rendre rouge. *Faka koula koula.*
Rouler, tourner. *Takaï, teka.*
Roussette, grande chauve-souris. *Peka, beka.*
Royalement, en prince, noblement. *Mata mata egui.*
Rubicond, animé. *Gnano.*
Sable. *One, one one.*
Sablonneux, graveleux. *One oneïa.*
Sacré, consacré, illicite. *Tabou.*
Sacrilége. *Moou moou faka egui.*
Safran des Indes. *Enga.*
Sage, adroit. *Loto boto, boto.*
Saillie du gosier, pomme d'Adam. *Monga.*
Saisir, empoigner. *Hiko.*
— Poignée. *Kougou.*
Saison (produit d'une). *Toou*
Sale, malpropre. *Aouta aouta.*
Salive. *Anou.*
Saluer, féliciter. *Fekita*

Salut! soyez le bienvenu! *Malo.*
Salutation amicale. *Tchiodofa.*
Sandal (bois de). *Ahi.*
Sang, saigner. *Taouto, toto.*
— (barbouillé de). *Taouto.*
Sanglant. *Taouto taouto.*
Sanglotter, verser des larmes. *Feta tangui.*
Sanglots, hoquet. *Lona.*
Sans, qui n'a point. *Taï.*
Sarcloir, instrument à sarcler. *Houo ebou.*
Sauter en l'air. *Bouna, hobo.*
Sauterelle. *He.*
Sautiller. *Mele mele guetou.*
— Gambader. *Tebi.*
Sauvageon, croître sauvage. *Toubou.*
Savon. *Koa papalangui.*
Scarabée (toute espèce de). *Monga monga.*
Scie. *Guili.*
Scrotum. *Laho.*
Sec, sécheresse. *Moa moa.*
— (mettre à). *Faka moa moa.*
Sèche (mollusque). *Feke.*
Sécher, dessécher. *Faka maha.*
Secret, retiré. *Foufou.*
Sein d'une femelle, mamelle. *Houhou.*
Sel. *Massima.*
Semblable, pareil, de même. *Angue, tatoou be.*
Sentinelle, garde. *Leo, faka leo.*
Sentir, tâtonner. *Fafa.*
Séparé. *Vahe.*
— Autre. *Guche.*
Séparer, être séparé. *Vahe.*
Sept (nombre). *Fitou.*
Sépulcre, caveau en pierre où sont enterrés les corps des chefs. *Fonoua loto.*
Sépulture du *Touï-tonga* (nom de la), durant la cérémonie, et la cérémonie elle-même. *Langui.*
Sérieux, pensif, sombre. *Manatou, manatou natou.*
Serment, il a fait serment, il a juré. *Foua kava.*
— (faire un), jurer. *Tangui mooni.*
Serpent d'eau, hydrophis. *Togue.*
Serrer, fermer. *Bougne moou.*
Serviteur d'un chef. *Takanga.*
— femelle. *Koau manga.*
Seuil d'une maison. *Mata fale.*
Seul, isolé. *Tefoua.*
— Seulement. *Be.*
— (un), une seule fois. *Teha be.*
Sevrer. *Faka kaï.*
Si. *Ka.*
— En cas que (pour le temps passé). *Kani.*
— (pour le temps présent et le futur). *Kapaau.*
Siége, assiéger. *Kapa.*
Sien propre, à lui proprement. *Ana.*
Siffler. *Mabou, sissi.*
— comme un oiseau ou un rat. *Gui.*
Signe (faire), guider. *Talou.*
— de tête pour consentir. *Kamo.*
Silence! chut! *Tabou lea.*
Silex, pierre à feu. *Maka afi.*
Simulacre de combat. *Toe takoou.*
Sincère, ouvert, candide. *Tonou, totonou.*
Singe, guenon. *Gnele.*
Six (nombre). *Ono.*

Société (en général). *Mama.*
Sœur. *Toua fafine, fae.*
Soigneux, précaution. *Vaka vakaï.*
— Qui se souvient. *Faka vakaï.*
Soi-même (par). *Toka taha be.*
Soir, époque où l'on souffle le feu. *Ifi afi.*
— (sur le), au soir. *Faki ifi afi.*
Soixante. *Ono ongo foulou.*
Soixante et dix. *Fitou ongo foulou.*
Soleil, lumière du soleil. *Laa.*
— (exposer au). *Faka laa.*
— (sans). *Taï laa.*
Solitaire. *Nofo faka taha.*
Soliveau, souche. *Toutanga akoou.*
Sombre, obscur (il fait). *Faka bo ouli.*
Sommeil. *Mohe.*
— (sans), qui ne repose point. *Taï mohe.*
Sommeiller. *Touli mohe.*
Sommet de toute chose. *Founga.*
Sommité d'où l'on voit en bas. *Hifo anga.*
Son, sa, ses. *Ene.*
Sonore, retentissant. *Ongo ongo.*
Soudain, tout-à-coup. *Faï aï be.*
Souffler, souffle. *Ifi, tegui.*
— avec force quelque chose hors de sa bouche. *Bouhi.*
— avec le nez. *Fango fango.*
Soufflet, souffler le feu avec son haleine. *Tabili.*
Souffleter, battre. *Tata.*
Souffrance corporelle. *Mamahi.*
Souffrir, endurer. *Katagui.*
— (faire). *Faka mamahi.*
Soulier, sandale. *Tobou vae.*
Souiller de fange. *Faka guele.*
Soulagé de la fatigue. *Malolo.*
Soumis, obéissant. *Pa gnofoua.*
Soupçonneux, soupçon. *Mahalo.*
Souper, repas du soir. *Kaï faka ifi afi.*
Sourd. *Touli.*
Souvenir (se). *Faka manatou.*
Souvent. *Faï be mo.*
Sperme des animaux. *Vata.*
Stagnant. *Tou moou.*
Stérile, non fertile. *Taï fanoou, taï mowi.*
Stupide, sans jugement. *Mata vale.*
Subitement. *Foki fa.*
Subjonctif ou potentiel (particule du). *Guer.*
Submerger, plonger. *Faka vaï.*
Subtile, sage. *Mata boto.*
Suc d'un rouge brun de l'écorce de l'arbre *koka* employé pour teindre le *gnatou*. *Koka.*
Sucer. *Faka houhou.*
— Aspirer. *Mitchi.*
Sudorifique, en sueur. *Faka kakava.*
Suer, transpirant. *Kakava.*
— (faire). *Faka kakava.*
Sueur (en), transpiration. *Kakavaïa.*
Suie. *Ahou.*
— (barbouillé de). *Ahou ia.*
Suite d'un chef. *Koou katanga.*
Suivant, client. *Koau mea.*
Suivant, en conséquence. *Leva.*
Superlatif (particule du). *Obito.*
Suppurer, couler. *Bela, pala.*
Sûr, certain, affidé. *Mooni.*
Surpasser, excéder. *Lahi angue.*

Surprise (interjection de). *Tangui mooni.*
Surveiller, inspecter. *Vaka vakaï.*
Suspecter, défier (se). *Mahalo halo.*
Symptôme, indice. *Ilonga.*
Tablettes, magasin. *Fata.*
Taboué (non), licite. *Gnofoua.*
Tacca pinnatifida. Maïa.
Tache sur la peau, seing. *Ila.*
Taché, coloré en partie. *Boule boule.*
Tailladé, balafré. *Mata guehe.*
Taille, dimension. *Foua.*
Tailler, couper. *Ta.*
— Élaguer. *Toutou.*
Talon. *Mouï vae.*
— Pied d'un mât. *Tafito.*
Tambour. *Nafa.*
Tandis que. *Koauka.*
Tante. *Mehe guitanga.*
Taon. *Kidji kidji vai.*
Tapage (faire). *Faka boula mata.*
Tas. *Tounga.*
Tas de boue. *Tounga aouta aouta.*
Tasse, écuelle. *Goumete.*
Tâtonner dans l'obscurité. *Fafa he bo ouli.*
Tatouage. *Tataou.*
— par cicatrices. *Kafa.*
Taxe, impôt. *Fatonguia.*
Tempête, ouragan, bourrasque. *Havili, afa.*
Teindre, colorier. *Tougou.*
Temps. *Lolo tonga.*
Ténèbres. *Bo ouli angue.*
Ténébreux, obscur. *Ouli ouli.*
Tenir, posséder. *Amou.*
Terrain, devant un grand édifice où ont lieu les cérémonies publiques. *Malaï.*
Terre, pays. *Fonoua.*
— Rivage. *Outa.*
— Terreau. *Guele guele, kele kele.*
— (à), au rivage. *Gui outa.*
— (par), couché par terre. *Toka.*
Terreux, fangeux. *Guele guelea.*
Testicule, *scrotum. Foï, lao.*
Tétanos, sperme. *Guita.*
Tête. *Oulou, oulou poko.*
— (en), en premier. *Gui moua.*
— du mât. *Oulou fana.*
Tien propre, à toi-même. *Oou.*
Tiens! vois? *Vakaï, djio maï.*
— Arrête? *Tougou.*
Tige de bananier ou autre plante. *Bolata.*
Tinter, résonner. *Tatangui.*
Tirer, arracher. *Foutchi.*
— de l'arc, du fusil. *Fana.*
Tisser des nattes, tisser. *Lalanga, langa.*
Toi (régime, ou répondant à la question *qui?*). *Koaï, koe.*
Toile d'araignée. *Mata mata kobenga.*
Toilette, appareil. *Vala.*
— (faire sa). *Teou.*
Toise, mesure des bras étendus. *Gnafa.*
Toit, toiture. *Ato.*
— à cochons. *Fale bouaka.*
Tombe, cimetière. *Faï toka.*
Tomber, cheoir. *Hinga.*
— (laisser). *Taou.*
Tonnerre. *Mana, fatouri.*
Torche. *Mama.*

Torche (sorte de). *Tome.*
Tordre, entortiller. *Miaou i.*
— Étreindre. *Tatao.*
Tortillé, serpentant. *Miaoui.*
Tortue. *Fonou.*
Tortueux, sinueux. *Taka milo.*
Touer, hâler un navire. *Toho.*
Touffe de cheveux. *Tobe.*
Toupie, *totum*, sabot. *Milo.*
Tour d'adresse. *Faï hiva.*
Tourmenter, faire du mal. *Faka mamahi.*
Tourner. *Milo.*
— Tournoyer. *Vilo.*
— autour, limites. *Lava lava.*
— une noix de coco (faire) pour en tirer un présage. *Taniou.*
Tout, total, masse. *Foua.*
— toute la quantité. *Fouli, fouli be.*
Tout-à-l'heure, à présent. *Anai.*
— un moment? *Maou kouaou.*
Tout d'un coup, soudain. *Foki fa be.*
Toute la masse, l'ensemble. *Foua be.*
Traîner. *Toho.*
— avec force, avec violence. *Toko faka malohi.*
Traits du visage. *Fofonga.*
Tranche, morceau. *Toutanga.*
Transparent. *Ata.*
Transporter sur une pirogue des effets. *Faka tou.*
Travers (au). *Atchi.*
— (de). *Biko, biko biko angui.*
Traversé, pénétré par l'eau. *Toutoulou.*
Traverser, rencontrer. *Faka fetou lagui.*
Tremblant, frissonnant. *Faka teteme.*
— Frisson. *Tete tete.*
Tremblement de terre. *Mofou igue.*
Trente. *Tolou ongofoulou.*
Tressaillir, être stupéfait. *Faka lele mowi.*
Tresse en bourre de coco. *Kafa.*
Tresser, plier. *Faka vakaï.*
— des colliers ou guirlandes. *Touï.*
Trivial, grossier. *Faka toua.*
Trognon d'un fruit. *Tounga.*
Trois (nombre). *Tolou.*
Tromper (se), se blouser. *Halla.*
Tromperie, fourberie. *Kaka.*
Trou, fosse. *Ava, louo.*
Trouer, percer. *Faka ava.*
Troupe de guerriers, armée. *Koau toau.*
Truie. *Bouaka fafine.*
— qui a mis bas. *Tchina manou.*
Tu, toi. *Guer.*
Tue-le? *Ta mate.*
Tué (être) dans le combat. *Taou.*
Tuer. *Tamate, tamatea.*
— en frappant. *Ta mate.*
Tyran (agir en). *Faka malohi.*
Ulcère, plaie. *Pala.*
Un, une. *Taha.*
Un coup (d'), d'une fois. *Fanoou faka taha.*
Unanime. *Loto taha, loto faka taha.*
— Unanimité. *Taï faka taha.*
Uni, droit, sur un rang. *Tonou.*
Uniment, tout doucement. *Mole mole angue.*
Unir, joindre. *Faka taha.*
Usage (de bon), estimable. *Aounga.*

Vagabond, errant. *Hahe, taï nofo moou.*
Vain de sa toilette, fat. *Toma.*
— (en). *Noa aï be.*
Vallée. *Louo.*
Vanter (se), se glorifier. *Fouta, fia lahi.*
Variable, incertain, qui n'est pas sûr. *Taï moou, fe alou agui.*
Vase en terre de la fabrique de *Viti. Goulo, koulo.*
Va-t'en? au large? *Fiamo alou.*
Végétaux (en général). *Fou akou.*
Veiller, garder, surveiller. *Leo, faka leo, feaou.*
Velu. *Foulou foulou.*
Venger (se), user de représailles. *Sowagui, sowia.*
Venir, approcher. *Hoou.*
— (sur le point de). *Te hoou.*
Vent, venteux. *Matangui.*
Vent (au), du côté du vent. *Mata matangui, mata he matangui.*
— (sous le). *Moui matangui.*
Ventre, abdomen. *Guete.*
Ventru. *Foufoula, foula.*
Ver de terre. *Guele moutou.*
Vérité, fait. *Mooni.*
— (en), c'est vrai. *Ko mouni.*
Vérole (petite). *Pete pete.*
Verrat. *Bouaka tangata.*
Verrou, barre. *Ta bouni.*
Vers, du côté. *Angui.*
Vessie. *Tanga mimi.*
Vestige, trace. *Ilonga vae.*
Vêtement double en *gnatou. Fatou oua.*
Vexant, fâcheux. *Mata aoutchi.*
Vexé, mécontent. *Ita.*
Vide, vacant. *Maha.*
Vider. *Faka ata.*
— l'eau du fond. *Ohou liou.*
Vie, vivre. *Mowi.*
— (durant la). *Lolo tonga he mowi.*
— éternelle, sans fin. *Mowi taï hili.*
Vieillard, homme vieux. *Matoua, moudoua.*
Vieille femme, veuve. *Fafine motoua.*
Vierge, jeune fille. *Tahine.*
Vieux, âgé. *Motoua.*
— qui n'est pas neuf. *Taï fouho.*
Vif, vigoureux. *Vave.*
Vigilant. *Fa leo.*
Vil prix (à). *Moou gnofoua.*
Vingt (nombre). *Oua foulou, oua ongo foulou.*
Vingtaine. *Tekoou.*
— (au pluriel). *Gnakou.*
Vire de bord. *Higgui la.*
Vis-à-vis, à l'opposé. *Fetaka.*
Visage, figure. *Mata, fofonga.*
— défiguré par la maladie *pala. Palanga.*
Viser. *Faka ata.*
Visible, qui peut se voir. *Fa ila.*
Vite (aller), en courant. *Faka vave.*
Vitier, gâter. *Faka kovi.*
Vivifier. *Faka mowi.*
Vivre en terre. *Nofo guele.*
Vivres cuits sous terre. *Oumou.*
— mangés dans les parties de *kava. Fono.*
Voile de pirogue. *La.*
Voilé, caché. *Boulo.*
Voilier (bon). *Gnaholo.*
Voir, contempler. *Mamata.*
— Apercevoir à distance. *Guite.*

Vois? *Ne.*
— Tiens? *Mamata angui, mamata maï.*
Voix, prononciation. *Lea.*
Volcan. *Alo fia.*
Volé, dérobé. *Kaï hatchia.*
Voler, dérober. *Kaï ha, kaï ia.*
Voler, voltiger. *Bouna, kikila.*
Vomir, dégorger. *Loua.*
Votre. *Ho.*
— chef, votre seigneurie, titre d'honneur en parlant à un supérieur et aux dieux. *Ho egui.*
Vous, votre. *Mo, akoai.*
— (en parlant de plus de deux). *Gui motolou.*
Voyage. *Faloou.*
— par terre. *Fononga.*
Vrille, foret. *Vili.*
Vue. *Mamata.*
Yeux, regard. *Mata.*
— (qui a de gros). *Mata kikila.*
— (bander les). *Faka boulo.*

1. *Taha.*
2. *Oua.*
3. *Tolou.*
4. *Fa.*
5. *Nima.*
6. *Ono.*
7. *Fitou.*
8. *Valou.*
9. *Hiva.*
10. *Ongo foulou, oulou.*
11. *Ongo foulou ma taha.*
12. *Ongo foulou ma oua.*
13. *Ongo foulou ma tolou*, etc.
20. *Oua ongo foulou, oua foulou.*
30. *Tolou ongo foulou, tolou foulou*, etc.
100. *Te aou.*
200. *Oua gne aou.*
300. *Tolou gne aou*, etc.
1,000. *Afe.*
2,000. *Oua afe.*
3,000. *Tolou afe*, etc.
10,000. *Mano.*
20,000. *Oua mano.*
30,000. *Tolou mano*, etc.
100,000. *Guilou.*

VOCABULAIRE

TONGA-FRANÇAIS.

A. Palissade.
Aa. Éveiller.
Aanga. Pinces, tenailles, araignée.
Abe. Peut-être, probablement, c'est surprenant.
Abi. Maison, logis, habitation, demeure.
Abo. Cette nuit.
Abongui bongui. Demain, demain matin.
A ena. Qui, que, celui-là.
A eni. Qui, que, celui-ci.
Afa. Tempête, ouragan, bourrasque.
Afe. Mille, quand (au futur).
Afi. Feu, ouvrir la main, la bouche.
Afi nima. Paume de la main.
Afi vae. Plante du pied.
Ahai. Qui? quel? quoi?
Ahi. Bois de sandal.
Ahi ahi. S'efforcer, tâcher, essayer, éprouver.
Aho. Jour, lumière du jour, point du jour.
Aho angue be, *aho be*. Journellement.
Ahou. Fumée, suie.
Ahouïa. Enfumé, barbouillé de suie.
Aï. Placer, poser, déposer, là, en cet endroit, éventail.
Aï anga. Case, hangar.
Aï be. Nonobstant, néanmoins, encore.
Aï toa. J'en suis content, bien mérité!
Aï vala. Habiller, vêtir.
Aka. Coup de pied, donner un coup de pied, racine.
Akau. Bois, massue, casse-tête.
Akau fana. Arc.
Akau fana gouma. Arc de jeu.
Akau fana tangata. Arc de guerre.
Ako. Enseigner, montrer.
Akoai. Vous, votre.
Akoou taï mate. Arbre dont les feuilles sont toujours vertes.
Akou. Mien propre, à moi-même.
Ala. Convenable, propre, exclamation pour attirer l'attention.
Alanga. Membre, hanche.
Ali. Chauve, pelé.
Alo. Chasser, courir, pagayer, ramer, graisse de porc.
Alo alo. Éventer.
Alo fia. Volcan.
Alou. Démarche, allure, partir, s'en aller, va-t-en?
Alou anga. Pas, trace d'un objet en mouvement.
Alou angui. S'avancer, progression.
Alou faka teteme. Chanceler, marcher en tremblant.
Alou hague. Monter.

Alou hifo. Descendre, mettre pied à terre.

Alounga. Haut, élevé, coussin, oreiller.

Alou vakaï. Aller avec prudence, agir avec précaution.

Alou vaou. Inculte, couvert de mauvaises herbes.

Amo. Porter sur un bâton placé sur les épaules de deux personnes.

Amou. Posséder, tenir.

Amoutchi. Arracher, enlever de force.

Ana. Sien propre, à lui proprement, caverne, chambre de navire, tout à l'heure, à présent.

Anga. Coutume, habitude, particule indiquant le lieu ou la disposition d'esprit, requin.

Anga be. Coutume, habitude.

Anga kovi. Mauvais naturel.

Anga lele. Bon naturel.

Angue. Pareil, semblable, de même, contre, vis-à-vis, particule du comparatif.

Angue be. Tout de même que.

Angue ko. Comme, ainsi que.

Angui. Vers, du côté, donner (quand le régime indirect est à la troisième personne).

Ani afi. Hier dans le jour.

Ani bo. Hier dans la nuit.

Anife. Quand (pour le passé).

Aninai. Présentement, maintenant, tout récemment.

Ani wiha. Après-demain.

Ano. Marais, étang.

Anou. Salive, cracher, passer à gué.

Anou anou. Patouiller dans l'eau.

Aou. Nuage.

Aoula. Arbre dont le bois sert à faire des lances.

Aounga. De bon usage, estimable.

Aouta aouta. Cru, non cuit, rebut, ordure, balayures, sale, malpropre.

Aoutai. Sorte de mets.

Aoutchi. Fesses.

Aoutchia. Être nuageux, nébuleux.

Aapi api. Foule, plein, entassé, rempli.

Ata. Transparent, brillant, poli, éclatant, réfléchir la lumière, large, spacieux.

Atchi. Percer, trouer, au travers.

Ate bili. Rognons, reins.

Ateï. Foie.

Ato. Toit, toiture.

Ato fale. Couvrir une maison, toit.

Atou. Donner (quand le régime indirect est à la deuxième personne), bonite (poisson).

Au. Je, moi.

Ava. Creux, cavité, trou, fosse, brèche, faute, poisson ressemblant au mulet.

Ave. Conduire, enlever, priver.

Awi. Expression de pitié, de douleur.

Awi awi foua. Beau, joli.

Baula. Natte en branches de cocotier pour couvrir les maisons.

Baulo papalangui. Piment.

Be. Et, aussi, seul, seulement, quand.

Bea. Et, aussi, ou, quand, quand il.

Be aha. Et quoi? eh bien?
Behe. Dire, expliquer, raconter, montrer, faire voir, décider, ainsi, de cette manière, pareillement.
Be ia. Quand il.
Beito. Cuisine, lieu où l'on fait cuire.
Beka beka. Hirondelle.
Bekou. Obtus, émoussé.
Bekou angui. Obtusément.
Bela. Pus, corruption, supurer, couler.
Bele. Favori, mignon.
Belou. Coupe à boire en feuilles de bananier.
Bepe. Papillon.
Bibigui. Enfant de deux ou trois ans au plus.
Bibiko. Entêté, opiniâtre, paresseux, indolent.
Bigui. Adhérer, être attaché, cimenter, faire adhérer.
Bigui bigui. Qui adhère, attaché.
Bihi. Éclabousser, souiller.
Bihia. Contagieux.
Biko. Courbé, rompu, de travers.
Biko biko. Paresseux, indolent.
Biko biko angui. De travers.
Bili. Sorte de lézard.
Bito. Plein, tout plein, nombril.
Bo. Jour (pour dater un événement), nuit (plutôt), pilier, pieu en bois.
Boa. Raconter, dire.
Boboï. Sorte de mets.
Boboula. Prisonnier, esclave.
Boï. Sorte de mets.
Boka. Châtrer.
Bolata. Tige de bananier ou autre plante.
Bolo tane. Grande-Bretagne.
Bolotou. Paradis, île imaginaire au N. O. de Tonga, la résidence des dieux et des ames des *eguis* et *mataboules* décédés.
Bo mee. Danse de nuit.
Bongui bongui. Demain, demain matin.
Bo oula. Danse de nuit.
Bo ouli. Nuit.
Bo ouli angue. Obscur, de nuit, ténèbres.
Bopau. Petite pirogue d'un seul tronc d'arbre.
Bopo. Pourri, en poussière.
Boto. Sage, adroit, habile, expert.
Boto boto. Rond, circulaire.
Botou. Partie, portion, district, proche, contre (parlant des animaux).
Boua. Espèce de fleur jaune.
Bouaka. Porc, cochon, truie.
Bouaka fafine. Truie.
Bouaka tangata. Verrat.
Boubou. Se gargariser.
Boubouha. Chaud, étouffé.
Bouboula. Enfler, grossir.
Boubounou. Fermer, clore, couvercle.
Bougou bougou. Dodu, court et épais.
Bougue. Empoigner, arrêter, prendre, saisir.
Bougue moou. Serrer, fermer.
Bouha. Boîte, caisse.
Bouha vaï. Pièce ou caisse de liqueur.

Bouhi. Souffler avec force quelque chose de sa bouche, nom de ceux qui distribuent l'amorce dans la chasse aux rats.
Boui boui. Rideau, écran.
Boula. Enfler, grossir, faire le fanfaron, le rodomont.
Boula boula. Enflure, tumeur.
Boule. Diriger, ménager, administrer.
Boule boule. Taché, coloré en partie.
Boulo. Voilé, caché, masqué, visage déguisé.
Bouloa. Masque, voile.
Boulo boulo. Masque.
Boulonga. Chapeau, toque.
Boulou. Gomme, poix, substance adhérente, visqueux.
Boulou boulou. Se couvrir les épaules.
Boulouhi. Maladie (en parlant du *Touï-tonga*).
Bouna. Voler, voltiger, sauter en l'air, bond d'un corps élastique.
Bouno. Languir, baisser, incliner, se pencher.
Boussi. Chat.
Bouta. Parier, gager, gageure.
Boutou. Funérailles, cérémonie funèbre.
Djenna. Une personne.
Djia. Dresser un piége, tendre des lacs.
Djia outa. Miroir.
Djio. Chercher des yeux, regarder avec surprise.
Djio angui. Regarde? vois? tiens?
Djio atou. Regardez-vous?
Djio maï. Tiens?
E. Le, un, ah! futur de la troisième personne du singulier.
Ebou. Dégager de mauvaises herbes, sarcler.
Efe niou. Noix de coco grattée après que le suc en a été extrait.
Efou. Poussière, cendres.
Efou efou. Poudreux, couvert de cendre.
Egui. Chef, grand, noble, seigneur.
Eho. Fétide, putride.
Ekou. Mon, ma, à moi.
Elelo. Langue d'un animal.
Elo. Puant, pourri.
Eloa. Connaître, instruit de.
Emo. Lécher.
Ena. Là, ici.
Ene. Son, sa, ses.
Enga. Safran des Indes.
Eni. Ici, en ce lieu.
E oukou. Mon, ma, à moi.
Etchia. Manche d'une hache, d'une herminette.
Eva. Se promener.
Eva eva. Promenade, tour, tournée.
E waguer. Attends? un moment?
Fa. Propre à, capable de, prêt à, habile, fameux, expert en agriculture, enroué, quatre, beaucoup, considérablement.
Fa boule. Éloquent.
Fae. Mère.
Faefine. Aisselle.
Fa eho. Haleine puante.
Fa ele. Temps des couches.
Fafa. Sentir, tâtonner, porter sur le dos.

Fafa he bo ouli. Tâtonner dans l'obscurité.
Fafaï. Capable de, propre à.
Fafanga. Nourrir, alimenter, donner à manger.
Fafango. Éveiller, chuchotter.
Fafaou. Charger.
Fafatou. Briser, plier.
Fa fehoui. Questionner.
Fafine. Femme, fille, femelle.
Fafine motoua. Épouse, femme, vieille femme, veuve.
Fafine ohana. Femme mariée.
Fafine taka be. Femme non mariée.
Fafoua. Prolifique, fécond.
Fafou agui. Généreux, libéral.
Fagna auta. Coquille de tout genre.
Fa gnawe. Diligent, actif.
Fahe. Éclater, rompre, fendre, briser.
Fahe fahe. Rompre, briser.
Fahe guehe. Prêtre, homme distinct.
Faï. Faire, agir, effectuer, raie puante.
Faï aïbe. Soudain, tout-à-coup.
Faï anga. Concurrence, rivalité.
Faï angue. Commencer un discours, une opération.
Faï be mo. Souvent.
Faï faï. Faire incontinent, sur-le-champ.
Faï faï beahou. Accidentel, éventuel.
Faï foki. Encore! bis!
Faïgna mea. Action, fait.
Faïgna pou. Ananas.
Faï gnata. Difficile, épineux.
Faï gnofoua. Facile à faire, aisé.
Faï gnofoua angue. Aisément, facilement.
Faï guehe. Différer, agir différemment, étrange, merveilleux, particularité, chose extraordinaire.
Faï haï. Eh bien? quoi?
Faï iva. Tour d'adresse.
Faï la. Hisse la voile?
Fa ila. Visible, qui peut se voir.
Faï taou. Apprêter les feuilles pour envelopper les vivres dans leur cuisson.
Fa ite. Posture d'une femme assise par terre, les jambes pliées de côté.
Faï teliha. Choisir, agir à son gré, désir, caprice.
Faï toka. Tombe, cimetière.
Fa iva. Dextérité, tour d'adresse.
Faka. Faire, faire faire, à la manière de.
Faka aa. Se lever, s'éveiller, tenir éveillé.
Faka afou mate. Nom du neuvième mois lunaire.
Faka afou mowi. Nom du dixième mois lunaire.
Faka anga guehe. Différemment, distinctement, d'une manière différente.
Faka aou. Être nuageux, nébuleux.
Faka aoukaï. Demander des ignames pour planter.
Faka ata. Vider, viser.
Faka au toou. Avant-garde, corps avancé d'une armée.
Faka ava. Trouer, percer.
Faka bekou. Émousser.

Faka bibiko. Paresseux, mou dans son service.

Faka bigui. Cimenter, faire adhérer.

Faka bihi. Infecter, éclabousser, souiller.

Faka biko. Courber, plier.

Faka biko biko, faka bibiko. Indolent, être fainéant.

Faka biko biko angue. Indolemment.

Faka bito. Remplir.

Faka bo ouli. Sombre, il fait obscur, devenir nuageux.

Faka bopo. Dépérir, tomber en poussière.

Faka botou oua. Des deux côtés.

Faka bouaka. Grossier, sale comme un cochon, aller à quatre pattes comme un cochon.

Faka boubouha. Étouffer de chaleur.

Faka boula mata. Faire tapage, faire le fanfaron, faire de gros yeux.

Faka boulo. Aveugler, bander les yeux.

Faka bouta. Garantir, mettre en gage.

Faka djio. Fureter, chercher des yeux.

Faka efou. Pulvériser, réduire en poudre.

Faka egui. Consacrer, rendre noble.

Faka elo. Pourrir, devenir puant, communicatif.

Faka eloa. Dire, raconter, rapporter, communiquer.

Faka faïte. S'asseoir comme les femmes, les jambes pliées de côté.

Faka fanoou. Enfanter, devenir enceinte.

Faka fatama. Enfanter, devenir enceinte.

Faka fatchi. Dépit, ressentiment, malveillance, garder rancune.

Faka fatchi fatchi. Inimitié.

Faka fefeka. Durcir, endurcir.

Faka fehoui. Interroger, questionner.

Faka fele. Disperser, répandre.

Faka fetaï. Remercier.

Faka fetou lagui. Traverser, rencontrer.

Faka fia fihia. Plaire, enchanter.

Faka fihi. Enlacer, entortiller.

Faka fiou. Rassasier, satisfaire, contenter, ennuyé, dégoûté.

Faka fitchi. Se justifier, s'excuser.

Faka foli. Étendre, déployer.

Faka fouo hagui. Être couché par terre, la face en l'air.

Faka fouo hifo. Être couché par terre, la face contre terre.

Faka gnakou. Vider les entrailles.

Faka gnalo. Effacer.

Faka gnawe. Se remuer.

Faka gnignila. Polir, rendre brillant.

Faka gnofoua. Faciliter.

Faka gouï. Lier, resserrer.

Faka gouli. Canin, comme un chien.

Faka gue. Quereller, disputer.

Faka guele. Embourber, souiller de fange, élever une digue.

Faka guiguihi. Chicaner, opiniâtreté, entêtement.
Faka gui manou. Gazouiller comme un oiseau.
Faka ha. Montrer, signifier.
Faka hahou. Arroser, mouiller.
Faka hamo. Envie, souhaiter, convoiter, soupirer après.
Faka haou toou. Escarmoucher.
Faka he. Épouvanter, effrayer.
Faka hehe. Dérouter, égarer.
Faka heka. Embarquer.
Faka hela. Essoufflé, hors d'haleine.
Faka helalo. Approfondir, creuser.
Faka hifo. Descendre, sauter.
Faka hina, faka hina hina. Blanchir.
Faka hina he laa. Blanchir au soleil.
Faka hoou melie. Adoucir.
Faka houa. Plaisanter, jouer.
Faka houhou. Sucer.
Fakaï. Manger beaucoup, dévorer.
Fekaï agui. Oindre.
Faka ifi ifi. Sur le soir, au soir.
Faka ilonga. Présager, signifier, de mauvais augure, marquer, tracer.
Faka ingoa. Nommer, donner un nom.
Faka ita. Irriter, aigrir, affronter, courroux, insulter, injurier, bouder, regarder de travers.
Faka kafo. Mutiler, taillader.
Faka kaï. Nourrir, sevrer, parier, gager, gageure.
Faka kakabe. Allumer, enflammer.
Faka kakaï. Peupler.
Faka kaouna. Envenimer, enivrer de *kava*.
Faka kakava. Sudorifique, en sueur, faire suer.
Faka kata. Faire rire, risible.
Faka kevigui. A reculons, comme un crabe.
Faka koa. Écumer, bouillir.
Faka kofou. Entortiller, envelopper.
Faka koou tangata. Réconcilier.
Faka koula koula. Rougir, rendre rouge.
Faka kovi. Visiter, gâter, corrompre, rendre mauvais, calomnier.
Faka laa. Exposer au soleil.
Faka lahi. Élargir, accroître, cérémonie pour lever le *tabou*.
Faka laï. Caresser, cajoler, flatter, caresse.
Faka lata, faka lalata. Apprivoiser, adoucir.
Faka lea tamatchi. Babiller, causer.
Faka lele. Rendre bon, amender, se réconcilier, faire la paix, armistice, trêve.
Faka lele mowi. S'étonner, admirer, tressaillir, être stupéfait.
Faka leo. Veiller, garder, sentinelle, garde.
Faka lia lia. Odieux, difforme, abominable, horrible, souillé, indiscret.
Faka lili. Irriter, mettre en colère.

Faka loha loha. Alonger.
Faka lolongo. Calmer, tenir en paix, s'appaiser, se remettre.
Faka longoa. Bruyant, faire du bruit, mugir.
Faka longo longo. S'appaiser, se remettre.
Faka louho. Creuser.
Faka ma. Déconcerter, purifier, nettoyer.
Faka maenne. Chatouiller, manier légèrement.
Faka maha. Sécher, dessécher.
Faka mahagui. Être malade.
Faka maleka. Plaisir charnel, sensuel.
Faka malo. Repos, reposer.
Faka malohi. Par force, avec violence, agir en tyran.
Faka malolo. Rafraîchir.
Faka malou. Ombrager.
Faka mamahi. Tourmenter, faire du mal, faire souffrir.
Faka mamata. Montrer du doigt.
Faka manako. Chérir, affectionner, amical, affectueux.
Faka manatou. Se souvenir, se rappeler.
Faka manava gnata. Coriace, dur, tenace, gluant.
Faka manava he. Décourager, intimider, alarmer, effrayer.
Faka manava tchi. Décourager, intimider, alarmer, effrayer.
Faka manga. Bâiller, respirer avec peine, ouvrir la bouche.
Faka manga vae. Qui a les jambes écartées.
Faka maou. Remplacer, compenser, expliquer, éclaircir.
Faka massima. Conserver la nourriture avec du sel, à la manière de *Viti*.
Faka matafa. Balafre, large coupure.
Faka matchila. Aiguiser.
Faka matolou. Épaissir, rendre épais.
Faka matta. Aiguiser.
Faka mele mele. Mélanger, disperser, disséminer.
Faka mimi. Faire pisser un enfant.
Faka moa moa. Dessécher, endurcir, mettre à sec.
Faka mohe. Bercer, endormir.
Faka moko moko, faka momoko. Refroidir, rafraîchir.
Faka mole mole. Aplanir, unir.
Faka molou. Attendrir, adoucir.
Faka momoho. Mûrir, arriver à maturité.
Faka mooni. Preuve.
Faka moou. Lier, attacher, amarrer, plier.
Faka moou alounga. Relever, rehausser.
Faka moounou. Bénir.
Faka motoua tangata. Économe, ménager, frugal.
Faka mowi. Vivifier, animer, guérir, conserver la vie.
Faka na. Calmer un enfant.
Faka namou kakala. Parfumer, aromatique.
Faka nofo. Asseoir, faire asseoir.
Faka nono. Accourcir.
Faka ofa. Caresser, chérir.
Faka ofa ofa. Amical.
Faka ofi. Approcher.

Faka otchi. Conclure, achever, perfectionner, démolir, déraciner.

Faka oua. Partager en deux, couper en deux.

Faka oule. Importun.

Faka ouli. Noircir, barbouiller, peindre de noir et de blanc.

Faka sese. Appauvrir.

Faka tabou. Interdir, défendre, consacrer.

Faka taha. Ensemble, en compagnie de, unir, joindre, réuni, allié avec.

Faka takaï. Ceindre, entortiller, rouler.

Faka tamatchi. Enfantin, puéril.

Faka tane. S'asseoir par terre, les jambes croisées comme les hommes.

Faka tangata. Humain, généreux, mâle, viril, comme un homme.

Faka tangui. Pathétique, qui excite les larmes.

Faka tatoou. Égaliser.

Faka tchi. Doucement, modérément.

Faka tchino. Nutritif, alimentaire, engraisser, qui engraisse.

Faka tchitchi. Diminuer, accourcir, réduire, doucement, modérément, en peu de temps.

Faka tchitchi, faka tchitchi angue. Peu, à un petit degré.

Fake te. Passer en revue ses troupes.

Faka tee. Faire flotter, mettre à flot, excursion par eau.

Faka tele foue. Dépouiller, mettre à nu.

Faka teteme. Tremblant, frissonnant.

Faka toka. Échouer.

Faka tonou. Démontrer.

Faka to otchi. Conjointement.

Faka toou. Presser, exprimer.

Faka totonou. Debout, droit, dresser, redresser, parler avec clarté et précision.

Faka tou. Amasser, ramasser, assembler, commercer, négocier, échanger, marchander, gager, parier, embarquer des effets sur une pirogue, finalement, sur la fin.

Faka toua. Commun, vulgaire, trivial, grossier.

Faka toubou. Pousser, croître, germer, produire, mettre au monde, engendrer, concevoir.

Faka tougou. Appaiser, interrompre.

Faka tougou ene ita. Appaiser sa colère.

Faka toutoe he momoko. Maigrir, dépérir, dessécher.

Faka va. Jouer, folâtrer, badiner, se divertir, s'amuser.

Faka vaï. Submerger, plonger.

Faka vaïvaï. Énerver, affaiblir.

Faka vaka. Poignée, manche.

Faka vakaï. Tresser, plier, soigneux, qui se souvient.

Faka vakaï angue. Prudemment, avec soin.

Faka vave. Aller vite, en courant, accélérer, hâter.

Faka vavea. Brouiller, confondre.

Faka vikou. Mouiller, tremper.

Fala. Natte pour dormir.

Falaou. Inculte, couvert de mauvaises herbes.

Fale. Maison.

Fale bouaka. Toit à cochons.

Fale lahi. Grande maison sur un *malaï.*

Fale manou. Cage à oiseaux.

Fa leo. Vigilant.

Fale vaka. Cabane dans une pirogue.

Faligui. Paver.

Faligui loou papa. Paver, planchéier.

Faligui maka. Pavé de pierres.

Faligui takapoou. Couvrir le plancher de nattes ou feuilles de cocotier.

Falo, falo falo. S'étendre en longueur.

Fana. Tirer de l'arc, du fusil, mât.

Fana fonoua. Canon, artillerie.

Fananga. Fable, conte à plaisir.

Fana tangata. Fusil, mousquet.

Fanga. Rivage, plage.

Fanga auta. Coquillage, ramasser des coquillages.

Fango. Huile de toute espèce.

Fango fango. Flûte dont on joue avec le nez, souffler avec le nez.

Fanifo. Nager dans le ressac.

Fanoou. Progéniture, enfant, accouchement, couches.

Fanoou faka taha. D'un coup, d'une fois.

Fanoou mate. Mort-né.

Fanoou moua. Avortement, faussecouche.

Fao. Clou, cheville.

Faou. Approvisionner, procurer, charger, enlever de force ou d'autorité.

Faou agui. Chargé de.

Faou vaka. Charge d'une pirogue, d'un navire.

Fata. Tablettes, magasin, brancard.

Fata fata. Poitrine, thorax.

Fatchi. Donner une entorse, rompu.

Fatchi fatchi. Regret, rancune.

Fatonguia. Taxe, impôt, corvée pour impôt.

Fatou. Estomac, balle, ballot.

Fatou, fatou fatou. Envelopper, plier.

Fatou la. Plier la voile, cargue la voile?

Fatoula. Imberbe, sans barbe.

Fatou oua. Vêtement doublé en *gnatou.*

Fawha. Enfant, fils ou fille.

Fe. Faire, agir, effectuer, où? en quel endroit?

Fe afe. Course, partie de course.

Fe alou agui. Variable, incertain, errant, volage.

Fe aou. Veiller, surveiller.

Fe aou agui. Amant, galant, maîtresse, bonne amie, amourette, intrigue.

Fefe. Comment?

Fefeka. Inflexible, fort, robuste, raide, dur.

Fegue. Discussion, controverse.

Fehia. Haïr, haine, abhorrer, détester.

Fehoui. Interroger, questionner, demander avis.

Feïa. Faire, agir, effectuer.

Feïtchi. Coït, acte de la génération.

Fekaï. Cannibale, tout animal qui mange les hommes, disposition à dévorer, chien disposé à mordre.

Feka tagui. Rencontrer.

Feke. Chien de mer (poisson).

Feke feke. Fièvre.

Fekita. Saluer, féliciter, embrasser.

Fekoou. Ordonner, commander, message, ordre.

Fele. Dispersé, répandu.

Fele oko. Magasin.

Feloou. Naviguer, voyager, flottille de pirogues.

Feou feou. Corail.

Fe oumou. Cuire, faire la cuisine.

Feta agui. Combattre avec des casse-têtes.

Fetagui. Rencontrer.

Fetaï. Remerciemens.

Fetaka. Vis-à-vis, à l'opposé.

Fetama. Grossesse.

Fe tangui. Sangloter, verser des larmes.

Feta tchila. Écairer, éclairs.

Fetchi. Briser, disloquer, rompre, éclater, mourir de faim.

Fete noa. Disséminé, semé.

Fetongui. Relever un autre pour le travail.

Fetoou lagui. Rencontrer, traverser.

Fi. Entrelacer, tresser.

Fia. Avoir besoin, manquer, désirer.

Fia alou agui. Errant, inquiet.

Fia egui. Présomptueux, orgueilleux, arrogant, hautain, tranchant du chef.

Fia feïtchi. Charnel, appétit charnel ou vénérien.

Fiafia. Joie, satisfaction, délice, orgueil de son rang, de ses exploits, content, satisfait.

Fia kaï. Faim, affamé.

Fia lahi. Se vanter, se glorifier, fanfaronnade.

Fiamo alou. Va-t-en? au large?

Fia mohe. Endormir, couver.

Fia oula kovi. Présomptueux, orgueilleux, arrogant, fier de son talent.

Fifie. Bois à brûler.

Fihia. Combien?

Fihi, fihi fihi. Entortiller, entrelacer.

Fili. Lutter, combattre, adversaire, partner.

Fili, fili fili. Choisir, deviner, rechercher, choix.

Fili angue. Renverser, chavirer.

Fili he loto. Réfléchir, examiner.

Filihi. Renverser, chavirer.

Fili mo he maka. Lutter contre les rochers, tenter l'impossible.

Filo. Fil, cordon, périnée.

Filo oukoummea. Fil de métal.

Fiou. Rassasier, satisfaire, contenter, ennuyé, dégoûté, en avoir assez.

Fitchi. Chiquenaude.

Fitou. Sept, étoile, planète.

Fitou ongo foulou. Soixante-dix.

Foa. Crever, éclater, se briser, rompre en pièces.

Foa he tahine. Déflorer une vierge.

Foe. Poltron, lâche, lâcheté, poltronnerie.

Fofolla. Développer, étendre.

Fofonga. Visage, figure, apparence, air, traits du visage.

Foha. Fils.

Fohe, fohe ouli. Pagaie, gouvernail, timon.

Fohi fohi. Peler, dépouiller de l'écorce.

Fohi he guili. Dépouiller de la peau.

Foï. Balle, réunion, masse, lâcheté, poltronnerie, lâche, poltron, testicule, scrotum.

Foï manou. OEuf, œuf d'oiseau.

Foï niou. Un coco.

Foï oufi. Une igname entière.

Foï vae. Mollet, gras de jambe.

Foï vaka. L'un des canots d'une double pirogue.

Fokaï. Sorte de lézard.

Foki. S'il vous plaît, je vous prie.

Foki fa, foki fa be. Subitement, tout d'un coup, soudain.

Foli. Entourer, environner, répandre autour.

Foli angui. Autour, environs.

Folo. Avaler.

Folo hoou kaï. Avaler avidement.

Fono. Harangue, discours public, décret sur un objet civil, incruster, marqueter, vivres mangés dans les parties de *kava.*

Fononga. Promenade, tour, tournée, voyage par terre.

Fonongo. Prêter l'oreille, écouter.

Fonou. Tortue.

Fonoua. Terre, pays, contrée, peuple.

Fonoua loto. Sépulcre, caveau en pierre où sont enterrés les corps des chefs.

Fonoua taha. Compatriote, du même pays.

Foou. Bandeau, fronton, bandelette sur le front, sorte de turban, assez, suffisamment.

Fota. Cérémonie dans laquelle un chef applique son pied sur le ventre d'une personne tabouée pour la dégager, ou pour la soulager d'une douleur.

Fotou manava. Oreillette droite du cœur.

Fou. Grand, considérable, claquer des mains.

Foua. Tout, total, masse, taille, dimension, forme, fruit, fleur, porter un paquet, un fardeau.

Foua be. Toute la masse, l'ensemble.

Fouabe fouabe. Tout ensemble.

Foua fenike angue. Nom du douzième mois lunaire.

Foua foua. Pustule, furoncle, bouton sur la peau.

Fou agui. Donner, faire un présent.

Foua kakala. Fleur.

Foua kava. Serment, il a juré, claquer des mains pour le *kava.*

Foua kava lohi. Parjure.

Fou akou. Arbre, plante, végétaux (en général).

Foua mowi fia. Évanouissement, syncope, mort subite.

Fouanga. Pierre à aiguiser, meule.

Foue. Chasse-mouche.

Foufou. Secret, retiré, cacher, céler, déguiser, dissimuler.
Foufoula. Enflé, gonflé, ventru, protubérant.
Foufoulou. Lavage.
Fouga. Flamme, pavillon.
Fouho. Neuf, nouveau, de nouveau.
Fouho hagui. Couché par terre, la face en l'air.
Fouho hifo. Couché par terre, la face contre la terre.
Fouhou. Boxer.
Fouho vaka. Construire des pirogues.
Foula. Enflé, gonflé, ventru, protubérant, expectoration.
Fou lahi. Énorme, très-grand.
Fouli, fouli be. Tout, toute la quantité.
Foulou. Poils du corps.
Foulou foulou. Velu.
Foulou he manou. Plumes.
Founga. Sommet de toute chose, plateau d'une montagne, pont d'un navire, rivage, plage.
Founga moounga. Plateau d'une montagne.
Founga toua. Lutter, combattre.
Founga vaka. Pont d'un navire.
Fouta. Se vanter, se glorifier.
Fou tangata. Géant.
Foute. Effort, lutter avec force.
Foutchi. Tirer, arracher, plumer.
Foutchi, foutji. Bananier.
Foutchi la. Borde la voile?
Fowagui. Charger, emplir une corbeille ou une pirogue.
Gnafa. Toise, mesure des bras étendus.
Gnafi gnafi. Natte.
Gnagnoou. Mal de tête.
Gnahi. Faire, façonner, réparer.
Gnahi guehe. Altérer.
Gnahi kovi. Mauvais traitement.
Gnaholo. Bon voilier.
Gnahou. Flèche de guerre.
Gnahoua. Paire, couple.
Gnako. Huile, huileux, graisse, gras.
Gnakou. Entrailles, intestins, vingtaine (au pluriel).
Gnale. Convenable, propre.
Gnalo. Oublier, perdre, disparaître, laisser derrière.
Gnalou. Lame, vague, houle, ressac.
Gnano. Rubicond, animé, brûlé par le soleil, haut en couleur.
Gnata. Difficile, épineux.
Gnatou. Étoffe en mûrier à papier imprimée.
Gnawa. Érysipèle, sorte de gale, éruption cutanée.
Gnawe. Diligent, actif, emploi, ouvrage, mouvement.
Gnawgnaw. Grand fainéant, lâche qui ne fait que bavarder, hableur, fanfaron.
Gne aou. Centaines (pluriel).
Gnedji. Écorce, cosse, coque, coquille.
Gnedji kalo. Coquille fixée sur un pieu pour enlever l'écorce des noix de coco.
Gnedji nima. Ongles de la main.
Gnedji niou. Coque de la noix de coco.
Gnele. Singe, guenon.
Gnignila. Brillant, poli, éclatant.

Gnofoua. Aisé, facile, permis, libre, licite, non défendu, légitime, non taboué, évident, clair, manifeste.

Gnongo. Mouette, goëland.

Gnono gnono. Sorte de coco dont on mange le brou jeune.

Gnonou. Noix de coco jeune et qu'on ne peut pas garder.

Gnoou. Chiquer la canne à sucre.

Gnou afi. Brandon, tison, bois enflammé.

Gnoutou. Bec d'oiseau, bouche d'un animal.

Gnoutou houa. Drôle dans son langage.

Gnoutou loou. Bavard, babillard, loquacité, caquetage.

Gnowe. Labourer, cultiver, agriculture.

Gnowoua. Sorte de gale.

Gou. Deuxième personne du pluriel du présent.

Goua. Signe du temps présent.

Goua hifo he laa. Le soleil se couche.

Goua lahi foou. C'est assez.

Goua loua. Jadis, autrefois, il y a long-temps.

Goua moouwa. Nous allons.

Goua tchi foou. Il y en a assez.

Gouï. Aveugle, aveuglément, cécité.

Gouli. Chien.

Gouli fafine. Chienne.

Goulo. Chaudron, chaudière, vase en terre de la fabrique de *Viti*.

Gouma. Rat, souris.

Goumala. Patate douce.

Goumete. Auge, cruche, tasse, écuelle.

Goumi. Chercher, rechercher, explorer, sonder.

Goutou. Pou.

Goutoua. Pouillard, pouilleux.

Goutou fidji. Morpion.

Gue. Querelle, trouble, dispute, rixe, bagarre, chamailler, disputer, oui, affirmation.

Guea. Espèce de fruit à pain.

Guehe. Différent, divers, séparé, autrement, autre, extraordinaire, contraire, à part.

Guehe, guehe guehe. Distinct, à part, extraordinaire, contraire.

Guele. Creuser, fosse, fossé, puits, digue, rempart, retranchement.

Guele guele. Terre, terreau.

Guelea, guele guelea. Terreux, fangeux, glissant.

Guele moutou. Ver de terre.

Guelo. Brun.

Guemo. Cils, cligner de l'œil.

Guena. Grignoter, dévorer, ronger, user (en parlant du temps ou de l'usure).

Guenanga. Nourriture, vivres, tout lieu où l'on mange.

Guene. Manger.

Guer. Tu, toi, particule indiquant l'infinitif et le potentiel.

Gue tchi. Pas assez, encore un peu.

Guete. Ventre, abdomen, estomac, gésier des oiseaux.

Guetou. Boiteux, estropié, clocher.

Gui. Dans, vers, devant, vis-à-vis, parmi, au travers, siffler comme un oiseau ou un rat.

Gui, guia. Que (après un comparatif).
Gui, guiate. A, au.
Guia. Gorge, gosier, cou.
Guiaï. Là, par-là, en cet endroit.
Gui alounga. En haut, en l'air, dessus, en dessus.
Gui botou. Du côté, vers.
Guie. Natte en écorce imperméable.
Gui fe. Où? en quel lieu?
Guigui. Tout mets destiné à donner du goût à un autre.
Guiguihi. Contester, disputer, contredire.
Gui hague. Au-dessus.
Guihe, guihena. Là, par-là.
Gui hema. A gauche, du côté gauche.
Gui heni. Ici, en cet endroit-ci.
Guihi. Nain, nabot.
Gui hifo. Bas, en bas, aller en bas.
Gui lalo. Bas, en bas, aller en bas, dessous, en dessous.
Guili. Peau, cuir, écorce, dépouille, lime, scie.
Guilitchi. Limer, tenailles.
Gui loto. Au milieu, à moitié, parmi en dedans.
Guilou. Cent mille.
Gui matoou. A droite.
Gui moou tolou. Nous, notre (pluriel).
Gui motolou. Vous (au pluriel).
Gui moua. Avant, devant, en tête, en premier.
Gui mouï. Derrière, en arrière, dernier, dernièrement.
Gui mouli. Dehors, loin, derrière, en pays éloigné.
Gui mowa. Tous deux, l'un et l'autre.
Gui mowoua. Nous (duel).
Gui nooutolou. Eux (pluriel).
Gui nooutolou be. Eux-mêmes, leur propre (pluriel).
Gui nowa. Eux (duel).
Gui nowoua be. Eux-mêmes, leur propre (duel).
Guiou. Grue (oiseau).
Gui outa. A terre, au rivage.
Guita. Tétanos, spasme, convulsions, moi (après un verbe ou une question).
Guite. Voir, apercevoir, à distance, paraître, en vue.
Gui toou mouli. Arrière, derrière.
Gui toou tolou. Nous, notre (pluriel).
Gui toua. Hors, en dehors, derrière, en arrière.
Gui towoua. Nos, notre (duel).
Ha. Montrer, paraître, déployer, indiquer, exhiber.
Habe. Impotent, perclus.
Hague. Dessus, en dessus.
Hahagui. Partie de l'île au nord et à l'est, au vent.
Hahanga. Récif.
Hahou. Rosée, brume, brouillard, humidité.
Haï. Déchirer, couper.
Haïhaï. Lacérer, mettre en pièces.
Haïtchia. Mettre en pièces, enchaîner.
Haka toho. Pont-levis.
Hala. Entrée, porte, allée d'une plantation, d'un bois, chenal dans un port.

Hala felou. Maison où l'on garde les pirogues.
Hala toka oua. Carrefour.
Halla. Se tromper, se blouser, perdre, manquer, erreur, méprise, tort.
Hamma. Le plus petit canot d'une double pirogue, celui de dessous le vent.
Hamma tefoua. Pirogue simple à la voile.
Hamo. Envie, désir.
Hamoutchi. Arracher, enlever de force.
Hamoutchia. Convoiter, envier.
Haoula. Échapper, s'enfuir.
Haoula toï toï. Cacher, se cacher.
Hapaï. Qui a les jambes difformes.
Havili. Tempête, ouragan, bourrasque.
Havili vili. Brise, vent.
He. Le, un, là, ici, sauterelle.
Hea. Arbre dont le suc du fruit sert à donner le vernis au *gnatou.*
He aho ni. Aujourd'hui.
He aho ko eni. Aujourd'hui.
He ahou. Futur, à venir.
He guemo. En un clin-d'œil.
Heha. Quoi? que?
Hehe. Errer, vaguer, vagabond, errant.
Hehele. Incision, couper.
Hehengui. Bientôt, de bonne heure.
Heka. Posé, déposé, placé, s'embarquer, s'asseoir sur un siége, sur un banc.
Heke heke. Glisser, couler, glissade, glissant.
Hela. Fatigue, essoufflé.
Helaha. Arbre dont les fruits servent à faire des colliers.
Hele. Couteau, couper, hors d'haleine, essoufflé.
Hele kotchi. Ciseaux.
Hele oua. Couper en deux, diviser.
Hele oua melie. Couper exactement en deux.
Hele ta. Épée, sabre.
Helou. Peigne, peigner.
Hema. Gauche.
He mouï. Ci-après.
Hena. Là, ici.
Hengui hengui. Matin, point du jour.
Heni. Ici, en cet endroit-ci.
Heou. Se garder, éviter.
He taha. Quelque, quelqu'un.
Hi. Émission du sperme.
Hifo. Bas, en bas, aller en bas.
Hifo anga. Pente, penchant, sommité d'où l'on voit en bas.
Hifo angui. Descendre.
Higgui. Hausser, élever.
Higgui la. Vire de bord.
Higgui tanga. Déterrer un cadavre.
Hihifo. Partie de l'île au sud et à l'ouest, sous le vent.
Hiko. Relever, retrousser, empoigner.
Hili. Placer, poser, loger, fixer, quitter, terminer un ouvrage.
Hili anga. Fin, terme.
Hilinga guele guele. Nom du cinquième mois lunaire.
Hilinga mea. Nom du huitième mois lunaire.
Hilo. Anus.

Hina. Courge, calebasse, gourde, bouteille, grison, cheveux blancs, araignée.
Hiha hina. Blanc.
Hina papalangui. Melon d'eau.
Hinga. Tomber, cheoir.
Hingoa. Nom, désignation.
Hiva. Chanter, neuf (nombre).
Hiva ongo folou. Quatre-vingt-dix.
Ho. Votre.
Hobo. Bond, gambade.
Hobo, hobo hobo. Gambader, bondir.
Ho egui. Votre chef, votre seigneurie, titre d'honneur en parlant à un supérieur et aux dieux.
Hoholo. Broyer, moudre.
Hohoni. Grande noix de coco pour puiser de l'eau.
Hoka. Poignarder, frapper de la lance.
Hoko. Nouer, joindre, épisser, flot, flux de la mer.
Holi. Apre, vif, aigu.
Holitchi. Partie ouverte d'une maison depuis le bord du toit jusqu'à terre.
Holla. S'enfuir, déserter.
Holo. Frottement, friction.
Holo holo. Frotter, polir, essuie-main.
Holoï. Se courroucer, se mettre en colère, essuyer, nettoyer.
Hongue. Famine, chèreté, disette.
Hoou. Venir, approcher, roi.
Hoou noa. Arriver par hasard.
Hooutchia. Nuageux, nébuleux, brumeux, épais.
Hopi. Banane.
Hotoua. Dieu, esprit.
Hotoua taïmate. Esprit immortel.
Hou. Prier, supplier, invoquer, s'humilier, chef suprême non par le rang mais par l'autorité, faire bouillir, cuire à l'étuvée, bouillon de poisson.
Houa. Jeu, joyeux, plaisant, plaisanterie.
Houa kaï. Glouton, gourmand.
Hougou. Plonger, immerger.
Hou hifo. Ramper, se tapir.
Houhou. Mamelle, téton, pis, lait, percer, trouer, fourchette, brochette.
Houï. Os, aiguille, épingle.
Houï papa loulou. Côte du corps.
Houli. Rejeton, pousse.
Hounougui. Bâton fixé en terre pour soutenir les ignames, planter une brochette ou cheville dans quelque chose.
Hounou, hounou hounou. Flamber, embraser, brûler.
Houo. Labourer le sol, défricher, sarcler, instrument de bois pour la culture, goût, saveur.
Houo ebou. Sarcloir, instrument à sarcler.
Houo guele. Piquet pour planter les ignames.
Houo kaï. Gourmand, glouton, très-affamé.
Houo lele. Mielleux, doux.
Houtoua. Dieu, esprit, être immortel, mal envoyé par Dieu, douleur d'entrailles, inflammation.
Houtoua pou. Démon, mauvais esprit.
Ia. Il, lui, ah!

Ia whe. Fi! quelle honte!
Ibou. Coupe, tasse, pot, saucier.
Ifi. Souffler, souffle.
Ifi afi. Soir, époque où l'on souffle le feu.
Igou. Queue.
Igui. Petit, diminutif, maillet à fabriquer le *tapa*.
Ihou. Nez, bout, saillie.
Ika. Poisson.
Ikaï. Non, jamais, aucun, négation.
Ikaï obito. Point du tout, nullement.
Ikaï taha. Nul, personne, aucun.
Ikou vaka. Qui a un grand nez.
Ila. Tache sur la peau, seing.
Ilaou. S'assurer, voir.
Iloa. Apercevoir, découvrir, comprendre.
Ilonga. Présage, augure, crise, marque, symptôme, indice.
Ilonga be. Particulier, spécial.
Ilonga be mea. Ces choses en particulier.
Ilonga he lavea. Cicatrice d'une blessure.
Ilonga kafo. Cicatrice d'une blessure faite par un instrument de guerre.
Ilonga vae. Pas, vestige, trace, marque du pied.
Inou. Boire.
Inou fata tchitchi. Boire à petits coups.
Io. Oui, affirmation, bien! certainement!
Ioho. Crier.
Issa. Expression de colère ou de mécontentement.
Ita. Colère, courroux, déplaisir, vexé, mécontent.
Ka. Si, quoique, mais, pour, à cause de.
Kaauna. Enivré.
Kabe. Injure, injurieux, malédiction, exécration, imprécation.
Kabea. Injurier, insulter.
Kafa. Tresse en bourse de coco.
Kafo. Blessure au combat.
Kafou. Couverture pour le sommeil.
Kahi. Endurcissement scrophuleux des glandes.
Kaho. Flèche de jeu, roseau.
Kaho kaho. Igname de qualité supérieure.
Kahoa. Collier.
Kaï. Manger, prendre un repas.
Kaï bongui bongui. Repas du matin, déjeuner.
Kaï faka ifi afi. Souper, repas du soir.
Kaï fonoua. Paysan, homme du peuple.
Kaï ha. Voler, dérober.
Kaï hatchia. Volé, dérobé.
Kaïnga, kaï inga. Parent, allié, compagnon d'intérêt et de parti.
Kaï tangata. Cannibale.
Kaï vale. Glouton, gourmand.
Kaka. Tromperie, flatterie.
Kaka, kaka gnata. Grimper, gravir.
Kakaha. Enflammé, allumé.
Kakaï. Habitans, peuplé, population.
Kakala. Guirlande, collier de fleurs.
Kakano. Pulpe d'un fruit.

Kakava. Suer, transpirant.
Kakavaïa. En sueur, transpiration.
Kakkaau. Nager, passer à gué.
Kalanga. Hèler, crier à grands cris, hurler, mugir.
Kala nouï. Grains de verre verts ou d'un bleu sombre.
Kalava. Artère, veine.
Kali. Pilier, pieu en bois.
Kalia. Pirogue double à la voile.
Kalo. Aboyer, hurler comme un chien, parer une flèche ou toute autre arme.
Kaloa. Coquille.
Kamo. Signe de tète pour consentir, conniver en clignant de l'œil, circoncire à la manière de *Viti.*
Kana. Éponge, spongieux.
Kanahe. Mulet (poisson).
Kana ifaï. Certainement, vraiment.
Kananga. Phrase, expression, termes, chant.
Kani. Si, en cas que (pour le temps passé).
Kano. Intérieur, substance interne de toute chose, noyau d'un fruit.
Kano gnata. Obstiné, têtu, entêté, cœur dur, opiniâtre.
Kano he mata. Prunelle de l'œil.
Kanomate. Maigre de la chair.
Kaoule. Demander, requérir.
Kaouna. Amer, saumâtre.
Kapa. Siége, assiéger.
Kapaau. Si (pour le temps présent et futur).
Kapa kapa. Battre des ailes avec bruit.
Kapa koou. Ailes d'oiseau.
Kapatchïa. Assaillir, assiéger.
Kata. Rire.
Katagui. Souffrir, endurer, patience, souffrance.
Kato. Panier, sac.
Katou anga. Fête, réjouissance, donner une fête.
Kava. Plante à poivre, racine du *piper methysticum,* barbe.
Kave. Anse, poignée d'un panier.
Kave kave. Escarpolette.
Kavenga. Fardeau, poids, charge d'une pirogue, d'un navire.
Kefou. De lin.
Keve keve. Expression d'incrédulité.
Kevigui. Crabe, écrevisse.
Kidji kidji vaï. Taon.
Kikila. Voler, voltiger, éblouissement, vertige.
Kila kila. Éblouissement, vertige.
Ko. Non circoncis, particule explétive devant divers mots.
Koa. Écume.
Ko akou loto. C'est mon opinion.
Koai. Toi (en réponse à la question, ou après un verbe).
Koa papalangui. Savon.
Koau. Rejeton, pousse, signe du pluriel pour les choses animées.
Ko au. C'est moi.
Koau fafine. Compagne.
Koauka. Tandis que.
Koau koau. Animer, fomenter, baigner.
Koau manga. Serviteur femelle.
Koau mea. Suivant, client.
Koau nofo. Commensal, famille.

Koau oufi. Portion de vingt ignames.

Koau tangata. Compagnon, ami.

Koau toau. Troupe de guerriers, armée.

Koau toou. Ligue, fédération.

Koau vae. Jambe.

Koau vaka. Équipage d'un navire.

Koau vale. Bande de fous, d'étourdis.

Ko bai. Qui? quel? quoi?

Kobenga. Filet de toute espèce.

Kobenga tchili. Filet à main.

Kobetchi. Feuilles du *pawanga* séchées et mêlées avec la bourre de coco, pour imprimer les dessins du *gnatou.*

Ko e loto. Comment faire?

Ko e loto ahai. A quoi bon?

Ko ena. Cela, celui-là, qui, que.

Ko eni. Ceci, celui-ci, qui, que.

Kofe. Bambou.

Kofou. Habiller, vêtir, enfermer, envelopper.

Ko he loto. Quoi faire?

Ko ho loto. C'est votre faute.

Koïa. Certainement, assurément, bien! bien fait! qui.

Koïa be. C'est lui, c'est elle.

Ko iha. Qui? quel? quoi?

Ko iha, ko iha he. Pourquoi? qu'y-a-t-il?

Koka. Suc d'un rouge brun de l'écorce de l'arbre *koka,* employé pour teindre le *gnatou.*

Kokoho. Éruption de fumée, feu ou vapeur, volcan.

Kolo. Fort, forteresse, casse-tête qu'on lance avec les mains.

Koloa. Richesses, propriétés, tout objet de prix.

Ko mooni. En vérité, c'est vrai.

Konga. Pièce, morceau.

Koou katanga. Suite d'un chef.

Koou maïa. Cordage.

Koou mele. Igname de qualité supérieure.

Koou natou. Morceau de bois qu'on frotte sur un autre pour produire du feu.

Koou nima. Doigts.

Ko ouma. Pourquoi? à quel propos? qu'y a-t-il?

Koou tehina. Frères.

Kotchi. Couper avec des ciseaux, bouc.

Kote. Bredouillement, chuchottement, gazouillement des oiseaux, langue des peuples que ceux de *Tonga* ne peuvent comprendre.

Kotoa. Complet, entier, masse, somme totalisée.

Kotoa be. Entièrement, complètement.

Kowa. Palissade, palissader.

Kougou. Saisir, poignée.

Koukou. Moule, coquille.

Koula. Grains de verre, sorte de perroquet.

Koula koula. Rouge.

Koulou koulou. Colombe empourprée.

Koumou koumou. Menton.

Kovi. Mauvais, méchant, malin.

Kovi angue. Mal, méchamment.

Ko wahe. Joue.

La. Voile de pirogue.

Laa. Soleil, lumière du soleil.

Labou. Enjôler, flatter, flatterie, fausse louange.
Lae. Front.
Lafa. Dartre.
Lafa, lafa lafa. Plat.
Lafo. Jeter, lancer.
Lahi. Grand, puissant, plusieurs, beaucoup, considérablement.
Lahi angue. Plus, davantage, plus gros, surpasser, excéder.
Lahe. Chaux faite avec du corail.
Lahe lahe. Calcaire.
Laho. Scrotum.
Laï igui. Fracas, mettre en pièces.
Lala. Chienne.
Lalabou. Enjôler, flatter, flatterie, fausse louange.
Lalafa. Plat.
Lalahi. Plus grand, en plus grand nombre.
Lalanga. Tisser des nattes.
Lalata. Apprivoiser, familier.
Lalava. Assembler les bordages d'une pirogue.
Lalo. Dessous, le fond, profond.
Lamou. Mâcher, chiquer.
Langa. Bâtir, tisser, faire un pieu à planter les patates.
Lango. Mouche commune.
Langui. Ciel, firmament, nom de la sépulture du *Touï-tonga* durant la cérémonie, et la cérémonie elle-même, chanter, troupe de chanteurs.
Langui ma. Ciel pur, serein.
Langui ouli. Nébuleux, nuageux, ciel nébuleux.
Lanou. Laver, rincer.
Laou. Peler, écosser.
Lapa. Assassinat, meurtre.
Lapatchia. Se précipiter sur quelqu'un et le tuer.
Lata. Apprivoisé, familier, content de sa situation.
Lava lava. Tourner autour, limites.
Lavea. Blessure reçue partout ailleurs qu'au combat.
Lea. Langage, discours, voix, prononciation.
Lea fa. Enrouement.
Lebo. Feuilles d'*artocarpus* cousues ensemble pour envelopper des vivres, tandis qu'ils cuisent dans le four.
Lele. Bon, humain, paix, ordre, courir.
Lelea. Entraîné sous le vent par le courant.
Lele aï. Approuver.
Lele mowi. Étonné, surpris.
Lemou. Fesses.
Leo. Veiller, garder, sentinelle, garde.
Leou. Parer, éviter, détourner.
Lepa. Puits.
Leva. Suivant, en conséquence.
Li. Agiter, secouer.
Li agui. Abandonner, rejeter, nom d'un jeu.
Lia lia. Odieux, désagréable à la vue, grossier, malpropre.
Liha. Lente, œuf de pou.
Liha moua. Nom du premier mois lunaire.
Liha mouï. Nom du deuxième mois lunaire.
Likou. Partie orientale d'une île.
Lili. Colère, courroux.

Lilingui. Répandre, verser.
Lilo. Cacher, céler.
Limou. Fucus, varec.
Linga. Pénis.
Lingui. Répandre, verser.
Liou. Contenir dans un vaisseau.
Litchi. Lancer, jeter avec force.
Lo. Fourmi, feuille de plante ou d'arbre.
Loa. Ancien, depuis long-temps, se peindre la figure en temps de guerre.
Loa loa. Grand, de grande taille, long, étendu, mal de mer.
Lo ata. Grosse fourmi noire.
Lofu. Planer comme un oiseau, cerf-volant en papier.
Lo foou. Écorce extérieure du *foou.*
Lo gnoutou. Lèvres.
Lohi. Mentir, imposer, fausseté, dissimulation.
Lohi agui. Se jouer, se moquer, diffamation.
Lohou. Croc à crocher les branches pour ramasser les fruits.
Loïa. Indigestion pour avoir trop mangé.
Lolo. Émulsion de la noix de coco.
Loloa. Grand, de grande taille, long, étendu.
Lolo angue. Assez long.
Lolofi. Presser, serrer, tordre.
Loloï. Jus de la noix de coco.
Lolo lolo. Huileux.
Lolomi. Différer, remettre.
Lolongo. Paisible, tranquille.
Lolo oule. Prépuce.
Lolo tonga. Temps, époque, période, alors, en ce temps, quand, déjà.
Lolo tonga he mowi. Durant la vie.
Loloto. Profondeur.
Lomagui. Couler bas, s'engloutir.
Lona. Sanglots, hoquet.
Longoa. Bruit, bruyant.
Longo longo. Paisible, tranquille.
Lo oloua. Palissader.
Loou. Feuille de plante ou d'arbre, cheveux, discourir, rapporter, calculer, pincer, piquer, rapport, ouï-dire, mesure de surface.
Loou bissi. Non-sens, contresens, absurde, absurdité.
Loou fetagui. Pièce de *tapa.*
Loou guita. Je crois, il m'est avis.
Loou koou. Orgueilleux, arrogant.
Loou lahi. Large, étendu.
Lo oulou. Cheveux.
Loou mata. Paupière.
Loou nima. Main.
Loou noa. Parler au hasard.
Lo oule. Prépuce.
Loou papa. Planche.
Loou tchi. Étroit.
Loou vale. Nombre indéfini.
Lope he fana. Dresser le mât.
Loto. Esprit, naturel, caractère, tempérament, disposition, opinion, en dedans, à l'intérieur, milieu, centre.
Lotoa. Enclos.
Loto abi. Plantation autour d'une maison, verger.
Lotoa bouaka. Parc à cochons.
Loto angue. Intérieurement.

Loto faka taha. Unanime.
Loto faka tangata ta. Magnanimement.
Loto fonoua. Intérieur du pays, de l'île, à l'intérieur.
Loto hehe. Insensé, frénétique.
Loto lahi. Ambitieux, orgueilleux.
Loto lele. Bonne disposition.
Loto loto. Sage, adroit.
Loto mahalo. Jaloux, jalousie.
Loto mamafa. Esprit lourd, épais.
Loto mouana. Le large en mer.
Loto noa. Fou, insensé.
Loto oua. Esprit double, équivoque.
Loto taha. Unanime.
Loto toou. Brave, héroïque.
Loto vale. Ignorant.
Lotou. Prier, supplier, invoquer, adoration, invocation.
Lo toutou. Écorce de *heabo,* qui sert à la fabrication du *tapa.*
Lou. Sorte de mets.
Loua. Vomir, dégorger, mal de mer.
Loube. Pigeon, colombe.
Loulou. Chouette, hibou.
Loulou loulou. Branler, cahoter.
Louo. Trou, fosse, vallée.
Louo he lo. Fourmilière.
Louo louo. Creux, crevasse, cavité.
Lovosa. Chausse-trappe.
Ma. Et, pour, à cause de, honteux, timide, clair, sans taches, mâcher, bouchée, sorte de mets.
Ma ala. Champ d'ignames.
Mabou. Siffler.
Babouni. Fermer, clore.
Maenne, maenne enne. Chatouiller, manier légèrement.
Maenne gnofoua. Chatouilleux.
Mafa, mafahe. Fente, fissure.
Mafanna. Chaud, chaleur.
Mafatchi. Rompu, brisé.
Mafatoua. Éternuer.
Mafetchi. Rompu, brisé.
Mafohi. Dépouillé, égratigné.
Mafou. Cœur d'animal.
Maha. Vide, vacant.
Mahagui. Maladie, malade.
Mahagui bihia. Contagion.
Maha hifo. Jusant.
Mahaï. Déchirer, mettre en pièces.
Mahaï haï. Déchirer, mettre en pièces.
Mahalo. Défiant, soupçonneux, soupçon.
Mahalo halo. Suspecter, se défier.
Maha maha. Écueil, bas-fond.
Mahe. Acide, sûr, aigre.
Mahele. Coupure, balafre.
Mahe mahe. Dauphin.
Mahi. Habillement des îles *Viti.*
Mahina. Lune, lumière de la lune, mois lunaire.
Mahina toou. L'un des mois lunaires.
Mahoa. Sorte d'igname, racine du *tacca pinnatifida.*
Mahounou. Desséché, consumé.
Maï. Donner (quand le régime indirect est à la première perpersonne), donne-moi? à, vers.
Maïa. Corde.
Maï ili. Espèce de mirte.
Maï tchi. Donne-moi un morceau?
Maka. Pierre, rocher.

Maka afi. Silex, pierre à feu.

Maka hounou. Cailloux noirs employés dans les fours.

Maka maka, maka maka ia. Pierreux, rocailleux.

Makata. Fronde.

Makauna. Rassasié, vivres en abondance.

Makila. Étinceler, scintiller, radié, étoilé.

Makohi. Gratter, égratigner.

Mala. Malheur, calamité.

Malaï. Terrain dégagé devant un grand édifice où ont lieu les cérémonies publiques, place publique devant une maison.

Malaïa. Calamité publique, malheureux.

Malala. Charbon, braise.

Malanga. Harangue, discours public.

Maleka. Plaisir charnel, gratification sensuelle.

Malie. Bien! bien fait! c'est bien! bravo! exactement, parfaitement.

Malo. Bon accueil, repos, salut! soyez le bien-venu! expression d'encouragement.

Malohi. Robuste, fort, capable, membru, vigoureux.

Malohi angue. Force corporelle.

Malolo. Restauré, remis, soulagé de la fatigue.

Malou. Ombre, ombre de tout grand objet, ombragé, fraîcheur, rafraîchissant.

Mama. Monde, genre humain, société (en général), feu, lumière, torche, poumons, léger, non pesant, chiquer le *kava*.

Mama angue. Plus loin.

Mamae. Bananier.

Mamaha. Bas-fond, banc en mer.

Mamahi. Mal, douleur, souffrance corporelle, faire mal.

Mamahi, mamahi angue. Douloureux, pénible.

Mamana. Amouraché.

Mamaou. Loin, au large, distant, éloigné.

Mamata. Voir, contempler, vue.

Mamata angui, mamata maï. Vois? tiens?

Mamma. Manger, morceau, faire eau, fendu, bague, anneau.

Mana. Indice, signe, tonnerre.

Manako. Aimer, estimé, amoureux, chéri, aimé.

Manatou. Rêver, réfléchir, se rappeler, songer.

Manatou fonoua. Abattu, chagrin d'être absent de son pays, nostalgique.

Manava. Haleine, respiration, souffle.

Manava he, manava tchi. Peur, frayeur.

Manava he gnofoua. Ombrageux, facile à effrayer.

Manava lahi. Courage, bravoure.

Manga. Ouvrir la bouche, barbillons de flèche ou de lance, tout objet divergent ou fourchu.

Manga manga. Fourchu, fendu.

Manifi, manifi nifi. Mince, délié.

Manifi angue. Peu, à un petit degré.

Mano. Dix mille.

Manou. Oiseau (en général), mal au visage.
Manou manou. Avare, parcimonieux.
Manou fafine. Oiseau femelle.
Manouki. Railler, se moquer.
Manou tangata. Oiseau mâle.
Maou. Définir, terme, explicatif, clair.
Maou koueou. Tout à l'heure, un moment.
Maou le. S'évanouir.
Massima. Sel.
Mata. OEil, yeux, regard, aspect, apparence, visage, figure, limites, bornes, bord d'une chose, espèce de massue, mûr (se dit surtout des cocos).
Mata aoutchi. Anus, vexant, fâcheux.
Mata boto. Subtile, sage.
Mata boule. Classe de la société immédiatement au-dessous de celle des *Eguis*.
Matafa. Balafre, large coupure, entaille, coche.
Mata fale. Seuil d'une maison.
Mata fonoua. Côte, rivage.
Mata guehe. Tailladé, balafré.
Mata he houhou. Bout du mamelon.
Mata he laa. Est, orient.
Mata he langui. Horizon.
Mata he oule. Orifice de l'urètre.
Mata he taï. Bord de la mer.
Mata he tofe. Perles.
Mata he toou. Front du combat, de l'armée.
Mata houa. Beau, joli, agréable.
Mata kikila. Qui a de gros yeux.
Mata loulou. OEil de chat-huant.
Mata mata. Ressembler, ressemblance.
Mata mata egui. Royalement, en prince, noblement.
Mata mata ita. Courroucé, en colère.
Mata mata kobenga. Toile d'araignée.
Mata matangui, mata he matangui. Au vent, du côté du vent.
Mata mata toou. Guerrier, belliqueux.
Mata mata toua. Gueux, gredin.
Mata mata toua angue. Misérablement.
Matangui. Vent, venteux.
Mataou. Hameçon, pêcher.
Matapa. Porte.
Mata tangui. Chagrin, bourru.
Mata tea. Pâle de figure.
Mata tepa. Louche, loucher.
Mata teve. Peureux, lâche, poltron.
Mata toou. OEil habile à viser.
Mata vale. Stupide, sans jugement.
Mata valea. Imprudemment, par mégarde.
Mata vave. Éveillé, à l'œil vif.
Matchila. Aigu, tranchant.
Matchina vou. Sorte de cassetête.
Mate. Mourir, se faner, mort, carnage, cadavre, éclipse, deviner, conjecturer.
Mate he laa. Éclipse de soleil.
Mata he mahina. Éclipse de lune.
Matolou. Épais.

Matoou. Hameçou, pècher, droit, opposé à gauche, le plus grand canot d'une double pirogue.

Matotchi, matotchi totchi. Écorné, entamé par les rats ou les souris.

Matoua. Vieillard, homme vieux.

Mavava. Acclamation, applaudir.

Me. De, fruit à pain, arbre à pain.

Mea. Chose, affaire, objet, quelque, une partie de.

Me alounga. De dessus.

Mea fe oumou. Instrumens de cuisine.

Mea fou agui. Présent, don.

Mea hotoua. Ètres, choses du monde à venir.

Mea inou. Breuvage.

Mea kaï. Nourriture, vivre.

Mea mama. Ètres, choses de ce monde, tout ce qui appartient à ce monde.

Mea toki faï. Événement récent.

Mea toou. Instrumens de guerre.

Mea vala. Appareil.

Mee. Danse, danser.

Me fe. D'où.

Me hagui. De dessus.

Mehe guitanga. Tante.

Me hena. De-là.

Me heni. D'ici.

Me hifo. De dessous.

Mei. Fruit à pain.

Melie. Doux, agréable.

Me lalo. De dessous.

Mele mele. Mêler parmi, disperser.

Mele mele guetou. Sautiller.

Mello. Brun, jaune.

Melo melo. Basané, tanné.

Miaoui. Tordre, entortiller, tortillé, serpentant.

Mili. Frotter, polir.

Milo. Tourner, toupie, toton, sabot.

Mimi. Pisser, uriner.

Mitchi. Rève, rèver, songe, sucer, aspirer.

Mo. Et, aussi, avec, en outre, également, pareillement, vous, votre.

Moa. Poule domestique.

Moa fafine. Poule.

Moa moa. Sec, sécheresse.

Moa tangata. Coq.

Moa tchibo. Cotonnier, arbre à coton.

Moe. Presser, fouler, avec toi, et toi.

Moe moe. Cérémonie par laquelle le chef presse avec ses pieds le ventre d'un subalterne.

Mofou igue. Tremblement de terre.

Mohe. Dormir, sommeil, se jucher, geler de froid.

Mohenga. Lit, natte.

Mohougou. Herbe longue.

Mohounou. Desséché, consumé.

Moko. Sorte de lézard.

Moko bouna. Neveu, nièce.

Moko houla. Perce-oreille.

Moko moko. Froid, frileux.

Moko tchia. Froid, refroidi.

Mole mole. Lustré, éclatant.

Mole mole angui. Uniment, tout doucement.

Moli. Citron, limon.

Molle. Lustré, éclatant.

Molou. Doux, flexible.

Momoe. Petit, peu, mince.
Momoe mea. Bribes, miettes, restes.
Mo mohe. Coït, commerce des deux sexes.
Momoho. Mûr, mûrir.
Momoko. Pâle de froid, dépérissement, consomption.
Monga. Saillie du gosier, pomme d'Adam.
Monga monga. Toute espèce de scarabée.
Monouïa. Heureux, fortuné.
Mooni. Sûr, certain, affidé, vérité, fait.
Moou. Certain, sûr, fidèle, beaucoup, très-fort, gagner, atteindre, obtenir, parvenir, nous, notre.
Moou alounga. Haut, élevé.
Moou gnata. Estimable, rare, de prix, à peine.
Moou gnofoua. A vil prix.
Moou he lalo. Très-profond, profondeur, bas.
Moou moou. Briser, rompre, dévaster, ravager.
Moou moou faka egui. Profaner, profanation, sacrilége, abuser des choses sacrées.
Moounga. Éminence, hauteur.
Moounga\u00efa. Montagneux, montueux.
Moounou. Prospérité, bonheur.
Motchi motchi. Tomber en mie.
Moto hiko. Coup de poing.
Motou. Iles qui dépendent.
Motoua. Vieux, âgé, âge, situation, mûr, à maturité, passer avec l'âge, s'user.
Motoua nima. Pouce.
Motoua tangata. Avare, ladre.
Motoua vae. Orteil.
Moua. Le premier, précédent, capitale d'une île, rang de la société.
Moua angue. Avant, devant, précédemment, en présence de.
Moua moua. S'avancer, précéder.
Moua moua angue. Précéder.
Mouana. Mer, océan.
Moua toou. Avant-garde, corps avancé d'une armée, front du combat, de l'armée.
Mouï. Fin, extrémité, après, ensuite, arrière, derrière, en arrière, ci-après, cadet, le plus jeune.
Mouï, mouï angue. Fin, extrémité, après, ensuite, jadis, autrefois, jeune, qui n'est pas mûr.
Mouï fonoua. Cap, promontoire, pointe de terre.
Mouï matangui. Sous le vent.
Mouï mouï angue. Le dernier.
Mouï oulou. Cheveux, derrière de la tête.
Mouï tolo tolo. Cap, promontoire.
Mouï toou. Amoureux (se dit des femmes).
Mouï vae. Talon.
Mouka. Bourgeon du bananier.
Mouli. Dehors, loin, derrière, étranger.
Moutchie. Boulingrin, pelouse, herbe.
Moutou. Rompre, partager.
Movete. Lâche, lâché.
Mowi. Vie, vivre, fertile, convalescence.

Mowi fou loa. Longévité.
Mowi taï hili. Vie éternelle, sans fin.
Na. De peur que, en cas que, signe du prétérit.
Naa. Chut! paix!
Naau hele. Piége, embuscade.
Nafa. Tambour.
Naï. Peut-être, c'est surprenant.
Namou. Odeur, moustique.
Namoua. Mauvaise odeur.
Namou kakala. Odeur agréable, suave.
Nanamou. Parfumer, aromatique.
Nanivi. Intrigant, intriguer.
Naou naou. Ceinture, ceindre.
Naou hele. Enlacer, entortiller.
Naoudja, naouguia. Étrangler.
Naou faka taha. Joindre.
Natchi, inatchi. Partage, nom d'une cérémonie religieuse.
Natou. Mélanger, pétrir.
Nava. Gland du pénis.
Nawagui. Lier, resserrer.
Ne. Vois?
Nene. Pas surprenant!
Nifo. Dent, défenses, crocs.
Nifo kou. Édenté, sans dents, perte d'une dent.
Nifo manou. Mal de dents.
Nihi. Quelque, certain.
Nima. Main, bras, cinq.
Nima hema. Main gauche, gauché.
Nima kou. Perte d'un doigt.
Nima matoou. Main droite, habitué à se servir de la main droite.
Nima ango foulou. Cinquante.
Niou. Coco, noix de coco.
Nisi. Lorgner.
Noa. Muet, qui ne parle point, au hasard, errant, futile.
Noa aï be. En vain, indécis, irrésolu.
Nofo. Demeurer, rester, passer son temps, gouvernement, état des affaires publiques.
Nofoa. Chaise, banc.
Nofo anga. Habitation, demeure, résidence.
Nofo faka taha. Solitaire.
Nofo guele. Vivre en terre.
Nofo maï. A la main, présent.
Nofo moou. Constant, fixé.
Nofo mouli. Absent.
Nofo noa. Dégagé, libre.
Nofo nofo. S'associer avec.
Nofo vaou. Inculte, non cultivé.
Nono. Court, de peu d'étendue, arbre dont la racine donne une teinture rouge.
Nonofo. Demeurer, rester, passer son temps, s'associer avec.
Noou. Eux, leur.
Nooutolou. Eux (pluriel).
Nowoua. Eux (duel).
Obito. Beaucoup, fort, très, considérablement, particule du superlatif.
Oe oe foua. Beau, joli (parlant des femmes).
Ofa. Amour, estime, amitié, faveur, mesurer, toiser.
Ofa be. Plût à Dieu?
Ofi. Tout près de, presque.
Ofi angue. Près de, proche.
Ofi angue gui fe. Où? en quel lieu?
Ohana. Époux, personne mariée, se marier.

Ohou. Escope, pelle à vider l'eau.
Ohou liou. Vider l'eau du fond.
Oïa ou. Expression de pitié ou surprise.
Oïa oue. Hélas!
Oukoum mea hina hina. Argent.
Omaï. Apporter ici.
Omi. Apporter, aller quérir.
One, one one. Sable, poudre à canon.
One oneïa. Sablonneux, graveleux.
One pata. Gravier.
Ongo. Entendre, bruit, son, écho, réputation, renommée, gloire, nouvelles, rapports.
Ongo foulou. Dix.
Ongo ongo. Sonore, retentissant.
Ono. Six.
Ono ongo foulou. Soixante.
Onou. Igname de qualité inférieure.
Oou. Tien propre, à toi-même.
Ooua. Laisser, lâcher.
Ota ota. Cru, non cuit.
Otchi. Parfait, achevé, finir, conclure.
Otou. Ligne, rang, rangée.
Otouli. Poisson qui ressemble au maquereau.
Ou. Je (au futur), paquet.
Oua. Deux.
Ouanga. Caprice, fantaisie.
Ouangaïa. Fantasque, capricieux.
Oua foulou. Vingt.
Oua ongo foulou. Vingt.
Oufi. Igname.
Oufi lo akoou. Couvrir de feuilles.
Oufi oufi. Couvrir, fermer.
Ouha. Pluie.
Ouhaïa. Pluvieux, à grains.
Ouha maka. Grêle.
Ouhigui. Petit (diminutif), petit de tout animal.
Ouhigui bouaka. Pourceau, jeune porc.
Ouhigui manou. Jeune oiseau.
Ouhigui moa. Poulet.
Ouhigui pato. Oison.
Ouhila. Éclair, éclairer.
Ouï. Appeler, hêler, crier, s'écrier.
Ouka. Corde d'arc.
Oukoum mea. Métal de toute espèce, particulièrement le fer.
Oukoum mea koula. Cuivre.
Oula. Nom d'une dame.
Oule. Pénis, membre viril.
Ouli. Noir, obscur, sombre.
Ouli ouli. Ténébreux, obscur.
Oulli. Gouverner, conduire.
Oulo. Flamme, feu, flamber, embraser, brûler.
Oulou. Dix, tête.
Oulou agui mate. Nom du onzième mois lunaire.
Oulou agui toubou anga. Prémices de la saison, premiers fruits.
Oulou boko. Crâne.
Oulou enga. Nom du septième mois lunaire.
Oulou fana. Grand mât, tête du mât.
Ouloudjia. Battu au jeu.
Oulounga. Coussin, oreiller.
Ouma. Baiser, épaule.
Oume. Phoque, veau marin.
Ou mea. Paquet d'objets.

Ou meïa. Argile, boue.

Ou motchi. Fermer, couvrir, bouchon, bondon, compresse en feuilles de bananier pour blessures.

Oumou. Vivres cuits sous terre.

Ouno. Écaille de tortue, de poisson.

Ouno ouno. Écailleux.

Ouo. Crustacé, crabe, chanter comme un coq.

Ou ou. Mordre, piquer.

Outa. Rivage.

Outchi. Fesses.

Outchia. Mordre, piquer.

Outo. Cerveau, cervelle, noix de coco qui germe.

Owa. Jusqu'à, doucement.

Pa. Sorte d'hameçon en écaille de tortue et nacre de perle qui sert à pêcher sans appât.

Paanga. Haricot qui sert à jouer.

Paanga papalangui. Dollar, pièce de monnaie.

Pagnata. Entêté, opiniâtre.

Pa gnofoua. Soumis, obéissant.

Paguia. Se heurter, se froisser, s'aplatir, tomber contre.

Païa. Délaissé, abandonné, orphelin.

Paka oula. Cadavre d'un homme tué au combat.

Pakou. Croûte d'un ulcère, d'une plaie, rissoles, craquelins de porc cuit.

Pala. Ulcère, plaie, suppurer, couler.

Palaka laka. Sorte de lance.

Palanga. Visage défiguré par la maladie *pala*.

Pale. Pousser, faire marcher une pirogue sur un bas-fond avec des perches, ajuster une lance ou une flèche.

Pali. Os pubis.

Palou. Mêler avec de l'eau.

Pango. Malice, opiniâtreté.

Pani, pani agui. Barbouiller, peindre, souiller.

Pani gnako. Graisser, frotter de graisse.

Pani ouli. Noir, sali, barbouillé.

Paounga. Arbre dont les feuilles servent à imprimer le *gnatou*.

Papa. Pénis, membre viril, côte de la feuille de bananier, planche creuse sur laquelle on imprime le *gnatou*.

Papa langui. Blancs, hommes blancs, objet d'industrie européenne.

Papani. Fourrager, fourrageur.

Papata. Grenu, rude.

Papa tetele. Natte pour dormir.

Passa passa. Expression de doute.

Pata. Grossier, rude, grenu.

Patchi. Claquer des mains.

Patchine. Collier.

Pato. Oie.

Patou. Choc, heurt avec bruit, pulsation, battement du cœur, cicatrice d'une plaie reçue partout ailleurs qu'au combat.

Peka. Roussette, grande chauve-souris.

Pekou. Obtus, émoussé.

Pepe. Papillon.

Pepine. Économie, parcimonie.

Petchi petchi. Pied de mouton.

Pete pete. Petite vérole, raboteux, creusé de petite vérole.

Polou faka taha. Mélanger, amalgamer des fluides.

Poou. Méchant, audacieux.

Pooutchia. Interrompre méchamment.

Saï saï. Sorte de lance.

Se ouke, se ouke le. Expression de pitié, de détresse, de surprise ou d'étonnement.

Sese. Sans amis, délaissé.

Sesele. Bizarre, excentrique.

Sissi. Siffler.

Songo. Fermer la porte d'un fort (mot *viti*).

Sowagui, sowia. Se venger, user de représailles.

Ta. Tailler, couper, frapper, battre, graver du bois ou une pierre.

Ta afi. Choisir, se fixer, entraver, arrêter, défier, défi, appeler en défi, obstacle.

Taau. Canne à sucre.

Ta agui. Déraciner, arracher.

Ta ane. Mariage, réjouissances pour le mariage d'un chef.

Ta anga. Chanson, poëme, abattre du bois.

Tabili. Soufflet, souffler le feu avec son haleine.

Tabou. Défendu, interdit, sacré, consacré, non permis, illicite, tout objet qu'il n'est pas permis de manger ou de toucher.

Tabouni. Fermer, clore, verrou, barre.

Tae. Ordure, excrément.

Tafa. Fendre, couper.

Tafanga. Pirogue à la pagaie.

Tafanga fanga. Pays plat, découvert.

Tafaou. Remplir, combler.

Tafe. Couler comme de l'eau.

Tafi tafi. Balayer, essuyer.

Tafoki. Retourner, tourner.

Tagui tagui. Porter à la main.

Tagui taha be. Chaque, chacun.

Taha. Un, une.

Taha be. Un seul, une seule fois.

Taha guehe. Autre, un autre.

Tahi. Mer, eau de mer.

Tahi hoko. Marée haute, flot.

Tahi mamaha. Marée basse, jusant.

Tahi mamahi. Mer descendante.

Tahine. Vierge, jeune fille, terme de respect pour les femmes nobles.

Taï. Particule initiale indiquant négation, sans, qui n'a point.

Taï abi. Sans maison.

Taï ala. Impropre, incapable.

Taï ala tatoou. Mal assorti.

Taï aounga. Inutile, sans valeur.

Taï boto. Ignorant, inhabile.

Taï boubounou. Non fermé, mal clos.

Taï fa. Incapable, ignorant.

Taï faï guehe. Inaltérable.

Taï fafaka maou. Inexplicable, inintelligible, inextricable.

Taï fafanga. Affamé.

Taï faka ilonga. Indistinctement, sans choix, indifféremment.

Taï faka taha. Unanime, unanimité.

Taï faka tangata. Inhumain, peu généreux, inhumainement.

Taï faka tatoou. Disparité, inégalité.
Taï fa lea. Muet, qui ne parle point.
Taï fa loou. Innombrable, incalculable.
Taï fa mate. Immortel, invulnérable, impérissable.
Taï fa mohe. Sans repos, qui n'arrête point.
Taï fanoou. Stérile, non fertile.
Taï fa vete. Indissoluble.
Taï fiou. Insatiable.
Taï foufoulou. Non lavé.
Taï fouho. Vieux, qui n'est point neuf.
Taï gnawe. Immobile.
Taï gnawe, taï gnaweïa. Inculte, non cultivé.
Taï guena. Non mangé.
Taï guiguihi. Incontestable, indubitable.
Taï hala. Impraticable, sans route, inévitable.
Taï hela. Infatigable, qui est toujours en haleine.
Taï helou. Non peigné, mal peigné.
Taï hili. Infini, sans bornes.
Taï houo. Non défriché, en friche.
Taï ilaou. Imperceptible.
Taï ilo. Invisible.
Taï ita. Sans colère.
Taï katagui. Insupportable.
Taï kotoa. Incomplet.
Taï laa. Sans soleil.
Taï lata. Mécontent.
Taï loou. Effeuillé, sans feuilles.
Taï loto. Insensible, imprévoyant, étourdi.
Taï ma. Effronté, lâche, vil.
Taï mahalo. Confiant.
Taï mamahi. Sans peine.
Taï manatou. Inconsidéré, irréfléchi.
Taï manava. Hors d'haleine, essoufflé.
Taï manava tchi. Hardi.
Taï maou. Indéfini, illimité.
Taï matchila. Obtus, émoussé.
Taï mate. Immortel, éternel.
Taï mohe. Sans sommeil, qui ne repose point.
Taï mole. Inégal, raboteux.
Taï momoho. Non mûr.
Taï monouïa. Défavorable, non propice.
Taï mooni. Faux, incroyable.
Taï moou. Inconstant, mobile, variable, qui n'est pas sûr.
Taï moou angui. Irréparable, perdu pour.
Taï mowi. Mortel, mortellement, stérile, non fertile.
Taï nanamou. Inodore.
Taï nofo moou. Vagabond, errant.
Taï ofa. Sans amour, cruel.
Taï ofi. Non contigu.
Taï ohana. Non marié.
Taï ongo. Sans bruit.
Taï otchi. Illimité, sans fin.
Taï ta afi. Sans obstacles, dégagé.
Taï tamaï. Sans père.
Taï tatoou. Disproportionné, disparate.
Taï tolo moou. Capricieux.
Taï tonou. Incorrect.
Taï toti. Non répandu.
Taï tougou. Sans cesse, continuel.
Taï toutou. Non brûlé.

Taï vakaï. Négligent, étourdi.
Taï vela. Non brûlé.
Taï vete. Non dépouillé.
Taka. Assister, être présent, promenade, tour, tournée.
Taka be. Pauvre, indigent (se dit des femmes veuves).
Taka faka loa loa. Fendre, éclat, fente.
Takaï. Rouler, tourner, oindre.
Taka milo. Tortueux, sinueux.
Takanga. Serviteur d'un chef.
Taka poou. Natte de cocotier pour couvrir le plancher.
Takoto. S'appuyer contre, se coucher, être étendu, couché, étendu.
Takoto faka fouo hifo. Être couché par terre, la face contre terre.
Tala. Raconter, dire, commander, ordonner, épine.
Tala houï. Impudent, effronté.
Talaï. Épineux, piquant.
Tala lohi. Faux récit.
Tala maï. Dire à moi, à nous.
Talangui. Dire, raconter à une troisième personne.
Tala noa. Narration, conversation.
Tala tala. Épineux, piquant.
Tala tou. Dire à toi, à vous.
Tali. Entretenir, attendre une personne.
Talo. Espèce de racine comestible, *Arum esculentum.*
Talou. Depuis, depuis ce temps, faire signe, guider.
Tama. Garçon, jeune homme.
Tama boua. Poupée.
Tamaï. Père.
Tamatchi. Enfant des deux sexes, fils ou fille.
Tamate, tamatea. Tuer, tuer en frappant. Tue-le?
Tanagui. Rassembler, réunir, convoiter.
Tanga kaho. Carquois, fourreau à flèches.
Tanga mimi. Vessie.
Tangata. Homme, mâle (en général), brave, mâle.
Tangata fe oumou. Cuisinier.
Tangata houa kaï. Gourmand, glouton.
Tangata toou. Guerrier, belliqueux.
Tango. Guetter, épier, attendre, errer de nuit.
Tangoulou. Ronfler.
Taniou. Faire tourner une noix de coco pour en tirer un présage.
Tangui. Pleurer, implorer, gémir, roucouler (à la manière des pigeons).
Tangui fe tougui. Plaindre, se lamenter.
Tangui mooni. Faire un serment, jurer, protestation, interjection de surprise.
Tano. Fosse, fossé, puits.
Tanou. Enfoncer, enterrer.
Tanou manga. Nom du sixième mois lunaire.
Tao. Lance, pique, darder, lancer.
Tao fotoi. Lance armée d'un aiguillon de raie.
Tao tala tala. Lance barbelée.

Taou. Planter, imprimer, guérir, traiter, glisser, couler, tomber, laisser tomber. Ouvrir une boîte, une porte. Faire cuire des vivres. Être tué dans le combat.

Taou be. Pendant, suspendu.

Taouguia. Rapt, commettre un viol.

Taougoutou. Sorte de mets.

Taounga melie. Exactement propre.

Tao velo ika. Foëne, harpon.

Taouto. Sang, saigner, barbouiller de sang.

Taouto taouto. Sanglant.

Tapa. Étoffe en mûrier à papier non imprimée.

Tata. Marteau, maillet, souffleter, battre.

Tatali. Attendre, épier.

Tatangui. Tinter, résonner.

Tatao. S'embusquer, embuscade.

Ta tataou. Frapper le tatouage.

Tatoou. Égal, pareil, paire, couple. Natte employée en guise d'écran dans les maisons. Tatouage.

Tatoou anga. Conformité, similitude.

Tatoou be. Semblable, pareil, de même.

Tchi. Petit, peu, mince, nom du *Dracæna*.

Tchia. Bon (pris souvent ironiquement pour *mauvais*).

Tchi agui. Rejeter, abandonner, divorcer, se séparer de sa femme ou de son mari.

Tchi angui. Moins, le moins.

Tchibi. Coup de casse-tête.

Tchifa. Huître perlière portée comme ornement sur la poitrine.

Tchikota. Espèce d'oiseau martin-pêcheur, sorte de casse-tête.

Tchi koukou. Moule, coquille.

Tchina manou. Truie qui a mis bas.

Tchinifou. Femme d'un grand chef.

Tchino. Corps, tronc d'un arbre, forme, figure, dimension d'un objet, grand, gros, gras, robuste, puissant.

Tchino tchi. Mince, fluet.

Tchiodofa. Sollicitation amicale, expression de pitié.

Tchitchi. Légèrement, ceinture en feuilles de *tchi*.

Tchitchia. Doucement, légèrement.

Te. Je, moi, particule du futur, presque.

Tea. Blanc, pâle.

Te aou. Cent.

Tebi. Marcher, se promener, sautiller, gambader.

Tebou. Noueux, proéminent.

Tebou tebou. Hérissé de nœuds.

Tee, tee tee. Nager, flotter, être flottant.

Tefe. Circoncire à la manière de *Tonga*.

Tefilo. Racine de toute sorte de patates.

Tefito, tefito hana. Pied d'un mât.

Tefoua. Seul, isolé.

Te fouhi. Un cent.

Tega fili. Prosterné, abattu par quelque accident.

Teguer. Futur de la deuxième personne du singulier.
Tegui. Souffler, souffle.
Teguitchi. Avant que, plutôt que, pas encore.
Tehi. Morceau de nourriture, jeter doucement, secouer.
Tehike. S'asseoir sur les hanches.
Tehili. Jeter le filet à la main.
Tehina. Frère.
Te hoou. Sur le point de venir.
Teïa. Rosser, battre.
Teka. Rouler, roue, tonnerre, balle, garnir un arc de sa corde.
Tekoou. Vingtaine.
Tele. Raser, frotter, rasoir.
Tele foua. Nu.
Telie. Nom d'un arbre.
Teliha. Choix, désir.
Te loua. Malade, malaise, nausée.
Te ne. Futur de la troisième personne du singulier.
Tenga. Cuisse, jambon, os de la jambe, *tibia*.
Tenga tengui. Maladie (en parlant des chefs).
Te ou. Prêt, préparé, puis-je, se préparer à aller quelque part, futur de la première personne du singulier.
Teou toou. Ornement pour le combat, faire sa toilette.
Tepa. Louche, loucher.
Tete. Tout près de, presque.
Tete tete. Tremblant, frisson.
Teteme. Chanceler, marcher en tremblant.
Teve. Plante dont la racine se mange en temps de disette, *Arum phallophorum*.
To. Arbre dont les baies glutineuses entrent dans la préparation du *topa*.
Toa. Brave, bravoure.
Toa. *Casuarina equisetifolia*.
Toa he toou. Fort au combat.
Tobe. Touffe de cheveux.
Tobou vae. Plante du pied, soulier, sandale.
Toe. Reste, restant, derechef, encore.
Toe mea. Reste, restant.
Toe takoou. Simulacre de combat.
Tofe. Huître.
Tofi, tofi tofi. Hacher.
Tofoa. Baleine.
Tofou. Calme, sans vent.
Tofou be. Tout juste le même que.
Togue. Serpent d'eau, hydrophis.
Togui. Herminette.
Tohi. Dessiner, écrire, peinture.
Toho. Traîner, touer, haler un navire.
Toho gui tahi. S'élancer, lancer.
Toho toho. Rapt, ravir.
Toï. Cacher, se cacher.
Toïa. Désappointer, frustrer quelqu'un dans son commerce, percé, pointillé, quitter la partie (au jeu).
Toï toï. Cacher, se cacher.
Toka. Échoué, touché (d'un navire), par terre, couché par terre, personne, individu.
Toka loou. Oriental, à l'orient.
Toka taha be. Une seule personne, par soi-même.
Toka tchi. Peu de gens.

Toka oua. Tous deux, l'un et l'autre.

Toki. Dernièrement, nouvellement, récemment, tout dernièrement.

Toki faï. Récemment arrivé.

Toki faka anga guehe. Herminette dont la lame est tournée en sens différent du manche.

Toko. Pieu pour amarrer les pirogues.

Toko faka malohi. Traîner avec force, avec violence.

Toko toko. Bâton.

To koua. Quoi? que? que dites-vous?

To leka leka. Beau, joli (parlant des hommes).

Toli. Ramasser, arracher.

Tolo. Ficher, jeter.

Toloa. Canard sauvage.

Tolo afi. Faire du feu par le frottement.

Tolonga. Durable, de durée, morceau de bois sur lequel on en frotte un autre pour produire du feu.

Tolou. Trois, particule du pluriel pour les pronoms.

Tolou ongo foulou. Trente.

Toma. Vain de sa toilette, fat, coquet.

Tome. Sorte de torche.

Tomoua. Devant, d'abord.

Tongo. Manglier.

Tongui. Graver, sculpter, ciseler.

Tongui agui. Pirogue double à la voile.

Tono mea. Sorte de lance.

Tonou. Sincère, ouvert, candide, clair, distinct, évident, manifeste, uni, droit, sur un rang, ponctuel, précis.

Tonou angui. Clair, évident pour lui.

Tonou atou. Clair, évident pour toi.

Tonouïa. Innocent, qui a raison.

Tonou maï. Clair, évident pour moi.

Toou. Année, saison, produit d'une saison, fin, terme, armée, guerre, combat sur terre, hostilement, en état de guerre, ennemi, envahir, attaquer, atteindre, s'étendre à, propre, convenable, convenir, commercer, négocier, désappointer, frustrer quelqu'un dans son commerce, rejeter, exprimer, presser.

Toou ala. Lofer, naviguer au plus près.

Toou be. Animal.

Toou botou. Limite, limitrophe, presque contigu.

Toou botou angue. Le plus proche.

Toou botou guete. Premier né, mâle ou femelle.

Toou botou guihena. De ce côté-là.

Toou botou guiheni. De ce côté-ci.

Toou botou maï. Le plus proche.

Tooufa. Bourrasque, tempête.

Toou fale. Balai.

Toou hifo. Pendre, suspendre.

Toou langa. Ancrage, mouillage.

Toou mataou. Pêcher.

Toou moua. Éperon d'un navire, proue d'un vaisseau ou pirogue.

Toou mouli. Poupe, arrière d'un navire.

Toou oua. Duel du pronom *nous.*

Tooutea. Censurer, gronder, reproche, réprimande.

Toou tolou. Nous (pluriel).

Toou toou. Presser, serrer, tendre, pendre, suspendre.

Toou toou hifo. Pendant, suspendu, cérémonie religieuse où l'on fait des offrandes au dieu de l'air.

Tooutou ounga. Morceau de bois plat et circulaire qui entoure la corde à laquelle est suspendu le vase à huile, pour empêcher les rats d'y aller.

Totaï. Pêcher, marin, pêcheur.

Totchi, totchi totchi. Rongé, entaillé, écorné.

Totoka, totoka angue. Doucement, lentement.

Totolo. Ramper, se traîner.

Totonou. Debout, droit, manifeste, clair, sur un même rang, sincère, ouvert, candide, ponctuel, précis.

Totonou agui. Minutieusement.

Tou. Être debout, se lever, lève-toi? marcher, marche? couper, séparer.

Toua. Derrière, dos, reins, dernière classe du peuple.

Toua biko. Bossu.

Toua fafine. Sœur.

Toua fale. Dehors du toit d'une maison.

Toua guia. Nuque du cou.

Tou aï. Lent, dilatoire.

Tou anga. Poste, station.

Tou angue. S'appuyer, se soutenir.

Toua nima. Dos de la main.

Toua tchina. Cousin, oncle.

Toua vae. Cou-de-pied.

Toubo tali nafa. Enfant susceptible d'être sacrifié pour un chef en danger de mort.

Toubou. Pousser, croître, germer, rejeton, scion, jet, pousse, sauvageon, croître sauvage, bourgeon, aîne.

Toubou anga. Origine, source, ancêtres.

Toubou angue ko. Devenir semblable.

Toubou lahi. Accroître.

Toubou vaï. Aquatique.

Touenga, touenga mea. Reste, restant, résidu.

Toufa. Distribuer, assortir.

Toufounga. Ouvrier, artisan.

Toufounga faï kava. Barbier.

Toufounga ta maka. Maçon.

Toufounga tata. Charpentier.

Tougou. Différer, remettre, se désister, quitter, abandonner, parer, éviter, détourner, cesser, contenir, retenir, accepter, léguer, rester, demeurer, permettre, teindre, colorier, appaiser, entasser, abolir, détruire, fin d'un travail, amener la voile, rougir, tiens! arrête! prends garde!

Tougou aï be. Qu'il soit ainsi?

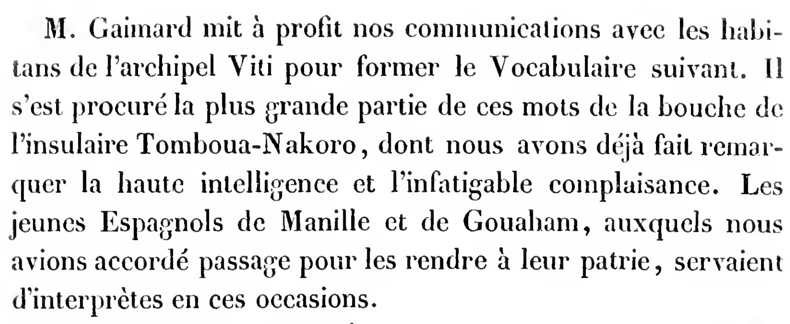
Tougou anga. Place, lieu où l'on dépose quelque chose, fin, terme.

Tougou anga guele. Fondrière.
Tougou la. Amène la voile.
Tougou loa. Pour long-temps.
Tougou outa. Intérieur du pays, de l'île, à l'intérieur.
Tougui. Marteau, masse, marteler, frapper, coup de poing, battemens d'une partie du corps enflammée, palpiter, battre, être sous le charme du *tatao,* cérémonie religieuse.
Touguia. Broncher, tomber par terre.
Tougui moua. Faire face, faire tête.
Touhou. Montrer du doigt, index, doigt indicateur.
Touï. Coudre, genou, sorte de casse-tête, gouverneur tributaire d'une île ou d'un district, tresser des colliers ou guirlandes.
Touï anga. Couture.
Touïnga. Collier de verroteries, guirlande, collier de fleurs.
Touï nima. Coude.
Toula. Chauve, tête chauve.
Touli. Sourd, poursuivre.
Touli mohe. Sommeiller.
Toulou. Couler, dégoutter.
Toulou he mata. Larme.
Toulouï. Couler dans, fluide qui découle des yeux, appaiser une inflammation.
Toulou toulou. Distillation, eau qui distille, bord du toit d'une maison.
Tou moou. Stagnant.
Tounga. Noyau, trognon d'un fruit, nœud dans le bois, rangée de bananiers, particule du pluriel pour les êtres animés, escalier, échelle, graine de plante, pile, monceau, tas.
Tounga aouta aouta. Tas de boue.
Tounga guele. Rempart en terre, levée.
Tounga mea. Nombre de gens.
Tounga vae. Cheville du pied.
Tounou. Griller.
Tou ou. Lever, se lever, monter.
Tou oulou. Décapiter, décoller.
Tou outa. Aborder.
Toupa. Fenêtre, ouverture dans une maison, meurtrière dans la palissade d'un fort pour lancer les flèches.
Toutanga. Tranche, morceau, bloc.
Toutanga akaau. Soliveau, souche.
Toutanga oufii. Gros morceau d'igname.
Toutchia. Cueillir, extirper.
Tou tonou. Droit, debout.
Toutou. Brûler, enflammer, griller, couper, tailler, élaguer, disséquer, chaleur, ignition, ciseau à tailler.
Toutoue. Mince, maigre, émacié.
Toutoulou. Découler, dégoutter, perméable à l'eau, traversé, pénétré par l'eau.
Toutou oulou. Décapiter, décoller.
Towato. Pagayer, ramer.
Twa oufa. Lande, commune.
Va, va akaau. Pièce de bois.
Vae. Pied, patte, jambe, trace, vestige.

Vahe. Partager, morceler, diviser, séparer, être séparé.
Vahe anga. Division, séparation.
Vahe oua malie. Diviser exactement en deux.
Vaï. Eau, liquide, fluide, marais, étang, jus.
Vaï hopa. Sorte de mets.
Vaï hou. Bouillon de poisson.
Vaï moua. Nom du troisième mois lunaire.
Vaï mouï. Nom du quatrième mois lunaire.
Vaï oufi. Sorte de mets.
Vaï outa. Rivière, torrent.
Vaï tafe. Rivière, torrent.
Vaï tchi. Sorte de mets.
Vaïvaï. Faible, affaibli, languissant.
Vaïvaï motoua. Affaibli par l'âge.
Vaï vi. Sorte de mets.
Vaka. Pirogue, navire.
Vaka faka toou. Petite pirogue allant à la pagaie.
Vakaï. Presser, plisser, plis, tresses, rechercher, prévoir, tiens! vois! habillement doublé en *gnatou.*
Vakaï angue. Circonspection.
Vaka vaka. Côté, flanc d'un homme ou d'un animal.
Vaka vakaï. Surveiller, inspecter, soigneux, précaution.
Vakou. Gratter, égratigner.
Vala. Toilette, appareil.
Vale. Ignorant.
Vale, valea. Fou, insensé, extravagant, en délire.
Valou. Huit.
Valou ongo foulou. Quatre-vingts.
Vangui. Malédiction, imprécation.
Vaou. Bois, buissson, fourré.
Vasia. Flatterie, fausse louange.
Vata. Sperme des animaux.
Vave. Vif, vigoureux, prompt, agile.
Vave angue. Agilement, rapidement.
Vave vavea. Rapide, vélocité.
Vawa. Inculte.
Ve. Pied, patte, jambe, trace, vestige.
Ve biko. Bancroche, jambe torse.
Ve habe. Pied-bot.
Ve haka. Combat naval.
Vela. Chaud, échauder, échauffer.
Veli. Gale, galeux, cuisant, qui démange.
Velo. Lancer, glisser, jet, action de lancer.
Vesa. Bracelet de tout genre.
Vete. Délier, lâcher, dépouiller, déshabiller, piller, dérober, butin, pillage.
Vevave. Prompt, agile.
Vikou. Mouillé, humide, pluvieux, à grains.
Vikou faka tchitchi. Humecté, humide, moite.
Vili. Vrille, foret.
Vilo. Tournoyer.
Voou voou. Râcler, ratisser.
Wi. Fi! quelle honte!
Woï, wouï. Ha! (pour marquer la surprise).

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-VITI.



M. Gaimard mit à profit nos communications avec les habitans de l'archipel Viti pour former le Vocabulaire suivant. Il s'est procuré la plus grande partie de ces mots de la bouche de l'insulaire Tomboua-Nakoro, dont nous avons déjà fait remarquer la haute intelligence et l'infatigable complaisance. Les jeunes Espagnols de Manille et de Gouaham, auxquels nous avions accordé passage pour les rendre à leur patrie, servaient d'interprètes en ces occasions.

Nous sommes à peu près convaincu que A et même AM, initiales dans tous les mots de la liste suivante, n'indiquent que l'article. Cependant nous avons cru devoir conserver la transcription de M. Gaimard, et nous n'avons fait que les rectifications d'orthographe conformes à celles que nous avons opérées dans tous les autres Vocabulaires.

Aboyer. *Hosso.*
Accoucher. *Assoudou.*
Acheter. *Boli boli.*
Aime (je vous). *Vousa binaka tigo.*
Aimer. *Tomona, satomona.*
Allez-vous-en? *Lagotani.*
Allumez du feu? *Pakavouan kira.*
Ame. *Aïalou, nambouka.*
Ami. *Naounguitaou.*
Ami (je veux être votre). *Darou vioue kane.*
Appeler. *Kavi.*
Arbre. *Akaou.*
— à pain, *artocarpus*. *Aouto.*
Arc. *Takaï.*
Arrive (terme de marine). *Lave.*
Aujourd'hui. *Poungui loua.*
Aveugle. *Mote, reï sara* (à Embaou), *mata gouï* (à Laguemba).

Bague. *Kato, engato.*
Balanciers de pirogue. *Biri biri.*
Banane. *Aboundi, abountchi.*
Bananier. *Gueïlaou moze.*
Banc de pirogue. *Avata.*
Barbe. *Koumi, oumi.*
— (faire la). *Tassi.*
Beau, bien, bon. *Binaka.*
Beaucoup. *Levou levou.*
Blanc. *Boula boula.*
Bois. *Kaou.*
Boire. *Ninhounou.*
Borgne. *Matandoua.*
Bonjour (manière de saluer). *Douoh! oh!*
Bouche. *N-houssou, anrakana.*
Bras. *Tamba.*
Brave homme. *Tamata binaka.*
Cabane. *Abale.*
Canard. *Anha.*
Canne à sucre. *Andobou, tovou.*
Canot. *Velo velo ni papalanghi.*
Casse-tête. *Naïvaou.*
Ceinture ou *maro*. *Malo* (à Embaou), *massi* (à Laguemba).
Chaleur. *Kata kata.*
Chanter. *Meke.*
Chasse. *Bana manou manou.*
Chat-huant. *Bebe houa.*
Chauve-souris, roussette. *Ambeka.*
Chef. *Touran-ha.*
Cheveu. *Houlou.*
Chien. *Kouli.*
Chier. *Abeka.*
Chirurgien. *Abouko.*
Ciel. *Louma lanhe.*
Ciseaux. *Aï koti.*
Citron. *Moli.*
Cloche. *Alati.*
Coco. *Niou.*
Cœur. *Aouto.*
Coït. *Vizaï.*
Collier. *Zoko zoto, toko toko.*
Colombe à caroncules. *Adongue.*
Combat. *Eïvalou.*
Comment vous portez-vous? *Tamata oou, sa mate ina tolonia.*
Comprends pas (je ne vous). *Senha peka nekilaï.*
Coquillage. *Manha.*
Corde. *Tali.*
Corps humain. *Nanhona.*
Cou. *Domo, andomo.*
Coucher (se). *Tamoti.*
Coude. *Soumonai nilin hana.*
Court. *Leka leka.*
Cousin, parent. *Tadin ho.*
Couteau. *Aï sele.*
Crabier blanc. *Ambelo boula.*
— gris. *Ambelo loa.*
Cracher. *Sibi, kasibi, karaki.*
Cuire. *Vala lovo.*
Cuisse. *Sau hana* (à Embaou), *anou* (à Laguemba).
Cul. *Mouna* (à Embaou), *sodo* (à Laguemba).
Danse. *Meke.*
Demain. *Pounhi pounhi, saou pon hi.*
Dent. *Ambati* (à Embaou), *batchi* (à Laguemba).
Dieu. *Kalou levou.*
Doigt (premier) ou pouce. *Koukou lebou* (à Embaou), *taou gougou lebou* (à Laguemba).
— (deuxième) ou index. *Doun doussi.*
— (troisième) ou du milieu. *Linha loma.*

Doigt (quatrième) ou annulaire. *Linha tarava.*
— (cinquième) ou petit. *Tinha issaï.*
Donne cela (je vous). *Kawani menemo.*
Donner. *Maï.*
Donnez-moi? montrez-moi? *Omaï sala sala.*
— cela? *Maï nongou.*
— un couteau? *Kaou maï, naïsele.*
Dormir. *Mote.*
— (je veux). *Oouvia moze.*
Douleur. *Rarava.*
Eau. *Awaï.*
— douce. *Awaï inrano.*
Echanger. *Boli boli.*
— (voulez-vous). *Tarou vissaou.*
Eclair. *Ambouka.*
Ennemi. *Ameda.*
Épaule. *Batou batou.*
Estomac (creux de l'). *Kete.*
Étoffe. *A issoulou.*
— de mûrier à papier. *Massi.*
Étoile. *Kalou kalou.*
Européen. *Kaï papalanhe, papalanhi.*
Éventail. *Ahili.*
Excrément humain. *Anda.*
Faim. *Fie kana.*
— (j'ai grand'). *Mate wa iou bia kana.*
Femelle, femme. *Alewa.*
Femme jolie. *Alewa binaka.*
— laide. *Alewa za.*
Feu. *Mbouka, ambouka.*
Filet de pêche. *Alava elagui koli.*
Fille. *Alevan honi.*
Fils. *Louvena.*
Flairer. *Ambouïza.*
Flèche. *Guassaou.*
Flûte. *Bitou, ambitou.*
Frère. *Atadingou lebou.*
Froid. *Salilioua.*
Front. *Eandre.*
Fumer. *Ouvou tabaka.*
Garçon. *Nhone.*
— (petit). *Nhone lailai.*
— (grand). *Nhone levou.*
Genou. *Drouna.*
Grand, gros. *Lebou, levou.*
Grossesse. *Ambou kete.*
Guerre. *Aïvano.*
Guerrier. *Tamata aïvano.*
Hache. *Mataou.*
Hameçon. *Tchioua.*
Haut, élevé. *Dezere.*
Hier. *Nanoa.*
Hirondelle de mer blanche. *Lawen doua.*
Hola! hé! venez ici? *Ouïgo! ouïgo! lagoumaï.*
Homme. *Tamata.*
— des îles Viti. *Kaï Viti.*
Ici. *Guike, kike.*
— (venez?). *Lagoumaï kike.*
Igname. *Oubi.*
Ile. *Banoua, mouanou.*
Ivre. *Mateni.*
Jambe. *Temo.*
Kava (boisson). *Angona.*
Lait. *Waï ni soudou.*
Lance. *Akatou.*
Langue. *Eame.*
Lèpre. *Vintikoso.*
Lèvre. *Tembe.*
— inférieure. *Tembe ninhou souna eïza.*
— supérieure. *Tembe ounou souna eïzake.*

Lof. *Taoumaï.*
Long. *Balan balaou.*
Lourd. *Embimbi.*
Lune. *Aboula.*
Lunette, binocle. *Aïraïraï, aïlaïlaï.*
Maigre. *Lila.*
Main. *Linhana* (à Embaou), *alinha* (à Laguemba).
— droite. *Alinha mataou, sema linhana.*
— gauche. *Alinha imawi.*
— (dos de la). *Dagouno ni linhana.*
— (paume de la). *Kete linhana.*
Malade (je suis). *Sambada gouï aou.*
Maladie (quelle) avez-vous? *Ambada zava ouïgo.*
Mamelle. *Soudou.*
Manger. *Kana.*
— (voulez-vous)? *Oubie kana.*
Marcher. *Lago* (à Embaou), *ande* (à Laguemba).
Marin. *Tounitaou.*
Marteau (pour les étoffes). *Samou samou.*
Martin-pêcheur. *Sedala, alele.*
Mât. *Aïpana.*
Matin. *Sampon ponhi.*
Méchant. *Za, edza, tza.*
Menstrues. *Aboula.*
Mentir. *Lassou.*
Menton. *Koumi.*
Mer. *Awaï touhi.*
Mère. *Tinana.*
Miroir. *Ilou ilou.*
Montagne. *Vikaou.*
Montagnard. *Kaï vikaou.*
Monter en haut (je désire). *Oubie tigouï zake.*
Montrez-moi cela? *Maï mou saraba mandanha.*
Mordre. *Katia, gatia.*
Mouche. *Lanho.*
Mourir. *Mate.*
Moustique. *Namou.*
Nager. *Galo.*
Natte tressée. *Ahi be.*
Nez. *Aoudou, ooudou.*
— (mon). *Aoudoun ho.*
— (ton). *Aoudou mou.*
— (son). *Aoudou mou.*
— de celui-là (voyez-le?) *Reda na oudou na.*
Noddi (oiseau). *Obaban biaou.*
Noir. *Loa loa, loha loha.*
Noix d'Aleurites. *Touï touï.*
Nom. *Atana.*
Non. *Lala.*
Nuit. *Ambonhi.*
Oh! que cela est beau! *Sen doua naka vinaka ango.*
OEil. *Mata.*
— (fermer l'). *Matan boko.*
— (ouvrir l'). *Rebinaka.*
OEillet. *Sinitoa.*
Oiseau. *Manou manou.*
Ongles. *Taou gougou.*
Oreille. *Dalinha.*
Oui. *Ia.*
Oursin. *Touha.*
Ovule (coquille). *Boulin gangaou.*
Pagaye. *Aï waou, avete.*
— (grande). *Aï soua.*
Panier tressé. *Loubou.*
Parler. *Vossa.*
Paupière. *Dagoun dagou.*
Paupières (poils des). *Ambenbaka.*
Peau. *Kouli, koulina.*

Peindre, écrire. *Tozi, bolabola.*
Pénis. *Aouti, aoutchi.*
Père. *Tama.*
— (mon). *Tama gou.*
Perruche de Tonga. *Koula toun raou.*
Petit. *Leilei, lailai.*
Philédon jaune. *Biehilo.*
— à pendeloques jaunes. *Keï sevaou.*
Pied. *Avana.*
— (os du). *Andagou.*
— (plante du). *Gueten guete.*
Pierre. *Batou.*
Pirogue. *Vaka.*
— allant vite. *Totolo.*
Pisser. *Mi.*
Pleurer. *Tanhi.*
Pluie. *Aouba, etaou aouta.*
Pluvier doré. *Koume toko.*
Poils. *Koumi abouloua.*
— du pubis. *Abouloumou.*
Poisson. *Ika.*
Poitrine. *Manboune, sarena.*
Porc. *Pouaka.*
Porte. *Katoumba.*
Porte bien (je me). *Oou binaka nonha.*
Pou. *Koutou.*
Poule. *Toa.*
Prendre avec la main. *Talamaï.*
Prends, prenez. *Taoura.*
Rat. *Kalabo.*
Reins (bas du dos). *Kondouna.*
Remercie (je vous). *Molli molli, moundoua.*
Respirer. *Leu houada.*
Richesse. *Kabounanha.*
Rire. *Renre, nene.*
Roi. *Touranha levou.*
Rouge. *Tamou tamou, damoun damou.*
Roulis d'un navire. *Biri biri.*
Sais pas (je ne le). *Aouta guila* (à Laguemba), *tawa guila* (à Embaou).
Sandal (bois de). *Aïazi, aïassi.*
Sang. *Anra.*
Satisfait (je suis), je ne veux plus rien. *Oousa mazou.*
Serpent d'eau, hydrophis. *Nhata.*
Seul. *Lendouanha.*
Siffler. *Kalou.*
Sœur. *Nhanengou.*
Soif. *Vian hounou.*
Soif (j'ai grand'). *Mate ina vian hounou.*
Soir. *Iakabi.*
Soleil. *Sinha.*
Sourcils. *Abazou, foulou matou.*
Tambour. *Guerin gueri.*
Tangage. *Saboulaka.*
Tatouage. *Anguia.*
Testicule. *Angala.*
Tête. *Ankabo kakoba.*
Téter. *Onen ramen rame.*
Thyroïde (cartilage). *Tanhi tanhi.*
Tortue. *Abonhou.*
Tortue (écaille de). *Tako.*
Trachée-artère. *Telou telou.*
Trépied (servant de coussin). *Kali.*
Vaisseau, grande pirogue. *Vaka lebou.*
Vase à boire en feuilles de bananier. *Piloni akona.*
Veine. *Ahoua.*
Venez ici? *Tolomaï kike.*
Vent. *Adanha.*
Vent mauvais. *Aza ba.*

Vessie de cochon. *Aouboulou ni pouaka.*
Voile. *Laza* (à Embaou), *lada* (à Laguemba).
Voulez-vous dormir? *Oubie mote.*
Voulez-vous boire de l'eau? *Oubie hounou.*
Vulve. *Manha.*

1. *Doua.*
2. *Roua.*
3. *Toulou.*
4. *Va.*
5. *Lima.*
6. *Ono.*
7. *Vitou.*
8. *Walou.*
9. *Zioua, zivoua, vioua, tiva, diva.*
10. *Tini, tchini.*
11. *Tini manedoua.*
12. *Tini maneroua.*
13. *Tini maretolou.*
14. *Tini maneva.*
15. *Tini manelima.*
16. *Tini mane ono.*
17. *Tini mane vitou.*
18. *Tini manewalou.*
19. *Tini manezioua, tini manevioua.*
20. *Tini mane tini, roua sana boulou.*
21. *Roua sanaboulou mane doua.*
22. *Roua sanaboulou mane roua.*
30. *Tolou sanaboulou.*
40. *Va sanaboulou.*
50. *Lima sanaboulou.*
60. *Ono sanaboulou.*
70. *Vitou sanaboulou.*
80. *Walou sanaboulou.*
90. *Vioua sanaboulou.*
100. *Nanraou, doua nanraou.*
200. *Roua nanraou.*
300. *Tolou nanraou.*
400. *Va nanraou.*
500. *Lima nanraou.*
600. *Ono nanraou.*
700. *Vitou nanraou.*
800. *Walou nanraou.*
900. *Viouma nanraou.*
1,000. *Nandolou, doua nandolou.*
2,000. *Roua nandolou.*
3,000. *Tolou nandolou.*
4,000. *Va nandolou.*
5,000. *Lima nandolou.*
6,000. *Ono nandolou.*
7,000. *Vitou nandolou.*
8,000. *Walou nandolou.*
9,000. *Vioua nandolou.*
10,000. *Watouloua.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DU HAVRE-CARTERET.

(Nouvelle-Irlande.)



M. Gaimard a recueilli les mots de ce dialecte durant notre séjour au Hâvre-Carteret : cette liste est demeurée assez bornée, attendu que les naturels de cet endroit nous ont constamment montré une grande défiance, et qu'il a toujours été impossible de pénétrer dans leurs habitations. Nous y avons joint quelques mots que nous avions nous-même recueillis quatre années auparavant au port Praslin, situé à dix milles environ, au S. E. du Hâvre-Carteret, et nous avons distingué ceux-ci en les faisant suivre de la lettre D.

Acanthure (poisson). *Païak.*
Amphiprion (poisson). *Malera.*
Arum (racine d'). *Pass, pas.* D.
Astérie. *Sisin boul.*
Alcyon (zoophyte). *Soukout.*
Baliste (poisson). *Abounbou.*
Banane. *Ounn.*
Barbe. *Kambissek, katissendi.* D.
Blanc (de chaux). *Kambane.* D.
Bouche. *Lok, mlo.* D.
Bracelet. *Itakan.*
Bras. *Limak.*
Canard. *Gouboul.*
Canne à sucre. *To.*
Cela, ceci. *De, da.*
Cheveux. *Iouk, epiou.* D.
Cheville du pied. *Pata souai.* D.
Chien. *Poul.*
Clavicule. *Sourou.*
Clou. *Barbar.* D.
Cochon. *Bouri.*
Coït. *Ares.*
Collier. *Kouar.*
Colombe. *Kourou kourou, boun.*
Cône (coquille). *Pounoun boure.*
Corde. *Pilpili.* D.
Cou. *Kondarouak, kindouroua.* D.
Coude. *Kou, apouk lima.* D.

Courir. *Arli.*
Couteau. *Popok.* D.
Cracher. *Piniss.*
Cri. *Iouann.*
Cuisse. *Kinirie?* D.
Cul. *Kabalik, kambalik, kambali.* D.
Danse. *Gosgos.*
Dent. *Insek, ninissai.* D.
Doigt. *Oulimak, lima.* D.
Dormir. *Moun boro.*
Dos. *Tarouk, ptarou.* D.
Drongo à longue queue. *Silo.*
Drongo (petit). *Tanour kainn.*
Eau. *Maloum, moloum.* D.
Épaule. *Kamlema, kamliman.* D.
Épingle. *Souroun.*
Fer. *Sinero, siner.* D., *iram.* D.
Feu. *Bia.* D.
Flairer. *Indope.*
Fou (oiseau). *Mani taourou.*
Fourmi. *Akan.* D.
Frapper avec la hache. *Tantan gourou.*
Front. *Poussa maroudi, poussou nourou.* D.
Fucus. *Karingou.* D.
Genoux. *Tangoulou kekendi, pougaigai.* D.
Gosier. *Pogolik.* D.
Grand. *Sengali.*
Grapse peint (crustacé). *Kere kere.*
Hache. *Iram.*
Héron gris (oiseau). *Mani taourou salo.*
Hirondelle de mer. *Kanaï.*
Holothurie. *Sesenbonn.*
Igname. *Ou, touni.*
Ile aux marteaux. *Lamboun.* D.
Jambe (devant de la). *Sourou.* D.
Langue. *Karmea, kermea.* D.
Lèpre. *Niniman.* D.
Lèvre. *Palboulik.*
Lobe du nez. *Kambou souïndi.*
Lune. *Kalan.* D.
Main. *Bralima.* D.
Mamelle. *Soussoun.*
Manger. *Latanhann.*
Marcher. *Inan.*
Martin-pêcheur (oiseau). *Kiou kiou.*
Mauvais. *Ipimim?*
Menton. *Soua kanbissek, kaïa viaou.*
Mer. *Boun.* D.
Merle vert. *Kilil.*
Mollet. *Sisigai.* D.
Mouchoir. *Kaën.* D.
Moustache. *Kambissek, milondi.* D.
Murène. *Peleroun bonn.*
Navire. *Shampan.* D.
Narine. *Louak amboussouk.*
Nérite d'eau douce. *Sisi.*
Nératine. *Tombolomo.*
Nez. *Kamboussouk, mboussou.* D.
Nez (ornement du). *Kapoul.*
Noddi (oiseau). *Mani taourou.*
Noir. *Guiam.*
Nombril. *Pouta.* D.
Non. *Bill mass, bil.* D., *bil ma.* D.
OEil. *Matak, mata.* D.
Oiseau. *Manouk.*
Onchidie. *Palbereou.*
Ongle (de la main). *Oulemak, petran limandi.* D.
Ongle du pied. *Pitiran kekendi.* D.
Oreille. *Pralen hek, palalignai.* D.
Orteil. *Oulkekei.* D.

Oscabrion. *Palboure.*
Oui. *Io, io.* D.
Oursin. *Salenn.*
Parler. *Bourouar.*
Parmophore. *Paltanara.*
Parties de la femme. *Ambett, silon.* D.
Peau. *Balak.*
Peindre. *Tori.*
Pénis. *Ousik, ausidi.* D.
Petit, jeune. *Timenn piou.*
Phalanger (mammifère). *Kapoul.*
Pied. *Balan keke, pekendi.* D.
Pirogue. *Kouan.*
Pigeon nicobar. *Siangui.*
Pisser. *Ousinak.*
Plante du pied. *Balan guigui.* D.
Pleurer. *Ignek.*
Pluvier doré. *Dan.*
Poil. *Evi.*
Poils du pénis. *Iho prahandi, viko psagandi.*
Poisson. *Siss, sis.* D.
Poitrine. *Boroïk, roindi.*
Porcelaine (coquille). *Bilan, belan.* D.
Poule. *Kok, pkok.* D.
Prune (espèce de). *Katmourou.*
Reins. *Tarouk.*
Rire. *Mamali.*
Rouge. *Tara, tara.* D.
Roussette. *Man mani.*
Sabre. *Palak.* D.
Sac de paille. *Akandi.*
Scorpion (poisson). *Grop.*
Sein, mamelle. *Soussou.* D.
Serpent. *Denli.*
Soleil. *Kamiss.*
Son d'une cloche. *Goun.* D.
Souïmanga. *Otouti.*
Sourcils. *Pilpili matak, pouli matandi.* D.
Talon. *Sombout.* D.
Tatouage. *Tambak.* D.
Testicules. *Pilaou, puen.* D.
Tête. *Pouk louk.*
Tousser. *Loukoro.*
Troque nilotique. *Arbi.*
Ventre. *Bala.* D.
Voler. *Mani.*
Vomir. *Loukoro.*

1. *Tik.* D.
2. *Rou.* D.
3. *Toul.* D.
4. *Hat.* D.
5. *Lim.* D.
6. *Wonn.* D.
7. *His.* D.
8. *Wal.* D.
9. *Souok.* D.
10. *Songli.* D.
20. *Rou songli.* D.

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES PAPOUS DU PORT-DOREI.

(Nouvelle-Guinée.)

Ce Vocabulaire est encore dû aux recherches de M. Gaimard. Il est d'une haute importance pour les comparaisons à établir par la suite entre les divers idiômes des peuplades mélanésiennes, surtout lorsque nous posséderons des matériaux authentiques sur les dialectes des tribus de la Nouvelle-Guinée orientale et méridionale. Sans les pertes funestes éprouvées à Tonga-Tabou et sans les fièvres de Vanikoro, l'expédition de *l'Astrolabe* aurait rempli cette grande lacune.

Acanthure (poisson). *Bepaïcemm.*
Actinie. *Hek.*
Aiguiser un couteau. *Koïass.*
Aile (d'oiseau). *Paprería, braperi.*
Annelide. *Ingoung naeou.*
Arbre. *Amiaes.*
Arc. *Maria.*
Arec (noix d'). *Merenn.*
Asseoir (s'). *Kokaenn.*
Astérie. *Apiak.*
Auricule de Midas. *Insoumour.*
Avant-bras. *Kraf, krafia.*
Aviron. *Dayong pagnan.*
Banane. *Bouïeou.*
Barbe. *Souabour.*
Beaucoup. *Bania.*
Bec d'oiseau. *Souadoni.*
Bécune (poisson). *Maupir.*
Blanc. *Moris.*
Boire. *Souari, souaïean, souahenn, kohiuemm.*
Bon. *Ibie.*
Bouche. *Svamberi.*
Bourdonnement des mouches. *Ranoamak.*
Bouclier. *Ada.*
Bouton. *Kassi.*
Bras. *Rameci, bramimm.*

Bracelet de bois. *Abra, arobe pakoe, arahenn.*
— de coquille. *Samfar.*
— d'argent. *Salak mampi.*
Brève à croupion rouge. *Mananzop.*
Cadran (coquille). *Kade.*
Calao (oiseau). *Ouando.*
Casoar (oiseau). *Ouongue.*
Cassican (oiseau). *Kahomk.*
Cérite (coquille). *Insoubiaïenn.*
Chanter. *Kodicer.*
Chapeau chinois. *Torou.*
— plat. *Saraou, saraouï.*
Chaux. *Affer.*
Cheveu. *Senembourem, snoumbourahenn.*
Chier. *Kapou.*
Chien. *Naf.*
Cils. *M-gamci, gabour.*
Citron. *Arouoffe.*
Clavicule. *Koria, kohere.*
Coco. *Sera.*
Cocotier. *Sera.*
Coït. *Ouoki.*
Collier. *Souss.*
Cône (coquille). *Samfar.*
Corbeau. *Orouo.*
Corde. *Riv.*
— de l'arc. *Ouarcine.*
Coton. *Mangou.*
Cou. *Sansounn beri.*
Coucher (se) par terre. *Kobarek.*
Coude. *Roua pourmci.*
Coudre. *Kosip.*
Couper. *Kopreff.*
Couteau. *Ino.*
Cracher. *Anineff, aneneff.*
Cuisse. *Kraff, kraffia.*
Cul. *Kromberi.*
Danse. *Ouamaf.*
Dauphinule (coquille). *Kanapapouïer.*
Demain. *Mecer, apop?*
Dent. *Naci, namci.*
— de baleine. *Saroua.*
Doigt (premier), pouce. *Rouapino sinan.*
— (deuxième) ou index. *Rouapino ekanikia.*
— (troisième). *Rouapino koranoïa.*
— (quatrième). *Rouapino mancernia.*
— (cinquième). *Rouapino mongounia.*
Doris à bord orangé. *Robefor.*
Dormir. *Ceneff.*
Dos. *Kroumberi.*
Drongo (oiseau). *Isap, mancinemm.*
Eau. *Ouaïer.*
Écaille de tortue. *Ouaoumis.*
Enclume. *Papi.*
Enfant. *Romgoun.*
Engoulevent (oiseau). *Ourba.*
Épaule. *Darda poussi, darda poumci.*
Épingle. *Ouaï rouss.*
Éponge. *Fouffenn.*
Estomac (creux de l'). *Anderoumci.*
Éternuer. *Marbiaess.*
Favoris (les). *Sbabour.*
Femme. *Bihenn.*
Fermer. *Ivie.*
Feu. *Ioreff, for.*
Flairer. *Imbramm.*
Flèche. *Iko.*
Fleur. *Eousaï.*
Four. *Kabou païcemm.*

Fourmi. *Enguira.*
Front. *Anda roumberi, andar.*
Fumer. *Ossoumi.*
— du tabac. *Iakann tabakou.*
Fuseau (coquille). *Kobour.*
Gâteau de sagou. *Sagou.*
Gencive. *Kraff.*
Genou. *Ouepourmei.*
Guêpier (oiseau). *Aouer.*
Grain de verre. *Ira.*
Grelot. *Titio.*
Hache. *Soumber.*
Haliotide (coquille). *Bassia.*
Hameçon. *Sarfende.*
Harpe (coquille). *Inn soubiahen.*
Hémiramphe (poisson). *Souacer.*
Holothurie. *Mangararaëf.*
Homme. *Senonn, snonn.*
— blanc. *Moris.*
— de Doreï (ou noir). *Kokotou.*
Huître. *Inguienn, assos.*
Jambe. *Koria, mor.*
Joue. *Aoundi.*
Jour. *Paek.*
Kakatoës à huppe jaune. *Mangaras.*
Kangourou d'Aroé. *Kopenn.*
Laid. *Ibieba.*
Lait. *Ouaïer soussia.*
Lance. *Menof.*
Langrayen à ventre blanc. *Kongap.*
Langue. *Kaprerembreri.*
Lèpre. *Babara.*
Lèvre. *Livia.*
Lori (oiseau). *Rouri, magniaouri.*
Mactre (coquille). *Kourada.*
Main. *Roua pimei.*
— (paume de la). *Barabann.*
Mainate (oiseau). *Kongap.*
Maison. *Roum.*
Mal de tête. *Bourdouïeff.*
Mâle. *Snonn.*
Malléole. *Piria.*
Mamelle. *Soussia.*
Mante (insecte). *Aces, kikio.*
Manger. *Kanann.*
Marcher. *Ouambraenn.*
Maro, ceinture. *Maro.*
Marteau. *Kamkam.*
Martin-pêcheur. *Seksek.*
Martin-chasseur. *Toro.*
Matelot. *Mantoros.*
Mauvais. *Ibieba.*
Méandrine. *Kerbefor.*
Mégapode. *Manbirio.*
Membre viril. *Simberi, ciri.*
— supérieur. *Ouamei.*
— inférieur. *Ouemei.*
Menton. *Aoumberi.*
Mer. *Macenn.*
Miroir. *Kancina.*
Mollet. *Moria, ouemei moria.*
Mortier. *Aceri.*
Mouche. *Dann, rann.*
Mouchoir (qui enveloppe la tête). *Touara.*
Mourir. *Ouamaher.*
Moustache. *Souabour.*
Nautile flambé. *Kongonn.*
Natice (coquille). *Inasoubiahek.*
Navire. *Oria.*
Nez. *Snomberi.*
Non. *Daouer, no.*
Nombril. *Sena pouroumberi.*
OEil. *Robena.*
— (ouvrir l'). *Mahemm.*
— (fermer l'). *Oueneff.*
Officier. *Makanda.*
Oiseau. *Mann.*

Oiseau de paradis. *Manbefor.*
Onchidie. *Angoumamm, baïniemm.*
Ongles. *Rampinbe.*
Oreille. *Knamci, knaramci.*
Orge. *Fasbira.*
Orteil (premier). *Ouapimci baïa.*
— (deuxième). *Ouapimci benefandouïa.*
— (troisième). — *Koranouïa.*
— (quatrième). — *Mancernia.*
— (cinquième). — *Bekanikia.*
Ostracion quadricorne. *Abba.*
Oui. *Ia.*
Ovule (coquille). *Korombo.*
Pagayer. *Kobbress.*
Pagure. *Ingoou.*
Panier (pour l'orge). *Nokenn.*
— en feuilles de bananier. *Op.*
Pantalon. *Kronbenn, sansounn.*
Papayer. *Aïsaoua.*
Papier. *Sourat.*
Papillon Priam. *Mann cerenn.*
Patte d'oiseau. *Ouem ci.*
Peau. *Ourek.*
— de serpent (coquille). *Inn sanemm.*
Peigne. *Aces, acis.*
Peindre (ou écrire). *Faf sourat.*
Péramèle. *Karaou.*
Père. *Manngop nabarak.*
Péter. *Kokouber.*
Phalanger. *Insoronabar.*
Philédon moine. *Kohoko, kahouok.*
Piastre. *Salaka.*
Pied. *Vamia, ouemci vamia.*
Pierre. *Ierou, kerou.*
— percée pour le soufflet. *Ouahouf.*
Pigeon blanc. *Ouaïmoun.*
Piler. *Souafassaou.*
Pilon. *Adaf.*
Pincer. *Pahouï.*
Pirogue. *Oua.*
Pirogue à deux balanciers. *Oua mnouk.*
Pisser. *Kambeouaï.*
Pleurer. *Kouanes.*
Pluie. *Mekenn.*
Plume. *Mambesserounn.*
Poil. *Bourbour.*
Poil du pubis. *Bournaïa, Vimberi koumia.*
Poing. *Kouprepenn.*
Poisson. *Ienn.*
Poitrine. *Andendi.*
Poivre bétel. *Naïel.*
Porc. *Beïenn.*
Porcelaine (coquille). *Nahenn.*
Porte. *Keroua.*
Pou. *Ouk.*
Pouce. *Rouapimbe baya.*
Poule. *Mangako, mankoko bienn.*
Poulpe. *Ambroeff.*
Punaise. *Katinienn.*
Queue d'Oiseau. *Krossouria.*
Ranelle (coquille). *Sanoïenn.*
Reins. *Kroumberi.*
Richard (bupreste). *Kengouenn.*
Ricinule. *Kana papouïell.*
Rire. *Ouamberiff.*
Robe de chambre. *Sitt.*
Rocher hérissé (coquille). *Sanoenn.*
Ronfler. *Snoririok.*
Sac à tabac. *Katoiemm.*
Sagou. *Barian.*
Salive. *Ouaneneff.*
Sang. *Ouamaïere.*
Sauterelle. *Aces, inguira.*

Sèche (mollusque). *Païcenn.*
Serpent. *Ikaek.*
Scinque rayé. *Kapanani.*
Scorpène (poisson). *Kinoff.*
Sole. *Cimbri sarvaenn, mamarbaïnn.*
Soleil. *Ori.*
Soufflet (instrument). *Sasso.*
Soulier. *Robe soou roue.*
Sourcils. *Bouria.*
Syngnathe (poisson). *Manguinso.*
Tabac. *Tabakou.*
Talc. *Kandi kandi.*
Talon. *Oua kourmei.*
Tambour. *Roboro, roberok.*
Tatouage ordinaire. *Pa.*
— en relief. *Manereou, maneouer.*
Tenaille. *Almiahe.*
Terre (sol). *Saprop.*
Testicule. *Kaproumei.*
Tète. *Boumberi.*
Téter. *Ouïnemm.*
Tétrodon striolé. *Nokenn.*
Thyroïde (cartilage). *Moria, sansoumberi moria.*
Tombeau. *Afer, koubi.*
Tonne perdrix. *Raïahemm.*
Tousser. *Koces.*
Trompette. *Songuer.*
Tuer. *Imanape.*
Vase pour l'arek. *Baïal.*
— de bois. *Saher.*
— d'écorce. *Ronan.*
— à boire à siphon. *Ame.*
— à boire (autre). *Baïsous, maio ramboun.*
— à faire bouillir de l'eau. *Ourenn.*
Vaisseau. *Kapa.*
Ventre. *Snemberi.*
Vis maculée. *Arapro, indiefahek.*
Voile de vaisseau. *Sarouï.*
Volute éthiopienne. *Kade.*
Vulve. *Fimberi, firi.*

1. *Ocer, iocer.*
2. *Sourou.*
3. *Kior.*
4. *Fiak.*
5. *Rima, rim.*
6. *Ouanem.*
7. *Fik.*
8. *Ouar.*
9. *Siou.*
10. *Samfour.*

Que disiez-vous? *Apa rouka souka minoum?*
Donnez-moi cela. *Bouko beïa.*
Asafi coupe les cheveux à Praki. *Asafi kopreff snoum barahen Praki.*
Venez ici, venez vite. *Rouama rouama.*
Gaimard demande Manbéou. *Kaima onoro Manbeou.*
Allez-vous-en. *Ouabour koukeri.*
Portrait de Gaimard. *Kaima aïsorne.*
Papou, donnez-moi à manger. *Papoua manbear dakann.*

Corvette. *Kovete.*
Astrolabe. *Askorabe.*
D'Urville. *Dokouvri.*
Quoy. *Koi.*
Gaimard. *Kaima, Gaima.*
Sainson. *Sainso.*
Faraguet. *Farague.*
Jacquinot. *Sakino.*
Guilbert. *Guilbe.*
France. *Kavouas, Kavas, Flance.*
Paris. *Parï.*
Freycinet. *Flecine.*
Rose. *Kaose.*
Stéphanie. *Tifani.*
Gaudichaud. *Godicho.*
Cuvier. *Kouvie.*
Geoffroy. *Chofroi.*
Arago. *Alago.*
Jouy. *Jouï.*
Étienne. *Etiene.*
Malte-Brun. *Malte-Bogone.*
Hercule. *Erkule.*
Amédée. *Amede.*
Bonafous. *Bonafous.*
Las Cases. *Las Cas.*
Napoléon. *Napoleon.*
Guerre. *Guerre.*
Alibert. *Alibe.*
Broussais. *Baoussai.*
Dupuytren. *Deploutkle.*



VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES PAPOUS DE WAIGIOU.

(Terre des Papous.)



A la liste des mots papous, recueillis par M. Gaimard au Hâvre-Doreï, nous avons joint celle des mots de cette même race d'hommes recueillis en 1818, par la même personne, au mouillage de Rawak sur l'île Waïgiou. Le rapprochement de ces deux Vocabulaires était utile pour démontrer combien la langue était déjà mieux fixée chez les Mélanésiens de la Nouvelle-Guinée que chez ceux de l'Australie.

Aiguille à coudre. *Warious, marious.*
Aiguille (pointe de l'). *Reri.*
Aiguille (tête de l'). *Pouen.*
Ail. *Bava.*
Aile. *Bour.*
Aller (s'en). *Koubram.*
Amener. *Vakiou.*
Ami. *Bati.*
Amulette (sorte d'). *Arion nonandeben.*
Ananas. *Raïnassi.*
Anus. *Kapou.*
Arc. *Mariaï.*
Argent. *Likiton.*
Assez. *Rovarape.*
Attendre. *Vassi fari.*
Bague. *Aoumis, kopanag.*
Barbe. *Ourvour, ourbour.*
Bas, chausses. *Kaous.*
Bambou. *Ambober.*
Bambou pour transporter l'eau. *Padaren.*
Boire. *Kinn.*
Boiteux. *Guena douef.*
Bon, beau, joli. *Navie.*
Bouche. *Soidon.*
Boucles d'oreilles. *Kounenta.*
Boucle en fer. *Garmom.*
Bougie. *Mala, malam, massam.*

Bouteille. *Mae, nigui.*
Bouton. *Kati.*
Bracelet. *Kabraï, kassiom bil.*
Bracelet en coquille. *Samfar, semfar.*
Bras. *Bramin.*
Brûlure. *Rar.*
Buffle. *Kobo.*
Cacatoës blanc. *Man beaher.*
Cafetière. *Guenessa.*
Calao. *Man dawen.*
Canon. *Padaï.*
Cassican. *Manka hok, manga houki.*
Casuarina (arbre). *Iar.*
Ceinture en écorce. *Mar.*
Chaise. *Kalapessa.*
Chanter. *Disse.*
Chapeau. *Saraou, tiapero.*
Cheveux. *Sonn braen.*
Chien. *Nofam, nofan.*
Chienne. *Nofam bien.*
Cigale. *Redegni.*
Cils. *Kabour.*
Ciseau. *Inoï boutoun.*
Citrouille. *Tabou, labou, baktil.*
Clef. *Koutin.*
Clou. *Pakou.*
Cochon. *Bain.*
Coco. *Saraï.*
Coco (jeune). *Saraï kamour.*
Coin à fendre. *Assosser.*
Coït. *Koffron.*
Collier. *Brambon, bariambon.*
Colombe kourou kourou. *Manroua, mankawa.*
Colombe pinon. *Ampaen.*
Cône (coquille). *Sagaouli.*
Coq. *Mazankeen.*
Corbeau. *Man bobek.*
Corde. *Riv.*
Corde de l'arc. *Kabraï.*
Cou. *Sassouri, satoukoer.*
Coup de pied. *Rosso poumi.*
Coup de poing. *Koukourouï, katoub.*
Couteau. *Inoï, aïnoe, inoe.*
Crabier. *Manouben.*
Cuiller. *Rovzausek.*
Cuisse. *Oïzop.*
Cul. *Kodon.*
Danser. *Kokev.*
Dent. *Nakoer.*
Doigt. *Vrampin.*
Dormir. *Tenef, kenef, kokiv.*
Dos. *Kokroussena.*
Eau. *War.*
Eau douce. *Kokine.*
Écaille. *Mis.*
Éclair. *Samar, nanki.*
Épervier. *Man.*
Épingle. *Kanivar.*
Éponge. *Ien.*
Érection (être en). *Kabelis.*
Escalier. *Kahouek.*
Estomac. *Sansindi.*
Faire. *Assien.*
Faire du feu. *Assien afor.*
Femme. *Bienn.*
Femme enceinte. *Snona reba.*
Femme de rang. *Ra hinserendia.*
Femme de tout rang. *Anserandia.*
Feu. *Afor, for, foro.*
Figuier des banians. *Nounou.*
Fiole. *Faraskaï.*
Flèche. *Ekoï, eïkoï, kohi.*
Foëne, harpon. *Kollo ho manoura.*

Fourmi. *Mankava.*
Front. *Anderi, andan.*
Fumer. *Aden tabako.*
Fusil. *Snapan.*
Genou. *One pouer, epouer.*
Gingembre. *Ravsan.*
Gobelet. *Paraskoeï.*
Grand. *Rebah.*
Hache. *Mouekan.*
Haricot, phaséole. *Abrus, avrou.*
Heure. *Lefo.*
Hirondelle de mer. *Manneï.*
Hisser. *Vassio.*
Holothurie. *Pinam.*
Homme. *Snon, aran, snokakou.*
Homme de haut rang. *Snom beba.*
Homme sauvage. *Snosoup.*
Jambe. *Oizof.*
Jamrose rouge. *Emi ohi.*
Jonc. *Soul.*
Joue. *Fofer, gaïafoe.*
Jour. *Ari.*
Kouskous (phalanger). *Rambav.*
Lait. *Sous dourou.*
Langue. *Ramar.*
Lèpre. *Babaraï.*
Lettre, caractère. *Fas.*
Lèvres. *Klanii, sfadon.*
Lézard (gros). *Kalabet.*
Lézard (petit). *Mantikti.*
Ligne de pêche. *Karfer.*
Linge. *Kaïon.*
Lori tricolore. *Man iaouri, man iaourou.*
Macis de muscade. *Mourmour.*
Main. *Konef.*
Maison. *Roum.*
Mamelle. *Sous sousson*
Manger. *Dan, iani.*
Martin-chasseur. *Man kintrous.*
Mauvais. *Tarada, trada.*
Mégapode. *Mankirio.*
Mer. *Soren.*
Mille-pieds. *Oban.*
Miroir. *Fanim, fanin.*
Moi. *Aïa.*
Monter. *Kabere.*
Mort. *Vemar.*
Mouchoir. *Touara.*
Mourir. *Tenef.*
Muscade. *Massefo, masfor.*
Nager. *Dass.*
Narines. *Inse noni pokir.*
Natte. *Iaer, iar.*
Nautile. *Koro korbeï, kokor bai.*
Nombril. *Snepouen, napou iem.*
Non. *Nama, marisimba.*
Nuage. *Rep meker.*
OEil. *Tadeni, gavour.*
OEuf. *Samour.*
OEuf de Léda (coquille). *Orbeï orbei.*
Oignon. *Bava.*
Oiseau de paradis. *Man befor.*
Ongle. *Brampin baï, vrampin baï.*
Or. *Blawenn.*
Oreille. *Kananie, kananik.*
Orteille. *Oepin.*
Oui. *Issia.*
Oursin. *Sergatinn.*
Pagaie. *Kapaï, taporess.*
Pagayer. *Vorosko.*
Pagure. *Kaïnoun.*
Pantalon. *Sansoun songa.*
Papillon. *Apop, abeoat.*
Papou. *Papoua.*
Parties de la femme. *Fidon.*
Patte. *Guenor, bramin.*
Paupières. *Karneou, Neinkamor.*

Pavillon, enseigne. *Barbar, sagarati.*
Peigne. *Asix.*
Pénis. *Sidon.*
Perle. *Moustika.*
Perroquet à trompe. *Sankien.*
Perruche de Timor. *Mane souba.*
Pied. *Oïbaem.*
Pierre qui se forme dans la noix de coco. *Penoer.*
Pigeon couronné. *Manbrouk.*
Pirogue. *Waï.*
Pistolet. *Poistik.*
Plaie. *Kankoun.*
Plante du pied. *Oevaem.*
Pluie. *Meker.*
Plume. *Man bour.*
Plusieurs. *Iboer.*
Poils des parties. *Bour.*
Poisson. *In, ienn.*
Poitrine. *Andersi.*
Pomme de *Cynometra*. *Imouï.*
Portez-vous? (comment vous). *Navie rapeï.*
Porte bien (je me). *Vie rapeï.*
Poule. *Mazankeen bien.*
Queue. *Pouraï.*
Remercie (je vous). *Ara vaïri.*
Rire. *Kombriv.*
Ris. *Jas.*
Roussette. *Rabout.*
Sable. *Ien.*
Sabre. *Inoï.*
Sac de *Pandanus*. *Kam.*
Sac porté à l'épaule gauche. *Kapen.*
Sang. *Riki.*
Sauterelle. *Ampaen.*
Scie. *Gargadi.*
Sein de femme. *Soussou bassar.*
Sentir. *Nas.*
Sigarre. *Ouï.*
Singe. *Rouk.*
Soleil. *Rias.*
Son, bruit. *Poun.*
Soufflet. *Mouni.*
Soulier. *Soïop, sopatou.*
Sourcils. *Bilbilin.*
Sucre. *Goula.*
Tabac. *Tabako.*
Talon. *Oekourae.*
Tam-tam des Papous. *Sandip.*
Tasse en porcelaine. *Ben, behen.*
Terreau. *Ien sarop.*
Testicule. *Kapmor.*
Tête. *Vrouri.*
Toi. *Aou.*
Tombeau. *Roum papo vemar.*
Tonnerre. *Kadadou.*
Tortue d'eau douce. *Manguin.*
Tortue de mer. *Wa enn, oa eo.*
Tridacne (coquille). *Katobeï, savir.*
Tridacne (grand). *Siambeba, Koïam.*
Trou de l'oreille (pour un pendant). *Kniki nekir.*
Venez ici. *Gniamanin, kama risini.*
Ventre. *Sneouar.*
Veste. *Sansou drabaken.*
Vêtement. *Sansoun.*
Veux pas (je ne). *Besiva.*

1. *Saï, ossa.*
2. *Douï, serou.*
3. *Kior, kiore, kioro.*
4. *Fiak, tiak.*
5. *Rim.*

6. *Onem.*
7. *Fik, sik.*
8. *War.*
9. *Siou, siou.*
10. *Samfour.*
11. *Samfour sesero ser.*
12. *Samfour sesero sourou.*
13. *Samfour sesero kior.*
20. *Samfour di sourou.*
100. *Ountim, samfour outim.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE L'ILE GUEBE.

(Iles Moluques.)

Après les deux Vocabulaires papoua que nous venons de donner, nous avons jugé qu'il serait utile de présenter un échantillon du langage parlé par les habitans de l'île Guebe. Un court examen suffira pour démontrer que ce langage a de nombreux rapports avec les précédens, tandis qu'il n'en offre presqu'aucun avec le malaïo. Ainsi la langue *papoua* paraît régner au moins depuis le Hâvre-Doreï jusqu'à Guebe, dans une étendue d'environ cent lieues en longitude.

C'est à M. Gaimard qu'est due la liste suivante, et il la recueillit sur l'île Waïgiou en 1818.

Aiguille. *Liaïm.*
Aile. *Balmo.*
Anthropophage. *Kron.*
Araignée. *Plaou.*
Argent. *Salaka.*
Assez. *Ura.*
Astérie. *Tehieloï.*
Aveugle. *Taka pali.*
Bague. *Ali ali.*
Banane. *Pizang.*
Banc. *Banco.*
Barbe. *Djangout.*
Barrique. *Pipa.*
Bec. *Kapiou.*
Bonjour, salut. *Tabea.*
Borgne. *Babaïap.*
Bouche. *Kapiour.*
Bougie. *Lilin.*
Bouton doré. *Kaki.*
Bracelet en coquille. *Babila.*
Bras. *Kamer.*
Cacatoës. *Akia.*
Calao. *Massou aou.*
Camisole. *Shinsoun.*

Cassican de Sonnerat. *Oukou akou.*
Chaise. *Trapessa.*
Champignon. *Essin.*
Chapeau. *Saraou.*
Cheveux. *Kalignoun.*
Chien. *Kobbli.*
Cigale. *Sinianel.*
Cils. *Tad kaplouo.*
Cire. *Malam.*
Coït. *Faïouït, ohi ohi.*
Colombe muscadivore. *Wapin.*
Cône à faire des bracelets. *Bili bili.*
Corbeau. *Samalaï.*
Corde. *Goumin alada.*
Cou. *Cocor.*
Coude. *Kap shouor.*
Couteau. *Sout.*
Couteau à fendre les cocos. *Souber.*
Crabe. *Kaf.*
Cuiller. *Saoul, gahoul.*
Cuisse. *Kaoiah, kafiar.*
Cul. *Pipor.*
Dent. *Kapioudji.*
Doigt. *Kakahor, kakahor kali.*
Dos. *Moulor.*
Eau douce. *Aer omissi, ahouer omissi.*
Écaille. *Ounaf.*
Entonnoir. *Sanaka.*
Épaule. *Vialor.*
Épingle. *Balou.*
Érection (être en). *Kabelis.*
Escalier. *Loïn.*
Estomac. *Naor.*
Femme. *Pinn, mapinn.*
Fer. *Bessi.*
Feu. *Ap.*
Figurines en bois (amulettes). *Hefi.*
Front. *Kaliour.*
Fucus. *Rohem.*
Fumée. *Mass.*
Fumer. *Sorop.*
Gecko. *Kassidiof.*
Genou. *Kaïar toublor.*
Gouvernail. *Beguen.*
Grenade. *Dalima.*
Hirondelle de mer. *Sapen.*
Holothurie. *Moko.*
Homme. *Gniat, sgniat.*
Jambe. *Pishor.*
Jamrose (espèce d'*Eugenia*). *Gog.*
Jeune. *Mandjiaman.*
Joue. *Afofo.*
Kouskous (phalanger). *Dho.*
Langue. *Mamalo.*
Lèpre. *Matal.*
Lèvres. *Kapioudjaïs.*
Lézard (gros). *Bett.*
Libellule. *Sokmohou.*
Lori tricolore. *Lori.*
Main. *Fadlor.*
Maïs. *Kassella.*
Manger. *Tanan.*
Martin-chasseur. *Salba.*
Menton. *Alod, galor, kassaop.*
Mer. *Tassi.*
Miroir. *Mistig.*
Mouchoir. *Touala.*
Moule. *Ampouloum.*
Moustaches. *Kassohoun.*
Moustique. *Nini.*
Muscade (noix). *Semekao, alankao.*
Natte. *Dab.*
Nautile. *Guig.*
Nez. *Kassignor.*
Nid (petit). *Penou.*

Nombril. *Fijilo.*
Non. *Ne.*
OEil. *Tam, tad, ineta.*
OEuf de Léda. *Boul.*
Oiseau. *Mani, mane.*
Ongle. *Kassiebor, kassiebaou.*
Or. *Plavan.*
Oreille. *Kassina, kassinam.*
Orteil. *Kaom.*
Pagaie. *Pon.*
Pagure. *Kaougan.*
Pantalon. *Shanak.*
Papillon. *Kalabib.*
Parties de la femme. *Fid.*
Patte. *Kalahou.*
Paupières. *Touana, kaplouo.*
Peau. *Kinod.*
Peigne en bois (long). *Assis.*
Pénil. *Fobioït.*
Pénis. *Sid.*
Perle. *Moustica.*
Perroquet à trompe. *Mani falkoum.*
Perroquet papou. *Ambilio.*
Petit-fils. *Tchou tchou.*
Pied. *Iliahor.*
Pigeon couronné. *Manebi.*
Piment. *Baltian.*
Pirogue (petite). *Arouer.*
Plaie. *Jabat.*
Plume. *Plou ho.*
Poisson. *Hinn, inn.*
Poitrine. *Kaknor, katnor.*
Pouce. *Kakahorpial.*
Poudre à canon. *Ouba, passan.*
Pouls. *Hout.*
Queue. *Sepipo.*
Rasoir. *Sout sakatal.*
Réveiller quelqu'un. *Peguign.*
Rhume. *Oï.*
Roupie. *Likiton.*
Sagou. *Of, iof.*
Sais pas (je ne). *Trada kao.*
Sauterelle. *Kassipiaou.*
Scie. *Gargadi.*
Sein. *Souss.*
Serpent. *Baï.*
Serviette. *Amout.*
Sigarre. *Nomhou.*
Soleil. *Attouol.*
Soureils. *Bilbilinghi.*
Squale. *Ouï, kafagaï.*
Tabac. *Tabako.*
Table. *Meza.*
Tacca pinnatifida. Weïm.
Talon. *Kaplouor.*
Testicules. *Baoun.*
Tête. *Kouto.*
Torpille. *Fame.*
Tortue de mer. *Beg beg.*
Tortue de rivière. *Fenelaï.*
Uriner. *Pami.*
Ventre. *Siahora, serignaor.*
Vérole (petite). *Par.*
Vieux. *Bukali.*
Yeux. *Tadji.*

1. *Sa.*
2. *Lou.*
3. *Toul.*
4. *Fat.*
5. *Lim.*
6. *Ounoum.*
7. *Fit.*
8. *Wal.*
9. *Siou.*
10. *Otcha.*
11. *Outin sa.*
12. *Outin lou.*
20. *Affalou, talankia.*

21. *Talanpissa.*
22. *Talan pilou.*
30. *Affa toul, laxa.*
31. *Laxa pissa.*
40. *Affat.*
50. *Affalim.*
60. *Affounoum.*
70. *Affafit.*
80. *Affawal.*
90. *Affassiou.*
100. *Outin sha.*
200. *Outin lou.*
1000. *Shalan sha.*
2000. *Shalan lou.*
3000. *Shalan toul*, etc.

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE TIKOPIA.



Le petit nombre de mots suivans a été recueilli par M. Gaimard durant le peu de momens que nous passâmes devant Tikopia, et fut ensuite vérifié par les documens que fournirent les Tikopiens qui furent nos passagers jusqu'à Vanikoro. Ce court Vocabulaire donne un exemple de plus des modifications considérables que subit la langue polynésienne, à mesure que l'on s'avance vers l'ouest.

Aimer. *Fakammo* (*tan hata fakammo*).
Ami. *Taou choa, choa.*
Appeler. *Aou.*
Arc. *Ten hassaou.*
Arc-en-ciel. *Te oumata.*
Astérie. *Man ha man ha.*
Aujourd'hui. *Poroua.*
Aveugle. *Mate.*
Banane. *Foudji, fouti.*
Bananier. *Fouti.*
Barbe. *Tarafa.*
Battre. *Ta.*
Beau. *Laouï.*
Beaucoup. *Laci.*
Bétel. *Kaoula.*
Bien, bon. *Laoui.*
Blanc. *Tea, moka* (*tan hata moka*).
Bleu. *Ouri.*
Bol (vase). *Fan hou ho.*
Boire. *Inou.*
Bois. *Lakaou.*
Borgne. *Soko tassi.*
Bouche. *N-houtou.*
Bracelet. *Komo.*
Bracelet de coquille. *Kalikau.*
Bras. *Lima.*
Cabane. *Païra, baïto.*
Canard. *Toroa.*
Canne à sucre. *Toro.*
Ceinture. *Maro.*
Cela. *Tena.*
Chaleur. *Vera.*
Chanter. *Faïmako.*
Chasse. *Fana manou.*
Chef. *Ariki.*

Chevalier (oiseau). *Touri.*
Cheveu. *Raoulou.*
Chien (il n'y en a pas dans l'île). *Kouri.*
Ciel. *Veïranhi.*
Coco. *Niou.*
Coït. *Koni* (*tan hata koni*).
Collier de fleurs. *Tiare.*
Collier. *Faïle.*
Combat. *Faïtaou.*
Comment se nomme cela? *In hoa? ten ho?*
Cône moucheté. *Soupe.*
Coquillage. *Poure.*
Corde. *Maïa.*
Corde de navire. *Fafa.*
Crabe. *Tepaka.*
Cracher. *Tianou.*
Cou. *Teoua.*
Coucher (se). *Mohe.*
Coude. *Touguerima.*
Couteau. *Koffe.*
Cuire. *Te oumou.*
Cuisse. *Faci.*
Cul. *Tolo.*
Danse. *Moko.*
Demain. *Bofaci.*
Demain matin. *Pon hi pon hi.*
Dent. *Nifo.*
Diable (mauvais dieu). *Atoua pariki.*
Dieu. *Atoua, tan haroa.*
Doigt. *Maïkao.*
Donner. *Sori.*
Donnez-moi. *Sori maï.*
Dormir. *Mohe mohe.*
Douleur. *Issou.*
Eau. *Vaï.*
Eau douce. *Vaï takara.*
Eau salée (eau de la mer). *Vaïdetaï.*
Écaille pendue au cou. *Tifa.*
Éclair. *Kakamo.*
Ennemi (méchant). *Pariki.*
Épaule. *Touaga pakaou.*
Éternuer. *Mafe toua.*
Étoile. *Fetou.*
Étranger (d'un autre pays). *Tan hata fouraou.*
Est. *Ton ha.*
Européen (homme vêtu). *Papalan hi.*
Faire toucher le nez (en signe d'amitié). *Arofa.*
Femelle. *Fefine.*
Femme. *Fefine tapou.*
Feu. *Afi.*
Feuilles de *Dracæna*. *Timea.*
Filet pour pendre les oiseaux. *Ceou* (*manou*).
Fille. *Tamariki fefine.*
Fils. *Tamariki tan hata.*
Flairer. *Son hi.*
Flèche. *Fana.*
Frère. *Taïna.*
Froid. *Makariri.*
Front. *Rahe.*
Frontal en mûrier-papier. *Rafi, raourou.*
Fumer. *Kamou.*
Fusil. *Fana.*
Garçon (enfant mâle). *Tamati.*
Genou. *Poko touri.*
Grand. *Laci.*
Gros. *Laci.*
Grossesse. *Faïtama.*
Guérir. *Taou merabe.*
Guerrier. *Tan hata faï taou.*
Hache. *Toki.*
Hameçon. *Mataou.*
Hier. *Nanafe.*

Holothurie. *Cieïro.*
Homme. *Tan hata.*
Huile de coco. *Cinou.*
Huître perlière. *Tifa.*
Ici. *Haou.*
Ici (venez)? *Haou nofomaï.*
Ile. *Fenoua.*
Ile (*Tikopia* est une bonne). *Fenoua laouï Tikopia.*
Ivre (n'ont point d'autre nom). *Mate mate.*
Jambe. *Vai.*
Jeune fille. *Fafine taka.*
Jeune homme. *Tan hata tamaro.*
Joue. *Korafaou.*
Jour. *Aou.*
Lait. *Vaï ou.*
Langue. *Lelo.*
Langouti. *Maro.*
Lèpre. *Moka, foune, tona.*
Lèvre. *Tran houtou.*
Lézard. *Moko.*
Lune. *Marama.*
Madrépore. *Feo.*
Main. *Rima.*
Maladie. *Mate mate.*
Mamelle. *Ou.*
Manger. *Kaïkaï.*
Marcher. *Faïfikaou.*
Mât. *Kaoura.*
Matin. *Ponhi ponhi.*
Méchant. *Pariki, parigui.*
Menton. *Kaoue.*
Mer. *Moana.*
Mère. *Tinana.*
Montagne. *Mon ha.*
Montagne (grande). *Mon ha laci.*
Mordre. *Outi.*
Mouche. *Lan ho.*
Murène. *Toussi.*
Nager. *Kakaou.*
Natte. *Tekie.*
Nérite marine. *Cici.*
Nez. *Issou.*
Noir. *Oule.*
Nom. *In hoa.*
Non. *Lavake, Siei.*
Nord. *Fagatiou.*
Nord-est. *Tokeraou.*
Nord-ouest. *Mata kaouroua.*
Nuit. *Po.*
OEil. *Mata.*
OEuf. *Fouaï.*
Oiseau. *Manou.*
Ongle. *Maninia.*
Oreille. *Tarin ha.*
Ouest. *Teraki.*
Oui. *Io.*
Papillon. *Mosso.*
Parler. *Mouna.*
Paupière. *Kafi mata.*
Paupières (poils des). *Founou mata.*
Peau. *Raou kiri.*
Peindre. *Terenha.*
Pendant d'oreilles. *Assane.*
Père. *Pa.*
Petit. *Fogo djidji, viki laki.*
Pleurer. *Tan hi.*
Pluie. *Oua.*
Pied. *Vaï.*
Pierre. *Fatou.*
Pirogue. *Vaka.*
Pisser. *Mimi.*
Poil. *Fourou.*
Poisson. *Ika.*
Poisson volant. *Save.*
Poitrine. *Fata fata.*
Porc. *Pohi.*
Porcelaine. *Poule.*

Poule. *Kio.*
Prendre avec la main. *Pouke.*
Rassasié (je suis). *Makona?*
Rat. *Arin ari.*
Reins (bas du dos). *Toua.*
Remercie (je vous), c'est bon. *Laouï.*
Requin. *Mon ho.*
Ricinule noire. *Mata kivi kivi.*
Rire. *Kata.*
Roi. *Ariki tabou.*
Rouge. *Mero.*
Roussette. *Peka.*
Sang. *Kefo.*
Siffler. *Vini.*
Sœur. *Kavi.*
Soif. *Fieïnou.*
Soir. *Afi afi.*
Soleil. *Lera, tera.*
Sud. *Parapou.*
Sud-est. *Mourafoua.*
Sud-ouest. *Toua ourou.*
Sourcils. *Foulou mata.*
Testicule. *Lasso.*
Tête. *Oulou.*
Tonnerre. *Mana.*
Tousser. *Tare.*
Vaisseau (grand navire). *Vaka laci.*
Vent. *Matan hi.*
Ventre. *Manava.*
Viril (membre). *Oure.*
Vulve. *Mimi, lala.*

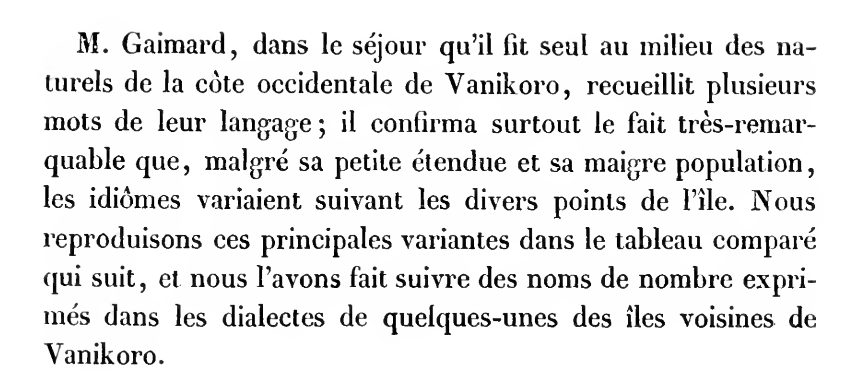
1. *Tassa, taci.*
2. *Roua.*
3. *Torou.*
4. *Fa.*
5. *Lima.*
6. *Ono.*
7. *Fitou.*
8. *Warou.*
9. *Siva.*
10. *An ha foulou, an ha fourou.*
11. *An ha fourou ma taci.*
12. *An ha fourou ma roua.*
13. *An ha fourou ma torou.*
20. *Rouan ha foulou.*
30. *Toroun ha foulou.*
40. *Fan ha foulou*
90. *Siouan ha foulou.*
100. *Teaou.*
200. *Ouan heaou.*
300. *Toroun heaou.*
1000. *Afe.*
10000. *Vare.*

Donnez-moi un couteau. *Sorimaï ci koffe.*
Je ne vous entends pas. *Siaï roua.*
Voulez-vous boire de l'eau? *Inou mesiaï?*
Voulez-vous manger? *Kaï kaï mesiaï?*
Voulez-vous dormir? *Mohe mohe mesiaï?*

VOCABULAIRES

DES IDIOMES

DES HABITANS DE VANIKORO.



M. Gaimard, dans le séjour qu'il fit seul au milieu des naturels de la côte occidentale de Vanikoro, recueillit plusieurs mots de leur langage; il confirma surtout le fait très-remarquable que, malgré sa petite étendue et sa maigre population, les idiômes variaient suivant les divers points de l'île. Nous reproduisons ces principales variantes dans le tableau comparé qui suit, et nous l'avons fait suivre des noms de nombre exprimés dans les dialectes de quelques-unes des îles voisines de Vanikoro.

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Arbre à pain.	*Miououe, meï.*	*Baloe.*	*Bali.*
Arc.	*Ore.*	*Ora.*	*Vidjane.*
Arec.	*Namoue.*	*Boïa.*	*Bouaka.*
Allons.	*Kabele.*	*Guidilava.*	*Lelevo.*
Asseyez-vous.	*Kabelou.*	*Guidiro.*	*Lede.*
Alouette de mer.	*Ulure.*		
Ancre.	*Taoure.*	*Taoula.*	
Allez-vous-en.	*Tche koule.*		
Apogon linéolé (poisson).	*Tandroe.*		
Amphiprion bleu (pois.).	*Temeke.*		
Ami.	*Oualero.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Aveugle.	*Teaï.*		
Baliste (pois.).	*Femouka.*		
Barbe.	*Oungoume.*	*Kole.*	*Vingoumia.*
Banane.	*Poun ha.*	*Ounra.*	*Ounro.*
Bétel.	*Poulouga.*		
Bon.	*Kapaï, vakane.*	*Gonohola, abika.*	*Ouaï, Ouaego.*
Bras.	*Me.*	*Menini.*	*Maïni.*
Bord de l'eau.	*Kanou ouïre.*	*Nanounira.*	*Nanouero.*
Bracelet de coquilles.	*Ouen boï.*		
Bracelet fait avec un triton.	*Levi lega.*		
Bracelet qui entoure le bas du bras.	*Pouare.*		
Bénitier (coquille).	*Menguile.*		
Beau.	*Ouako.*		
Bouche.	*Ougrenili.*		
Bilo est à Nama, allons à Nama.	*Bilo te Nama, kabeli te Nama.*		
Canard.	*Menili.*		
Canne à sucre.	*Tolo.*	*Rova.*	*Toa.*
Cabane.	*Mangore, mohe.*	*Malama.*	*Mohe.*
Chanson.	*Tchemako.*	*Guidi mako.*	*Lemagou.*
Chaux.	*Kele.*		
Chef.	*Teligui, aligui.*	*Taligui.*	*Teligui.*
Ciseaux (paire de).	*Ibie.*		
Chemin.	*Nene.*	*Nana.*	*Anaoko.*
Cheveu.	*Ouenbagnanili, ouïenbadja.*	*Valan batcha.*	*Vien batcha.*
Cochon.	*Poï.*		
Chemise.	*Maloua mala.*	*Malo.*	*Namalo bemala.*
Coco.	*Venoure, niou.*		
Chier.	*Tcheboua, kaeboua.*	*Liobo.*	*Nebebe.*

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Cocotier.	*Viou.*		
Coït.	*Pieneme.*	*Tiviena.*	*Piïndi.*
Collier de petites coquilles.	*Tchambou.*		
Cou.	*Louan hane, louanili.*	*Troue nana.*	*Ouadja, ouane.*
Coupe qui contient la chaux.	*Abie.*		
Cul.	*Vedjema, vedemanili.*	*Angnenini.*	*Outa eo.*
Collier qu'ils portent sur le front.	*Vare.*		
Corde de l'arc.	*Verene.*		
Corde de cocotier.	*Anoura.*		
Ces bananes m'appartiennent.	*Poun ha an ha anguidere.*		
Clupée pectorale (pois.).	*Bana.*		
Caranx à bandes (pois.).	*Matangueeeï.*		
Chéilion vert (pois.).	*Feneou.*		
Cyprin de Vanikoro (pois.).	*Barolo.*		
Coude.	*Vedjemenili.*		
Cracher.	*Legani.*		
Cuisse.	*Kelenili, vatchi.*		
Danse.	*Temago, tchemago.*		
Dent.	*Ougne.*	*Kole.*	*Indje.*
Doris tachetée.	*Membelai.*		
Dos.	*Dien hane.*	*Delenana.*	*Diene.*
Demain.	*Kamebeou.*	*Vamadou.*	*Nimouagaïou.*
Demain le canot français vien-	*Kamebeou naoue alamala*		*Nimouagaïou alamala igaemo*

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
dra à Nama ou Hama.	*kima nogolomai in Hama.*		*aïabe aïbe ivegni in Hama.*
Doule bordé (pois.).	*Barolo.*		
Dieu.	*Moe mamalegnoe.*		
Doigt.	*Bilimenili.*		
Eau.	*Ouïre.*	*Nira.*	*Ero.*
Étoffe de mûrier-papier qui enveloppe les cheveux.	*Venbaroka.*		
Épaule.	*Outalen bouïen hane, bouïenili.*	*Belenana.*	*Bidja ene.*
Éventail.	*Vire.*	*Vira.*	*Viro.*
Éléphantiasis.	*Popota ouake.*		
Est.	*Tan hake.*		
Éternuer.	*Lelemaya.*		
Étoffe.	*Malou.*		
Femme enceinte.	*Fefine trea.*		
Femme.	*Venime.*	*Vanime.*	*Vignivi.*
Feu.	*Nebie.*	*Gnava.*	*Iaoua.*
Flèche.	*Abione, pouri.*	*Pounene.*	*Pouene.*
Fougère.	*Lougonoure.*		
Front.	*Nomen hane, nonomenili.*	*Nomeng ho.*	*Noma ene.*
Fourmi.	*Animouï.*		
Fils.	*Abali, alouan ha.*		
Fusil.	*Ore papalan hi.*		
Fille (jeune).	*Leïbenili.*		
Genou.	*Baïakilinili, nan oupa.*		
Gobe-mouche à tête noire.	*Tegna.*		
Gouge (instrument).	*Te bao.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Gratter (se).	*Te koutou.*		
Grossesse.	*Tchanili pouene.*		
Hache des naturels.	*Teheme, teme.*		
Hameçon.	*Na mataou.*	*Mamadoou.*	*Teouka.*
Héron (oiseau).	*Ove.*		
Homme.	*Lamoka.*	*Ranouka.*	*Amoualigo.*
Homme blanc.	*Alamala.*	*Pemala.*	*Labamala.*
Hémiramphe 4-taches (pois.).	*Anema.*		
Igname.	*Opie, oupie.*		
Igname (autre espèce d').	*Mena manhe.*		
Jambe.	*Kele, kelenili.*	*Alenini.*	*Aeleda.*
Jetez.	*Vidjale.*		
Je ne sais pas.	*Kabele bemouï.*	*Guidi mou.*	*Limouï.*
Joli.	*Neme vagane.*		
Joue.	*Oungoumenili.*		
Lait.	*Ouïla.*	*Kalan hora.*	*Ouïla ero.*
Langue.	*Mea.*	*Mia.*	*Mimia eo.*
Langouti.	*Malu.*	*Malo.*	*Namalou.*
Lézard.	*Melaouniri.*		
Lune.	*Mele.*	*Mala oula.*	*Metele.*
Loin (c'est).	*Mamaou.*		
Le chef Gaimard a dormi à Nama.	*Te aligui Kaima mohe mohe i Hama.*		
La pirogue ne vient pas.	*Naoue* (pirogue) *nogolomaï* (venir) *tchiaï* (pas).		
Maison des esprits.	*Baïto atoua, baïto tapou.*		
Maison.	*Baïto, mohe, mohinra.*		
Main.	*Melini.*		
Montrez-moi (je veux voir).	*Nogomata.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Mamelles.	*Nora.*	*Norae.*	*Ero.*
Manguier.	*Manga.*		
Manger.	*Kaouan ha, kae.*	*Navau ho.*	*Levon ho.*
Martin - chasseur.	*Gombe.*		
Mauvais.	*Tabeo.*	*Vare.*	*Tamoualigo.*
Mangue.	*Velouga, velouka.*		
Membre viril.	*Oudje.*	*Bivala.*	*Bidje, idje.*
Menton.	*Ranhaï, Oungoume.*		
Mer.	*Laoure.*	*Ourou vira.*	*Virou.*
Matin.	*Maleroume.*		
Mollet.	*Lere neguele.*	*Anguelanini.*	*Aeleïni.*
Montagne.	*Poun ha.*		
Moustique.	*Namou.*		
Mouche.	*Mouka.*		
Membre viril en érection.	*Oudje nili.*	*Bivala nili.*	*Idje nile.*
Muge à nageoires jaunes.	*Padago vongue.*		
Natice blanche (coquille).	*Nembelo.*		
Non.	*Aoua, taïe, tchiaï, siaï.*	*Reïa.*	*Tae.*
Noir.	*Oure.*		
Nez.	*N-hele.*	*Nele.*	*N-heleo.*
Nord.	*Togolo oudou.*		
Nord-est.	*Nomianou.*		
Nord-ouest.	*Palabou.*		
Ouest.	*Lagui.*		
Oiseau.	*Menouka.*		
Oui.	*Io, aouï, aouïss, aouïk.*	*Komono.*	*Telefo.*
Ongle.	*Vindika.*		
OEil.	*Mala, kalemala.*	*Maleo.*	*Mataeo.*
Olives à 2 raies noires.	*Bilibogue.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Oreille.	*Manba lenhi.*	*Ragnengo.*	*Tagnaïni.*
Ovule.	*Taouï.*		
Ombilic.	*Telan hane.*	*Telenana.*	*Tela ene.*
Oursin.	*Kalouli.*		
Ote-toi de là?	*Koule mena.*		
Ostracion mosaïque (pois.).	*Ouangue.*		
Papillon.	*Mambili, menbeli.*		
Pagaie.	*Ule.*		
Paupière.	*Vani mata.*		
Pantalon.	*Maloua mala.*	*Malo.*	*Namalo bemala.*
Perche à 4 dents pour pêcher le poisson.	*Tenoungale.*		
Pierre.	*Vaka.*	*Vaka.*	*Vidjinboko.*
Pigeon.	*Loube.*		
Pirogue.	*Naoue.*	*Goïa.*	*Kouere.*
Pluie.	*Teoua, fanali, hanale.*		
Poisson.	*Guiene.*	*Ane.*	*Namok ho.*
Parler.	*Tea mouna.*		
Poitrine.	*Berenen hane, berenen ho.*	*Makiri nana.*	*Vadji varone.*
Piméleptère (pois.).	*Lembo.*		
Pisser.	*Kimimi.*	*Lamamimi.*	*Lemimitche.*
Peau.	*Oue oue.*		
Poule.	*Kolevolou, kolovela, kio.*		
Porcelaine tigre.	*Vedjenbiliga.*	*Vadjenbiliga.*	*Animoui.*
Pleurer.	*Leï degni.*		
Pie-grièche grisâtre.	*Soumbouor.*		
Porc.	*Boï, poï.*		
Pie-grièche jaune.	*Louva.*		
Poils.	*Ouïe boï.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Poils du pubis.	*Ouïe outale.*	*Vele vangourena.*	*Vieïni.*
Poils des paupières.	*Ouï malouiri.*		
Pendant d'oreilles.	*Ta ouï gui.*		
Pied.	*Kelenili.*		
Reins (bas du dos).	*Dien ho.*		
Roussette.	*Leguebe.*		
Rouge.	*Mere.*		
Rire.	*Limimelou.*		
Serran miliaire (pois).	*Kanigaou.*		
Sidjan oculé (pois.).	*Feneleï.*		
Sépioteuthe lunulé.	*Miro.*		
Sarcocelle (maladie).	*Bouon hani.*		
Sagoutier.	*Ole.*		
Sable.	*Outeka.*	*Onolo.*	*Onele.*
Scie.	*Aravire.*		
Siffler.	*Leïabe, tanhi teala.*	*Leïabe.*	*Leïabe.*
Scolopside treillissé (pois.).	*Marabounongo.*		
Soleil.	*Ouoïe.*	*Ouoïa.*	*Aeve.*
Sourcils.	*Badgnanili, gala.*		
Spare rougeâtre (pois.).	*Kan hele.*		
Sud.	*Gamouli.*		
Sud-est.	*Vakadjiou.*		
Sud-ouest.	*Mouloubaïou.*		
Taro.	*Talo.*		
Terre.	*Fenoua.*		

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
Tonne perdrix (coquille).	*Nandebo.*		
Tonnerre.	*Ieloulou.*		
Telline (coq.).	*Aero.*		
Terre éloignée.	*Fenoua mamaou.*		
Testicule.	*Oudje.*	*Bivala.*	*Bidje.*
Tête.	*Batcha.*	*Valen batcha.*	*Ouan batcha.*
Troque à bracelet (coq.).	*Pouare.*	*Ouo oura.*	*Ouen boue.*
Turritelle (coq.)	*Fiko.*		
Tousser.	*Liotobou.*		
Traverse du nez.	*Dire.*	*Dira.*	*Diro.*
Traverse du lobe de l'oreille.	*Venoun guile.*		
Tourterelle.	*Boule.*		
Triton (coq.).	*Te ouïleko.*		
Tortue.	*Pouïle.*		
Turbo (coq.).	*Vemenoure.*		
Vase à bétel (formé par une courge).	*Abie.*		
Venez, venez.	*Koume tchalo.*	*Golomagoloma.*	*Ouaka ouaka emo.*
Ventre.	*Tchan hane.*	*Tchenana.*	*Tcha ene.*
Venir.	*Nogolomaï.*		
Voile.	*Ouvia.*		
Voir.	*Niedi.*	*Nerouni.*	*Nianda.*
Vulve.	*Pie.*	*Pibiena.*	*Temboutïavi.*
Vaquois.	*Vendrene.*		
Venez vous asseoir au lieu où l'on danse.	*Gouma goulou outeka.*		
1.	*Tilou.*	*Kero.*	*Ioune.*
2.	*Tarou.*	*Lalou.*	*Tilou.*
3.	*Telou.*	*Rarou.*	*Teve.*
4.	*Tava.*	*Rava.*	*Teva.*

FRANÇAIS.	VANIKORO.	TANEMA.	TANEANOU.
5.	*Teli.*	*Teri.*	*Tili.*
6.	*Taouo.*	*Ro.*	*Touo.*
7.	*Tembi.*	*Roumbi.*	*Timbi.*
8.	*Taoua.*	*Lembidoua.*	*Toua.*
9.	*Tanrou.*	*Touarendi.*	*Tindi.*
10.	*Kaoulouga.*	*Indou holo.*	*Teu haoulou.*

	TOUPOUA.	FENOUA GALAIA. Ile Toupoua.	INDENI.	FONOFONO.	MAMI.
1.	*Touo.*	*Tchika.*	*Tedja.*	*Ningui.*	*Taï.*
2.	*Bouïou.*	*Iou.*	*Ali.*	*Lelou.*	*Loua.*
3.	*Bogo.*	*Too.*	*Adi.*	*E ve.*	*Tolou.*
4.	*Mabeo.*	*Djiva.*	*Abouai.*	*Ouve.*	*Fa.*
5.	*Kaveri.*	*Djini.*	*Naroune.*	*Idi.*	*Lima.*
6.	*Kaveri djouo.*	*Tchouo.*	*Teïa moua.*	*Poulengui.*	*Ono.*
7.	*Viu.*	*Timbi.*	*Edouma.*	*Polelou.*	*Fitou.*
8.	*Viro.*	*Ta.*	*Ebouema.*	*Pole.*	*Porou.*
9.	*Reve.*	*Toudjo.*	*Napou.*	*Polohoue.*	*Iva.*
10.	*An harou.*	*N havi.*	*Ekatoa.*	*Nokolou.*	*Kadoua.*

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-UALAN.

Bien que le Vocabulaire suivant ait été recueilli par nous durant le voyage de *la Coquille*, nous avons imaginé que plus d'un lecteur serait satisfait de le trouver dans la collection que nous publions, pour servir de transition entre les îles Viti d'un côté et les îles Mariannes de l'autre. Ce qui a achevé de nous déterminer, c'est que, d'une part, M. Lesson a déjà publié le sien, il y a fort long-temps, dans le Journal des Voyages, et que, de l'autre, M. Duperrey ne paraît pas disposé à publier de sitôt les Vocabulaires recueillis dans son expédition.

Nous avons ajouté les mots de M. Lesson toutes les fois qu'ils ont différé des nôtres, ou bien, lorsqu'ils ne se trouvaient pas sur notre liste, en les faisant suivre de la lettre L pour les distinguer.

La langue d'Ualan est fort remarquable en ce qu'elle s'éloigne considérablement du malaïo comme du polynésien, qui n'y ont laissé que des traces fort altérées et à peu près égales.

Adieu. *Opilia.*
Admiration (cri d'). *Bouahahaha, boueheke.*
Agaric. *Shinshak.*
Aiguiller (à gratter). *Panak.*
Aisselle. *Ipeass.*
Alouette de mer. *Koulleul.*
Anguille de rivière. *Tonn.*
Appartement des hommes. *Kalashek in mogoul.*
Appartement des femmes. *Kalashek in moten.*
Arc-en-ciel. *Melakep.* L.
Arum esculentum. *Kata.*
Arum macrorhizum. *Monak, koff.*
Arrêter (s'). *Ioukour.*

Asseoir (s'). *Mata.*
Astérie. *Sinikiaou.* L.
Attends, un moment. *Taï mata.*
Auge en bois. *Taap.*
Aveugle. *Matlene.*
Bâiller. *Mai, meula.* L.
Baiser. *Moussous.*
Balancier de pirogue. *Em.* L.
Banane. *Ouss, oun.* L.
Barbe. *Allat, haltek.* L., *alat.* L.
Barringtonia speciosa. *Kaenal.* L.
Bas (en). *Otoula.*
Basilic (plante). *Haren.* L.
Battre. *Mehoulok.* L.
Blanc, vert. *Waswas, wass.* L.
Blennie sauteur. *Mooa.* L.
Boire. *Ninmenn, nemnem.* L.
Bois. *Ioka, siak.* L.
Bois à teindre en rouge. *Mahori.* L.
Bon. *Mo, eme.* L.
Bon (ce n'est pas). *Ouniketi.*
Bonnet ou chapeau en coquilles, pour distinguer les pirogues des chefs. *Palpal, palpa.* L.
Borgne. *Atoro.*
Bouche. *Taïna.*
Bouteille. *Ono, pelosouk.* L.
Bras. *Pohou.* L.
Canne à sucre. *Ta.*
Case pour sépulture. *Lomsi.*
Casser, rompre. *Keto.*
Ceci, cela. *Eïa.* L., *ini.* L.
Ceinture ou *maro.* *Tol, toll.* L.
Cela. *Maï.*
Cela (c'est). *Kaïngai.*
Cendre. *Apeat.*
Chanter. *Hol.* L.
Chanvre pour fabriquer les ceintures. *Pokol kossis.*
Charbon. *Molut.*
Chaud. *Pouol.*
Chef. *Uros.*
Chef suprême. *Uros tonn leallen.*
Chemin. *Ninnai, neka.* L.
Chevalier gris (oiseau). *Krulse.* L.
Cheveux. *Sheof, Shiaff.* L.
Cheville du pied. *Atroniak.* L.
Chier. *Pak.*
Chiquenaude. *Poussompo.*
Cicatrice. *Roukanka.* L.
Ciel. *Kossa, kassa.* L.
Cigale. *Kela, sri.*
Cils. *Kouhoum matass, wakounop.* L.
Citron. *Mai.*
Classe (la quatrième ou dernière). *Neas.*
— (la troisième). *Lissingai, lisigne.* L.
— (la deuxième). *Paenmai, penname.* L.
— (la première). *Tonn.*
Coco. *Nou.*
Coco (coque de). *Less, foi.* L.
— (pulpe de). *Gouano.* L.
— plein. *Shano.*
— vieux. *Mosseus.*
Coffre (poisson). *Hedou, hotse.* L.
Coït. *Shinnai, foen.* L.
Collier. *Eua, eha.* L.
Collier des femmes. *Mass.* L.
Convolvulus tuguriorum. *Soopela.*
Coquille placée sur la lèvre inférieure. *Panak.*
Corail. *Eoka.* L.
Corde. *Seal, foi.* L.
Corde en bourre de coco. *Fouaï.* L.
Côtes. *Sihiok.* L.
Cou. *Kawass, kahou.* L., *tahok.* L.

Coucher (se). *Wana.* L.
Coup de pied. *Foutwol.*
Coupe. *Eal.*
Courir. *Kasass.* L.
Couteau. *Makalke.*
Couteau de bois. *Epop.* L.
Crabe de terre. *Enhi.*
Crinum. *Kiof.*
Cuisse. *Sabiniep, niak.* L.
Danser. *Salsal, salza.* L.
Debout, haut. *Allen.*
Délicieux. *Eameem.*
Dent. *Mouïs, mouessos.* L., *moussik.* L.
Doigt. *Po, pohou.* L.
Doigt (gros), pouce. *Tonn.*
Doigt (index). *Paenmai.*
Doigt du milieu. *Lissingai.*
Doigt annulaire. *Neas.*
Doigt (petit). *Sinnai.*
Doigt fracturé. *Ponak.* L.
Donne? *Tchiss.*
Donne-moi cela? *Kani makata.*
Donner. *Nimpok.*
Dormir. *Oana, motoul.*
Dos. *Wen toukou.* L.
Eau. *Koo, ko.* L.
— douce. *Kowenot.*
— salée. *Kowinte.*
— bourbeuse. *Lou, ougoule.*
Écorce de coco. *Foa, kake.* L.
Enfant. *Tallik, tale.* L.
Entendre. *Ellonkass.*
Épaule. *Wepsik.* L.
Éponge. *Sinnkosso.* L.
Épouse. *Natikta.*
Escope. *Anom.* L.
Est. *Wakata.* L.
Éternuer. *Sinnei, sine.* L.
Étoile. *Ite.*

Excrément. *Pak.* L.
Femme. *Moten, mataen.* L.
Femme, épouse. *Nata dela.*
Fer (en général). *Mossa.*
Fesse. *Kap, siakik.* L.
Feu. *Oum, pala hehe.* L.
Feuille. *Shawa, sha.* L.
Feuilles d'Arum. *Shakala.* L.
— de bananier. *Sahest.* L.
Fil à fabriquer les ceintures. *Koïs.* L.
Filet à papillons. *Kraon.*
Filet de pêche. *Ougonhou, hek.* L.
Fille. *Natite, tale.* L.
Fils. *Nateka.*
Fleur, fruit. *Wako.*
Fleurs. *Meta.* L.
Fleurs d'Arum. *Oun ketak.*
Fougère en arbre. *Po.* L.
Fourmi. *Mak.*
Frapper. *Touatoua.*
Froid, grelotter. *Mossis.*
Front. *Motonsoss.*
Fruit à pain sans graines. *Moss.*
— à pain à graines. *Moss in gousha, moss soukossa.* L.
— du Pandanus. *Mai in gousha.*
Freycinetia (plante). *Vouaka.*
Fucus. *Kap.* L.
Fumée. *Kalass.* L.
Furoncles. *Solot.* L.
Garde (prends). *Alli.*
Gencives. *Nasoss.* L.
Genoux. *Nintaiss, nenetik.* L.
Gland du pénis. *In kanak.* L.
Grand. *Met mata.*
Gratter (se). *Walwal.*
Gril suspendu. *Taulau.*
Hache en pierre. *Talla, tala.* L.
Hameçon. *Ka.*

Haut. *Lenn.*
— (en). *Outia.*
Hâvre de la coquille. *Leilei.*
Herbe. *Ma.*
Héron. *Lougoula, lougoulap.* L.
Hétéroaire (oiseau). *Siss.* L.
Hibiscus tiliaceus. *Lo.* L.
Hirondelle noire très-petite. *Kalkea, kalka.* L.
Homme. *Mogoul, mokoul.* L.
Ici (par). *Tena.* L.
Ile entière (l'). *Ualan.*
— petite (où réside le chef). *Leilei.*
Inocarpus (arbre). *Kraka.* L.
Inocarpus (fruit de l'). *Hi.* L.
Insecte. *Monshe, monn.*
Insecte s'envole (l'). *Monshe shokola.*
Ixora (fleur de l'). *Kalse.* L.
Jambe. *Pogoun niak.* L.
Jarret. *Walalouk.* L.
Jaune. *Rangran, ran.* L.
Joue. *Liguin tepass.*
Jour. *Lenn, lenelik.*
Kava (boisson du). *Seka, shiaka.* L.
Là (par). *Païne.* L.
Lait ou émulsion de coco. *Sano.* L.
Lance (en bois). *Mossa.*
Langue. *Lok, la.* L., *lalo.* L.
Lèpre. *Rou, solot, waranit.* L.
Lever (se). *Toua.* L.
Lèvre. *Ngassos, wassok.* L.
Lézard. *Onou, memea, keneux.* L.
Lime (ronge-fer). *Mot mossa.*
Lui, il est. *Ingai.*
Lui (de). *De la.*
Lune. *Aluet, alouait.* L.
— (nouvelle). *Maspan.* L.
— (pleine). *Meza zon.* L.
Lune (premier quartier). *Mazalan.* L.
— (dernier quartier). *Meza wall.* L.
Main. *Koun pohou.* L.
— (poignée de). *Nimpo.*
Maison. *Lom, loo, lomm.* L.
— commune. *Pae.* L.
Malade. *Metmass.*
Mamelle. *Titi, tehiti.* L.
Manger. *Mongo, mongno.* L.
Marche. *Houale.*
Marcher. *Wass, katso.* L.
Mastic à calfater. *Pouass.* L.
Mauvais. *Kollouk, koussouk.* L.
Même que (de). *Tenak te.*
Menton. *Kapingalass, kabou lenek.* L.
Mer. *Molsoul.* L.
Merle. *Ouwaizai.* L.
Métier à étoffes. *Peouss.* L.
Midi. *Koul in lenn.* L.
Minuit. *In koff.* L.
Mître (coquille). *Momoass.*
Moi, je suis. *Inga.*
— (à). *Mallak.*
Mollette à broyer le fruit à pain. *To.* L.
Montagne. *Eol, holl.* L.
— (cela une). *Uol siin.*
Montrez? *Mea.* L.
Mordre, pincer. *Alsilia, unut, algnet, laliss.* L.
Mort. *Miza.*
Moucher (se). *Oshioua, eounpou.* L.
Mousse. *Tallouk.*
Muge (poisson). *Hais.* L.
Mur. *Pott, pott oro, pot.* L.
Murenophis. *Semiss, shemiss.* L.

Murex Tritonis. *Oukouk.*
Narines. *Infoi.* L., *igai.* L.
Natte de Pandanus. *Kiaka.*
— pour dormir. *Sake.*
Navette pour le fil. *Katap.* L.
Néritine fluviatile. *Keïmo.* L.
Nez. *Was, foen, kouahe.* L., *foi.* L., *poua.* L.
Nid d'oiseau. *Athero.* L.
Noddi (oiseau). *Pale.* L.
Noir, bleu. *Shal shal, louho.* L.
Nombril. *Poute, poutek.* L.
Non. *Moenn, wenn.* L.
Non, je ne veux pas. *Teka.*
Nord. *Matente.* L.
Nuage. *Paganie, kassa.* L.
Nuages noirs à grains. *Imai.* L.
Nuit. *Fonga onou.* L.
Odeur agréable. *Kahen.* L.
OEil. *Matass, mata.* L.
OEuf d'oiseau. *Teramo.* L.
Oh! (pour appeler). *Ess.* L.
Oiseau. *Monn, monshe.*
Ombre, soleil caché. *Lul.*
Ongle du doigt. *Kouhoun po.*
Ongle du pied. *Kouhounnai, togoun niak.* L.
Orange. *Meozass.* L.
Oranger. *Menzioko.* L.
Oreille. *Sha, shash.* L.
— (conduit de l'). *In shash.* L.
Orteil. *Koun niak.* L.
Ouest, nord-ouest. *Iapan.* L.
Oui. *Ein.*
Oursin à baguettes. *Insha.* L.
Pagaie. *Oa.*
Pandanus. *Mai.*
Paraître, se lever. *Atak.* L.
Parler. *Kasskass.*
Paupières. *Koun metas.* L.
Peau, écorce. *Koullo.*
— de banane. *Kolot.* L.
Pénis. *Kanak.*
Percer. *Ol, pat pek.*
Péter. *Siunn, sine.* L.
Petit. *Tallik.*
Pied. *Nai, pasaniak.* L.
Pierre. *Euot, holl.* L.
— à broyer le kava. *Tapen sieka.* L.
— à fabriquer les haches. *Houkon talla.*
Pieu à harponner. *Allou.*
Pigeon. *Mouleux.* L., *Moulouess.* L.
Pincer. *Aliskiti.*
Piper methysticum. *Seka, douk douk, shika.* L.
Piquer. *Ngalis.*
Pirogue. *Wak, ouak.* L.
— (bout de la). *Matane.* L.
— (flancs de la). *Nounou.* L.
Pisser. *Me.*
Plaine (ceci une). *Paspas ingai.*
Plante. *Ono.*
Plante du pied. *Kalsis.* L.
Plaque d'écaille pour le cou. *Tonn.* L.
Pleurer. *Tan.*
Pluie. *Euof, heao.* L.
Plume d'oiseau. *Nonn monn.* L.
Plus, davantage. *Mani.* L.
— (il n'y en a). *Paena.*
Pluvier doré. *Koulu.* L.
Poil du pénis. *Koum.*
Point ou pas (négation). *Tea.*
Pointe du nord de l'île. *Matante.*
— du sud de l'île. *Leap.*
Poisson. *Ik.*
Poitrine. *In huok.* L.

Polypier dichotome. *Saken.* L.
— opuntia. *Mouai el.* L.
— sertulaire. *Loum.* L.
Porcelaine tigrée. *Foul.* L.
Porter. *Outok.* L.
Prépuce. *Kounu kanak.* L.
Puer. *Poussos.*
Qu'est cela? *Mea inguai, mea ingue.* L.
Qui? *Pea.*
Quoi? *Mea.*
Racine. *Koumous.*
— d'Arum esculentum. *Taka.* L.
— d'Arum macrorhizum. *Monaka.* L.
Rat. *Kessek, kashik, koussik.* L.
Récifs. *Kihiela.* L.
Rire. *Hize.* L.
Ronfler. *Motoul, malala.* L.
Rot. *Kra.* L.
Roter. *Kurar.*
Rouge. *Shasha, lap.* L.
Roussette. *Wak, kouai.* L.
Ruisseau. *Infual.*
Sable. *Pok.*
Sais pas (je ne). *Katal ninnkin.*
Sauter. *So.* L.
Sein (bout du). *Titi.*
Sentir. *Nokia.*
— bon. *Kaenn.*
Siffler. *Oss.*
Soleil. *Fouata, houat.* L.
Soleil couchant. *Foun kofo.* L.
Soleil levant. *Fouat atak.* L.
Souffler. *Okak, houk.* L.
Soupirer. *Ma.* L.
Sourcils. *Miess.* L.
Sud, midi. *Leap.* L.
Sueur. *Fouïo.*
Tatouage. *Sesseng, shishe.* L., *sisse.* L., *sheshe.* L.
Tatoué (point). *Tea sesseng.*
Terre. *Pouenmess.*
Testicule. *Atero.* L.
Tisser une étoffe. *Toheni.* L.
Toi, tu es. *Koumo.*
— (à). *Massik.*
Tonnerre. *Palat.* L.
Tourterelle. *Mouleu.*
Tous, ensemble. *Toll.* L.
Tousser. *Ko.* L.
Tout cela. *Nakau ena.*
Trachyte. *Eotse.* L.
Traverses du balancier de la pirogue. *Kouillas.* L.
Tresse. *Eïa.*
Tripan. *Olla.*
Tronc d'arbre. *Ta.* L.
Trou. *War.*
Ulcération. *Rofou.* L.
Urticée qui fournit le chanvre. *Eou.*
Vagin. *Foingal, wane.* L., *kene.* L.
Vague, flot. *Molson.*
Vas (je m'en). *Ke tal.*
Vas (tu t'en). *Kou tal was.*
Vase à boire. *Fuok.* L.
Vase ou auge en bois. *Souksouk, tape.* L.
Vase ou coupe en feuille d'*Arum.* *Shawena.* L.
Vent. *Shapat.* L.
Ventre. *Sihiok.* L.
Vesser. *Moul.*
Veux-tu cela? *Pousha ingai.*
Villages du mouillage. *Lual, leas.*
Visage. *Matai.*
Voilà le chemin. *Wat ingai.*

Voir. *Metme, maet.*

Vouloir (ne pas). *Ouna.* L., *tak.* L.

1. *Sha.*
2. *Lo.*
3. *Tol, toll.* L.
4. *Een, eaa.* L.
5. *Lam, lomm.* L.
6. *Oonn, holl.* L.
7. *Ut, hut.* L.
8. *Wal, ouall.* L.
9. *Ea, heo.* L.
10. *Singoul, sha singoul.*
11. *Singoul sha.*
12. *Singoul lo.*
13. *Singoul tol.*
20. *Lo singoul* ou *longoul, logoul.* L.
30. *Tol singoul* ou *tongoul, tollgoul.* L.
40. *Eensingoul* ou *eengoul.*
50. *Lam singoul* ou *lamgoul.*
60. *Oonn singoul* ou *oongoul.*
70. *Ut singoul* ou *utgoul.*
80. *Wal singoul* ou *walgoul.*
90. *Ea singoul* ou *eagoul, heo goul.* L.
100. *Shiouok, sihiogo.* L.
200. *Lo shiouk, lo sihiogo.* L.
300. *Tol shiouok.*
1000. *Shial, shia, sihia.* L.
2000. *Lo shia, lo sihia.* L.
10000. *Singoul shia, sihie.* L.

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE L'ILE SATAWAL.

(Iles Carolines.)

Ainsi que nous l'avons mentionné dans la Relation du voyage, plusieurs pirogues de Carolins se trouvaient à Gouaham en même temps que nous, et nous avons eu diverses occasions d'y examiner ces intéressans insulaires; mais le fâcheux état dans lequel nous nous trouvions presque tous ne nous permit point de nous livrer à des recherches philologiques. Heureusement je puis remplir cette lacune en insérant ici le Vocabulaire de Satawal, recueilli par M. Gaimard durant la longue relâche que fit *l'Uranie*, en 1818, à Gouaham. Ce document trouvera ici sa place d'autant plus convenablement qu'il ne paraît pas probable qu'il puisse être publié d'ici à long-temps dans l'ouvrage de M. Freycinet.

Aboyer. *Iarri.*
Adieu. *Kouzamel.*
Aile. *Ivapaou.*
Aldébaran (constellation). *Oul.*
Allons? *Farak.*
Amande du coco. *Nu masseo.*
Anneau en cheveux pour le bas de la jambe. *Rimm.*
Année. *Fahalip.*
Annulaire. *Katou sepouek.*
Antarès (constellation). *Toumour.*
Anthropophage. *Mouho.*
Anus. *Pourou poulouel, pouroue.*
Arbre. *Pelagoulluk.*
— à pain. *Vaïvaï, vaivai.*
— mort. *Eppoit.*
— vert. *Laouru.*
Ar-en-ciel. *Rassim.*

Arc et flèche. *Etanek.*
Assis. *Battodeou, faizabol.*
Auditif (trou). *Pitalan heï, pouï talin hal.*
Avant-bras. *Mare lepeï, mela lipeï.*
Avant-toit. *Agui taguid.*
Bâiller. *Maladel, ma waladel.*
Baiser. *Moungo.*
Balancier (de pirogue). *Tin maï, tam.*
Bambou. *Poi hi, pahi.*
Banane. *Ouïsh, ouïss.*
— verte. *Ourillo.*
Barbe. *Alouzai, alissel.*
Basilic, qui sent bon. *Waran.*
Bec. *Repoua.*
Bénitier (tridacné). *Tcho.*
Bien. *Emoi mag.*
Blanc. *Epouraposs.*
Bœuf. *Ama.*
Boire. *Tchali.*
Boire (donnez-moi à?). *Oulou mi.*
Bois. *Fafi.*
Bouche. *Ewaï.*
Bras. *Rape lepeï, shape lepeï.*
Briquet. *Kalellers.*
Brou ou bourre du coco. *Pèïon.*
Cages des pros. *Kouma.*
Calebasse. *Kahou vara.*
Casque (coquille). *Mouhihel.*
Ceinture des reins ou *maro*. *Kopalaï, kapaleï, apale.*
— d'Orion (constellation). *Eliel.*
Chair. *Fetougoul.*
Chandelle. *Poulis, pouless.*
Chant du coq. *Kokko.*
Chanter. *Pouarekou, peroug.*
Chapeau. *Pering, paroun heï.*
— (mettre son). *Paroung.*
Chapeau (ôter son). *Oitilik.*
— de paille. *Pering.*
Chaud (ce qui est). *Issa pouers, elief.*
Chaudière. *Rahoua.*
Chauve-souris. *Poe.*
Chemin. *Iale.*
Cheveux. *Aleroumaï, timoe.*
— bouclés. *Shimorur.*
— lisses. *Lari mourak.*
— (arracher les). *Amala koum.*
— (tirer les). *Lourop.*
Chier. *Paek, oula.*
— (je veux). *Ipela pak.*
Cicatrice. *Eguilas.*
Cils. *Kaporal metal, kapoloul ne metaï.*
Cimetière. *Mata.*
Citerne. *Ou haou.*
Clavicule. *Lepan alegouï, lupal alehoueï.*
Coco. *Ro, shoo, tohoho.*
Cocos (donnez-moi des?). *Kassi tou ro la.*
Cocotier. *Roau.*
Coffre (grand). *Por.*
— (petit). *Tchop.*
Coït. *Sirik, feï.*
Combien? *Fitao.*
— de nuits? *Fita poum.*
Comment se nomme cela? *E faï toum.*
— te portes-tu? *Kou poutou maï ha.*
Coq. *Malegoumal, aka bouass.*
Coque du coco. *Mari birip.*
Corbeille de *Pandanus* (petite). *Rougoud seou.*
Corde. *Tali, Amaï.*
Corset de femme. *Kouzel.*

Coton. *Iss.*
Cou. *Falouï, ounougaï.*
Couché. *Houllok, azouk.*
— et endormi. *Houllok emassouroug.*
Coude. *Ra pele pele peï.*
Coup de pied. *Vadi*
— de pierre. *Fadawal.*
— de poignard. *Reï.*
— de poing. *Tougoua.*
Coupe en coco. *Paur.*
Couper. *Fela.*
Courroie pour suspendre le couteau. *Kellemel, koumaru.*
Couteau. *Tapetap, sarr.*
Cracher. *Koutouvi, atouk.*
Croix du sud (constellation). *Toa boub, poubou.*
Cuiller de bois. *Oulemi.*
Cuisse. *Rapele pereï, oufoï.*
Cycas. *Fale tauum.*
— (fruit du). *Meïas.*
Danses des Carolines. *Nimorapout, poirouk.*
Danse avec les bâtons. *Lialenini.*
Demain. *Lahi, lahu, nahu.*
Dent. *Ni, gni, nii.*
— incisive. *Gni loneï.*
— molaire (grosse). *Poura loueï, poura lewel.*
— molaire (petite). *Ilipoue guie loueï, nile.*
Dépêcher (se). *Kahe kahe.*
Dériver (terme de marine). *Oreor.*
Dieu. *Ialoussou.*
Doigt. *Attili pai.*
— (petit). *Katou deguid.*
Doigt du pied (deuxième). *Katou lere pereï.*
— (troisième). *Katou loug.*
Doigt du pied (quatrième). *Katou sepoueg.*
— (petit). *Katourouk, katouruk.*
Dormir. *Maourou, matourou.*
Dos. *Ta houri, tagouri.*
Doucement (tout). *Wati wati.*
Eau. *Ral, ralou.*
— de coco. *Ral ro, raninu.*
— de la mer. *Ralou siete.*
Échelle. *Katami.*
Éclair. *Verouer.*
Écorce d'orange. *Kilil.*
Éléphantiasis. *Perenmats.*
Empreinte du pied. *Laoulok.*
Enceinte (femme). *Oe bobo.*
Enfant. *Sari, tarimar, oligat.*
— (petit). *Sarikid.*
— (très-petit). *Sari kitikit.*
Épaule, omoplate. *Evaraï, efaraï.*
Épinière (colonne). *Routa houri, Louta gouri.*
Erection (être en). *Fe, ingal.*
— (n'être pas en). *Nsingal.*
Est. *Mata rae.*
Éternuer. *Mossi.*
Étoffe. *Teur.*
Étoile. *Fuhu, fiez, iga tovosh.*
— polaire. *Oule houel.*
Et toi? *E faou.*
Excrément humain. *Pag ha.*
Fagot de bois. *Koli.*
Femme. *Rabout, faifid.*
— mariée. *Aou taguel.*
— non mariée. *Lipper.*
Fenêtre. *Sougalok.*
Fer. *Loulou, paran.*
Fesse. *Pouroueï, pourouel, pali pali awati.*
Feu (donnez-moi du?). *Hassi lou iaf.*

Feuille d'arbre. *Euzo.*
Filet carré. *Hou.*
Fille. *Magaïann.*
Fils. *Lahul, lahal.*
Firmament. *Lanhe.*
Flotteur. *Tam.*
Fou (oiseau). *Amma.*
Fougère. *Amare.*
Frapper avec le poing. *Touk.*
Frapper avec un marteau. *Sougou.*
— du plat de la main. *Peuli.*
Fronde. *Kahouled, amare poi.*
Front. *Man hoï.*
Frotter (se). *Tavi.*
— les yeux (se). *Diganlis.*
Fruit. *Ta hoitte.*
— à pain. *Arepa repa.*
Fusil. *Pak.*
Gaine du couteau. *Tougou tougoul.*
Gâteau de maïs. *Lougou melimar.*
Gecko. *Lipeï pae.*
Gémeaux (constellation). *Taïninian.*
Genou. *Pougoueï, pougoue.*
Gouvernail. *Fadlou boubou.*
Graine d'orange. *Faun.*
Grand, haut, élevé. *Etalaï, elalai.*
Grand'mère. *Faïfel touveï.*
Grand'père. *Touveï.*
Gratter (se). *Garigari.*
Hamak. *Huloul.*
Hameçon. *Keu.*
Hanche. *Wilai.*
Herminette. *Puarang.*
Homme. *Mal, mar, merer.*
Ile basse. *Mallik.*
— haute. *Iareloug.*
— très-haute. *Iareloug meas.*
Index (doigt). *Katourap.*
Jambe. *Brale pareï.*
Joue. *Tepal, aoussepai.*
Jupiter (planète). *Opieur.*
Lame, vague. *Lolap olap, koromo limoin.*
Langue. *Loueï, laouel.*
Larme. *Somen.*
Lèpre. *Kilissapoo.*
Lever (se) pour rester debout. *Ka oulok oulaïet.*
Lèvre. *Tilouel, alisseou.*
Lombes (région des). *Lougoul ougoul.*
Loupe. *Bibi.*
Lune. *Maram, meram, aligouling.*
Mâcher. *Lulu.*
Madrépore. *Fahu.*
Main. *Ga leïma, pra nema, pela lipeï.*
Main (se donner la). *Ivoï lioual.*
Maintenant. *Raleï.*
Maison. *Imm, emou.*
Mal. *Etamag.*
Malade (être). *Ezamoig iorneas.*
Malléole. *Kouroubonl, kouroubonl pere.*
Manger. *Moun ho.*
— (donnez-moi à). *Moun ho.*
Manteau. *Aonis.*
Marcher. *Rik.*
Martin-pêcheur. *Oua oubouesh.*
Mastic pour les pirogues. *Pouer.*
Mât. *Ahu, aug.*
Médecin. *Rogui.*
Médecine. *Tave.*
Médius (doigt). *Katou lou.*
Menacer quelqu'un. *Lawa louor.*
Menton. *Eteï, atel, ate.*
Mentonnière du chapeau. *Ali parang.*

Mer. *Tati, amorouk.*
Mère. *Sille.*
Milieu, partie moyenne d'une île. *Elabepag.*
Mois, lune. *Maram.*
Mois de l'année (le premier). *Toungour.*
— (le deuxième). *Mol.*
— (le troisième). *Mahelap.*
— (le quatrième). *Sota.*
— (le cinquième). *La.*
— (le sixième). *Koou.*
— (le septième). *Halimatou.*
— (le huitième). *Margar.*
— (le neuvième). *Hiolihiol.*
— (le dixième). *Mal.*
Mollet. *Sala lepreï, lessali pereï.*
Morceau de bois pour conserver le feu. *Kapett.*
Morceau de coco. *Peïtrok.*
Mordre. *Kou.*
Mort (homme). *Emis.*
Mortier. *Ialef.*
Morve. *Ralle poitel.*
Moucher (se). *Moussouri, mali bodi.*
Murex (grand). *Sawi.*
Narine. *Pouelpoitin, assema libodi.*
Natte. *Kiegui.*
Nez. *Poiti, poitin, podi.*
Noble, chef. *Tamor.*
Noir. *Erotal ho.*
Nombril. *Pouzeï, pougoi ie.*
Non. *Essor, eshoar, elaourou, elipougaish.*
Nord. *Maïban.*
Nuage. *Saronn, ieng, maniling.*
Nuit. *Poum.*
— (une) ou vingt-quatre heures, pour un jour. *Se poum.*
Nuque du cou. *Lougourouu heï, lougoul houeï.*
Odeur (bonne). *Waran.*
— (mauvaise). *Emars.*
OEil. *Metal, messaï.*
OEuf. *Tagoullou.*
Ongle. *Koul, kuï.*
Orange. *Kourougourou.*
Oreille. *Talinhe, talinhan.*
— (lobe de l'). *Robalo lon heï, iolal talin hal, iolal.*
Orion. *Taragariel.*
Orteil. *Katou le pere pereï, attili pereï.*
Os. *Roulou peï.*
Ouest. *Melissor.*
Oui. *Tchim, tchin, oï, o, nhu lamoil.*
Oui, monsieur. *Ia samol.*
Ourse (la grande). *Oulega.*
Où vas-tu? *Goupalaï aguel.*
Pagaie. *Fatel.*
Pagayer. *Fatil.*
Parler. *Kapet, fagatie.*
— beaucoup. *Ega meleï kapet.*
Parties de la femme. *Toulle, toul, pouïe.*
Passoire (pour l'eau). *Moïtaru.*
Pâte (rouler la). *Iga iga.*
Patte. *Perel.*
Paume des mains. *Prelle meï.*
Paupière. *Palapoul ne metal.*
— inférieure. *Assepoi sepoi ne metal.*
— supérieure. *Aoutol ne metal.*
Peau. *Pouai.*
Pénis. *Kaï, kaïe, seï.*
Père. *Temal.*
Péter. *Oula.*
Petit, bas. *Emouroumors, mormor.*

Petite-fille. *Sieragol.*
Petit-fils. *Faham.*
Pied. *Para para le pereï, pera perai.*
Pierre. *Fahou, fahuk.*
Pierres (chercher des). *Egarapou.*
Pilon. *Toutaïou.*
Pincer quelqu'un. *Poï ig.*
Piquer. *Saru.*
Pirogue. *Pros, ou, oia, shakman.*
Plaie. *Kloo.*
Planche. *Pap.*
Plancher de bambous. *Papa.*
Plante des pieds. *Falle preï, fani peraï.*
Pleurer. *Tanhe, sing, naolokar.*
Plonger. *Toulou.*
Pluie. *Oroo oroo, kourrou.*
Poche d'habit. *Pouïel.*
Poche (mettre dans la). *Lou poua gali.*
— (tirer de la). *Kalle kahol.*
Poils du corps. *Gueleula li perai.*
— des parties naturelles. *Koroul, koroum, ourouk.*
Poing. *Kattel, homourou, homoural.*
Poisson. *Ig.*
— volant. *Magar.*
Poitrine. *Loupaï, oupoual, oiti.*
Porte. *Tielaouk.*
Postérieur. *Louetti.*
Pou. *Kouai.*
Pouce. *Katou leppeu, katou lepel.*
Poule. *Moa, maluk, baluk.*
Pouls. *Mimerakal.*
Prière pour conjurer l'orage. *Fariali.*
Promène (je me). *Itouegaou.*
Que fais-tu maintenant? *Houlag hellou hol.*
Queue. *Fetti, shamoil.*
Rame. *Fadjeal, fatin.*
Rameau. *Pelagou lileï.*
Requin. *Preo.*
Robe. *Kapill.*
Rosaire. *Poulou, poul.*
Roter. *Mouss.*
Rouge. *Ero.*
Rouleau. *Ura.*
Roulis. *Marigueron.*
Sac. *Saro.*
— en feuilles de cocotier. *Poutaou.*
Saison pluvieuse. *Hefang.*
— sèche. *Rag.*
Sang. *Atchapon.*
Sauter. *Sioutak.*
Sein. *Ti, toussagaï.*
— (bout du). *Maror.*
— de femme. *Rabout faïfenn, oi iti.*
Sel. *Tamaur illaou.*
Siffler. *Kakahoua.*
Solanum. *Tougoun.*
Soleil. *Alet, ial.*
Sonner du *murex*. *Abonou sawi.*
Sortir du lit. *Roumetak.*
Souffrir. *Etoumaï.*
Soufflet. *Ouboup.*
Sourcils. *Satou, fateul, fati.*
Spatule en fer (sorte de). *Poua cïgari.*
Sud. *Maïour.*
Sueur. *Mouïa mouï.*
Syrius (constellation). *Toulou lou.*
Tabac. *Kapou roko.*
Taches blanches sur la peau. *Roanig.*

Talon. *Kapele pele preï.*
Tatouage. *Mak.*
Terre. *Merolo.*
Testicule. *Moroud, mori.*
Tête. *Roumaï, simoie.*
Tirer à soi. *Inivash.*
Toit. *Fatefat iassou.*
Tonnerre. *Patch.*
Tousser. *Naou.*
Trachée-artère. *Ouroun heï.*
Trone. *Trokou pelagoullu.*
Tuile. *Emezoaau.*
Urines. *Kaleuleu, seri.*
Uriner (je veux). *Ipela kaleuleu.*
Vais (je) à la montagne. *Ipoualag holou houlouhoul.*
Vais (je) aux champs. *Farag makoutak.*
Vareuse. *Kozel, kaouzel.*
Venez? *Pouïtok, etto.*
Venez tous? *Pouïtok ela goumi.*
Vent. *Ianhe, inao.*
— de la hanche. *Iang ior.*
— du travers. *Atouor.*
— au plus près. *Atoug lafan.*
— debout. *Fagnieas.*
— arrière. *Iorounap.*
— largue. *Oloume.*
Ventre. *Segaï oubouoï.*
Vénus (coquille). *Pelik.*
Vénus (planète). *Fuzel, faral.*
Vergue. *Shede.*
Vieillard. *Amare, toufe.*
Vierge (épi de la). *Toumour.*
Ville. *Walo.*
Vin de coco. *Gari.*
Virer de bord. *Gash.*
Voile. *Ua, oua.*
Vomir. *Mouss.*
Vu (j'ai). *Ivoïri.*
Yeux (fermer les). *Masseu rou.*

1. *Iot.*
2. *Rou.*
3. *Iel, iol.*
4. *Fan, fel.*
5. *Limm, nim, lib.*
6. *Hol.*
7. *Fiz, fuz.*
8. *Wal, wan.*
9. *Tihou.*
10. *Sek, siek, seg.*
11. *Seg maceou.*
12. *Seg marou.*
13. *Seg mahalou.*
14. *Seg mafaou.*
15. *Seg malimou.*
16. *Seg mahoulou.*
17. *Seg mafissou.*
18. *Seg mawalou.*
19. *Seg matihou.*
20. *Roueg, rouek.*
30. *Serik, elig.*
40. *Fahik.*
50. *Limek, nemek.*
60. *Holik, oulek.*
70. *Fizik.*
80. *Walik.*
90. *Tihouek.*
100. *Siapougou, iapougou.*
200. *Rouapougou.*
300. *Ielepougou, selepougou.*
400. *Fapougou.*
500. *Limmapougou.*
600. *Houlapougou.*
700. *Fizipougou.*
800. *Walepougou.*
900. *Touapougou.*
1000. *Sanress, zelle.*

2000. *Rouanress.*
3000. *Ielinress, selinress.*
4000. *Fanress.*
5000. *Limanress, nemanress.*
6000. *Holounress.*
7000. *Fizinress.*
8000. *Walinress.*
9000. *Tiounress.*
10000. *Selle, sel.*
100000. *Roual.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE GOUAHAM.

(Iles Mariannes.)

Les mêmes raisons qui nous ont porté à publier le Vocabulaire de la langue des Carolins de l'île Satawal nous engagent à produire aussi ce petit Vocabulaire du dialecte parlé par les indigènes des îles Mariannes, également recueilli à Gouaham par M. Gaimard, en 1818. Ce dialecte a sans doute subi des altérations depuis l'époque où Magellan fit la découverte de cet archipel; mais il est vraisemblable que le fond de la langue est resté le même, et il importe beaucoup pour la philologie de conserver soigneusement ces débris d'un langage qui tend chaque jour à se dénaturer et même à s'effacer complètement.

Anus. *Madoulou poudous.*
Bâton. *Tou oun.*
Bois. *Hadjiou.*
Bouche. *Pashoud.*
Bras, brasse. *Hious.*
Brassée. *Dinidong.*
Canard. *Gahanga.*
Case, habitation. *Gouma.*
Chaîne portée au cou. *Gouïni.*
Chapeau. *Touhoun.*
Chemin. *Shalan.*
Cheveux. *Gapoun oulou.*
Chevrette. *Wan.*
Chien. *Galagou.*
Cils. *Poulou sha lamlam.*
Cligner de l'œil à une femme. *Loddi.*
Coco. *Nidjiou.*
— (eau de). *Shoudou nidjiou.*
Coït. *Ouma haas, ouma foushou, ouma fa djiagueï, ouma oudjiou.*
Colonne épinière. *Tolan talou.*
Cône (coquille). *Alelin.*
Coq. *Manoug lahe.*
Corbeau. *Aga.*
Corlieu. *Kalalan.*
Corps de l'homme. *Tataou taou.*
Cou. *Agaga.*

Coude. *Toumoun kanaï.*
Coudée. *Tamoan.*
Couteau des Chamorres. *Daman.*
Crabe. *Panglaou.*
Crabier. *Shoushoukou.*
Cuisse. *Shashaga.*
Dent. *Nifin.*
— molaire. *Akakam.*
Derrière, fesses. *Poudous.*
Doigt. *Kalouloud.*
— (index, médius et annulaire). *Talan shou.*
— (petit). *Kalan ke.*
Dos. *Tatalou.*
Double. *Guihinn.*
Droit (ce qui est). *Tounas.*
Eau. *Hanoum.*
Éclair. *Lamlam.*
Empreinte du pied. *Fegaï.*
Épaule. *Apaga.*
Épervier (filet). *Tchalaga.*
Épine du dos (briser l'). *Houloug, Tatalognia.*
Érection (être en). *Mala toun.*
Étranger. *Gouï lagou.*
Fainéant. *Laoun.*
Femme. *Palawan, aga, agoua.*
— (vieille). *Shashaga.*
Feu. *Goifi.*
Filet à main. *Lagoua.*
Frégate (oiseau). *Padjia djia.*
Front. *Haï.*
— (notre). *Haïta.*
Genou. *Tomoun adin.*
Griffe (donner un coup de). *Kagouas.*
— (marque d'un coup de). *Kinagouas.*
Hippocampe. *Pippoupou.*
Homme. *Lahe.*
Jambe. *Adin.*
Kakkerlak. *Louloumi.*
Langue. *Oula.*
Larynx, trachée-artère. *Famagniou ann.*
Leur. *Gnia.*
— (pour les absens). *Midjiou.*
Lèvre. *Aman.*
— inférieure. *Aman papa.*
— supérieure. *Aman houlou.*
Lézard. *Eliteï.*
Liseron bleu. *Fofgou.*
Lutte. *Afoulou.*
Main. *Kanaï.*
Malléoles. *Akoula.*
Martin-pêcheur. *Si hig.*
Mégapode. *Sassegnat.*
Menton. *Ashaï.*
Mer. *Tassi.*
— haute. *Matin ann.*
Mère. *Nana.*
Merle. *Sali.*
Mets-le sous le bras? *Ape tchinn.*
Miroir. *Lam lam.*
Mollet. *Mamanan ha.*
Mon. *Hou.*
Montre du doigt? *Tanshou.*
Murène. *Agman.*
Narine. *Madoulou gouï inn.*
Nez. *Gouï inn.*
Nombril. *Apouïa.*
Notre. *Ta.*
Nuque. *Toun ho.*
OEil. *Mata.*
OEuf. *Shada.*
Ombilical (cordon). *Akag.*
Ombre. *An ninin.*
Ongle. *Papakis.*
— (la partie que l'on coupe). *Poupouous.*

Oreille. *Talanha.*
Orteil. *Tamagas adin.*
Os. *Tolan.*
— du bras. *Tolan hious.*
Ouverture. *Madoulou.*
— accidentelle. *Madoug.*
Parler (il a envie de). *Finassou oumadin han.*
— entre ses dents. *Gogoungoun.*
Parties de la femme. *Pishin, pombo, didissou, mama.*
Pas. *Inagoua.*
Paume des mains. *Ataf.*
Paupière. *Sha lam lam.*
— inférieure. *Sha lam lam papa.*
— supérieure. *Sha lam lam houlou.*
Pénis. *Lassou.*
— (avec le gland couvert). *Bibi.*
— (avec le gland découvert). *Malagnia.*
Père. *Tata.*
Phaëton (oiseau). *Tiounie.*
Pied. *Adin.*
Pierre. *Ashou.*
— à feu. *Gagoud.*
Pirogue. *Pros, sakman.*
Plante des pieds. *Foffougai.*
Pluvier. *Doulili.*
Poignée. *Inakioun.*
Poil, cheveu. *Poulou.*
Poils des parties. *Ougoum.*
— (sans). *Alis.*
— touffus. *Meegoum.*
Poitrine. *Ha ouf.*
Porcelaine (coquille). *Sheguei.*
Pouce. *Tamagas.*
Poule. *Manoug palawan.*
— sultane. *Poulalat.*
Rat. *Shiaka.*
Regarder. *Atan.*
— du coin de l'œil. *Atann segouïd.*
Roussette. *Fanihi.*
Sandale de cuir. *Doga.*
Sein. *Soussou.*
Seine (filet). *Tchi shoulou.*
Son (pronom). *Gna.*
Sourcils. *Babali.*
Spondyle (coquille). *Tiguim.*
Testicule. *Tchada.*
Tête. *Oulou.*
Tibia. *Sadnou houd.*
Ton. *Mou.*
Tonnerre. *Houlou.*
Tourterelle. *Totot.*
Vare, demi-brasse. *Eshoun hious.*
Ventre. *Touïann.*
Vin de coco. *Touba.*

1. *Asha.*
2. *Ougoua.*
3. *Toulou.*
4. *Fadfad.*
5. *Lima.*
6. *Gounoum.*
7. *Fiti.*
8. *Goualou.*
9. *Sigoua.*
10. *Manoud.*
11. *Manoud nagouaï asha.*
12. *Manoud nagouaï toulou.*
20. *Ougoua nafoulou.*
30. *Toulou nafoulou.*
100. *Gatous.*
200. *Ougoua na gatous.*
1000. *Shalan, manoud nafoulou.*
10000. *Manoud ashalan.*
100000. *Gatous ashalan.*

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HARFOURS DE MANADO.

(Célèbes.)

Toute incomplète qu'elle est, la liste suivante, recueillie par M. Gaimard durant notre courte station à Manado, suffit pour démontrer que l'idiôme des indigènes de la partie septentrionale de Célèbes, offre encore moins de rapports avec le polynésien qu'avec le malais. Les termes numériques seuls ont conservé le type polynésien, ainsi qu'on le remarque chez plusieurs peuplades primitives de la Malaisie. Ainsi s'évanouit l'espoir que j'avais d'abord conçu, d'après l'aspect des rapports extérieurs et physiques, de retrouver à Célèbes une branche de la famille polynésienne. Il en faut toujours revenir à conclure que toutes ces peuplades ont eu une souche commune, mais qu'à une époque déjà bien éloignée, le rameau polynésien à lui seul dut constituer une grande nation avec sa langue, ses mœurs et ses opinions religieuses particulières.

Absent. *Makoki.*
Accoucher. *Mahana.*
Acheter. *Toumales.*
Aimer. *Leos matekou.*
Ame (bon cœur). *Leos ouatekou.*
Banane. *Bounti, boussa.*
Blanc. *Koulo.*
Boire. *Malok.*
Bon. *Leos.*
Bouche. *Souma.*
Bras. *Lan hann.*
Cheveu. *Vouhouk.*
Chien. *Assou.*
Ciel. *Mounte.*
Coco. *Popo.*
Cœur. *Ati.*

Cœur aimant. *Ati beta tchinta.*
Coït. *Chilett.*
Cou. *Lehe.*
Coude. *Sikou.*
Cracher. *Roumoura.*
Cuisse. *Paha.*
Danse. *Oupacenn.*
Dent. *Vouahan.*
Diable. *Menoker.*
Dieu. *Empou.*
Doigt. *Ounkoukou.*
— (premier ou pouce). *Ounkoukou sela.*
Eau. *Rano.*
Éclair. *Kilap.*
Épaule. *Palouka.*
Famille. *Maharom.*
Femme. *Vevene.*
Feu. *Ounapi.*
Flairer. *Mohou.*
Frère. *Touari, touama.*
Froid. *Marate.*
Front. *Tountoun han.*
Genou. *Ounboukou.*
Hameçon. *Nopas.*
Homme. *Touama.*
Holothurie. *Ountripan.*
Jambe. *Bitis.*
Langue. *Lila.*
Lèvre. *Bivi.*
Main. *Lan hann.*
Maison. *Oun bale.*
Menton. *Nare.*
Mer. *Oun laot.*
Montagne. *Kakaïem.*
Nez. *Niroun.*
Noir. *Gourimm.*
Non. *Reïbana.*
OEil. *Oun barenn.*
Oiseau. *Koko.*
Oui. *Ene.*
Pied. *Nahe.*
Pierre. *Oun batou.*
Poisson. *Pokor.*
Poitrine. *Verver.*
Porc. *Vouavi.*
Poule. *Koko.*
Phalanger. *Kousso.*
Rire. *Koumeke.*
Sang. *Nohat.*
Sœur. *Touari venene.*
Soif. *Mareho.*
Soleil. *Siendo.*
Sourcils. *Ankenis.*
Tête. *Noulou.*
Tombeau. *Leleben hann.*
Tonnerre. *Tankar.*
Tousser. *Mahanha.*
Ventre. *Pot.*
Vent. *Rogues.*

Comment nomme-t-on cela? *Endone eïtou?*
Je vous aime. *Kaparkou koou.*
Je vous remercie. *Maleïam poun.*

1. *Essa.*
2. *Roua.*
3. *Talou.*
4. *Apat.*
5. *Lima.*
6. *Anam.*
7. *Pitou.*
8. *Walou.*
9. *Sio.*
10. *Poulou.*
11. *Poulou essa.*
12. *Poulou roua.*

VOCABULAIRE

Comparatif

DE SEPT DIALECTES DE LA LANGUE OCÉANIENNE.

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
A.	*I, ni, a, an.*	*Di, ka, pada.*	*Ki.*
Aborder.	*Toudi.*	*Naïk kadarat.*	*Ma outa.*
Accoucher.	*Mamaït, timbou.*	*Ber anak.*	*Wanau.*
Accourcir.	*Loumai.*	*Pendek.*	*Waka iti.*
Action.	*Ampa, ompi, fang.*	*Fahal.*	*Anga.*
Adhérer.	*Petok.*	*Lekat.*	*Piki, kiki.*
Affamé.	*Res, mousar.*	*Lapar.*	*Hia kaï.*
Agile.	*Maïvan.*	*Radjiri, pantas.*	*Wawe.*
Aigu.	*Maranghits.*	*Tadjam, marsik.*	*Oka, koï.*
Aile (d'oiseau).	*Elan, helats.*	*Saïap.*	*Pakau.*
Aimer.	*Mitea.*	*Birahi, souka.*	*Aroha.*
Ainsi.	*Toua, rik.*	*Baguitou, baguini.*	*Penei, pera.*
Air.	*Anghin.*	*Anghin, adar.*	*Matangui.*
Aller.	*And, alea.*	*Pergui, djalan.*	*Aïre.*
Allumer.	*Harehet.*	*Passan.*	*Kaka.*
Amer.	*Mafaet.*	*Paït.*	*Kawa.*
Ami.	*Zoki, sakabo.*	*Sobat, sahabat.*	*Oha.*
An, année.	*Taun.*	*Tohoun, taun.*	*Taau.*
Ancêtres.	*Razan.*	*Kalou arga.*	*Toupounga.*
Ancrage.	*Fifantsik.*	*Labou an.*	*Tounga.*
Anus.	*Massou mpouri.*	*Bourit, doubour.*	*Koumou.*
Apporter.	*Indouz, taten.*	*Djapout, bawa.*	*Omaï.*
Apprivoisé.	*Taman.*	*Djinak.*	*Rarata.*
Après.	*Azar, afara.*	*Lantas, komedin.*	*Moudi.*
Arbre.	*Azou, kakazou.*	*Pohoun.*	*Rakau.*
Arc.	*Fanhavanh.*	*Pana.*	
Arracher.	*Manhalak, mang havoutch.*	*Tarok, djabout.*	*Ouhouti.*
Assembler.	*Alahon.*	*Karah, koumpoul.*	*Tau, waka rau.*
Asseoir (s').	*Toumouer.*	*Doudouk.*	*Noho.*
Assez.	*Oka, missi, ampe.*	*Souda, sampe.*	*Kati.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
A.	*Gui.*	*I, ni.*	*Hi, i.*
Aborder.	*Tou outa.*		
Accoucher.	*Fanau.*	*Wanau.*	*Hanau.*
Accourcir.	*Faka tchitchi.*		
Action.	*Faïgna.*	*Faha.*	*Haha.*
Adhérer.	*Bigui.*		*Pihi.*
Affamé.	*Fia kaï.*	*Pohia.*	*Pórori.*
Agile.	*Vave angue.*		
Aigu.	*Matchila.*	*Oïoï, oï.*	
Aile (d'oiseau).	*Ka pakau.*		
Aimer.	*Manako.*	*Aroha.*	*Aroha.*
Ainsi.	*Behe.*		*Pela.*
Air.	*Matangui.*	*Matahi.*	*Makani.*
Aller.	*Alou, aile.*	*Hare, haere.*	*Here.*
Allumer.	*Faka kakuba.*		
Amer.	*Kaouna.*	*Awa.*	*Ouna, ava.*
Ami.	*Ofa.*	*Oha.*	*Oha.*
An, année.	*Taau.*		
Ancêtres.	*Toubou anga.*		
Ancrage.	*Toulanga.*		
Anus.	*Mata outchi.*		*Koumou.*
Apporter.	*Omaï, omi.*	*Omaï.*	
Apprivoisé.	*Lalata.*		
Après.	*Mouï.*	*Mouri.*	
Arbre.	*Akau.*	*Rahau.*	*Rahau.*
Arc.	*Fana.*	*Fana.*	
Arracher.	*Amoutchi.*	*Houti houti.*	*Houtihouti.*
Assembler.	*Faka tau.*		
Asseoir (s').	*Faka nofo.*	*Noho, tipaï.*	*Noho.*
Assez.	*Faou.*	*Ati ra.*	*Atira.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Attendre.	*Mandign.*	*Nanti, toungou.*	*Tatadi.*
Auge.		*Poakou.*	*Koumete.*
Aujourd'hui.	*Nian, mani.*	*Ini ari, ari sini.*	*Ahinei.*
Autre.	*Hafa.*	*Laïn.*	*Ke.*
Avant.	*Me loha.*	*Dahoulou, di-mouka.*	*Moua.*
Avec.	*Ama, ambe.*	*Sama, denga.*	*Ma.*
Aveugle.	*Feh, manzamba.*	*Bouta.*	*Matapo.*
Baiser.	*Hourouk.*	*Tjoum, kout-joup.*	*Momi momi.*
Baleine.	*Trouz, tozon.*	*Pahous.*	*Tohora.*
Balle.	*Houfou, voue.*	*Pelor.*	*Poï.*
Bambou.	*Volou, voul, fang.*	*Bambou, bou-lou.*	
Barbe.	*Saumout, vakh.*	*Djengot.*	*Pai e au.*
Bâton.	*Anghir.*	*Tonkat, rotan.*	*Toko toko.*
Battre.	*Vilzou, adiv.*	*Palou, poukoul.*	*Tou, pawi.*
Beau, joli.	*Tsara, soa.*	*Bagous, elok, baïk.*	*Reka.*
Beaucoup.	*Be, baï.*	*Baniak.*	*Rahi, maha.*
Bien !	*Tsara, sarabe.*	*Baï.*	*Koïa.*
Blanc.	*Foutsi.*	*Pouti.*	*Ma.*
Blanchir.	*Maha foutsi.*	*Poutikan.*	*Waka ma.*
Blancs (hommes).	*Vazaha.*		*Pakeha.*
Boire.	*Minoun.*	*Minoum.*	*Inou.*
Bois.	*Azon, kazou.*	*Kaïou.*	*Rakau.*
Boîte.	*Vatcha.*	*Peti, salapa.*	*Pou aka.*
Boiteux.	*Tsinaï.*	*Pintjan.*	*Koki.*
Bon.	*Tsara, soa.*	*Baïk.*	*Paï.*
Borgne.	*Tsinghi, kila massou.*	*Bouta satou.*	*Tanii.*
Bouche.	*Vava, vave.*	*Moulout.*	*Mangaï, waha.*
Bourgeon.	*Zanak kazou.*	*Kountoun.*	*Toupou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Attendre.	*Tatali.*	*Ari ana, aria.*	*Aria.*
Auge.	*Goumete.*		
Aujourd'hui.	*Hea honi.*	*Aouanaï, naounei.*	
Autre.	*Guehe.*		
Avant.	*Moua.*	*Moua.*	
Avec.	*Mo.*	*Mai.*	
Aveugle.	*Gouï, boulo.*	*Matapo.*	*Paha.*
Baiser.	*Ouma.*	*Hote.*	
Baleine.	*Tofoa.*	*Tahora.*	
Balle.	*Foï.*		
Bambou.	*Kofe.*	*Ohe.*	*Ohe.*
Barbe.	*Kava, koumou.*	*Oumi.*	*Oumi oumi.*
Bâton.	*Toko toko.*	*Tami, tourou toutou.*	
Battre.	*Ta.*	*Toupahi.*	*Pepehi.*
Beau, joli.	*Leka leka.*	*Nehe nehe.*	
Beaucoup.	*Lahi, fa.*	*Rahi, manou.*	*Nouï.*
Bien!	*Koïa.*	*Ara.*	
Blanc.	*Hina, tea, ma.*	*Tea tea.*	*Teou teou, keo keo, kea.*
Blanchir.	*Faka hina, faka ma.*		
Blancs (hommes).	*Papa langui.*		*Nakea.*
Boire.	*Inou.*	*Inou.*	*Inou.*
Bois.	*Akau.*	*Rahau.*	*Rahau.*
Boîte.	*Bouha.*	*Bisha.*	
Boiteux.	*Guetou.*	*Pirioï.*	
Bon.	*Lele.*	*Maïtai, taï.*	*Maï, taï.*
Borgne.		*Matatahi.*	
Bouche.	*Manga.*	*Vaha.*	*Waha.*
Bourgeon.	*Toupou.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Bouton (sur la peau).	*Vogueni.*	*Bissol.*	*Pou pou.*
Branche.	*Tenr, ran.*	*Dahan, tarok.*	*Manga.*
Brave.	*Mahai foh, malets.*	*Brani.*	*Toa.*
Brillant.	*Irak, mazava.*	*Inda inda, guilang.*	*Ata, wira.*
Brouillard.	*Zav, zavoun.*	*Kabout, goulam.*	*Kohou.*
Brouiller.	*Aharou, hourou.*	*Tjampour, kousout.*	*Wawahi.*
Bruit.	*Ketzou, hissou.*	*Bouboun.*	*Tangui.*
Brûlé.	*Fiorou, mahit.*	*Angous, bakar.*	*Wera, kaka.*
Cacher.	*Avouni, afodi.*	*Bouni, toutoup.*	*Ouma, doudou.*
Cadavre.		*Madjit, moïat.*	*Tou papakou.*
Cadet.		*Adik, bongsou.*	*Potiki.*
Calme.	*Tratrou.*	*Tedou, souni.*	*Madino.*
Canard.	*Dokets, drakdrak.*	*Bebe, itek.*	*Toroa.*
Canne à sucre.	*Far.*	*Tebou, toubo.*	
Canon.	*Tafondrou.*	*Mariam.*	*Pou wenoua.*
Cap, pointe.	*Tanzou, tsirak.*	*Tandjong, ouldjong tana.*	*Moudi wenoua.*
Capable de.	*Ma, mahaï.*	*Di bole.*	
Casse-tête.		*Gadapemoukol.*	*Patou, mere.*
Caverne, caveau.	*Lavak, hadi, trang vato.*	*Goua, liang.*	*Hana.*
Ceci.	*Iou, zane, toue.*	*Ini, itou.*	*Tenei.*
Ceinture.	*Hetz.*	*Sabok, benkong.*	*Witiki.*
Cela.	*Zane, itoui.*	*Itou, ini.*	*Tena.*
Cendre.	*Foufouts, lavnou.*	*Abou.*	*Pounga rehou.*
Cent.	*Zatou.*	*Ratous, seratous.*	*Raau.*
Certain.	*To, tau.*	*Tanto, betoul.*	*Tonou.*
Certainement.	*Totouto, tokoua.*	*Kounoun, songou.*	*Koïa.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Bouton (sur la peau).	*Foua foua.*	*Houahoua, apou.*	
Branche.	*Manga.*	*Ama.*	
Brave.	*Toa.*		
Brillant.	*Ata, gnignila.*		
Brouillard.	*Hahou.*		
Brouiller.	*Faka vavea.*		
Bruit.	*Ongo.*		
Brûlé.	*Vela, kakaha.*	*Wera wera.*	
Cacher.	*Toï, foufou.*	*Houna.*	*Houna.*
Cadavre.	*Paka oula.*		
Cadet.	*Mouï.*		
Calme.	*Tofou.*	*Manino.*	*Marie.*
Canard.	*Toloa.*	*Mora.*	
Canne à sucre.	*Tau.*	*Too.*	
Canon.	*Fana fonoua.*	*Pouboui fenoua.*	
Cap, pointe.	*Mouï fonoua.*		*Lae.*
Capable de.	*Fa, fa faï.*		
Casse-tête.	*Touï, kolo.*		
Caverne, caveau.	*Ana.*	*Roua.*	
Ceci.	*Eni.*	*Teie*	
Ceinture.	*Faka takai, tchitchi.*	*Ahou, maro.*	*Maro.*
Cela.	*Ena.*		*Tera.*
Cendre.	*Efou.*		
Cent.	*Te aau.*		*Raau.*
Certain.	*Mooni.*		
Certainement.	*Koïa.*		*Hoïa.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Cesser.	*Ifahos.*	*Abis, tjadi.*	*Rerea.*
Chagrin.	*Malad.*	*Soussa.*	*Poudi.*
Chair.	*Hen, hena, hounouf.*	*Daguinn.*	*Matou.*
Chaise, siége.	*Fikitran, fanghirien.*	*Krossi.*	*Noho anga.*
Chanceler.		*Begoïanh, beguerak.*	*Tetere.*
Chanter.	*Missa, babou, hossik.*	*Niani, kidong.*	*Waï ata.*
Chapeau.	*Sattok.*	*Topi, koupiak.*	*Potai.*
Charbon.	*Arign, arin.*	*Areng.*	*Waro.*
Chasser.	*Ouraho, manroua.*	*Alau, barah.*	*Adou.*
Châtrer.	*Voussits.*	*Kabiri, kassim.*	
Chaud.	*Fan, mafantats.*	*Panass.*	*Mahana, were wera.*
Chauve.	*Sola, soula loha.*	*Soula, goundoul.*	*Pakira.*
Chaux.	*Antsoaranh.*	*Kapour.*	
Chef, grand.	*Lohan, dian, pandzaka.*	*Kapala, panga houe.*	*Ariki, ranga tira.*
Cheveux.	*Voul, voulou.*	*Rambout, rouma.*	*Oudou oudou.*
Cheville, clou.	*Silouk.*	*Passak, pakou.*	*Wao.*
Cheville du pied.	*Karabou tchongoutch.*	*Roudi, boukou kaki.*	*Poukou wae wae.*
Chien.	*Amboua, kiva.*	*Andjing.*	*Koudi.*
Chier.	*Manguer.*	*Bera kedla.*	*Tiko.*
Choisir.	*Fili.*	*Pili.*	
Chose.	*Rah, anou, raha.*	*Barang.*	*Mea.*
Chuchotter.		*Bissik.*	*Ko wete wete.*
Chute.	*Lavou.*	*Tjato, raba.*	*Hinga.*
Cicatrice.	*Sinta.*	*Bekas, parout.*	*Nawi.*
Ciel.	*Laughits.*	*Languit.*	*Rangui.*
Cinq.	*Dimi, liha.*	*Lima.*	*Dima.*
Circoncire.	*Mamora, mifora.*	*Sounat.*	

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Cesser.	*Tougou.*		
Chagrin.	*Mata tangui.*		
Chair.			
Chaise, siége.	*Nofoa.*	*Nohora.*	
Chanceler.	*Teteme.*		
Chanter.	*Hiva.*	*Hiva, oupa oupa.*	*Meri.*
Chapeau.	*Boulonga.*	*Tapoho.*	*Papale.*
Charbon.	*Malala.*	*Arahou.*	
Chasser.	*Alo.*	*Arou.*	
Châtrer.	*Boka.*		
Chaud.	*Mafanna, vela.*	*Mahana, hana.*	*Vera.*
Chauve.	*Toula.*		
Chaux.	*Lahe.*		
Chef, grand.	*Egui, hou, touï.*	*Arihi, tou, rahatira.*	*Eri, alihi, kanakira.*
Cheveux.	*Lo oulou.*	*Rou rou, ourou.*	*La wouhou, oho.*
Cheville, clou.	*Fao.*	*Aou, titi.*	
Cheville du pied.	*Tounga vae.*	*Momoa.*	
Chien.	*Gouli.*	*Ouri.*	*Ilio.*
Chier.		*Titiho, toutai.*	
Choisir.	*Fili, teliha.*	*Hihi.*	
Chose.	*Mea.*	*Mea.*	*Mea.*
Chuchotter.	*Kote.*	*Ohemou.*	
Chute.	*Hinga.*		
Cicatrice.	*Ilonga.*	*Bouta.*	
Ciel.	*Langui.*	*Rahi.*	*Rani, lani.*
Cinq.	*Nima.*	*Rima.*	*Rima.*
Circoncire.	*Tefe.*	*Tehe.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Ciseau.	*Hett, fissourou.*	*Pahat, tata, gounting.*	*Koukou.*
Clair.	*Madiou, madzav, azan.*	*Tran, tjarah.*	*Ma.*
Cligner de l'œil.	*Pipi, madzinghilou.*	*Ketjap, lawang.*	*Kakamo.*
Coco (noix).	*Voua niou.*	*Nior, kalapa.*	
Cœur.	*Aen, po, fo, anvou.*	*Ati, djantong.*	*Ngako.*
Coït.	*Lel, lelenh.*	*Tjouki, tjima.*	*Ahi.*
Colère.	*Orfoh, mora khinito.*	*Mara.*	*Didi.*
Collier.	*Rodsou, hirik, vogn.*	*Kalong, agot.*	*Heï.*
Colombe.	*Dounoun, limonh.*		*Koukoupa.*
Combien.	*Firi, faha firi.*	*Brapa.*	*E hia.*
Commander.	*Hadili, mang hassa.*	*Sourou, passan.*	*Tono.*
Comme.	*Kara, sambati.*	*Ke, kaïa, bagui.*	*Penei.*
Commercer.	*Mivangh.*	*Dagangh, beniaga.*	*Oko.*
Comparatif (particule du).	*Ambian, be.*	*Lebe.*	*Atou.*
Comprendre, voir.	*Ohaï, mahi tala.*	*Harti, meng arti, boudi.*	*Kitea, tohounga.*
Conclure.	*Efa.*	*Abis.*	*Oti, ou.*
Conduire.	*Ompi tari.*	*Pimpin, patjou.*	*Arahi.*
Consentir.	*Miteïa, tiand.*	*Kaboulan.*	*Koupou.*
Contrée, terre.	*Tan, tane.*	*Tana, benoua.*	*Wenoua.*
Coquille.	*Kourofan, haran*	*Bia, haran.*	
Corbeille.	*Helit, raketh, ok, tant.*	*Krandjan, raga.*	*Kete.*
Corde.	*Tadi, tali.*	*Tali.*	*Koto koto.*
Corps, tronc.	*Lode, taign.*	*Badang, toubo.*	*Tinana.*
Côté.	*Kila, vouhouk.*	*Pinguir, rousouk.*	*Taha.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Ciseau.	*Toutou.*	*Toubo, pahoti.*	
Clair.	*Ma.*	*Teate.*	
Cligner de l'œil.	*Guemo.*	*Hamou.*	
Coco (noix).	*Niou.*	*Ari, niahou.*	*Niau.*
Cœur.	*Kano, mafou.*	*Oaho, houtou.*	*Naho.*
Coït.	*Feïtchi.*	*Ahi.*	
Colère.	*Lili.*	*Ridi, riri.*	
Collier.	*Kahoa.*	*Poe.*	
Colombe.	*Koulou koulou.*	*Houhoupa.*	
Combien.	*Wiha.*		
Commander.	*Tala.*		
Comme.	*Behe.*	*Mei.*	
Commercer.	*Faka tau.*		
Comparatif (particule du).	*Angue.*		
Comprendre, voir.	*Iloa, tofounga.*		
Conclure.	*Faka otchi.*		
Conduire.	*Ave.*		
Consentir.	*Toubou.*	*Madou.*	
Contrée, terre.	*Fonoua.*		
Coquille.	*Gnedji, kaloa.*	*Boou boou.*	
Corbeille.	*Kato.*	*Ieie.*	
Corde.	*Maïa.*	*Taoura.*	*Toura.*
Corps, tronc.	*Tchino.*		*Kino.*
Côté.	*Vaka vaka.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Cou.	*Vouzon.*	*Leher, tengkok.*	
Couché par terre.		*Gole, telantang.*	*Takoto.*
Coude.	*Eho, kioukiou.*	*Sikou.*	*Touke touke.*
Coudre.	*Zets.*	*Djaït.*	*Touï.*
Couler, dégoutter.	*Mivalan, mitbouk.*	*Lileh, lorouh.*	*Madingui.*
Coup de poing.	*Fifitsiban.*	*Tindjou.*	*Touki touki, moto.*
Coupe, tasse.	*Fingha, mongh.*	*Piala, takar.*	*Rapapa.*
Couper.	*Tapa, didiou.*	*Potong, tabang, krat.*	*Koti, popo, poutou.*
Courage.	*Herfoh.*	*Brani, perkassa.*	*Manawa.*
Courbé.	*Mimondrek.*	*Benko, kantjouk.*	*Piko.*
Courir.	*Mi hazakazak, mi loumaï.*	*Lari, serbou.*	*Oro, rere.*
Court.	*Kou, tovi.*	*Pendek, singkat.*	*Poto.*
Coussin.	*Onda.*	*Bantal, saraga.*	*Oudounga.*
Couteau.	*Kish, kissou, antsi, mess.*	*Pissau, lading.*	*Koti koti.*
Coutume.	*Fanau, ahats, massin.*	*Adat, biassa an.*	
Couture.	*Zets.*	*Djaït.*	*Touïnga.*
Couverture.	*Safi, rakouts.*	*Kaloupak.*	*Wariki.*
Couvrir, fermer.	*Manafouts.*	*Toutoup, toudong.*	*Poka.*
Crabe.	*Foura, foxa.*	*Kepiting, katam.*	*Papaka, koura.*
Crâne.	*Haran doha, toupoun doha.*	*Tingkorak.*	*Nganga.*
Creuser, trouer.	*Lalen, limpou.*	*Korek, loubang.*	*Ko.*
Crever, éclater.	*Miloufak.*	*Latok.*	*Papa.*
Crier.	*Hahik, mizala.*	*Loulong, tampik.*	*Pipi.*
Cru.	*Manta, tsi mazak.*	*Manta, mounta.*	*Mata, ata.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Cou.	*Guia.*	*Aï.*	*Aï.*
Couché par terre.	*Takoto.*		
Coude.	*Touï nima.*		
Coudre.	*Touï.*		
Couler, dégoutter.	*Toulou.*	*Tourou.*	
Coup de poing.	*Tougui, moto hiko.*	*Moto.*	
Coupe, tasse.	*Ibou.*	*Ibou.*	*Ibou.*
Couper.	*Kotchi, hele.*	*Hoti, tipi.*	*Oti.*
Courage.	*Manava tahi.*		
Courbé.	*Biko.*	*Ouo piho.*	
Courir.	*Lele.*	*Oro.*	*Rere.*
Court.	*Nono.*	*Poto.*	
Coussin.	*Oulounga.*		
Couteau.	*Hele.*	*Tipi.*	*Tipi.*
Coutume.	*Anga.*		
Couture.	*Touï anga.*		
Couverture.	*Kafou.*		
Couvrir, fermer.	*Oufi oufi.*		
Crabe.	*Kevigui.*	*Papa.*	*Opaï.*
Crâne.	*Oulou boko.*	*Boho, toupouhi.*	
Creuser, trouer.	*Guele, faka louho.*		
Crever, éclater.	*Foa.*		
Crier.	*Ouï.*	*Touo.*	
Cru.	*Ota ota, aouta.*	*Ota.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Cuisine.	*Ahandrou, mamourou.*	*Dapour, massak.*	*Ware oumou.*
Cuisse.	*Fe.*	*Paha, pauh.*	*Owha.*
D'abord.	*Aulou.*	*Saber moula.*	*Ki moua.*
Dans, dedans.	*An, am, anan.*	*Dalam.*	*Roto.*
Danse.	*Dihi, lihi, mirare.*	*Tari, tandak.*	*Adi, aka.*
Dartre, lèpre.	*Tapanou, boka.*	*Kourap.*	*Mouna.*
De.	*Ni, gni, abin.*	*Di, dari.*	*No.*
Debout (être).	*Tsangan.*	*Bediri.*	*Tou.*
Déchirer.	*Marats, tiahen.*	*Robe, tjabek.*	*Hahe.*
Déconcerter, faire honte.	*Hengats, haigniatch.*	*Malou.*	*Waka ma.*
Défaut.	*Fang hota.*	*Tjela, bantout.*	*Apa.*
Défendu, non permis.	*Fali, hilli, hadili.*	*Pantang, larang.*	*Tapou, rahoui.*
Demain.	*Amaraï, marign.*	*Essok, bessok.*	*Apopo.*
Demander.	*Houtan, mang hao.*	*Minta, tanjia.*	*Inoi.*
Dent.	*Nif, nifi.*	*Guiguit.*	*Niho.*
Dernier.	*Arian, voudi.*	*Komedian.*	*Moudi.*
Derrière, dos.	*Tafara, lamous.*	*Blakan.*	*Touara.*
Deux.	*Roua, rouha.*	*Doua.*	*Doua.*
Descendre.	*Mival, mi roron.*	*Touron.*	*Torengui.*
Désirer.	*Manguiri, teïa, fiteïa.*	*Hinghin, hidam.*	*Ine ngaro.*
Dessous.	*Amban.*	*Bawoua.*	*Raro.*
Dessus.	*Ambou.*	*Atas.*	*Dounga, haki.*
Devant.	*Loa, loha.*	*Adap, di mouka.*	*Moua.*
Dieu.	*Zanhar.*	*Allah, ka touan an, dewa.*	*Atoua, tou.*
Différent.	*Afa, tsi mira.*	*Laën.*	*Ke.*
Différer, tarder.	*Vaka.*	*Tangoh, lina.*	*Tatadi.*
Difficile.	*Sarout.*	*Soukar, soussa.*	*Pakeke.*
Diminuer.	*Tapak, ana lale.*	*Korang.*	*Waka iti.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Cuisine.	*Fe oumou.*	*Oumou.*	*Oumaï.*
Cuisse.	*Tenga.*	*Toufaa, awha.*	*Ouwhaa.*
D'abord.	*Gui moua.*		
Dans, dedans.	*Gui loto.*	*I roto.*	*I roto.*
Danse.	*Mee, oula.*	*Hiva, ouri.*	*Oura.*
Dartre, lèpre.	*Lafa.*	*Noua.*	
De.	*Me.*		*No, o.*
Debout (être).	*Tou.*	*Tou.*	*Kou.*
Déchirer.	*Hahi.*	*Hahaï.*	*Wawahi.*
Déconcerter, faire honte.	*Faka ma.*		
Défaut.		*Apa.*	*Apa.*
Défendu, non permis.	*Tabou.*	*Tabou.*	*Rahoui, tabou.*
Demain.	*Abongui bongui.*	*Apobo.*	*Abobo.*
Demander.	*Kaoule.*		
Dent.	*Nifo.*	*Niho.*	*Nihiou.*
Dernier.	*Mouï.*	*Mouri.*	
Derrière, dos.	*Toua.*	*Toua.*	
Deux.	*Houa.*	*Roua.*	*Roua.*
Descendre.	*Hifo angui.*		
Désirer.	*Faï teliha, hamo.*	*Ina aro.*	*Ake, make.*
Dessous.	*Lalo, hifo.*	*Raro.*	*Diro, raro.*
Dessus.	*Alounga, hagui.*	*Niha.*	*Nouna, rouna.*
Devant.	*Gui moua.*	*Moua.*	
Dieu.	*Hotoua.*	*Atoua.*	*Akoua.*
Différent.	*Guehe.*	*Hehe.*	
Différer, tarder.	*Tougou, lolomi.*		
Difficile.	*Gnata.*		
Diminuer.	*Faka tchi.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Dire.	*Volan, voulanh.*	*Bilan, kata, oudjar.*	*Korero, mea.*
Disperser.	*Mang haria.*	*Tabour, mengam.*	*Moudingui.*
Dispute.	*Ankan, mihelouk.*	*Banta, tankar.*	*Hae, waïnga.*
Dissoudre, fondre.	*Manani, taneo.*	*Antjour, padou.*	*Karawa.*
Dix.	*Foul, polou.*	*Poulou, blas.*	*Nga oudou.*
Dix mille.	*Foulo arivou.*	*Laksa.*	*Tini.*
Donner.	*Ami, mahoume.*	*Bri, kassi.*	*O.*
Donne-moi.	*Ami anahe.*		*Omaï.*
Dormir.	*Mandr, matouri.*	*Tidor.*	*Mohe.*
Douloureux, pénible.	*Haret, rara.*	*Saket, rangout.*	*Mamahe.*
Doux.	*Mami, malam.*	*Manis, lounak.*	*Wadii, mamona.*
Dracæna.		*Andong.*	*Ti.*
Droit, debout.	*Tsangan.*	*Bediri.*	*Tou.*
— sur un rang.	*Mahetsi.*	*Trous, lourous.*	*Tika, tonou.*
— opposé à gauche.	*Avana.*	*Kanan.*	*Matau.*
Eau.	*Ran, ranou.*	*Aïer, aër.*	*Waï, onou.*
Éclair.	*Helet, ela baratch.*	*Kilat, kilap.*	*Wira.*
Éclat, fente.	*Vaken.*	*Tatal.*	*Papa, pakadou.*
Écorce.	*Hodi, houdi.*	*Koulet.*	*Kidi, iheko.*
Écouter.	*Taenou, alam.*	*Dengar, mehingtep.*	*Rongo.*
Écume.	*Vour, vouri, ourik.*	*Bouhi, didi.*	*Ouka.*
Efforcer (s').	*Miouf, hangnanou zounh.*	*Mouko.*	
Également.	*Mira.*	*Sama.*	*Me, oi.*
Égratiguer.	*Mihot.*	*Tjakar, karok.*	*Rakou.*
Élargir.	*Mahalalats, matahets.*	*Lebarkan.*	

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Dire.	*Behe, tala.*	*Orero.*	
Disperser.	*Mele mele, fele.*		
Dispute.	*Gue.*		
Dissoudre, fondre.	*Faka vaï.*		
Dix.	*Oulou.*	*Ourou.*	*Ourou, oumi.*
Dix mille.	*Mano.*		*Lehou.*
Donner.	*Fou agui, o mi.*	*O.*	*O.*
Donne-moi.	*Omaï.*	*Omaï.*	*Omaï.*
Dormir.	*Mohe.*	*Mohe.*	*Mohe.*
Douloureux, pénible.	*Mamahi.*	*Mamahi.*	*Mahi.*
Doux.	*Owa.*	*Mona.*	*Nolou nolou.*
Dracæna.	*Tchi.*	*Ti.*	
Droit, debout.	*Tou.*		
— sur un rang.	*Totonou.*		
— opposé à gauche.	*Matau.*		
Eau.	*Vaï.*	*Vaï, pape.*	*Vaï.*
Éclair.	*Wila.*	*Wira.*	*Wila.*
Éclat, fente.	*Tafa, fahe.*		
Écorce.	*Guili, lo.*	*Hohori.*	
Écouter.	*Fonongo.*	*Faharoo.*	*Rohe.*
Écume.	*Koa.*		
Efforcer (s').	*Ahi ahi.*		
Également.	*Mo.*		
Égratigner.	*Vakou.*	*Wahou, rarahou.*	
Élargir.	*Faka lahi.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Élysée, paradis.	*Harissi.*		*Ata mira.*
Embarquer (s').	*Manondra.*	*Nouat.*	*Heke.*
Émoussé.	*Boulou.*	*Toumpoul.*	*Pou e oki.*
Enceinte (être).	*Mavessats, ma-nanzanak.*	*Bounting.*	*To, apou, taï.*
Endormi.	*Matouri, mandr mandr.*	*Tidor.*	*Hia mohe.*
Enfant.	*Zaf, zanak, ra, raha.*	*Anak.*	*Tama.*
Enfanter.	*Velom zaza.*	*Bakak, per a-nak.*	*Hia hi.*
Enfermer.	*Afodi, mang hadza.*	*Toutoup, kou-roung.*	*Mapouna.*
Enflammé.	*Mang hourou.*	*Njala.*	*Kaka.*
Enfuir (s').	*Manrouss, mi lafa.*	*Lari.*	*Rere, mahoue.*
Ennemi.	*Tafi, raf, fava-lou.*	*Satrou, mous-soh.*	
Enseigner.	*Mang hanats.*	*Adjar, membri tahou.*	*Mataau.*
Entasser.	*Mi vouri.*	*Soussoun, tam-boun.*	*Ahou.*
Entendre.	*Ring, mitaïnou.*	*Dingar.*	*Rongo.*
Enterrer.	*Halvanh.*	*Koubour kan.*	*Tanou.*
Entrailles.	*Sinai.*	*Issi prout.*	*Wekau, roro.*
Epais.	*Tevo, matevo.*	*Tebal, lebat.*	*Mate todou.*
Épaule.	*Havaï, sourouk.*	*Bahou, ponda.*	*Poko iwi.*
Épée, sabre.	*Antsivir.*	*Pedang, golok.*	*Pouka.*
Épine.	*Fatsi.*	*Douri.*	
Éponge.		*Bounga karang.*	*Papa taura.*
Épouse, femme mariée.	*Vad, vali, badi.*	*Bini, istri.*	*Ano.*
Épouvanter.	*Taïts, tahots.*	*Takot, kaguet, mangou.*	*Wei.*
Errer, se trom-per.	*Hangouli, metsi.*	*Salah, hilap.*	*He, pouhehe.*
Escalier, échel-le.	*Fitsahan.*	*Tanga, pran-kap.*	*Ara wata.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Élysée, paradis.	*Bolotou.*		*Mirou, akea.*
Embarquer (s').	*Heka.*		
Émoussé.	*Bekou.*	*Mania.*	
Enceinte (être).	*Fe tama.*	*Wa apou, fanou.*	
Endormi.	*Fia mohe.*		
Enfant.	*Tama tchi.*	*Tama.*	*Kaïkaï, tama.*
Enfanter.	*Faka fanau.*		
Enfermer.	*Kofou.*		
Enflammé.	*Kakaha.*		
Enfuir (s').	*Lelle, holla.*	*Mahoue.*	*Rere.*
Ennemi.	*Tao.*	*Tamaï, vahia.*	
Enseigner.	*Ako.*		
Entasser.	*Tougou.*		
Entendre.	*Ongo.*	*Ite.*	*Rohe.*
Enterrer.	*Tanou.*		
Entraílles.	*Gnakou.*	*Ahou.*	
Épais.	*Matolou.*	*Meou meou.*	
Épaule.	*Ouma.*	*Tapono.*	*Po ivi.*
Épée, sabre.	*Hele ta.*		
Épine.	*Tala.*		
Éponge.	*Kana.*		
Épouse, femme mariée.	*Ohana.*		
Épouvanter.	*Faka he.*		
Errer, se tromper.	*Hehe.*		
Escalier, échelle.	*Tounga.*	*Ara.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Esclave.	*Ondev, tzama, sambouts.*	*Boudak, wali.*	*Tao reka reka, wari.*
Esprit, naturel.	*Fanghahe, auli.*	*Boudi, rouh.*	*Waidoua.*
Estomac.	*Tratcha, antata.*	*Ampedel.*	*Tami tami.*
Et.	*Ama, na, i, abe.*	*Dan, ma.*	*Ma, me.*
Étendre.	*Havelar, hini zaou.*	*Kadjang, hampar.*	*Titadii, toro.*
Éternuer.	*Miveh, mitsihe.*	*Bersen, bebankes.*	*Hewa, tihewa.*
Étoffe en écorce d'arbre.	*Tzaek, lamba.*	*Kaën.*	*Tapa.*
Étoile.	*Anakin tan, vasia.*	*Bintang.*	*Wetou.*
Étranger.	*Vahin, milav.*	*Bharo, halat, assin.*	*Ke.*
Eux (duel).			*Rawoua.*
— (pluriel).	*Zareo.*	*Dia orang.*	*Ratou.*
Exact, parfait.		*Betoul, semporna.*	*Tonou.*
Facile.	*Mora, tsi sarout.*	*Gampang.*	*Wadii, noa.*
Faire, agir.	*Manhano, mang.*	*Bouat, hradja, djadi.*	*Waka.*
Fardeau.	*Matet.*	*Baban, tangong.*	
Fatigué.	*Moket, harakh.*	*Lela, ranga.*	*Nguengue.*
Faux.	*Ling, sangatsia.*	*Dousta, bohong.*	*Teka.*
Femelle, femme.	*Vave, vaïave, badi.*	*Betina, parampouan.*	*Wahine, owa.*
Fente, fissure.	*Vaken.*	*Tjela, kabela.*	*Pokonga.*
Fermer, clore.	*Atouvi, mihilli, afodi.*	*Toutoup, soumbat.*	*Poune, poumau.*
Fesses.	*Fifen pouri, fifin boudi.*	*Poungoung, gadipong*	*Papa.*
Fête.	*Fadin, savatsi.*	*Ari bessar, raïa.*	*Akadii.*
Feu.	*Af, afou, langourou.*	*Api.*	*Ahi.*
Feuille.	*Rav, raven.*	*Daun.*	*Rau.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Esclave.	*Boboula.*		
Esprit, naturel.	*Loto.*	*Varoua.*	*Wane.*
Estomac.	*Fatou, guete.*	*Ata.*	
Et.	*Ma, mo.*		
Étendre.	*Falo.*	*Hohora, toro.*	
Éternuer.	*Mafatoua.*	*Matchiai.*	
Étoffe en écorce d'arbre.	*Tapa.*	*Apa.*	*Kapa.*
Étoile.	*Fetou.*	*Vetou, fetia.*	*Hitou.*
Étranger.	*Mouli.*	*Hehe.*	*Ho ori.*
Eux (duel).	*Nowoua.*	*Rawa.*	
— (pluriel).	*Noutolou.*	*Ratou.*	
Exact, parfait.	*Tonou.*		
Facile.	*Gnofoua.*		
Faire, agir.	*Faka, fe, faï.*	*Faha.*	*Haha.*
Fardeau.	*Kavenga.*		
Fatigué.	*Hela.*	*Heiou, fa ea.*	
Faux.	*Lohi.*	*Ha ware.*	
Femelle, femme.	*Fafine.*	*Waheine, ouha.*	*Wahine.*
Fente, fissure.	*Mafa.*	*Papani.*	
Fermer, clore.	*Boubounou, tabouni.*	*Homau, opani.*	
Fesses.	*Outchi, lemou.*	*Toe.*	
Fête.	*Katou anga.*		
Feu.	*Afi, mama.*	*Ahi.*	*Ahi.*
Feuille.	*Lau.*	*Rau.*	*Rau.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Fil.	*Foul, tare, tarets.*	*Benang, belout.*	*Miro miro.*
Filet.	*Arata, fanri.*	*Djala, poukat.*	*Aro pawa.*
Fille (jeune).	*Vaïave mitovon, ampel.*	*Dara, gadis.*	*Kotiro.*
Fils.	*Zaf, zana dahe.*	*Anak.*	*Tama iti.*
Fin, finir.	*Taper, tapets.*	*Abis, tamat.*	*Oti, moutou.*
Flamme.	*Lelan afi.*	*Njala.*	*Ka.*
Fleur.	*Felan, vongh, ma moua.*	*Bounga.*	
Flûte à nez.	*Souli.*	*Soulin, bangsi.*	*Rehou, pou.*
Foie.	*Ate, aten.*	*Djanton, limpah.*	*Ata.*
Fond (le).	*Amban, voudi.*	*Pantat.*	*Raro.*
Forme.	*Sari.*	*Roupa, sikar.*	
Fort, robuste.	*Maher.*	*Krass, kawi, kouat.*	*Kaha, ra.*
Forteresse, fort.	*Tanaha maher.*	*Kota.*	*Pa.*
Fosse, fossé.	*Vala hadi.*	*Alor, parit.*	*Ma e oro.*
Fou.	*Lefak, foka, maula.*	*Bodo, guila.*	*Kouere.*
Fourchu, rameux.	*Efak, maharan.*	*Tjapang, tarang.*	*Manga.*
Fourmi.	*Vitsik, voota.*	*Semout.*	*Toro toro.*
Frapper.	*Adiv.*	*Poukoul, tampar.*	*Doutou.*
Frère.	*Zokh, raha lahe.*	*Soudara.*	*Tehina, toua kouna.*
Froid.	*Atsiok, manids, nara.*	*Dinguin.*	*Maka ridi, matou.*
Fronde.	*Tali fanorah.*	*Bandang, ali ali.*	
Front.	*Hanri, vadsi.*	*Dahi.*	*Rae.*
Fruit.	*Voa, voue, vouang.*	*Bouah.*	*Karaka.*
Fucus.			*Dimou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Fil.	*Filo.*	*Roa.*	
Filet.	*Kobenga.*	*Oupea.*	
Fille (jeune).	*Tahine.*	*Tama hini, poti.*	
Fils.	*Foha, tama tchi.*	*Tama idi.*	*Kama iti.*
Fin, finir.	*Otchi, tou, tougou.*	*Oti.*	
Flamme.	*Oulo, hounou.*		
Fleur.	*Foua.*	*Boua.*	
Flûte à nez.	*Fango fango.*	*IVivo.*	
Foie.	*Ate.*		
Fonds (le).	*Lalo.*	*Raro.*	
Forme.	*Foua.*		
Fort, robuste.	*Malohi, fefeka.*	*Mahna, toa.*	
Forteresse, fort.	*Kolo.*	*Pare.*	*Pari, pa kawa.*
Fosse, fossé.	*Tano, guele.*	*Ohou.*	
Fou.	*Vare.*		*Hehena.*
Fourchu, rameux.	*Manga manga.*		
Fourmi.	*Lo.*	*Roo.*	
Frapper.	*Ta.*		
Frère.	*Tehina.*	*Touana, teïna.*	*Teïna, touana.*
Froid.	*Moko tchia.*	*Mah ridi.*	*Anou, hokeka, toe.*
Fronde.	*Makata.*	*Maa.*	*Ma.*
Front.	*Lae.*	*Rae.*	*Rae.*
Fruit.	*Foua.*		
Fucus.	*Limou.*	*Rimou.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Fumée.	*Himbouk, hitouïn.*	*Assap.*	*Poua.*
Fureur.	*Orfoh, mora kinito.*	*Amara, galak.*	*Didi.*
Futur.	*Ho.*	*Nanti.*	*Ake.*
Gagner.	*Manahanh, maha kamou.*	*Menang, ontong.*	*Tahi.*
Gambader.	*Mandifi difi.*	*Lompat.*	*Waka raka, okahi.*
Garder (se) de.	*Maulian.*	*Djangan.*	*Awa, kawa.*
Gauche (main).	*Aviha.*	*Kiri, kidol.*	*Mawi.*
Généreux.	*Moter, manak aria.*	*Limpah, mourah.*	*Oha.*
Genou.	*Loha lek, loua lat.*	*Loutout.*	*Touri.*
Glisser.	*Mi houliss.*	*Lintjir.*	*Kone, nene.*
Gloire.	*Laza, fanonh.*	*Moulia, azzat.*	*Oudou.*
Gosier, gorge.	*Tinda, feo, loko beiro.*	*Koungan.*	*Koro koro.*
Gourmand.	*Teïa hin, angou hen.*	*Tjarot, rakous.*	
Grains de verre.	*Vougn.*	*Mani mani.*	
Graisse, gras.	*Menak, vound, matav.*	*Goumok, lemak.*	*Ngako.*
Grand.	*Be, baï.*	*Bessar, louwas.*	*Nouï, rahi.*
Graver, eiseler.	*Anakan.*	*Oukir, tourei.*	*Waka iro.*
Gravier.	*Fass.*	*Pouin, garsek.*	*Kidi kidi.*
Grêle.	*Avandra.*	*Rambon, oudjan batou.*	*Watou.*
Griller, rôtir.	*Salaza.*	*Pangang.*	*Tauna.*
Grison, cheveux blancs.	*Voulou poutsi.*	*Ouban.*	*Ina.*
Guérir.	*Finarets.*	*Somboh.*	*Rongoa.*
Guerrier.	*Ampi hadi, ompi ali.*	*Orang prang.*	*Toa.*
Habile.	*Soro malo.*	*Bissa, alim.*	*Mahi.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Fumée.	*Ahou.*	*Oura.*	
Fureur.	*Lili.*	*Riri.*	
Futur.	*He ahou.*		
Gagner.	*Maau.*		
Gambader.	*Hobo.*		
Garder (se) de.	*Heou.*		
Gauche (main).	*Hema.*		
Généreux.	*Fafouagui.*	*Ourou.*	
Genou.	*Touï.*	*Touri.*	
Glisser.	*Heke heke.*		
Gloire.	*Ongo.*		
Gosier, gorge.	*Guia.*	*Ara poa.*	
Gourmand.	*Houa kai.*	*Haï.*	
Grains de verre.	*Koula, kala nouï.*	*Poe.*	
Graisse, gras.	*Gnako.*	*Mahi, pia.*	
Grand.	*Fou, lahi, tchino.*	*Rahi.*	*Nouï.*
Graver, ciseler.	*Tongui, ta.*		
Gravier.	*One pata.*		
Grêle.	*Oua maka.*		
Griller, rôtir.	*Tounou, toutou.*		
Grison, cheveux blancs.	*Hina.*	*Hina hina.*	
Guérir.	*Taau.*	*Wa ora.*	*Ola, oura.*
Guerrier.	*Tangata tao.*	*Tahata toa.*	*Tawa.*
Habile.	*Boto.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Habitation.	*Fonengh.*	*Tingal, doudouk.*	*Ano, noho wanga.*
Hache, herminette.	*Feka, bass, vilahe.*	*Kapak, arit.*	*Toki.*
Haïr, haine.	*Ala, siteïa.*	*Iri, bintji.*	*Kino.*
Haleine.	*Heeh, missaks.*	*Nafas, hawa.*	*Manawa, mamaha.*
Hameçon.	*Vintan.*	*Pantching.*	*Matau, matika.*
Hanche.	*Tohak, fautoube.*	*Pangoul.*	*Porodi.*
Hâter.	*Malali, malakhi.*	*Lakass.*	*Porangui.*
Haut.	*Lava, abou, ambon.*	*Tingui, di atas.*	*Tika, dounga.*
Heureux.	*Massinthin, manazar.*	*Ber ontong, baguia.*	*Adi, marama.*
Hier.	*Oumale.*	*Kala maren.*	*I nanahi.*
Hiver.	*Ririkif, assoutri.*	*Moussin dinghin.*	*Au toke.*
Homme.	*Lahe, ouloun.*	*Orang, lakilaki.*	*Tangata.*
Honteux.	*Menghats.*	*Malou.*	*Waka ma.*
Horizon.		*Poulat dounia, kaki langhit.*	*Mata rangui.*
Hors, dehors.	*Avel, avela.*	*Louar.*	*Waho.*
Houle.	*Houtza, riok.*	*Holoun, banno.*	*Ngadou.*
Huile.	*Mena.*	*Miniak.*	*Inou.*
Huit.	*Valou.*	*Delapan, salapan.*	*Wadou.*
Humide.	*Len, pitsak, hautsan.*	*Bassa.*	*Makou.*
Hurler, mugir.	*Mima, mignao.*	*Rawong.*	*Karanga.*
Ici.	*Atoua, itouï.*	*Sini.*	*Nei, tenei, koneï.*
Igname.	*Ouvi, ovi.*	*Oubi.*	*Ouwi* (sorte de patate).
Ignorant.	*Bahimou, mineï.*	*Baba, guemas.*	*Kouere, ware.*
Ile.	*Nosse, noussi.*	*Poulo.*	*Motou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Habitation.	*Abi, nofo anga.*	*Nohora.*	
Hache, herminette.	*Togui.*	*Tohi.*	*Tohi.*
Haïr, haine.	*Fehia.*		
Haleine.	*Manava.*		
Hameçon.	*Matau, pa.*	*Matau.*	*Matau, pa.*
Hanche.	*Alanga.*		
Hâter.			
Haut.	*Alounga, higgui.*		
Heureux.	*Monouïa.*		
Hier.	*Ani afi.*	*Nanahaï.*	*Ineineï.*
Hiver.			
Homme.	*Tangata.*	*Tahata, tane.*	*Tanata, kanaka.*
Honteux.	*Ma.*	*Ama, ae ama.*	
Horizon.	*Mata he langui.*	*Paie no te rahi.*	
Hors, dehors.	*Gui toua.*	*Waho, toura.*	
Houle.	*Gnalou.*	*Rou.*	*Narou.*
Huile.	*Gnako, fango, lolo.*	*Monoe.*	
Huit.	*Valou.*	*Warou.*	*Varou.*
Humide.	*Vikou.*		
Hurler, mugir.	*Kalanga.*		
Ici.	*Eni, heni.*	*Ihonei.*	*Iounei.*
Igname.	*Oufi.*	*Ouhi.*	*Ouhi.*
Ignorant.	*Vale, taï boto.*	*Wiala.*	
Ile.	*Motou.*	*Motou.*	*Mokou.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Importun.	*Neha, ompa liki liki.*	*Tagui, gadouh.*	*Diki diki, toe.*
Index (doigt).	*Tonourou, tondrou.*	*Toundjouk.*	*Touhou.*
Inégal, raboteux.	*Tsi mitovi.*	*Trada rata.*	*Ngadou.*
Injure.	*Assaha, ompa.*	*Maki, oumpat.*	
Insecte.	*Vouan.*		*Koutou.*
Instrument pour la culture.	*Ang hadi.*	*Pang hali, patchol.*	*Ko, koko.*
Intérieur, dedans.	*Engnovan.*	*Dalamnia.*	*Roto, diou.*
Irriter, fâcher.	*Maha vignits, maha hor.*	*Atjem, goussar.*	*Waka didi.*
Jadis.	*Taulou, alla be.*	*Dahoulou.*	*Ina mate.*
Jaloux.	*Ompi harou.*	*Danki, djimbourou.*	*Toupoto.*
Jambe.	*Ranrou, hongout.*	*Betis.*	*Wae wae.*
Je, moi.	*Aho, zao.*	*Ako, goï, beta.*	*Ahau.*
Jeter.	*Atop, ariou, mitorak.*	*Hampas, lempar.*	*Komotia, panga.*
Jeu, joyeux.	*Rovou, maza vazou.*	*Djoudi, souka.*	*Anga reka.*
Jeune homme.	*Palaza, saloudi.*	*Mouda.*	*Koro.*
Joindre.	*Takats, fanouis.*	*Talif, samboun.*	*Ono.*
Joue.	*Fif, fifi.*	*Pipi.*	*Papa dinga.*
Jouer.	*Mifangha, mang hampi.*	*Maën, djoudi.*	*Takaro.*
Jour.	*Androu, anraa.*	*Ari, siang.*	*Ra, aho.*
Joyeux.	*Ravou.*	*Souka.*	*Koa koa.*
Jurer, blasphémer.	*Fant.*	*Soumpa, koutok.*	*Kanga.*
Jus, suc.	*Ro.*	*Koua, pra, aër.*	*Ranou.*
Jusant.	*Ranou at.*	*Passang kring.*	*Taï timo.*
Là.	*Anhi, atoui.*	*Sana, sitou.*	*Ena, tena, kiko.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Importun.	*Faka aule.*	*Neania.*	
Index (doigt).			
Inégal, raboteux.	*Taï mole.*		
Injure.	*Kabe.*		
Insecte.			
Instrument pour la culture.	*Houho.*	*Oho.*	*Hoho.*
Intérieur, dedans.	*Loto.*		
Irriter, fâcher.	*Faka lili, faka ita.*		
Jadis.	*Mouï, goua loua.*		
Jaloux.	*Hamo, mahalo.*	*Houhai*	
Jambe.	*Vae, ve.*	*Waï.*	*Wawaï.*
Je, moi.	*Ahau.*	*Vaou, ahou.*	*Wau, au.*
Jeter.	*Lafo, litchi.*		
Jeu, joyeux.	*Houa.*	*Houara.*	
Jeune homme.	*Mouï, tama.*		
Joindre.	*Faka taha.*		
Joue.	*Ko wahe.*	*Papa riha.*	*Papa ringa.*
Jouer.	*Faka va.*		
Jour.	*Bo, aho.*	*Aho, po.*	*Aho.*
Joyeux.	*Houa.*	*Fa.*	
Jurer, blasphémer.	*Vangue.*	*Touna.*	
Jus, suc.	*Vaï.*		
Jusant.	*Maha hifo.*		
Là.	*Ena, hena.*	*Ihona.*	*Terera.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Labourer, cultiver.	*Mitav.*	*Tangala, loukou.*	*Ngaki.*
Lâche.	*Mahoulon, tsi maheri.*	*Penakot, kandour.*	
Lâcher.	*Alefa, mandefa.*	*Lapas, houlour.*	*Oe aki.*
Lait.	*Ranono, rounoun.*	*Sousou, dadi.*	*Waï hou.*
Lance, pique.	*Lefo, fitorek.*	*Toumba, koudjour.*	*Tao, matia.*
Langage.	*Fiza kan.*	*Bahassa, lessan.*	*Reo.*
Langue.	*Lela.*	*Lidah.*	*Arero.*
Large.	*Otr, aotr.*	*Lebar, lapang.*	*Rahi.*
Larmes.	*Ranou mas.*	*Aër mata.*	*Roï mata.*
Laver.	*Sansan, sassah.*	*Bessoh, djoudji.*	*Oroï.*
Le, un.	*An, en, ni.*		*E, te.*
Lécher.	*Lelafi, milelets.*	*Louloum, djilat.*	
Léger.	*Maïva.*	*Ringan, enten.*	*Mama.*
Lever (se).	*Valahan, mifoha.*	*Bangon, diri.*	*Ra, tou.*
Lèvres.	*Moulou, maulouts.*	*Bibir.*	*Ngoutou.*
Lézard.	*Tsatsak, androngou.*	*Tjittjak, toke.*	*Moko moko.*
Libre.	*Mandefa, indien.*	*Merdika, bebas.*	*Noa.*
Lier.	*Afiezi, didif.*	*Ikat, kabat.*	*Taka hia, titi.*
Lieu.	*Fehe, touher.*	*Tampat.*	*Koinga, wahi.*
Ligne.	*Lia, souritch.*	*Satar, baris.*	*Ara.*
Lime.	*Tsora, tsika.*	*Kikir.*	*Waïdou, ta.*
Lit, natte pour dormir.	*Kitara, fandrien.*	*Gari, per tidor au.*	*Mohenga.*
Loin.	*Lavits, lavet.*	*Djauh.*	*Tawiti.*
Long, étendu.	*Lava.*	*Pandjang, loundjout.*	*Roa, rorou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Labourer, cultiver.	*Gnowe.*		
Lâche.	*Movete, foe.*		
Lâcher.	*Owa.*		
Lait.	*Houhou.*		*Hou, waïa.*
Lance, pique.	*Tao, saïsaï.*	*Tao, oïoï.*	*Aie.*
Langage.	*Lea.*		*Rerou.*
Langue.	*Elelo.*	*Rero, lelo.*	*Ererou.*
Large.	*Ata, lahi.*	*Wata, rahi.*	
Larmes.	*Toulou he mata.*	*Roï mata, vaï mata.*	
Laver.	*Lanou, foufoulou.*	*Roï.*	
Le, un.	*E, he.*	*E, te.*	*He, ke.*
Lécher.	*Emo.*		
Léger.	*Mama.*		
Lever (se).	*Tou, faka aa.*	*Ra, ara, tou.*	*Tou.*
Lèvres.	*Lo gnoutou.*	*Outou, lamoulou.*	
Lézard.	*Moko, fokaï.*	*Moho.*	*Moho.*
Libre.	*Gnofoua, noa.*	*Noa.*	*Noa.*
Lier.	*Faka maau, nawagui.*		
Lieu.	*Anga.*		*Wahi.*
Ligne.	*Otou.*		
Lime.	*Guili.*		
Lit, natte pour dormir.	*Mohenga.*	*Roï, moïa, mohea.*	*Mohena, mohenga.*
Loin.	*Mama ou.*		*Tahiti.*
Long, étendu.	*Loloa.*	*Maoro, roa, nouï.*	*Roa.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Long-temps.	*Ela, hella, lava hohats.*	*Lama.*	
Louche.	*Balan, zamb-zamb.*	*Djouling.*	*Karapa.*
Lui, il.	*Isi, ri, rik, az.*	*Ia, dia.*	*Ia.*
Lumière.	*Herek herek.*	*Tarang, djaïa.*	*Moura, wita, aho.*
Lune.	*Vola, voulan.*	*Boulan.*	*Marama.*
Lutter, combattre.	*Mitoulou.*	*Goumoul.*	*Tawa.*
Mâcher.	*Mihot, mamousseh.*	*Mama, kounja.*	*Kongangui.*
Magasin.	*Haha, touïtch.*	*Goudang, godong.*	*Pataka.*
Maigre.	*Mahia, hihia.*	*Kourous.*	*Koko.*
Maillet, marteau.	*Finango, anaka mel.*	*Tjatok, ganding.*	*Pawi.*
Main.	*Tahan, tanghan, taon.*	*Tangan.*	*Dinga dinga.*
Maintenant.	*Vezan, izanen.*	*Kini, sekaran.*	*Ahina.*
Maison.	*Taon, trangho, tchaon.*	*Roumah.*	*Ware, doua.*
Maître, qui enseigne.	*Top, tompoun, soro malo.*	*Touan, adjar.*	*Matau, rongo.*
Mal, maladie.	*Ota, ratsi, anin.*	*Saket, lara.*	*Dou ake, mamahe.*
Malade.	*Marar, aret.*	*Saket.*	*Mate.*
Mâle.	*Lahe.*	*Laki laki, tjantan.*	*Tourawi, tangata.*
Malheur.	*Vouhi.*	*Djelaka, bela.*	*Mamahe.*
Mamelle.	*Nono, nounou.*	*Soussou, tete.*	*Hou.*
Manche d'instrument.	*Fontsi, fompouh.*	*Sampak.*	*Kakau.*
Manger.	*Homan, amarou, mihin.*	*Makan.*	*Kaï, amou.*
Manglier.			*Toupou toupou.*
Manquer.	*Timan, simis.*	*Kouran.*	*Apa.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Long-temps.	*Loa, goua loua.*	*Tama.*	
Louche.	*Tepa, mata tepa.*	*Mata areva.*	
Lui, il.	*Ia.*	*Ia.*	*Ia, nana.*
Lumière.	*Mama.*	*Oura maï.*	
Lune.	*Mahina.*	*Marama, avaï.*	*Mahina, marama.*
Lutter, combattre.	*Fili, founga tawa.*		*Tawa.*
Mâcher.	*Lamou, guena.*		
Magasin.	*Fele oko.*		
Maigre.	*Momoko.*	*Touhai.*	
Maillet, marteau.	*Tata, igui.*		
Main.	*Nima.*	*Rima.*	*Lima lima, rima.*
Maintenant.	*Anaï.*	*Ariana, tenana.*	*Aheneï.*
Maison.	*Fale, abi.*	*Ware, fare.*	*Hare, hale.*
Maître, qui enseigne.	*Ako.*		
Mal, maladie.	*Mamahi, mahagui.*	*Mamahi.*	*Mahi.*
Malade.	*Te loua.*	*Hoa hoa.*	*Mahi.*
Mâle.	*Tangata.*	*Tane.*	
Malheur.	*Mala.*		
Mamelle.	*Houhou.*	*Ou ou.*	*Hou.*
Manche d'instrument.	*Etchia.*		
Manger.	*Kaï, guena, mamma.*	*Haï, amou.*	*Haï, païna.*
Manglier.	*Tongo.*		
Manquer.	*Fia.*	*Hou apa.*	*Apa.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Marais.	*Kokan.*	*Rawang, bantjah.*	*Repo, waï pou.*
Marcher.	*Dian, anda.*	*Djalan, longsong.*	*Aire, noke.*
Marée basse, jusant.	*Ranou at.*	*Passang kring.*	*Taï padi, taï riki.*
— haute, flot.	*Ranou sourou.*	*Harous.*	*Taï eke.*
Mari.	*Vad, vadin, vali.*	*Laki.*	*Tane.*
Marquer.	*Soratz.*	*Tanda, tjinna.*	*Ta, touï.*
Marteau.	*Fanonta, tankanh.*	*Poukoul.*	
Massue.		*Toukam, gada.*	*Patou, mere.*
Matière, chose.	*Raha, anou.*	*Barang, ano.*	*Ro.*
Matin.	*Kaïk, kiaak, maraï.*	*Pagui, siang.*	*Ata.*
Méchant, mauvais.	*Ratsi, maziak.*	*Djahat, nakal.*	*Kino.*
Médecin.	*Ombiass, auli, houdi.*	*Doukoun, obat.*	*Rongoa.*
Mélange.	*Harou harou.*	*Djampour.*	*Wivia, ranou.*
Même (de).	*Izan, mira.*	*Sama, kaïa.*	*Dite.*
Menacer.	*Khinia.*	*Amang, guertak.*	*Touma.*
Mentir.	*Vand, fetsi, tombtenik.*	*Dousta, bohong.*	*Teka.*
Menton.	*Sok, soumak.*	*Dagou, djengot.*	*Kouai.*
Méprise, erreur.	*Sineda.*	*Kilap, hilap.*	*He.*
Mer.	*Ran, ranou, taïk.*	*Laot, tassek.*	*Moana, taï.*
Mère.	*Nin, rini, ampoindr.*	*Mama, ibou, indou.*	*Taï, kouïa.*
Message, ordre.	*Fang halalan.*	*Sourou, rassalat.*	*Karere.*
Meurtrir, broyer.	*Assaman souri.*	*Mamar, lebain.*	*Pahia.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Marais.	*Ano, vaï.*		*Waï lepo.*
Marcher.	*Tou, alou.*	*Hare.*	
Marée basse, jusant.	*Taï mamaha.*		
— haute, flot.	*Taï oko.*		
Mari.		*Tane.*	*Tane.*
Marquer.	*Ta, faka ilonga.*		
Marteau.	*Tata, tougui.*	*Tiapaï, titi.*	
Massue.	*Akau, mata.*	*Omore, patia.*	
Matière, chose.	*Lo.*		
Matin.	*Hengui hengui.*		
Méchant, mauvais.	*Kovi, pau.*	*Hino.*	*Hino.*
Médecin.		*Tawa maï.*	
Mélange.	*Mele mele, palou.*		*Houï.*
Même (de).	*Angue be.*		
Menacer.			
Mentir.	*Lohi.*		
Menton.	*Koumou koumou.*	*Taa.*	
Méprise, erreur.	*Hala.*		
Mer.	*Mouana, taï.*	*Taï, moana, miti.*	*Taï, kaï.*
Mère.	*Fae.*	*Madoua, patea.*	*Modoua vahini.*
Message, ordre.	*Fekau.*		
Meurtrir, broyer.	*Hoholo.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Midi.	*Antou androu.*	*Rambang.*	*Watea, para wea.*
Mien, mon.	*Ana.*	*Kou, hamba.*	*Akou, takou.*
Milieu, intérieur.	*Aïvou, engnovan.*	*Tenga, agahari.*	*I, roto.*
Mille.	*Ariv, arivou.*	*Ribou, seribou.*	*Mano.*
Mince.	*Manifi.*	*Tipis, mipis.*	*Rai rai, diki.*
Misérable.	*Veta, mafirin.*	*Douka, soukar, siak.*	*Mokaï, wari.*
Moi (c'est).	*Anaho.*	*Ako, goï.*	*Ko ahau.*
Mois.	*Volan.*	*Boulan.*	*Marama.*
Moitié, demi.	*Hila, hilan.*	*Tenga, separou.*	*Papanga.*
Mollet.	*Voua vidsi, vevidei.*	*Betis.*	*Takapou.*
Monceau, tas.	*Milanh.*	*Temboun.*	*Pouranga.*
Monde.	*Tan, tani.*	*Dounia, alam.*	
Montagne, mont.	*Vohits, tant.*	*Gounoung, bouket.*	*Maounga, pouke.*
Monter.	*Makat, manongha.*	*Daki, naïk.*	*Kake.*
Montrer, paraître.	*Mangha tourou, ma mahita.*	*Toudjouk.*	*Raha.*
Morceau.	*Tap, tapak.*	*Sepotong, souwab.*	*Ngau, wahi.*
Mordre.	*Mangnifats, mangouri.*	*Guiguit, katam.*	*Ngau.*
Mort.	*Mate, fat, mafou.*	*Maut, mati.*	*Mate, pohe.*
Morve.	*Lelou.*	*Ingous.*	*Hioupe.*
Mot.	*Venten.*	*Pata, per kata an.*	*Kata, meanga.*
Mouche.	*Lale, lalets.*	*Lalat, langan.*	*Naro, touïau.*
Mouillage, station.	*Mitoudi, mifantsik.*	*Labou an, singgah.*	*Tounga.*
Moule.	*Lalou.*	*Koupang.*	*Koukou.*
Mourir.	*Mate.*	*Mati.*	*Mate.*
Moustique.	*Mouk, lalou.*	*Njamok, agas.*	*Namou, waïroa.*
Mouvement.	*Hetsahets.*	*Goïang, garak.*	*To, e, ou, o.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Midi.		*Watea.*	
Mien, mon.	*Akou.*	*Taou, noou.*	*Kou, naau.*
Milieu, intérieur.	*Loto.*		*Roto.*
Mille.	*Afe.*		*Mano.*
Mince.	*Manifi, toutoue.*	*Rairai.*	*Rahoi, dehoi.*
Misérable.	*Malaïa, takabe.*		
Moi (c'est).	*Ko ahau.*	*Waau.*	
Mois.	*Mahina.*	*Marama.*	
Moitié, demi.		*Fa iti.*	
Mollet.	*Foï vae.*	*Ate avaï.*	
Monceau, tas.	*Tounga.*		
Monde.	*Mama.*		
Montagne, mont.	*Maounga.*	*Mona, maoua.*	*Mona.*
Monter.	*Alou hague.*		
Montrer, paraître.	*Ha, behe, touhou.*	*Enara.*	
Morceau.	*Tehi, mamma.*		
Mordre.	*Ou ou, outchia.*	*Ahou, mao.*	
Mort.	*Mate.*	*Mate.*	*Mate, make.*
Morve.		*Houpe.*	
Mot.			
Mouche.	*Lango.*	*Lao.*	*Naro.*
Mouillage, station.	*Toulanga.*	*Toutou.*	
Moule.	*Koukou.*	*Houhou.*	
Mourir.	*Mate.*		
Moustique.	*Namou.*		
Mouvement.	*Gnawe.*	*Ou ata.*	*Ono.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Mulet (poisson).	*Roupou, zamp.*		*Kanahe.*
Mur, muraille.	*Rinri vatou, hinra bato.*	*Dinding, tembo.*	*Patou.*
Mûr, mûrir.	*Massaka, matandzak.*	*Massak, matan.*	*Oua, maoua.*
Nager.	*Loumangh, mandangh.*	*Renang.*	*Kau te awa.*
Nain.	*Zaza koutout.*	*Orang, kate, kete.*	*Meke, wito.*
Natif, indigène.		*Orang nagri.*	*Maodi.*
Natte.	*Sihi, kel, lafi.*	*Tikar, lapi.*	*Kahou, takapau.*
— en écorce.			*Tapa.*
Navigation.	*Milaï.*	*Ber laïar, melaïar.*	*Tere tere.*
Négation.	*Si, tsi.*	*Ti, tia, tra.*	*Taï ore.*
Négligé, méprisé.	*Miriri.*	*Alpa, lalei.*	*Wetoï.*
Nettoyer, essuyer.	*Missassa.*	*Bressi.*	*Komidi.*
Neuf, nouveau.	*Vao.*	*Baro, barou.*	*Ho.*
Neuf (nombre).	*Sivi.*	*Sambilan.*	*Iwa.*
Neveu.	*Ompira lahe.*	*Missan.*	*Ira moutou.*
Nez.	*Ouroun, orouk.*	*Idong.*	*Hihiou.*
Noble, seigneur.	*Rahan, dian, andrian.*	*Bangsawan.*	*Ranga tira.*
Nœud, nouer.	*Hongouts, afehai.*	*Simpoul, songoul.*	*Pona.*
Noir.	*Mintin, maënthi.*	*Itam.*	*Mangou.*
Nom.	*Angar, tonghoun.*	*Nama.*	*Ingoa.*
Nombril.	*Foëts, fouïts.*	*Poussat.*	*Pito.*
Non, négation.	*Si, tsi, aka.*	*Tiada, trada.*	*Ore, kaore, eteka.*
Nos (duel).	*Neï.*		*Tawa, mawa.*
— (pluriel).	*Nai, anaï.*	*Kami.*	*Tatou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Mulet (poisson).	*Kanahe.*		
Mur, muraille.		*Patou ohouai.*	
Mûr, mûrir.	*Momoho, mata.*	*Ouope, para.*	*Para.*
Nager.	*Tehe.*	*Ao.*	*Ou.*
Nain.	*Guihi.*		
Natif, indigène.			*Maore.*
Natte.	*Gnafi gnafi, tapau.*	*Moea, pourou, ahou.*	*Ahou.*
— en écorce.	*Tapa.*		*Tapa.*
Navigation.	*Felau.*		
Négation.	*Taï.*		
Négligé, méprisé.			
Nettoyer, essuyer.	*Holoï.*	*Horoï.*	
Neuf, nouveau.	*Fou ho.*		
Neuf (nombre).	*Hiva.*	*Iva.*	*Iva.*
Neveu.	*Moko bouna.*	*Honoa.*	
Nez.	*Ihou.*	*Hiou.*	*Hiou.*
Noble, seigneur.	*Egui.*	*Rahatira.*	*Rana kira* (vainqueur).
Nœud, nouer.	*Hoko.*	*Pona.*	
Noir.	*Ouli.*	*Ere ere.*	*Ere ere, elele.*
Nom.	*Ingoa.*	*Inoa.*	*Inou.*
Nombril.	*Bito.*	*Pito.*	*Pito.*
Non, négation.	*Ikaï.*	*Aïpa, aïta, aïma.*	*Aoe, aore.*
Nos (duel).	*Gui tawa, gui mawa.*		
— (pluriel).	*Gui tautolou.*	*Tautatou.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Nourrir.	*Vilomen, mitiza.*	*Assoh.*	*Iki, maiki.*
Nous (duel).			*Tawa, mawa.*
— (pluriel).	*Naï, anaï, nesika.*	*Kita kama.*	*Tatou, matou.*
Nuage.	*Torami.*	*Ahouan, mega.*	*Kapoua.*
Nu.	*Sissik, mihalou.*	*Telandjang, hounous.*	*Kau, timoro.*
Nuit, ténèbres.	*Hal, alen.*	*Malam.*	*Po, poudi.*
Obscur.	*Malout, mizi.*	*Guelap, kalam.*	*Poudi.*
Obtenir.	*Maha takats.*	*Dapat.*	*Tahi.*
Odeur.	*Himbou, mangnits.*	*Bau, haroum, amis.*	*One.*
OEil, yeux.	*Mass, massou, tongoulou.*	*Mata.*	*Kanohi, kanawa.*
OEuf.	*Atodi, atouli, atouf.*	*Telor.*	*Akadii.*
Oindre.	*Mitanou.*	*Ourap.*	
Oiseau.	*Vourou, ankan.*	*Bourong.*	*Manou.*
Ombre.	*Halout, saa, talinzou.*	*Tedou, baïang.*	*Madou.*
Ongles (de la main).	*Angot, hongoufou.*	*Koukou.*	*Mati koukou.*
Ordonner.	*Mang haka.*	*Sourou, perman.*	*Toundinga, para parau.*
Ordure, excrément.	*Taï, lehots.*	*Taï.*	*Toutahi, tahi kawa.*
Oreille.	*Talinh, soufi.*	*Telinga, kouping.*	*Taringa.*
Oreiller.	*Ondoun, honda.*	*Bantal.*	*Oudounga.*
Orgueilleux.	*Miavou.*	*Bonkak.*	*Kara tete.*
Orphelin.	*Materein, zaza banti.*	*Piatou, djatim.*	*Pani.*
Orteil.	*Anhabin tchongoutch.*		*Ko mata mata.*
Os.	*Toulan, taholan.*	*Toulan.*	*Iwi.*
Où?	*Aïza, aezi.*	*Di mana.*	*Tehea.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Nourrir.	*Faka kaï.*		
Nous (duel).	*Gui tawa, gui mawa.*	*Tawa, mawa.*	*Kawa, mawa.*
— (pluriel).	*Gui tautolou, gui mautolou*	*Tatou.*	*Kakou, matou.*
Nuage.	*Ahou, aoutchia.*	*Ahou.*	*Hopoua.*
Nu.	*Tele foua.*	*Ta toura.*	
Nuit, ténèbres.	*Bo ouli.*	*Poo.*	*Po.*
Obscur.	*Ouli.*	*Poori.*	*Pouri.*
Obtenir.	*Mau.*		
Odeur.	*Namou.*		
OEil, yeux.	*Mata.*	*Mata.*	*Mata, kaonohi.*
OEuf.	*Foï manou.*	*Wero.*	
Oindre.	*Takaï.*	*Rapou.*	
Oiseau.	*Manou.*	*Manou.*	*Manou.*
Ombre.	*Malou.*	*Marou.*	*Marou.*
Ongles (de la main).	*Gnedji nima.*	*Aïou.*	*Maïao.*
Ordonner.	*Fekau, boule.*		
Ordure, excrément.	*Tahe, aouta aouta.*	*Toutahi.*	
Oreille.	*Telinga.*	*Tariha.*	*Pepe ido.*
Oreiller.	*Oulounga.*		
Orgueilleux.	*Lau kau.*		
Orphelin.	*Païa.*	*Pouaïa.*	
Orteil.	*Motoua vae.*	*Vae rahi.*	
Os.	*Owi.*	*Ivi.*	*Ivi.*
Où?	*Fe, ife, guife.*	*Tehea.*	*Tehea.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Oublier.	*Halinh, malinou.*	*Loupa.*	*Ware ware.*
Oui.	*Ie, e, he.*	*Ia, belei.*	*Aï, ara, koïa.*
Ouvrier.	*Ampi assa.*	*Toukan.*	*Tohounga, anga.*
Ouvrir.	*Malahe.*	*Bouka.*	
Pagaie.	*Ve, vei.*	*Pengaïou, daïon.*	*Ohe.*
Paire, couple.	*Amb.*	*Passan.*	*Taki doua.*
Paix.	*Fihefah, mieffa.*	*Damei, selah.*	*Oho.*
Pâle.	*Foussats, kotsat.*	*Poutjat, perang.*	*Ma.*
Palissade.	*Tzabouk, fahets.*	*Pagar.*	*Taïhepa.*
Panier.	*Helit, raket, ok, tant.*	*Krandjan, bakoul.*	*Paro, kete.*
Papillon.	*Vong bar, vouang bara.*	*Koupou, rama rama.*	*Pepe.*
Paradis.	*Harissi.*	*Sorga, firdous.*	
Paraître.	*Ma tourou.*	*Niata.*	*Witi.*
Parer, éviter.	*Siteha, maulian.*	*Tangkis.*	
Paresseux.	*Houli, vaka.*	*Malas, segan.*	*Manguere, nguere.*
Parfum.	*Hembouk.*	*Doupa, haroumnia.*	*Kakara.*
Parier.	*Mifa houm.*	*Be taro.*	
Parler.	*Mi voulan, mi talili.*	*Bitjara, kata.*	*Korero, mea.*
Partager.	*Mi dzara, mi rassa.*	*Bagui.*	*Touaï.*
Particule répondant à *c'est.*			*Ko.*
Partie.	*Dzara, tapa, hilla.*	*Bagui.*	*Wahi.*
Partir.	*Loss, lassa.*	*Pergui, djalam.*	*Diro.*
Pas, trace.	*Dia, lia.*	*Djanka, lanka.*	
Passage.	*Lika, fitsahan.*	*Djourang.*	*Tore.*
Patate douce.	*Tsi manga.*	*Oubi gadang.*	*Koumara.*
Paupière.	*Houdi massou.*	*Koulet mata.*	*Mata kidi.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Oublier.	*Gnalo.*	*Waro.*	
Oui.	*Io, gue, koïa.*	*Ai.*	*Aï.*
Ouvrier.	*Toufounga.*		
Ouvrir.	*Tau.*	*Aïte.*	
Pagaie.	*Fohe.*	*Ohe.*	*Ohe.*
Paire, couple.	*Gnahoua.*		
Paix.	*Lele.*		
Pâle.	*Tea.*		
Palissade.	*A, kowa.*	*Awa.*	*Pahou.*
Panier.	*Kato.*	*Pirita, hie hie.*	
Papillon.	*Pepe, bepe.*	*Pepe.*	
Paradis.	*Bolotou.*		
Paraître.	*Guite.*		
Parer, éviter.	*Tougou, leou.*		
Paresseux.	*Biko biko.*		
Parfum.	*Nanamou, namou kakala.*	*Noa noa.*	*Naïou, nawaï.*
Parier.	*Bouta.*		
Parler.	*Behe, tala, lea.*	*Paraau.*	*Orero.*
Partager.	*Vahe.*		
Particule répondant à *c'est.*	*Ko.*	*Ho, o.*	*Ho, o.*
Partie.	*Botou.*		*Wahi.*
Partir.	*Alou.*		*Hala.*
Pas, trace.	*Ilonga vae.*		
Passage.	*Hala.*		
Patate douce.	*Goumala.*	*Oumara.*	*Ouhara.*
Paupière.	*Lau mata.*	*Touamata.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Pauvre.	*Mafiren, veta, mouskin.*	*Siak, mesquin.*	*Wari.*
Payer, prix.	*Manivi, manamb.*	*Baïer, arga.*	*Outou.*
Peau.	*Hodi, oulits.*	*Koulit, baloulang.*	*Kidi.*
Pêcher.	*Mihaza, mamintan.*	*Kaïl, maïan, pantjing.*	
Peigner.	*Horous, fissouïts.*	*Sissir.*	*Hedou.*
Peindre, barbouiller.	*Manokits.*	*Kampah.*	*Pani, touï.*
Peler, dépouiller.	*Houlir, hofats.*	*Koupas, kaloupas.*	*Aro.*
Pendre, pendu.	*Ahantou.*	*Gantong.*	*Idi, were were.*
Pénis.	*Vautou, voutou.*	*Boutou, peler.*	*Oure, ra e o.*
Penser, songer.	*Mang hounou, fanhe.*	*Kira, pikir.*	*Manatou.*
Percer, trouer.	*Maudoak.*	*Guerek, lout.*	*Ore, kedi.*
Perdre.	*Veri.*	*Ilang, kala.*	
Père.	*Raï, amproï, baba.*	*Pa, bapa, aïah.*	*Matoua.*
Personne, individu.	*Angar, tonghon.*	*Awa, sa orang.*	*Koro.*
Pesant.	*Madin, madzet.*	*Brat, timbang.*	*Taïmaha.*
Pet.	*Hetouts.*	*Kentout.*	*Touhengo.*
Petit, mince.	*Kell, heli, issaï.*	*Ketchil, kitjil.*	*Iti, diki, nohi nohi.*
Peu.	*Vidsi, boutik, heli heli.*	*Sediket.*	*Todou todou.*
Peureux, lâche.	*Tahots, matahots.*	*Penakot, takot.*	*Matakou.*
Peut-être.	*Singa, avazan.*	*Antah, kalo kalo.*	*Pe, pehe.*
Phoque.			*Hekeno.*
Pied, patte.	*Pe, tchongoutch, tambouk.*	*Kaki.*	

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Pauvre.	*Takabe.*	*Ti, titi.*	
Payer, prix.		*Ohou.*	
Peau.	*Guili.*	*Iri.*	*Iri.*
Pêcher.	*Totaï.*	*Houti.*	
Peigner.	*Helou.*	*Pahere.*	
Peindre, barbouiller.	*Loa, tohi.*		
Peler, dépouiller.	*Fohi fohi, lau.*		
Pendre, pendu.	*Tau hifo, tau tau.*		
Pénis.	*Oule, papa.*	*Oure.*	*Oure.*
Penser, songer.	*Wakaro.*		
Percer, trouer.	*Atchi, houhou.*	*Houï, houho.*	
Perdre.	*Halla.*		
Père.	*Tamaï.*	*Medoua, papa.*	*Modoua tane.*
Personne, individu.	*Toka.*		
Pesant.	*Mamafa.*	*Taïmaha.*	
Pet.		*Hou.*	
Petit, mince.	*Tchi, momoe, idji.*	*Iti, oti, ri.*	*Ou outou, iti.*
Peu.	*Manifi, tchi tchi.*	*Neheinehei, neue neue.*	
Peureux, lâche.	*Mata teve.*	*Matahau.*	*Matahou.*
Peut-être.	*Abe.*	*Paha.*	*Paha.*
Phoque.	*Oume.*		
Pied, patte.	*Vae, ve.*	*Avae, maïaou.*	*Wawae.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Pièce, morceau.	*Silak, tapa.*	*Se potong, naïou.*	*Kotinga.*
Piége, embuscade.	*Fahets poh.*	*Ratjik, djerak.*	*Toupe, rete.*
Pierre, rocher.	*Vatou, bato.*	*Batou.*	*Moa, kamaka.*
Pigeon, colombe.	*Dimoïn, limon, dounoun.*	*Mera pati, bouroun dara.*	*Koukoupa.*
Pilier, pieu.	*Fefi, andrek.*	*Tiang, pantjang.*	*Pou roto, pou.*
Piller.	*Mand rava.*	*Djarah, rampass.*	*Taehae.*
Pincer.	*Manandra, mitsongou.*	*Pitjit, tjoubit.*	*Kini.*
Pinces, tenailles.	*Tandra.*	*Sepiet, kakatois.*	*Koukou, ounou.*
Pirogue, navire.	*Laka.*	*Prahou.*	*Waka.*
Pisser.	*Mifan.*	*Kintjing.*	*Mimi.*
Place publique.	*Fivouan.*	*Medan.*	*Mara, marae.*
Plaire, agréer.	*Maha ravou.*	*Handak, ber kenan.*	*Reka.*
Plaisir.	*Teïa, aravouan.*	*Souka, rouwan.*	*Reka.*
Planche.	*Fafan, fissa.*	*Papan.*	*Papa.*
Plante.	*Ahet, hahe.*	*Tanaman.*	*Fou akou.*
Planter.	*Mamboul.*	*Tanam.*	*Kako.*
Plat, uni.	*Fissah, iva.*	*Rata, kaping.*	
Plein.	*Fenou.*	*Penou.*	*Ki, kaki.*
Pleurer, gémir.	*Toumang.*	*Tanguis, nanguis.*	*Tangui.*
Plonger, immerger.	*Mitanghirik.*	*Salam, tanguelam.*	*Doukou, toukou.*
Pluie.	*Oran.*	*Oudjan.*	*Oua.*
Plume.	*Voulou voulown.*	*Boulou.*	*Ou.*
Pluriel (particule du).			*Nga.*
Plus (comparatif).	*Be, baï, ambian.*	*Lebeh, lagui.*	*Atou.*
Plusieurs.	*Marou.*	*Baniak, segala.*	*Rahi, tini.*
Poignée.	*Fompouh, raot.*	*Sagangam.*	*Dinga tahi.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Pièce, morceau.	*Konga.*		
Piége, embuscade.	*Nau hele, djia.*		
Pierre, rocher.	*Maka.*	*Owai.*	*Poure.*
Pigeon, colombe.	*Loube.*	*Roupe.*	
Pilier, pieu.	*Bo, kali.*		
Piller.	*Vete.*		
Pincer.	*Lau.*	*Hiti.*	
Pinces, tenailles.	*Aanga.*		
Pirogue, navire.	*Vaka.*	*Vaha.*	*Vaha.*
Pisser.	*Mimi.*	*Mimi.*	*Mimi.*
Place publique.	*Malaï.*	*Maraï.*	
Plaire, agréer.	*Houa, fia fia.*		*Reha.*
Plaisir.	*Maleka.*		*Reha.*
Planche.	*Papa.*	*Papa.*	*Papa.*
Plante.	*Ota ota.*		
Planter.	*Taau.*		
Plat, uni.	*Lafa, lalafa.*		
Plein.	*Bito.*		
Pleurer, gémir.	*Tangui.*	*Oto, taï.*	*Awe.*
Plonger, immerger.	*Hougou.*	*Hopou.*	
Pluie.	*Oua.*	*Oua.*	*Oua.*
Plume.	*Foulou he manou.*	*Rourou manou.*	*Ourou manou.*
Pluriel (particule du).	*Tounga.*		
Plus (comparatif).	*Angue, lalahi.*	*Rahiei.*	
Plusieurs.	*Lahi.*	*Raivai rahi.*	
Poignée.			

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Poils.	*Voul, voulou.*	*Boulou, djemboul.*	*Ourou ourou.*
Point du jour.	*Manghin akoho.*	*Din ari.*	*Pou aho.*
Pointe, pointu.	*Maranghits, midrilou.*	*Tadjam, oudjoung.*	*Koï, oka.*
Poisson.	*Lok, fia, filaok.*	*Ikan.*	*Ika, ngoï.*
Poitrine.	*Tchatcha, tratra.*	*Dada.*	*Ouma.*
Polir, frotter.	*Malam, ampalak.*	*Opam, litchin.*	*Moudou.*
Porc, cochon.	*Mouss, lambou.*	*Babi.*	*Porka.*
Porte, issue.	*Tamian, vatra vanh.*	*Pintou, garbang.*	*Tatau.*
Porter.	*Mitoun, ater, intin.*	*Bawa, antar.*	*Wa, pikou.*
Poser, placer.	*Manouk, mang hatouets.*	*Taroh, baring.*	*Takoto.*
Pot.	*Sintinn.*	*Koundi, blanga.*	
Pou.	*Hav, zanakou.*	*Koutou.*	*Koutou, kouta.*
Pouce.	*Ankabin, rentondrou.*	*Iboudjari, djempol.*	*Koro matoua.*
Poule.	*Akoho, hekok.*	*Aïam.*	
Poumons.	*Avouk, apokapouk.*	*Raboun, parau parau.*	*Pouka pouka.*
Pour.	*Ni, nahou.*	*Akan, karna.*	*Mo.*
Pourquoi?	*Manghin, nawan, ino.*	*Mengapa, karna apa.*	*Iaha.*
Pousser, croître.	*Harous, mandravin.*	*Toumbouh, timbout.*	*Toupou, poudoua.*
Poussière.	*Dzof, tzofou, lembouk.*	*Loubou, abou tana.*	*Pouhehou.*
Prendre, saisir.	*Alav, malak, sambour.*	*Ambel, tangkap.*	*Tonga, maomao.*
Prends garde?	*Maulian, katzin.*		*Awa, kawa.*
Prépuce.	*Soï, tsiouk.*	*Koulop, koulit katan.*	

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Poils.	*Foulou.*		*Oho.*
Point du jour.	*Aho.*	*Poï poï.*	
Pointe, pointu.	*Matchila.*	*Hoï, ohoï.*	*Koïra.*
Poisson.	*Ika.*	*Ihia.*	*Iha.*
Poitrine.	*Fata fata.*	*Ouma.*	*Ouma.*
Polir, frotter.	*Faka gnignila.*		
Porc, cochon.	*Bouaka.*	*Pouaa.*	
Porte, issue.	*Matapa, hala.*	*Oubouta.*	
Porter.	*Fafa, foua, amo.*	*Amo, vaha.*	
Poser, placer.	*Heka.*		
Pot.	*Ibou.*		*Ibou.*
Pou.	*Goutou.*	*Hotou.*	*Houtou.*
Pouce.	*Motoua nima.*	*Rima rahai.*	
Poule.	*Moa.*	*Moa.*	*Moa.*
Poumons.	*Mama.*	*Arapoa.*	
Pour.	*Ma, ka.*	*Na.*	
Pourquoi?	*Koi ha.*	*No te aha.*	
Pousser, croître.	*Toubou.*	*Toupou.*	
Poussière.	*Efou.*		*Repo.*
Prendre, saisir.	*Bougue.*	*Mamao.*	*Hao.*
Prends garde?	*Tougou.*		
Prépuce.		*Lo oule.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Près, proche.	*Marini, marikhits.*	*Dekat, amping.*	*Tata, ti, poupouti.*
Présent.	*Intsi.*	*Kiriman, per samba an.*	
Presser, serrer.	*Maninri, fiaa.*	*Prah, tindeh.*	*Romia.*
Prêt à.	*Hahi, mahiri.*	*Sedia, sikap.*	
Prêtre, qui sait.	*Ombiass, fakihi.*	*Pandita, santari.*	*Ariki, tohounga.*
Prier.	*Manoupou, missa kabiri.*	*Doa, per minta.*	*Poura, karakia.*
Prix, valeur.	*Tanouk.*	*Harga, kedar.*	*Outou.*
Proche, voisin.	*Marikhits.*	*Dekat, kampir.*	*Pidi.*
Produire.	*Ma, maha, mang.*	*Djadi kan.*	*Mawi, waka toupou.*
Profond.	*Lalin.*	*Dalam, toubir.*	*Ohonou, raro.*
Prohibé, interdit.	*Hadili, hili, fali.*	*Taga, amat.*	*Tapou.*
Promener (se).	*Mandeng, mihire.*	*Djalan.*	*Aïrere.*
Prompt, agile.	*Malak.*	*Pantas, ladjou.*	*Oro.*
Prosterné, abattu.	*Mirpak, hazoutzou.*	*Sedjoud, rontoh.*	*Ngoungou.*
Prunelle de l'œil.	*Zanak amrian massou.*	*Bidji mata.*	
Puant, pourri.	*Mansinn, loo, mantsi.*	*Boussouk, aring.*	*Piro, pirou.*
Puits.	*Ankadin ranou.*	*Soumour, telaga.*	*Waï poka.*
Pus.	*Nana, nena.*	*Nana.*	
Quand.	*Ouvi, nekoa.*	*Kapan, apa bila.*	*I nahea.*
Quatre.	*Efat.*	*Ampat.*	*Wa.*
Quelque, quelqu'un.	*Oloun, aloun.*	*Barang.*	*Wahi.*
Querelle.	*Hankan.*	*Djakit, banta.*	*Hae, tete, wawahi.*
Queue.	*Ohe.*	*Ikor, bountot.*	*Ikou.*
Qui? quel?	*Zovi, mou, iz.*	*Iang, sapa.*	*Waï? ko waï.*
Quitter, laisser.	*Mihalan, afoui.*	*Tingal, lapas.*	*Toukoua.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Près, proche.	*Ofi, tete.*	*Tata.*	
Présent.	*Fou agui.*		
Presser, serrer.	*Tao tao, lolofi.*		
Prêt à.	*Fa, teou.*		
Prêtre, qui sait.	*Fahe guehe.*	*Tahoua.*	*Tahouna, kahoune.*
Prier.	*Hou, lotou.*	*Poure.*	*Poule.*
Prix, valeur.		*Otou.*	*Oukou.*
Proche, voisin.	*Boteu.*	*Poto.*	
Produire.	*Faka toubou.*		
Profond.	*Lalo, loloto.*		
Prohibé, interdit.	*Tabou.*	*Tabou.*	*Tabou, tafou.*
Promener (se).	*Eva.*		
Prompt, agile.	*Vave, vevave.*		
Prosterné, abattu.	*Tega fili.*		
Prunelle de l'œil.	*Kano he mata.*		
Puant, pourri.	*Elo.*	*Piro piro, neo neo, fou.*	
Puits.	*Lepa.*		*Roua.*
Pus.	*Bela.*		
Quand.	*Be, bea, anife.*	*Ahea, mafea.*	
Quatre.	*Fa.*	*Haa.*	*Haa.*
Quelque, quelqu'un.	*Nihi, he taha.*	*Fanou.*	*Te tahi.*
Querelle.	*Gue.*		*Wawahi.*
Queue.	*Igou.*	*Iro:*	
Qui? quel?	*Ahai, ko baï.*	*Tehea.*	
Quitter, laisser.	*Tougou.*	*Rawa.*	

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Quoi? que?	*Akor, ine iou.*	*Apa.*	*Eaha, aha.*
Raboteux, rude.	*Mara, marandran.*	*Kessat.*	*Tara tara.*
Racine.	*Vahats, foutou.*	*Akar.*	*Paki paki.*
— d'*Arum.*	*Voudi sondj.*	*Kaladi.*	*Taro.*
— de *Dracæna.*			*Ti.*
Râcler.	*Mangouk.*	*Koukour, kikis.*	*Rodi.*
Ramasser, arracher.	*Mitsimpon.*	*Poungout.*	*Rodi.*
Ramper, se traîner.	*Mandati.*	*Soulour, lata.*	*Amoua.*
Raser.	*Fiavou.*	*Djoukour.*	*Wadou.*
Rassasier, satisfaire.	*Vineit, vintsit.*	*Keniang, djoumou.*	
Rassembler.	*Mamori.*	*Koumpoul, karoumoun.*	*Rau, ranga.*
Rat, souris.	*Valavou, antsang.*	*Tikous, mintjit.*	*Kiore.*
Rayons du soleil.	*Tangan massou androu.*	*Panar, sinar.*	*Hihi, ao.*
Récemment.	*Oratron.*	*Barou.*	
Réfléchir la lumière.	*Mazava.*	*Kilau.*	*Kare.*
Regarder.	*Talak, mitouli.*	*Tindjou, tengok.*	*Tiro, pouka nana.*
Reins.	*Andilou, lamoutch, voua.*	*Pingang.*	*Ate bili.*
Rejeter.	*Aria.*	*Bouang.*	*Maka.*
Rejeton, pousse.	*Zanak kazou.*	*Rantin, rabong.*	*Toupou.*
Remplir.	*Ankafenou.*	*Issi, menjabou.*	*Ki.*
Rencontrer.	*Nitaot, mang hatro.*	*Temou, ber soua.*	*Tau, toutaki.*
Répandre.	*Manondra.*	*Touwang, ber hampar.*	*Dinga hia.*
Repos.	*Teff.*	*Lina, adou.*	*Oki oki.*
Requin.	*Antsantsa.*	*Hiïou, ikan edjok.*	*Mango.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Quoi? que?	*Heha, tokoua.*	*Eha.*	
Raboteux, rude.	*Papata.*	*Tara.*	
Racine.	*Aka.*	*Aha.*	
— d'*Arum.*	*Talo.*	*Taro, ape.*	*Ape, taro.*
— de *Dracœna.*	*Tchi.*	*Ti.*	*Ti.*
Râcler.	*Vau vau.*	*Ouï.*	
Ramasser, arracher.	*Toli.*		
Ramper, se traîner.	*Totolo.*		
Raser.	*Tele.*	*Ahou, varou.*	
Rassasier, satisfaire.	*Fiou.*	*Païa.*	
Rassembler.	*Tanagui.*		
Rat, souris.	*Gouma.*	*Hiore.*	*Hiore.*
Rayons du soleil.			
Récemment.	*Toki.*		
Réfléchir la lumière.	*Ata.*		
Regarder.	*Djio.*		*Miri miri.*
Reins.	*Toua.*	*Foua houa.*	
Rejeter.	*Tchiagui.*		
Rejeton, pousse.	*Toubou.*		
Remplir.	*Faka bito.*		
Rencontrer.	*Fetagui, fetau lagui.*		
Répandre.	*Lingui.*	*Mare.*	
Repos.	*Faka malo.*		
Requin.	*Anga.*	*Mao.*	*Mango, mano.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Respiration.	*Heeh, missaks.*	*Nafas, napas.*	*Manawa, kakawa.*
Ressemblance.	*Fang hantorout.*	*Seperti, sa roupa.*	*Oua oua.*
Ressentiment, rancune.	*Khinian poh.*	*Kitjil ati.*	*Didinga.*
Ressouvenir.	*Tsarouen.*	*Sadar, ignat.*	*Manako.*
Reste.	*Tavel, sissa.*	*Tingal, baki.*	*Toe, toanga, rawa.*
Rétablissement, guérison.	*Tahan, finarets.*	*Somboh.*	*Oranga.*
Retard, délai.	*Atsindr.*	*Toungou an.*	*Taringa, tadinga.*
Retourner.	*Mipoul.*	*Poulang, kombali.*	*Oki.*
Rêve, songe.	*Hinouf.*	*Mimpi.*	*Moe nakou.*
Rire.	*Hehe, houmehe.*	*Tertawa, gala.*	*Kata.*
Rivage, plage.	*Ranto, empasso.*	*Pantei, ranto, tepi.*	*Outa.*
Rivière.	*Hougn, onh.*	*Kali, songui.*	*Awa, mirou.*
Rocher, pierre.	*Vatou, rokambato.*	*Batou karan.*	*Toka, tamaka, padi.*
Rompre, brisé.	*Vak, amolok.*	*Pata, poutous.*	*Wati, kore.*
Rond.	*Volan, bouri.*	*Boulat, boundar.*	
Ronfler.	*Mi herots.*	*Ngoro, mongoro.*	*Ngongoro.*
Roseau.	*Voulou.*	*Rantek.*	*Raupo.*
Rosée, brume.	*Andou.*	*Dini, oumboung.*	*Aurahi, toto raurau.*
Rôtir.	*Salaza.*	*Pangand.*	*Tauna.*
Rouge.	*Mena.*	*Mera, sera.*	*Koura, toto.*
Roussette.	*Fanhi, fang.*	*Lala houa.*	
Route.	*Lalan.*	*Djalan.*	*Ara, arahi.*
Sable.	*Fasso, alangan.*	*Passir.*	*One.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Respiration.	*Manava.*		
Ressemblance.	*Mata mata.*		
Ressentiment, rancune.	*Fatchi fatchi.*		
Ressouvenir.	*Manatou.*		
Reste.	*Toe, touenga.*	*Toea.*	
Rétablissement, guérison.	*Malolo.*		
Retard, délai.	*Tali.*		
Retourner.	*Tafoki.*		
Rêve, songe.	*Mitchi.*		
Rire.	*Kata.*	*Ata.*	*Ata.*
Rivage, plage.	*Outa, fanga.*	*Outa.*	*Kaha kaï, outa.*
Rivière.	*Vaï outa.*	*Anavaï, vaï faha.*	
Rocher, pierre.	*Toka, maka.*	*Pahou.*	
Rompre, brisé.	*Fetchi, motou.*	*Wati, fati, motou.*	*Wati, motou.*
Rond.	*Boto boto.*	*Mene mene.*	
Ronfler.	*Tangoulou.*	*Tare, ohoro.*	
Roseau.	*Kaho.*		
Rosée, brume.	*Hahou.*	*Ahi ahou.*	
Rôtir.	*Tounou, toutou.*	*Tounou.*	
Rouge.	*Koula koula.*	*Oura oura, oute oute.*	*Oura oura.*
Roussette.	*Peka.*		
Route.	*Hala.*	*Ara, aïa.*	*Ara nouï, ala.*
Sable.	*One.*	*One.*	*One.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Sac.	*Lassak, tzamora.*	*Karon, kandong.*	
Sacré, inviolable.			*Tapou.*
Sain, salubre.	*Finarets, manora sara.*	*Siïouman.*	*Nara, ora.*
Saisir.	*Malak.*	*Pegan, ambat, tankap.*	*Oupou, pourou.*
Sal, malpropre.	*Maloutou, makota.*	*Tjoumar, kotor.*	*Padou.*
Salive.	*Ranivi.*	*Louda.*	*Ouere.*
Saluer.	*Salam, fetezanh.*	*Sambah, salam.*	*Ongui.*
Sang.	*Ra, raha.*	*Darah.*	*Toto.*
Sanglot.	*Sambalats, hainou.*	*Sedou.*	*Ta hoho.*
Sans.	*Sis, tsi.*	*Tia, tra, tida.*	*Waho.*
Santé, salut.	*Velom, veloun.*	*Niaman, afiïat.*	*Ora.*
Sauter, gambader.	*Mamok, ma bokounh.*	*Loumpat.*	*Okahi.*
Savant, artiste.	*Rimahilala.*	*Pandita, toukan.*	*Tohounga.*
Scarabée.	*Vouang heratch.*		*Keke rehou.*
Scie.	*Fanapak.*	*Gradji.*	*Kane.*
Sec, sécher.	*Maïn, heha.*	*Kring, laleh.*	*Maroke, ngaro.*
Secret, caché.	*Takou.*	*Bouni.*	*Doudou, poukou.*
Sein d'une femelle.	*Soundrara, nounou.*	*Soussou, pankou.*	*Ou.*
Sel.	*Sira.*	*Garam.*	*Taïtaï.*
Semblable, de même.	*Mira, mitovi.*	*Sa oupouma, sa roupa.*	*Dite.*
Semence, noyau.	*Voua, voue.*	*Bene, bidji.*	*Kakano.*
Sentir, tâtonner.	*Tsapatsapa, mitan.*	*Raba.*	*Wawana.*
Séparer.	*Sarak.*	*Sarak, lapass.*	*Nahe nahe.*
Sept.	*Fitou.*	*Toudjou.*	*Witou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Sac.	*Poute.*		
Sacré, inviolable.	*Tabou.*	*Tabou.*	*Tabou.*
Sain, salubre.			
Saisir.	*Hiko, kougou.*	*Popoï, herave.*	
Sal, malpropre.	*Aouta aouta.*	*Repe, repo.*	*Repo.*
Salive.	*Anou.*	*Ouare.*	
Saluer.	*Ouma.*	*Ohi.*	*Oui.*
Sang.	*Tauto.*	*Toto.*	*Koko.*
Sanglot.	*Lona.*		
Sans.	*Taï.*	*Irapaï.*	
Santé, salut.	*Malo.*	*Ou ora.*	*Ora.*
Sauter, gambader.	*Tebi, bouna.*		
Savant, artiste.	*Tofounga.*		
Scarabée.	*Monga monga.*		
Scie.	*Guili.*	*Iou.*	
Sec, sécher.	*Moa moa.*	*Ou maro.*	*Naro.*
Secret, caché.	*Foufou, toï.*		
Sein d'une femelle.	*Houhou.*	*Hou.*	
Sel.	*Massima.*	*Taïtaï.*	*Pataï.*
Semblable, de même.	*Angue, tataube.*		
Semence, noyau.	*Kano.*		
Sentir, tâtonner.	*Fafa.*		
Séparer.	*Vahe.*		
Sept.	*Fitou.*	*Hitou.*	*Hitou.*

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Sépulcre.	*Fassan, lavaka.*	*Koubour.*	*Oudou pa, warau.*
Serment, jurement.	*Tanghets.*	*Soumpah.*	*Kaïhoure, kanga.*
Serviteur.	*Ompa nompo, ontsinava.*	*Hamba, bouda.*	*Pononga, wari.*
Seuil d'une maison.		*Bandoul.*	*Wati toka.*
Seul.	*Irer, rerik, tokan.*	*Tongol, sendiri.*	*Nake, kau.*
Siége, chaise.	*Tseron, onda boudi.*	*Keta, krossi.*	*Noho anga, wa.*
Siffler.	*Fifiouts.*	*Siïoul, souïr.*	*Wio, tinia.*
Signe (faire).	*Mi antok, hatsik.*	*Ongoul, lambei.*	*Ta widi.*
Silencieux.	*Magnin, manissi.*	*Berdieman.*	*Aumoumou.*
Six.	*Henn, enem.*	*Anam, nam.*	*Ono.*
Sœur.	*Anakava.*	*Soudara.*	*Toua ine.*
Soir.	*Arivou.*	*Sore, petang.*	*Ahi ahi.*
Soleil (lumière du).	*Massou androu, maslouk.*	*Mata hari, shems.*	*Ra.*
Solive.	*Vats.*	*Galondong, galagar.*	*Papa ware.*
Sombre, obscur.	*Malout, mizi.*	*Guelap, radop.*	*Poudi.*
Sommeil.	*Mandr, atourou.*	*Linah, tidor.*	*Mohe.*
Sommet, cime.	*Taron, toumpou.*	*Pontjak.*	*Nga tii.*
Son, sien.	*Anae, anri, teng.*	*Dia pounia, njia.*	*Ana, nana, tana.*
— Bruit.	*Tsinguing.*	*Bouboum.*	*Tangui.*
Soudain, tout-à-coup.	*Sahali.*	*Koundjoung, bangat.*	*Wawe.*
Souffler.	*Tsouf, mitsiouk.*	*Tjioup, poupout, ambous.*	*Poupouï.*
Souffrir.	*Marets, mihinh.*	*Tangong, tahan.*	*Mamae, ngadoudou.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Sépulcre.	*Fonoua loto.*		*Manaa.*
Serment, jurement.	*Foua kava, vangue.*		
Serviteur.	*Takanga.*	*Toou toou.*	
Seuil d'une maison.	*Mata fale.*		
Seul.	*Tefoua, be.*	*Nahe.*	
Siége, chaise.	*Nofo anga.*	*Nohora.*	
Siffler.	*Mabou, sissi.*	*Hio, mapou.*	
Signe (faire).	*Talou, kamo.*	*Ta rape.*	
Silencieux.	*Taï fa lea.*	*Fa tiboua.*	
Six.	*Ono.*	*Ono.*	*Ono.*
Sœur.	*Toua fafine.*	*Toua ini.*	
Soir.	*Ifi afi.*	*Ahi ahi.*	*Ahai ahai.*
Soleil (lumière du).	*Laa.*	*Ra, mahana.*	*Ra, la.*
Solive.	*Toutanga akau.*		
Sombre, obscur.	*Bo ouli.*		
Sommeil.	*Mohe.*	*Mohe.*	
Sommet, cime.	*Founga.*		
Son, sien.	*Ana, nau, ene.*	*Tana.*	*Ana, kana.*
— Bruit.	*Ongo.*	*Païna.*	
Soudain, tout-à-coup.	*Faï aï be.*		
Souffler.	*Bouhi, ifi.*	*Poupoui.*	
Souffrir.	*Faka mamahi.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Soupçonneux.	*Mang hahe.*	*Sangka.*	*Toupoto.*
Soupir.	*Hainou, hamou.*	*Kalou, meng hilou.*	*Mihi.*
Sourd.	*Marengh, maregnin.*	*Touli.*	*Toudi.*
Souris, rat.	*Titi, antsang.*	*Mintjit, tikous.*	*Kiore.*
Souvenir.	*Tsorouan, velom areka.*	*Ingat, ignetan.*	*Manako.*
Sperme.	*Ranoumbautou.*	*Meni, kantal.*	*Para eka.*
Stérile.		*Mandoul.*	*Pakoko.*
Sucer, aspirer.	*Minounou.*	*Issap, lissout.*	*Mimiki.*
Suer, transpirer.	*Digner, maevouk.*	*Kringat, djamdjam.*	*Kakawa.*
Suie.	*Moulal.*	*Para para.*	*Ahoue.*
Suivre.	*Arahen, orik.*	*Tourout, ikout.*	*Adou.*
Superlatif (particule du).	*Be, baï.*	*Ter.*	*Obito.*
Sûr, certain.	*Totouto, tokoua.*	*Tanto, soungou.*	*Pono.*
Tablettes, plateforme.	*Salazan.*	*Loh.*	*Wata.*
Tache sur la peau, seing.	*Katsa.*	*Intik, tjanga.*	*Ira.*
Taché, coloré.	*Mirehets.*	*Sopak.*	*Poure poure.*
Tailler, couper.	*Man apa, mifira.*	*Papat, hiris.*	*Koti, dehou.*
Talon.	*Toumits, toumoutch.*	*Toumit.*	*Reke reke.*
Tambour.	*Bingui, azou lahe.*	*Taboh, radop.*	*Pahou.*
Tasse, écuelle.	*Fing.*	*Irong, mankok.*	*Koumete.*
Tatouage.			*Ta, ngou.*
Tempête, ouragan.	*Rivout.*	*Toufan, ribout.*	
Terre, terrain.	*Tane, tann.*	*Tanah, boumi.*	*Wenoua, one one.*
Tête.	*Loha, louon.*	*Kapala.*	*Kadou, oupoko.*
Tirer.	*Tarihi.*	*Tarek, tangal.*	*Koumea.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Soupçonneux.	*Mahalo.*		
Soupir.			
Sourd.	*Touli.*	*Touri.*	
Souris, rat.	*Gouma.*		
Souvenir.	*Manatou.*	*Manaho.*	
Sperme.	*Vata.*		
Stérile.	*Tai fanau.*	*Maoure.*	
Sucer, aspirer.	*Mitchi.*		
Suer, transpirer.	*Kakava.*	*Ohou, ho.*	
Suie.	*Ahou.*		
Suivre.			
Superlatif (particule du).	*Rawa.*		
Sûr, certain.	*Mooni.*		*Pono.*
Tablettes, plateforme.	*Fata.*		
Tache sur la peau, seing.	*Ila.*	*Ira.*	
Taché, coloré.	*Boule boule.*		
Tailler, couper.	*Ta. toutou.*		
Talon.	*Mouï wae.*		
Tambour.	*Nafa.*	*Pahou.*	
Tasse, écuelle.	*Goumete.*	*Houmete.*	
Tatouage.	*Tatau.*		
Tempête, ouragan.	*Havili, afa, tooufa.*	*Vero, taroua.*	*Ino.*
Terre, terrain.	*Fonoua, outa.*	*Henoua.*	*Hena, honoua.*
Tête.	*Oulou.*	*Oupoho.*	*Poho.*
Tirer.	*Foutchi.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Toi, tu.	*Anau, hano.*	*Koe, lou, ankau.*	*Koe.*
Tombe.	*Amounouk.*	*Koubour.*	*Ata mira.*
Tomber, choir.	*Latsak.*	*Djato, toumbah.*	*Hinga, taka.*
Tonnerre.	*Varats.*	*Tagar, gantor.*	*Wati tidi.*
Torche.	*Hendrats.*	*Obor.*	*Karama roa.*
Tortue.	*Fanou, kahouan.*	*Piniou, kouroh.*	
Tourner.	*Manorik, miholak.*	*Pouter, ali, kilam.*	*Oudi, parea.*
Tout, total.	*Maram, abi, maramou.*	*Samoua, ganap.*	*Katoa.*
Toux, rhume.	*Rehou rehou, lalets.*	*Batok.*	*Mare, ouwa ouwa.*
Traîner.	*Rourotin.*	*Melata.*	*Tohia.*
Trame d'une natte.	*Famaha.*	*Mani, pakan.*	*Ono, aho.*
Tranquille.	*Motr, mandign.*	*Senang, sepi.*	*Madie.*
Travail, ouvrage.	*Hassa.*	*Kardja.*	*Mahi, anga.*
Traverser.	*Mita, akak, befitch.*	*Trous, tembous.*	*Pouta, toukou.*
Trembler.	*Hourou hourou.*	*Galigui, guemetar.*	*Pepe, tetere.*
Tresser (une natte).	*Hanenou.*	*Aniam, pintal.*	*Watou.*
Trois.	*Telou.*	*Tiga.*	*Todou.*
Tromper (se).	*Mang hangouli.*	*Sala.*	*He.*
Trou.	*Loak, Tombak.*	*Loban, toumbong.*	*Ko wao.*
Troupe.	*Akanza, fanroua.*	*Kawan.*	*Tira.*
Tuer.	*Vounoui, mamoun.*	*Bounou.*	*Madou.*
Ulcère.	*Fer missian.*	*Pourou, touka.*	*Mata nawe.*
Un.	*Rek, irek.*	*Sa, satou.*	*Tahi.*
Uni, calme.	*Tratrou.*	*Rata, datar.*	*Manane, maine.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Toi, tu.	*Koai.*	*Hoe.*	*Hoe, kau.*
Tombe.	*Faï toka.*	*Tou, pappou.*	*Bouoa.*
Tomber, choir.	*Hinga.*	*Topa.*	
Tonnerre.	*Mana.*	*Patiri.*	*Hetiri.*
Torche.	*Mama, tome.*	*Rama.*	
Tortue.	*Fonou.*	*Honou.*	
Tourner.	*Milo, vilo.*	*Houdou pipi, houri.*	
Tout, total.	*Foua, fouli.*	*Hatoa.*	
Toux, rhume.	*Olea? tare.*	*Mare.*	
Traîner.	*Toho.*		
Trame d'une natte.	*Langa.*		
Tranquille.	*Lolongo.*	*Mama hou.*	*Marie.*
Travail, ouvrage.		*Hea, haharei.*	
Traverser.	*Atchi.*		*Pouta.*
Trembler.	*Tete tere.*	*Tete, tedere.*	
Tresser (une natte).	*Langa.*		
Trois.	*Tolou.*	*Torou.*	*Torou.*
Tromper (se).	*Hala.*		
Trou.	*Ava louo.*	*Poo, roua.*	*Pouta, bouka.*
Troupe.	*Kau tau.*		
Tuer.	*Ta mate.*	*Mate.*	
Ulcère.	*Pala.*		
Un.	*Tahi.*	*Tahi.*	*Tahi, kahi.*
Uni, calme.	*Tofou.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Urine.	*Amani, haman.*	*Aër sini, kindjing.*	*Mimi.*
Vaisseau.	*Sambou.*	*Kapal, prau.*	*Pahi, kaïpouke.*
Vallée.	*Val, mival, ratan.*	*Lembah, pahan.*	*Awa awa.*
Variable.	*Ompi houva.*	*Obah, ber ali ali.*	*Toe toe, taka.*
Venir.	*Avi, ave.*	*Datang, mari.*	*Nau.*
Vent.	*Aïnh, agnin.*	*Anghin.*	*Au, matangui.*
Ventre.	*Kibou, trok, vouok, votak.*	*Prout.*	*Kopou.*
Ver.	*Olets, hankan, houlits.*	*Oulat, tchatjing.*	*Ouhou.*
Vert.	*Maïtsou, mitsirik.*	*Idjou.*	*Kanapa.*
Vérité, vrai.	*Toh, totou.*	*Betoul, benaran.*	*Pono.*
Verger.	*Tavi.*		*Marae.*
Verrou, barre.	*Hilli, soufar.*	*Peng antchin, kontji.*	*Dino.*
Vessie.	*Trin, tant mani.*	*Kapo, tampat kintjing.*	*Tonga mimi.*
Vide.	*Helinh, afindra.*	*Kosson, ampa.*	*Te.*
Vie.	*Ahinh, velom.*	*Ouloum, idoup.*	*To.*
Vieillard.	*Anti dahe.*	*Orang toua, kake.*	*Ina.*
Vieille femme.	*Abidi.*		*Ngoi.*
Vieux, âgé.	*Antits, kourou.*	*Toua, lama.*	*Tawito.*
Visage, figure.	*Vouadsi, lahats.*	*Mouka.*	*Mata.*
Vite, prompt.	*Mamban, maladi.*	*Lakas, sigra, tjepat.*	*Tere.*
Vivifier, mettre au jour.	*Manik.*		*Mawi.*
Vivres.	*Han.*	*Tamboul, makan an.*	*Kaï.*
Voile de pirogue.	*Kaï, saïgn.*	*Laïer, tjadir.*	*Ra, komadou.*
Voici, voilà.	*Indrou, intoï.*	*Inilah, itou lah.*	*Na.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Urine.	*Mimi.*	*Mimi.*	
Vaisseau.		*Pahi.*	
Vallée.	*Louo.*	*Peho, pahia.*	
Variable.	*Taï mau.*		
Venir.	*Hau.*		*Hou maï.*
Vent.	*Matangui.*	*Mataï.*	*Matani, makani, aho.*
Ventre.	*Guete.*	*Obou.*	*Opou.*
Ver.	*Guele moutou.*		
Vert.		*Ninamou, pouri.*	
Vérité, vrai.	*Mooni.*		*Pono.*
Verger.	*Maraï.*		
Verrou, barre.	*Ta bouni.*		
Vessie.	*Tanga mimi.*	*Toha mimi.*	
Vide.	*Maha.*		
Vie.	*Mowi.*		
Vieillard.	*Matoua.*	*Pou taoa.*	
Vieille femme.	*Fafine motoua.*		
Vieux, âgé.	*Taï fouho.*		
Visage, figure.	*Mata, fofonga.*	*Moti.*	*Mate.*
Vite, prompt.	*Vave.*	*Tere, tetere.*	
Vivifier, mettre au jour.	*Faka mowi.*		
Vivres.	*Kaï.*		*Haï.*
Voile de pirogue.	*La.*	*Ie.*	
Voici, voilà.	*Ne.*		

FRANÇAIS.	MADEKASS.	MALAIO.	MAWI.
Voir, apercevoir.	*Mahita, mizaha.*	*Liat, toulih.*	*Kitea, tiki tiki.*
Voix.	*Hahik, tenda.*	*Souara.*	*Reo.*
Voler, dérober.	*Mang halats, halats.*	*Tjouri, tjilo.*	*Moudoua, tac hae.*
— Voltiger.	*Magn imba.*	*Terbang, laïang.*	*Rere.*
Vomir.	*Louai, mandoua.*	*Moutah, berak.*	*Dou ake.*
Vous (duel).			*Tawa, kodoua.*
— (pluriel).	*Anareo.*	*Dikau, miga.*	*Koutou.*
Voyage, excursion.	*Hamanga, man rat.*	*Kombara, ber djalan.*	*Tere tere.*
Vrai, exact.	*To, totou.*	*Betout, benar.*	*Pono.*
Vrille, foret.	*Fandoak, guimelets.*	*Gourdi, pen guirik.*	*Widi.*
Vue.	*Hita, boun.*	*Peng liat.*	*Kitenga.*
Yeux, regard.	*Mass, massou.*	*Mata.*	*Kanohi, kanawa.*

FRANÇAIS.	TONGA.	TAITI.	HAWAII.
Voir, apercevoir.	*Guite, mamata.*		*Ike, ite.*
Voix.	*Lea.*		
Voler, dérober.	*Kaï ha.*	*Iaha, houaho, ehia.*	
— Voltiger.	*Bouna, kikila.*	*Rere.*	
Vomir.	*Loua.*	*Rouai.*	
Vous (duel).	*Mo, guimowa.*	*O oroua.*	*Horoua.*
— (pluriel).	*Guì mo tolou.*	*Oe, o outou.*	*Oukou.*
Voyage, excursion.	*Fononga, felau.*		
Vrai, exact.	*Mooni.*	*Mou, parou.*	*Pono.*
Vrille, foret.	*Vili, foou.*	*Hou.*	*Hoou.*
Vue.	*Mamata.*		
Yeux, regard.	*Mata.*		*Onohi* (prunelle).

CONSIDÉRATIONS

SUR

LES DIALECTES DE LA LANGUE POLYNÉSIENNE.

Toutes les personnes qui se sont occupées des langues parlées par les peuples de l'Océanie ont été plus ou moins frappées des traits de ressemblance qu'elles offraient avec la langue des Malais, et celle que parlent les naturels de l'île de Madagascar.

Forster, le premier, dressa un tableau où il plaça en regard quarante-sept mots pris dans onze des dialectes de l'Océanie, et leur expression en malaïo [1], mexicain, péruvien et chilien. De ce tableau, il résultait déjà que les dialectes océaniens offraient de nombreuses analogies avec le malaïo, tandis qu'ils ne présentaient aucun point de contact avec les langues américaines.

Après lui, Anderson, dans un tableau comparatif qui fut publié à la suite du troisième Voyage de Cook,

[1] Nous adoptons ce mot *malaïo* comme étant le mot propre qu'emploient les Malais. Ils disent en effet *bahassa malaïo* pour langue malaise.

mit en évidence l'analogie des idiomes océaniens avec le malaïo et le madekass, à l'égard des noms de nombre recueillis en quarante-deux dialectes différens.

Depuis ce temps, divers voyageurs ou écrivains ont tour à tour signalé d'une manière générale ces analogies, mais sans entrer dans aucuns développemens sur cet objet. Le docteur Martin nous paraît être le seul qui, à la suite de son excellent ouvrage sur le séjour de Mariner à Tonga, ait présenté une liste de cinquante-cinq mots en langue malaïo, qui se retrouvent dans le tonga plus ou moins altérés. Suivant nous, c'était là le meilleur moyen de faire apprécier à toute leur valeur les rapports qui pouvaient rapprocher les langues océaniennes des langues malaïo et madekass [1],

C'est pour remplir ce but, autant qu'il était possible, que nous avons formé le vocabulaire comparatif qui précède ces considérations. Nous avons choisi de préférence les dialectes mawi, tonga, taïti et hawaii, pour les comparer au malaïo et au madekass, par la double raison qu'ils règnent à peu près aux quatre extrémités de la région polynésienne, et sur-

[1] Au moment même où nous livrons ces considérations à la presse, nous venons d'avoir connaissance du savant travail qu'a publié tout récemment M. Marsden sur les langues océaniennes. Tout en applaudissant à son ouvrage, et partageant la plupart de ses opinions, nous regrettons qu'il ait cru devoir borner ses comparaisons à vingt-quatre mots seulement en outre des termes numériques. Nous sommes aussi étonné qu'il ait préféré employer les mots provenant des Voyages de Cook, pour les langues de Tonga et de la Nouvelle-Zélande, à ceux qu'on trouve dans les Vocabulaires bien plus exacts de Martin et des Missionnaires.

tout parce que ce sont ceux que nous connaissons le mieux jusqu'à présent.

La plupart des mots que nous donnons pour l'idiome de la Nouvelle-Zélande sont tirés de la grammaire publiée à Londres en 1820, et nous avons nous-même vérifié leur exactitude sur les lieux en 1824 et 1827. La désignation de *mawi*, que nous assignons à ce dialecte, nous a été fournie par la dernière partie du nom de la grande île du nord, *Ika-na-Mawi*, comme par le nom du premier homme de cette race, suivant l'opinion la plus commune des indigènes.

C'est dans l'ouvrage de Mariner que nous avons puisé les expressions du langage de Tonga, et nous avons reconnu leur parfaite précision durant notre séjour à Tonga-Tabou en 1827.

Presque tous les mots taïtiens que nous présentons ont été recueillis par nous-même en 1823 à Taïti. Les autres ont été extraits des divers vocabulaires formés par Forster et Bougainville, ou bien d'une petite grammaire imprimée à Taïti en 1823. Nous avons apporté tous nos soins à leur donner une orthographe propre à rendre convenablement leur prononciation.

Nos ressources pour le dialecte hawaii ou des îles Sandwich ont été bien plus limitées. Il a fallu nous contenter de ce que nous avons trouvé dans le vocabulaire d'Anderson, et d'un certain nombre de mots recueillis et communiqués par M. Gaimard. En compulsant attentivement la narration d'Ellis sur son séjour à Hawaii, nous avons réussi à ajouter une cen-

taine de mots à cette première liste, et à vérifier ceux qui provenaient d'autres sources [1].

Les termes en malaïo sont extraits du grand Dictionnaire de Marsden, et la plupart ont encore été vérifiés par nous-même à Amboine, Bourou, Célèbes ou Java, et soumis au système d'orthographe que nous avions adopté.

Enfin, les mots madekass sont tirés du vocabulaire que nous publions.

Maintenant nous allons exposer les faits principaux qui nous ont paru résulter de la comparaison de ces six langues. D'abord nous avons appliqué à cette épreuve une méthode numérique indiquée par M. Rafinesque dans un Mémoire envoyé à la Société de Géographie, pour concourir sur la question touchant l'origine des Nègres asiatiques. Voici en quoi elle consiste :

Entre deux termes propres à exprimer la même idée dans deux langues différentes, M. Rafinesque établissait six degrés différens de rapports ; savoir : 0, pour les mots complétement disparates; $^1/_5$, $^2/_5$, $^3/_5$, $^4/_5$, pour les mots qui présentaient des analogies plus ou moins marquées; enfin $^5/_5$ ou 1, quand les deux

[1] Naguère on nous a montré un Vocabulaire hawaii assez étendu, mais on n'a point voulu nous permettre d'en prendre communication, ce qui nous eût mis à même de compléter la liste d'Hawaii dans notre Vocabulaire comparatif. Cela est d'autant plus fâcheux que la personne qui a recueilli ce Vocabulaire ne paraît pas disposée à le publier elle-même. Il faudra donc attendre que les Missionnaires anglais donnent enfin celui qu'ils promettent depuis long-temps.

termes sont parfaitement identiques ou presque identiques.

Cela posé, si l'on compare successivement une suite de mots pris dans deux langues différentes, que l'on fasse une somme des divers rapports qui en résultent, et que l'on divise cette somme par le nombre des mots comparés, le quotient exprimera le rapport général d'identité des deux langues entre elles.

Par exemple, si 45 mots pris dans deux langues différentes ont donné une somme de rapports exprimée par $^{135}/_{5}$ ou 27, en divisant 27 par 45, on aura 0,60, c'est-à-dire soixante centièmes ou trois cinquièmes, pour représenter le degré d'identité qui existe entre les deux langues en question. Si la comparaison n'avait donné qu'une somme de rapports égale à $^{35}/_{5}$ ou 7, en divisant 7 par 45, on aurait eu seulement 0,15 pour représenter cette identité.

Cette méthode qui ne paraît qu'empirique au premier abord, nous a cependant offert des résultats satisfaisans, surtout quand le nombre des mots dépasse au moins cinquante, et lorsqu'on a déjà l'idée des mutations dont ils sont susceptibles en passant d'une langue dans l'autre; seulement il faut toujours faire attention que les rapports établis par ce procédé ne sont jamais que relatifs au nombre des mots comparés. Pour être absolus, il faudrait comparer deux à deux tous les mots des deux langues, ce qui serait impraticable, et ce qui heureusement est inutile au but qu'on se propose. Il suffit des mots les plus es-

sentiels, de ceux que l'homme dut employer dès qu'il usa du don de la parole.

En outre, nous avons cru devoir nous montrer plus exigeant dans la valeur des rapports que M. Rafinesque ne nous a paru l'être dans son travail. Ainsi nous n'appelons identiques à 1 que les mots parfaitement semblables, c'est-à-dire n'offrant entre eux aucune différence de prononciation; nous appelons identiques à $^4/_5$ ou 0,8, ceux où il n'existe qu'une légère différence, comme une lettre altérée, supprimée, ou remplacée par une autre de même nature; identiques à $^3/_5$ ou 0,6, ceux où la différence devient sensible, mais où cependant l'identité d'origine est encore évidente; identiques à $^2/_5$ ou 0,4, ceux où il y a différence notable, mais pour lesquels cependant il y a encore lieu de présumer une origine commune; enfin identiques à $^1/_5$ ou 0,2 seulement, ceux qui n'offrent qu'une consonne radicale commune, une analogie générale de son, ou même une certaine conformité de composition, quand l'expression de l'idée est complexe. Le chiffre 0 indique une disparate absolue entre les deux mots.

Pour en donner des exemples, nous prendrons nos points de comparaison dans les langues madekass et malaïo.

1°. Les mots *anghin,* air; *tangan,* main; *taï,* ordure; *ranto,* rivage; et *soula,* chauve; sont identiques au degré marqué par 1 dans les deux langues.

2°. Les mots *minoun,* boire; *voua,* deux; *fafan,* planche; *voulou,* plume; *vatou,* pierre; pris dans le

madekass, sont identiques à 0,8 avec leurs correspondans : *minoum*, *doua*, *papan*, *boulou* et *batou* dans le malaïo.

3°. Les mots *zatou*, cent; *dimi*, cinq; *ahats*, coutume; *menak*, huile; *taïk*, mer; auront 0,6 d'identité avec leurs représentans : *ratous*, *lima*, *adat*, *miniak* et *tassek*.

4°. Il y aura encore 0,4 d'identité entre les mots suivans du madekass : *irak*, brillant; *af*, feu; *mami*, doux; *fouïts*, nombril; *mass*, œil; et ceux qui leur répondent en malaïo : *guilang*, *api*, *mani*, *poussat* et *mata*.

5°. Mais il n'y aura plus que 0,2 d'identité entre les mots *nifi*, dent; *hanri*, front; *homan*, manger; *vao*, neuf; *tant mani*, vessie; du madekass, et leur expression dans le malaïo : *guiguit*, *dahi*, *makan*, *baro* et *tampat kintjing*.

6°. Enfin, nous écrivons 0 pour rapport d'identité entre les mots suivans en madekass : *voue*, balle; *dihi*, danse; *loo*, puant; *vouzou*, cou; *fatsi*, épine; et leurs correspondans en malaïo : *pelor*, *tari*, *aring*, *leher* et *douri*.

Cela posé, nous avons d'abord comparé le madekass avec le malaïo. Voici le résultat de cette opération :

Mots comparés.	728
Rapport d'identité entre les deux langues.	0,21

Mots identiques à 0,2	149
— à 0,4	132
— à 0,6	56
— à 0,8	33
— à 1	9

La comparaison du madekass au mawi a produit :

Mots comparés	709
Identité des deux langues	0,16
Mots identiques à 0,2	174
— à 0,4	113
— à 0,6	30
— à 0,8	14
— à 1	3

La comparaison du madekass au tonga a donné :

Mots comparés	725
Identité des deux langues	0,17
Mots identiques à 0,2	225
— à 0,4	87
— à 0,6	38
— à 0,8	18
— à 4	9

La comparaison du madekass au taïti offre :

Mots comparés	434
Identité des deux langues	0,17

Mots identiques	à 0,2.	126
—	à 0,4.	64
—	à 0,6.	24
—	à 0,8.	10
—	à 1.	2

Le madekass comparé au hawaii donne :

Mots comparés.		182
Identité des deux langues[1].		0,21
Mots identiques	à 0,2.	57
—	à 0,4.	28
—	à 0,6.	12
—	à 0,8.	7
—	à 1.	1

Le malaïo comparé au mawi donne :

Mots comparés.		716
Identité des deux langues.		0,14
Mots identiques	à 0,2.	160
—	à 0,4.	76
—	à 0,6.	32
—	à 0,8.	14
—	à 1.	5

[1] De ce que la comparaison du madekass au hawaii a donné ici un chiffre de 0,21 pour l'identité, il ne faut pas conclure que le madekass soit plus voisin du hawaii que du tonga, car ce résultat serait contraire à la vérité, comme on le verra plus tard. L'élévation du chiffre d'identité est due à la grande diminution de celui qui exprime le nombre des mots comparés. C'est pourquoi nous croyons que cette méthode ne peut conduire à des résultats vraiment satisfaisans qu'autant que les mots comparés sont les mêmes, que leur nombre est à peu près égal dans les diverses opérations, et qu'il dépasse au moins cinquante.

Entre le malaïo et le tonga, on trouve :

Mots comparés.	649
Identité des deux langues.	0,16
Mots identiques à 0,2.	161
— à 0,4.	76
— à 0,6.	32
— à 0,8.	17
— à 1.	5

En comparant le malaïo et le taïti, on a :

Mots comparés.	443
Identité des deux langues.	0,14
Mots identiques à 0,2.	95
— à 0,4.	54
— à 0,6.	18
— à 0,8.	8
— à 1.	2

En comparant le malaïo et le hawaii, on obtient :

Mots comparés.	242
Identité des deux langues.	0,16
Mots identiques à 0,2.	56
— à 0,4.	36
— à 0,6.	9
— à 0,8.	5
— à 1.	3

La comparaison du mawi au tonga présente :

Mots comparés.	713

Identité des deux langues.	0,45
Mots identiques à 0,2.	112
— à 0,4.	99
— à 0,6.	134
— à 0,8.	120
— à 1.	80

La comparaison du mawi au taïti donne :

Mots comparés.	431
Identité des deux langues.	0,53
Mots identiques à 0,2.	39
— à 0,4.	56
— à 0,6.	81
— à 0,8.	81
— à 1.	100

La comparaison du mawi au hawaii offre :

Mots comparés.	208
Identité des deux langues.	0,65
Mots identiques à 0,2.	15
— à 0,4.	16
— à 0,6.	54
— à 0,8.	41
— à 1.	60

La comparaison du tonga au taïti donne :

Mots comparés.	447
Identité des deux langues.	0,41

Mots identiques à 0,2.	59
— à 0,4.	80
— à 0,6.	88
— à 0,8.	63
— à 1.	40

La comparaison du tonga au hawaii offre :

Mots comparés.	247
Identité des deux langues.	0,46
Mots identiques à 0,2.	30
— à 0,4.	35
— à 0,6.	46
— à 0,8.	41
— à 1.	31

Enfin la comparaison du taïti et du hawaii présente :

Mots comparés.	221
Identité des deux langues.	0,74
Mots identiques à 0,2.	11
— à 0,4.	32
— à 0,6.	32
— à 0,8.	51
— à 1.	93 [1].

[1] Nous devons faire observer que les chiffres exprimant le nombre des mots comparés sont presque tous inférieurs à ceux des mots de notre Vocabulaire, surtout pour les idiomes de Taïti et d'Hawaii. Cette différence résulte de ce qu'il y a plusieurs termes dont nous n'avons obtenu les valeurs, dans ces idiomes, qu'après avoir opéré nos comparaisons; mais nous croyons pouvoir affirmer que, loin de diminuer par ces additions, les chiffres indiquant les identités recevraient plutôt de légers accroissemens.

Il suffit de jeter un coup-d'œil sur les différens tableaux qui précèdent, pour se convaincre que les quatre principaux dialectes du polynésien participent à peu près également aux deux langues malaïo et madekass, c'est-à-dire dans des rapports qui ne varient que de 0,14 à 0,18, tandis que le degré d'identité du madekass et du malaïo est de 0,21. Les chiffres indiquant les rapports d'identité des dialectes polynésiens comparés deux à deux, se sont élevés à 0,41, 0,45, 0,46, 0,53, 0,65, et même jusqu'à 0,74.

Le premier de ces résultats détruit la supposition assez naturelle que les langues polynésiennes devraient leur analogie avec le madekass à l'intermédiaire du malaïo; car, dans ce cas, leur identité avec le malaïo devrait être bien plus prononcée qu'avec le madekass. En outre, on ne doit pas perdre de vue que des mots communs au madekass et aux dialectes polynésiens ne se retrouvent point dans le malaïo, ou ne s'y représentent que très-altérés. Ces deux considérations ne semblent-elles pas confirmer l'hypothèse que tous ces langages dériveraient d'une langue très-ancienne, aujourd'hui perdue, et dont les traces sont restées plus ou moins pures et nombreuses dans les divers idiomes de l'Océanie? Nous rappellerons que c'était là l'opinion de Forster, cet observateur dont les aperçus généraux sur l'Océanie furent empreints d'un esprit de sagacité et de lucidité si étonnans.

Parmi les dialectes polynésiens, l'analogie du taïti

au hawaii est si grande, le nombre des mots parfaitement identiques est si considérable, qu'il est non-seulement évident que leur origine est commune, mais qu'il est très-probable que l'une de ces nations a donné naissance à l'autre, et cela à une époque encore peu reculée, puisque l'altération des langages a fait aussi peu de progrès.

Une grande ressemblance existe encore entre le taïti et le mawi; toutefois le rapport d'identité a beaucoup diminué. Il est même digne de remarque qu'il est bien inférieur à celui qui existe entre le mawi et le hawaii, malgré l'énorme distance qui sépare les terres de la Nouvelle-Zélande des îles Sandwich. Ce fait donnerait lieu de croire que les communications entre ces deux peuplades ont pu avoir lieu sans l'intermédiaire des Taïtiens, ou plutôt que l'espèce humaine a pu se transporter d'une de ces terres sur l'autre, sans passer, ou du moins sans séjourner à Taïti.

Si nous passons à Tonga, nous serons forcés de convenir que le dialecte de cet archipel offre déjà une analogie moins complète avec les idiomes des trois autres peuples polynésiens. Les rapports d'identité sont réduits à 0,46, 0,45 et 0,41. Dans la troisième partie de cet ouvrage, nous verrons que ces rapports diminuent encore pour les îles les plus voisines de Tonga, savoir les îles Viti et Rotouma. Il est donc probable que la langue des régions occidentales de la Polynésie a dû s'écarter de son type primitif, par suite des communications que leurs habitans auront eues avec des peuples plus récemment arrivés de l'ouest.

Maintenant examinons quelle sera l'hypothèse la plus vraisemblable touchant les terres que l'espèce humaine a dû occuper les premières dans la Polynésie, et touchant la direction qu'elle a dû suivre dans ses migrations.

La vaste étendue des terres de la Nouvelle-Zélande, leur situation sous un climat tempéré, la force et la vigueur de la race qui les habite, pourraient d'abord donner lieu de penser que ce fut là le berceau, ou du moins la première station de la race polynésienne; mais des considérations puissantes obligent de repousser cette hypothèse.

D'abord, sous le rapport de la navigation, les Zélandais sont loin d'avoir atteint au même degré de perfection que les peuples de la zône équatoriale, et il n'est guère probable que leurs longues pirogues non pontées, étroites et incapables de manœuvrer à la voile, aient pu les transporter à de grandes distances de leurs côtes. Au contraire, il est naturel de supposer que les premiers individus qui vinrent peupler la Nouvelle-Zélande, privés sur cette nouvelle terre des ressources de tout genre que le règne végétal leur offrait sur leurs îles fécondes des tropiques, oublièrent bientôt leur industrie primitive en architecture navale. Pour eux, plus de cocotiers, de bananiers et d'hibiscus, dont les fibres et les feuilles leur étaient si utiles; par conséquent, plus de moyens faciles de fabriquer des voiles et des cordages en abondance. Sans compter que la violence des vents et l'inclémence de la mer durent beaucoup amortir

leur penchant naturel pour les excursions maritimes.

Les Zélandais ont conservé dans leur langage des mots destinés à indiquer des productions qui ne se rencontrent point sur leur sol. Ainsi, l'on y trouve le mot *ouwi* qui, sous les diverses formes *oufi*, *ouhi*, *oubi* et *ouvi*, exprime l'igname dans les îles équatoriales de la Polynésie, dans la Malaisie, et jusqu'à Madagascar. Mais comme il n'y a point d'ignames à la Nouvelle-Zélande, ce terme a désigné une racine à peu près semblable, une espèce de patate. De même, le mot *kawa* y exprime toute espèce de liqueur forte, et vient de la boisson *awa* ou *ava*, usitée sur toutes les terres intertropicales de la Polynésie, et même sur une grande partie de la Micronésie et de la Mélanésie.

Le cochon était resté étranger à la Nouvelle-Zélande, ce qui se conçoit assez facilement, en admettant que cet animal, qui paraît avoir suivi l'homme dans presque tous les autres groupes importans de la Polynésie, ne fît point partie du bagage des premiers colons de la Nouvelle-Zélande. Si l'on voulait prétendre que la Nouvelle-Zélande a peuplé les autres îles, il faudrait supposer que le cochon existait avant l'homme sur celles-ci, ou bien qu'il a été apporté par des migrations subséquentes.

Enfin, et cette considération nous paraît d'un grand poids, si la Nouvelle-Zélande avait pu peupler les îles de l'Océanie, rien n'eût empêché qu'elle eût également peuplé la Nouvelle-Hollande. Or, rien de sem-

blable n'avait eu lieu, et la race noire, réduite au dernier degré de misère et de faiblesse, était restée seule et paisible maîtresse de ce continent. Les Zélandais n'avaient pas même atteint les îles Norfolk et Philipp, à peine distantes de cent quarante lieues de la pointe septentrionale de leur patrie.

Tous ces motifs réunis nous portent donc à considérer la Nouvelle-Zélande comme la dernière des terres de l'Océanie occupées par la race polynésienne.

Pour la question d'antériorité entre Hawaii et Taïti, elle nous paraît devoir se résoudre en faveur de cette dernière. La langue de Taïti, tout altérée qu'elle est, se rapproche plus souvent du type primitif que celle d'Hawaii, dans laquelle se sont introduites avec les siècles des corruptions plus profondes. Les Taïtiens semblaient plus avancés en civilisation; leurs notions politiques et religieuses étaient mieux arrêtées; leurs arts, leurs manufactures étaient plus perfectionnés; enfin, dans les îles Hawaii, une tradition assez généralement admise faisait descendre de Taïti les premiers habitans. Tout cela donne lieu de penser que la priorité de date doit être accordée aux îles Taïti. Cependant, il faudrait admettre en même temps que Taïti peupla aussi la Nouvelle-Zélande à une époque où la langue était encore peu altérée. De là vient que les idiomes de Hawaii et de Mawi, parlés par des peuples situés dans des climats plus tempérés, conservèrent plus d'énergie dans leur expression générale, que celui de Taïti où les consonnances s'oblitérèrent

de plus en plus, comme cela arriverait dans un peuple d'enfans.

Dans notre opinion, les îles Taïti ont donc reçu avant Hawaii et la Nouvelle-Zélande la race qui habite aujourd'hui ces trois groupes. Elle subjugua d'abord et détruisit par la suite la race mélanésienne qui les occupait primitivement suivant toute apparence.

Quand la population commença à se trouver trop considérable pour les ressources du sol, des colonies se lancèrent, dans toutes les directions, sur la surface de l'Océan, et allèrent à la recherche des nouvelles terres. Favorisés par les vents du S. E., ils purent facilement atteindre les îles Nouka-Hiva, et de-là nul doute que, malgré la distance, des pirogues égarées sur la surface des flots n'aient pu aborder aux îles Hawaii, qui se peuplèrent successivement de la même race. D'autre part, à l'aide des mêmes vents du S. E., les Polynésiens poussèrent sans peine leurs aventureuses navigations vers le S. O., et c'est ainsi que les îles Chatam et de la Nouvelle-Zélande durent recevoir leurs colonies.

Sans doute, bien des pirogues firent naufrage en pleine mer, des milliers d'hommes périrent peut-être dans les mers orageuses de l'Océan austral. Mais l'on conçoit qu'il suffisait qu'une seule pirogue arrivât à bon port sur des terres nouvelles pour les coloniser, et cela ne pouvait pas manquer d'arriver sur le nombre de celles qui tentaient l'aventure. Cette passion des découvertes, ce penchant a fonder de nouvelles colonies, régnaient encore récemment aux îles Nouka-

Hiva, où il était fortifié par les avis et les oracles des prêtres. Porter nous a laissé à ce sujet des renseignemens très-curieux.

Les Polynésiens n'eurent aucune peine à se répandre sur les îles situées sous le vent dans toute l'étendue de la zône équatoriale, si déjà elles n'étaient pas occupées par leur race. Mais parvenus aux îles Viti, la race mélanésienne, plus nombreuse et plus vigoureuse, leur opposa probablement une résistance qu'ils n'avaient point rencontrée ailleurs, et là fut le terme de leurs progrès vers l'ouest, à cela près de quelques îles isolées, comme *Rotouma*, *Tikopia*, *Anouda* et les îles basses voisines de Nitendi, où ils réussirent encore à s'établir.

Dans la Micronésie, les progrès des Polynésiens se trouvèrent réprimés par les peuples qui occupaient déjà ces îles, peuples qui ne leur cédaient en rien sous le rapport physique et moral. Sur le nombre des pirogues qui purent aborder dans leurs parages, les unes eurent sans doute leurs équipages massacrés ou réduits en esclavage, d'autres furent accueillis et traités par les indigènes comme des compatriotes.

Pour l'instant, nous nous arrêterons là dans nos conjectures touchant la population des îles de la Polynésie, et nous allons examiner successivement les principales altérations que la langue mère, d'où dériva la polynésienne, a éprouvées en passant d'un dialecte dans l'autre, ou plutôt les nuances de prononciation qu'offrent ceux-ci comparés deux à deux.

Comparaison

DU MADEKASS AU MALAIO.

Ainsi, en comparant directement le madekass au malaïo, voici les mutations qui viennent fixer l'attention de l'observateur :

Plusieurs mots sont identiques; d'autres n'ont que de légères nuances dans les voyelles qui ne peuvent déguiser l'origine commune; enfin, nombre d'autres ont altéré leurs consonnes en passant dans les deux langues; c'est ce dernier cas que nous allons examiner ici :

1°. On remarque d'abord que le *B* du malaïo est le plus souvent rendu par *V* en madekass. Exemple : *Boulou,* bambou, *voulou.* — *Tebal,* épais, *tevo.* — *Bouni,* cacher, *avouni.* — *Bouhi,* écume, *vouri.* — *Bounga,* fleur, *vongh.* — *Oubi,* igname, *ouvi.* — *Boulan,* lune, *voulan.* — *Ribou,* mille, *arivou.* — *Bourong,* oiseau, *vourou.* — *Boutou,* pénis, *voutou.* — *Batou,* pierre, *vatou.* — *Raboun,* poumons, *avouk* (l'*R* a disparu en outre). — *Ribout,* tempête, *rivout.* — *Bounou,* tuer, *vounouï.*

2°. Presque toujours la labiale *P* se change dans l'aspirée *F.* Exemple : *Pana,* arc, *fanavan.* — *Pouti,* blanc, *foutsi.* — *Paït,* amer, *mafaët.* — *Panas,* chaud, *fan.* — *Pili,* choisir, *fili.* — *Poulou,* dix, *foul.* — *Api,* feu, *af.* — *Pipi,* joue, *fifi.* — *Mipis,* mince, *manifi.* — *Lapi,* natte, *lafi.* — *Papan,* planche, *fa-*

fan. — *Penou,* pluie, *fenou.* — *Ampat,* quatre, *efat.* — *Passir,* sable, *fasso.* — *Lapas,* lâcher, *alefat.*

3°. Le *K* disparaît ou se change en *H*. Exemple : *Kilat,* éclair, *helet.* — *Koulit,* peau, *houlits.* — *Takot,* effrayer, *tahots.* — *Laki,* mâle, *lahe.* — *Koupas,* peler, *hofats.* — *Kentout,* pet, *hetout.* — *Akar,* racine, *vahats.* — *Tarek,* tirer, *tarihi.* — *Ankau,* toi, *anau.* — *Ako,* moi, *aho.* — *Bouket,* mont, *vouhits.* — *Kalam,* nuit, *hal.*

4°. La conversion du *D* en *R* se rencontre fréquemment. Exemple : *Doua,* deux, *roua.* — *Dingar,* entendre, *ring.* — *Daun,* famille, *rav.* — *Idong,* nez, *ouroun.* — *Dinding,* mur, *rinri.*

Les quatre conversions précédentes nous paraissent être celles qui établissent les différences les plus caractéristiques entre le *malaïo* et le *madekass,* relativement aux termes qu'ils ont puisés à une source commune. Il faut ajouter à cela que la particule initiale *amp* ou *ampang* du madekass indiquant l'agent d'une action, est représentée dans le malaïo par l'affixe *pen* ou *peng,* de même que l'initiale *mang,* caractéristique du sens actif ou de l'acte même, est représentée par *meng, mem* ou *men.* Le madekass a de plus que le malaïo l'initiale *fang, fan* ou *fam* pour exprimer l'action même; il a aussi de plus les initiales *mi* pour rendre le sens passif, *mifan* ou *mifam* pour la réciprocité, *ant* pour la localité, *zaf* pour la descendance, et surtout *maha, mah* ou *ma* pour la faculté, comme *tsi* ou *si* pour la privation ou l'impossibilité. Sous ces divers rapports, la langue madekass

nous paraît beaucoup plus riche que le malaïo, et nous sommes disposés à croire que la première est plus voisine de la source primitive. Nous la regarderons donc désormais comme marchant au premier rang parmi les dialectes du grand polynésien.

Maintenant voici les autres altérations que nous avons remarquées entre les termes communs au *madekass* et au *malaïo*, en commençant désormais par celle-là :

1°. L'*H* se change en *Dj*, ou bien ce dernier son s'ajoute au malaïo. Exemple : *Havouts*, arracher, *djabout*. — *Hankan*, querelle, *djakit*. — *Mouk*, moustique, *djamok*. — *Kell*, petit, *kitjil*.

2°. Ce même son *Dj* se substitue quelquefois à celui de l'*R*. Exemple : *Tondrou*, index, *toundjouk*. — *Tourou*, paraître, *toudjouk*. — *Oran*, pluie, *oudjan*.

3°. Ce même *Dj* représente *L* dans le mot suivant : *Lalan*, route, *djalan*.

4°. Enfin ce même son, avec la nuance *Tj*, remplace quelquefois *Ts*. Exemple : *Tsattsak*, lézard, *tjittjak*. — *Foussats*, pâle, *poutjat*. — *Tsouf*, souffler, *tjoup*. — *Maïtsou*, vert, *idjou*.

5°. Le *D* se substitue au *L*. Exemple : *Lela*, langue, *lidah*. — *Auli*, esprit, *boudi* (en outre un *B* a été ajouté). — *Lalin*, profond, *dalam*.

6°. Au contraire, le *L* remplace le *D* dans les mots : *Dimi*, cinq, *lima*. — *Ang hadi*, bèche, *pang hali*.

7°. Le *T* remplace *D* dans : *Badi*, femme, *betina*.

8°. Au contraire, on voit *D* pour *T* dans : *Dahoulou,* jadis, *taulou* madekass.

9°. Le *D* remplace le *H* dans les mots : *Ahats,* coutume, *adat.* — *Hanri,* front, *dahi.*

10°. Le *P* se substitue au *B* dans : *Pouri,* anus, *bourit.* — *Tapa,* couper, *tabang.*

11°. On trouve *P* pour *K* dans : *Pissau,* couteau, de *kissou.*

12°. On trouve *P* pour *T* dans : *Prout,* ventre, de *trok.*

13°. Le *N* remplace le *M* dans : *Mamis,* doux, de *mami.*

14°. Le *N* s'ajoute dans : *Antar,* porter, de *ater.*

15°. On observe *R* pour *Z* dans : *Ratous,* cent, de *zatou.*

16°. On trouve *R* pour *N* dans : *Mera,* rouge, de *mena.*

17°. Cette lettre *R* s'est ajoutée ou a remplacé le *H* dans : *Baro,* nouveau, de *vao* ou *vaho.* — *Raboun,* poumons, de *avouk* ou *havouk.*

18°. La lettre *S* s'est ajoutée dans les mots : *Sampe,* assez, de *ampe.* — *Sama,* avec, de *ama.* — *Tassek,* mer, de *taïk.* — *Poussat,* nombril, de *fouëts.* Peut-être dans ces mots *S* n'a-t-il fait aussi que remplacer l'aspiration.

19°. Au contraire, *S* a disparu dans la négation *ti* ou *tia,* de *tsi.*

20°. Le *S* remplace le *K* dans ces mots : *Sikou,* coude, de *kioukiou.* — *Siang,* matin, de *kiak.*

21°. Le *T* a dû se substituer à *S* dans : *Mata,* œil, de *mass.*

22°. Cette lettre *T* s'est ajoutée dans : *Tankar*, dispute, de *ankan*.

23°. Le *T* prend la place du *K* dans : *Lout*, trou, de *loak*.

24°. *Ve* est devenu *ou* dans : *Ouloum*, vie, de *velom*.

25°. Le *G* s'est ajouté ou a pris la place de *H* dans les mots : *Telinga*, oreille, de *talinh*. — *Gantong*, pendu, de *ahantou*.

26°. Le *Z* a fait place à l'*I* ou *Dj* dans ces mots : *Kazou*, arbre, *kaiou*. — *Tanzou*, cap, *tandjong*. — *Zaëts*, coudre, *djaït*.

27°. Cette lettre *Z* a été remplacée par *K* dans : *Zavoun*, brouillard, *kabout*.

28°. Le *Z* a disparu dans : *Zanak*, enfant, *anak*.

29°. Le *L* est aussi ellipsé dans : *Azzat*, gloire, de *laza*.

Comparaison

DU MADEKASS AU MAWI.

Voici les principaux faits qu'on observe dans les mots que ces deux langues ont empruntés d'une source commune, en supposant qu'on veuille passer du *madekass* au *mawi*.

A supprimé. — En madekass : *Ama*, avec, *ma* en mawi.

D pour *L*. — *Voulou*, cheveux, *oulou*. — *Polou*,

dix, *oudou*. — *Valou*, huit, *wadou*. — *Liki liki*, importun, *diki diki*. — *Telou*, trois, *todou*.

D pour *R*. — *Roua*, deux, *doua*. — *Horous*, peigner, *hedou*.

D pour *T*. — *Tangan*, main, *dinga*.

H pour *F*. — *Mafantats*, chaud, *mahana*. — *Nifi*, dent, *niho*. — *Af*, feu, *ahi*.

H pour *Dr* ou *Nr*. — *Tondrou*, index, *touhou*. — *Anrou*, jour, *aho*.

H pour *V*. — *Vava*, bouche, *waha*. — *Kohou*, brouillard, *zavoun*.

K supprimé. — *Taïk*, mer, *taï*.

K ajouté. — *I*, à, *ki*.

K pour *F*. — *Foura*, crabe, *koura*. — *Fadin*, fête, *akadii*.

K pour *H*. — *Tahots*, peur, *matakou*. — *Mahita*, voir, *kitea*. — *Hita*, vu, *kitenga*.

K pour *Z*. — *Azou*, arbre, *rakau*. — *Vazaha*, homme blanc, *pakeha*. — *Zavoun*, brouillard, *kohou*. — *Hodi*, écorce, *kidi*.

M ellipsé. — *Minoun*, boire, *inou*. — *Menak*, graisse, *ngako*.

M pour *L*. — *Loa*, devant, *moua?*

M pour *V*. — *Voudi*, dernier, *moudi*.

Na ajouté. — *Mouk*, moustique, *namou*.

N ellipsé. — *Taun*, année, *tau*. — *Manta*, cru, *mata*. — *Mandign*, tranquille, *madie*.

N pour *M*. — *Amani*, urine, *mimi*.

Oh pour *V*. — *Ve*, pagaie, *ohe*.

Ouh pour *hav*. — *Havoutch*, arracher, *ouhouti*.

P pour *B*. — *Kibou*, ventre, *kopou*.

P pour *F*. — *Fifi*, joue, *pipi*. — *Fafan*, planche, *papa*.

P pour *V*. — *Voue*, balle, *poï*. — *Rinri vatou*, mur, *patou*.

R ajouté. — *Azou*, arbre, *rakou*.

Ra ou *Ar* supprimé. — *Raket*, corbeille, *kete*. — *Ranou*, eau, *onou*. — *Amarou*, manger, *amou*. — *Oran*, pluie, *oua*.

R pour *L*. — *Alea*, aller, *aïre*. — *Languits*, ciel, *rangui*. — *Lela*, langue, *arero*. — *Talinh*, oreille, *taringa*. — *Voulou*, poils, *ourou*. — *Lalin*, profond, *raro*. — *Ara*, route *lalan*. — *Laï*, voile, *ra*.

S supprimé. — *Sivi*, neuf, *iwa*.

T pour *D*. — *Didif*, lier, *titi*.

Tang pour *Tsing*. — *Tsinguing*, bruit, *tangui*.

T pour *L*. — *Lavits*, loin, *tawiti*.

U pour *V*. — *Rav*, feuille, *rau*.

W ajouté. — *Irak*, brillant, *wira*. — *Arin*, charbon, *waro*. Peut-être, comme dans le taïtien, cette affixe *W* ou *Ou* n'est-il qu'une sorte de complément pour indiquer l'état de la chose ou de l'objet?

W pour *F*. — *Fehe*, lieu, *wahi*. — *Efat*, quatre, *wa*. — *Fitou*, sept, *witou*. — *Fifiouts*, siffler, *wihi*.

W pour *L*. — *Laka*, pirogue, *waka*.

Enfin ne peut-on pas dériver de *fakihi* le mot *ariki*, par une métathèse jointe à une corruption de l'*H* en *R*?

Il est évident que les rapports entre le *madekass* et le *mawi* sont déjà plus éloignés qu'entre le *made-*

kass et le *tonga*. Aussi nous pensons que les habitans de Madagascar et de Tonga ont dû avoir, chacun de leur côté, des communications avec les Malais, long-temps après que la langue primitive eut donné naissance à la langue polynésienne dans l'Orient, et à la malaise dans les régions plus rapprochées de l'Asie.

Comparaison

DU MADEKASS AU TONGA.

En passant directement du *madekass* au *tonga*, voici les principales conversions qu'on pourrait signaler.

Dj pour *Ss*. — *Issaï*, petit, *idji*.

F pour *B*. — *Baï*, beaucoup, *fa*.

G ajouté. — *I*, a, *gui*.

F pour *V*. — *Voue*, balle, *foï*. — *Voua*, fruit, *foua*. — *Ouvi*, igname, *oufi*. — *Voulou*, poils, *foulou*. — *Vao*, nouveau, *fouho*. — *Avouni*, cacher, *foufou*.

Gn pour *L*. — *Lafi*, étoffe, *gnafi*.

Gn ou *Ng* pour *H*. — *Ahats*, coutume, *anga*. — *Halin*, oublier, *gnalo*.

G pour *H*. — *Talinh*, oreille, *telinga*. — *Hita*, voir, *guite*.

H pour *K*. — *Takats*, joindre, *faha taha*.

H pour *L*. — *Lalan*, route, *hala*.

H pour *Nr* ou *Nd*. — *Anrou*, jour, *aho*. — *Andou*, rosée, *ahou*.

H pour *R*. — *Roua*, deux, *houa*. — *Rounoun*, lait, *houhou*. — *Tourou*, montrer, *touhou*.

H pour *S*. — *Sivi*, neuf, *hiva*.

I pour *A*. — *Aka*, non, *ikaï*.

K supprimé. — *Taïk*, mer, *taï*.

K pour *H*. — *Vahats*, racine, *aka*.

K pour *Ng*. — *Hongouts*, nœud, *hoko*. — *Tonghon*, personne (une), *toko*.

K pour *S*. — *Saumout*, barbe, *koumou*.

L ajouté. — *Titeïa*, désirer, *faï teliha*.

L pour *D*. — *Houdi*, peau, *guili*. — *Ondoun*, coussin, *oudounga*.

L pour *R*. — *Harak*, fatigué, *hela*. — *Rav*, feuille, *lau*. — *Horous*, peigner, *helou*.

M ajouté. — *Halout*, ombre, *malou*.

M ellipsé. — *Minoun*, boire, *inou*. — *Menak*, graisse, *ngako*.

H pour *V*. — *Havoutch*, arracher, *amoutchi*. — *Voudi*, dernier, *mouï*. — *Velom*, santé, *malo*.

Na ajouté. — *Mouk*, moustique, *namou*.

N supprimé. — *Taun*, an, *tau*. — *Rounoun*, lait, *houhou*.

N pour *D*. — *Dimi*, cinq, *nima*.

P ellipsé. — *Polou*, dix, *oulou*.

P pour *F*. — *Fafan*, planche, *papa*.

R ellipsé. — *Oran*, pluie, *oua*.

S pour *F*. — *Fifiouts*, siffler, *sissi*.

T pour *S*. — *Soula*, chauve, *toula*. — *Mass*, œil, *mata*.

V ellipsé. — *Voulou*, cheveux, *oulou*.

V pour *F*. — *Fant*, blasphème, *vangue*.
V pour *P*. — *Pe*, pied, *ve*.
V pour *L*. — *Laka*, pirogue, *vaka*.
Z ellipsé. — *Kazou*, arbre, *akau*.

Si, d'un côté, les mots tout-à-fait identiques entre le madekass et le tonga, et ceux qui ne diffèrent que par de légers accidens de voyelles, sont plus nombreux que ceux qui existent entre le madekass et le mawi; de l'autre, on voit que les rapports dus aux variations de consonnances sont moins étendues. A l'exception du *V* en *F*, du *R* en *H* et du *R* en *L*, accidens rares eux-mêmes, tous les autres cas sont presque isolés, et ne peuvent conduire à aucune conséquence importante touchant le caractère propre à chaque langue. Mais il est utile de remarquer les mots *filo*, *gnafi*, *ikaï*, *ve*, *elo*, *fonou*, *loua*, *efou*, *ma*, *tchino*, *omi*, *valou*, *lelo*, *manifi*, *hiva*, *malou*, *tolou*, etc., que le tonga semble tenir directement du madekass sans avoir passé par le malaïo.

Nous nous dispenserons de comparer le malaïo aux idiomes polynésiens; nous aurions des résultats tout-à-fait analogues à ceux qui précèdent, et dont nous ne tirerions que des faits presque isolés et peu susceptibles de nous conduire à de larges conséquences.

Il en sera tout autrement, si nous venons à comparer entre eux les divers dialectes de la Polynésie. Les altérations de prononciation suivront des règles fixes. Presque toujours les analogies des sons seront frappantes, et souvent il sera facile de passer d'un

mot donné dans un dialecte à ce même mot dans le dialecte voisin. En un mot, ces divers idiomes sont liés entre eux par une affinité qu'on peut très-bien comparer à celle qui unissait les anciens dialectes de la Grèce en un seul corps de langue. Il y a pourtant cette différence que les langages de la Grèce appartenaient à des nations très-rapprochées, parvenues à un haut degré de civilisation, et liées entre elles par des relations commerciales fréquentes et intimes. Tout au contraire, les quatre grandes peuplades de la Polynésie étaient séparées par d'immenses intervalles de mer, elles n'avaient aucune connaissance les unes des autres, et toutes se trouvaient encore très-près de l'état de nature. Cette permanence de la langue n'indique-t-elle pas jusqu'à quel degré cette image, en apparence si fugitive, si variable des pensées de l'homme, est capable de résister aux efforts du temps?...

Si l'on compare le hawaii au taïti, on voit d'abord une foule de mots parfaitement identiques dans leur prononciation; ensuite, dans ceux qui diffèrent, des altérations uniformes ont accompagné la transition d'un dialecte dans l'autre.

Le *T* du taïti a été souvent remplacé par le *K* dans le hawaii. Exemple : *Atoua*, dieu, est devenu *akoua*. — *Tahata*, homme, *kanaka*. — *Tana*, son, *kana*. — *Taï*, mer, *kaï*. — *Te*, le, *ke*. — *Matani*, vent, *makani*. — *Mate*, mort, *make*. — *Tea*, blanc, *kea*. — *Tou*, être debout, *kou*. — *Taou*, mon, *kou*. — *Rahatira*, noble, *rana kira*. — *Tawa*, nous, *kawa*. —

Tatou, nous deux, *kakou*. — *Tahoua*, prêtre, *kahouna*. — *Otou*, prix, *oukou*. — *Toto*, sang, *koko*. — *Outou*, vous deux, *oukou*. Ici, il suffit de jeter un coup-d'œil sur les langues malaïo et madekass pour se convaincre que l'altération a eu lieu dans le hawaii, et que le taïti est demeuré plus près de la langue primitive.

Au contraire, dans les mots *tahouna*, prêtre; *rani*, ciel; *papa ringa*, joue; *inoa*, nom; *tanata*, homme; *mohena*, sommeil; *mano*, requin; *oni*, saluer; tout porte à croire que le hawaii est demeuré plus près du type primitif que le taïti, où ces mêmes termes sont devenus *tahoua*, *rahi*, *papa rihi*, *ihoa*, *tahata*, *mohea*, *mao*, *ohi*, par l'oblitération complète de la gutturale *ng* ou sa conversion en aspiration faible. Dans le hawaii, le *ng* s'était simplement converti en *n*.

La comparaison de l'idiome de taïti avec le mawi nous découvre des nuances plus tranchées. Cependant elles suivent encore des lois constantes, et tous les termes radicaux sont faciles à ramener à leur source, après un court examen.

Dans le mawi, la gutturale *K* se retrouve à la place de la simple aspiration douce des Taïtiens. Exemple : *Ki*, à, pour *i* ou *hi*. — *Rakau*, arbre, *rahau*. — *Kohou*, nuage, *ahou*. — *Piko*, courbe, *piho*. — *Kidi*, peau, *idi*. — *Rakou*, égratigner, *rarahou*. — *Kaï*, manger, *haï*. — *Akou*, mon, *tahou*. — *Kahou*, natte, *ahou*. — *Matakou*, peureux, *matahou*. — *Waka*, pirogue, *vaha*. — *Ika*, poisson, *iha*. — *Koutou*, pou, *otou*. — *Koura*, rouge, *houra*. — *Ou-*

poko, tête, *oupoho*. — *Koe*, toi, *hoe*. — *Kopou*, ventre, *obou*. — *Waka*, faire, *faha*.

D'autres fois, c'est la gutturale nasale *Ng* qui remplace l'*H*. Exemple : *Rongo*, entendre, pour *roho*. — *Papa dinga*, joue, *papa riha*. — *Rangui*, ciel, *rahi*. — *Matangui*, vent, *matahi*. — *Ranga tira*, noble, *raha tira*. — *Tangata*, homme, *tahata*. — *Ingoa*, nom, *ihoa*. — *Taringa*, oreille, *tariha*. — *Tohounga*, ouvrier, *tohoua*. — *Tangui*, pleurer, *tahi*. — *Ngongoro*, ronfler, *hohoro*. — *Tonga*, contenir, *toha*.

Souvent l'*R* du taïti devient un *D* dans le mawi. Exemple : *Dima*, cinq, pour *rima*. — *Adou*, chasser, *arou*. — *Moudi*, dernier, *mouri*. — *Doua*, deux, *roua*. — *Oudou*, dix, *ourou*. — *Kidi*, peau, *iri*. — *Wadou*, huit, *warou*. — *Papa dinga*, joue, *papa riha*. — *Madou*, ombre, *marou*. — *Toudi*, sourd, *touri*. — *Todou*, trois, *torou*.

Nous ferons remarquer que, dans les deux premiers cas de ces mutations, le mawi nous semble être resté plus près de la langue primitive que le taïti, et, pour s'en convaincre, il suffit de remonter aux mots qui sont restés dans les langues malaïo et madekass. Il faut observer aussi qu'à Taïti même on trouvait des individus dont la prononciation plus parfaitement articulée se rapprochait beaucoup de celle des Nouveaux-Zélandais.

Arrivant enfin au tonga, nous observons des changemens plus grands encore. Ce dialecte paraît intermédiaire entre les deux précédens, en même temps qu'il a dû être modifié par des communications posté-

rieures qui y ont introduit quelques expressions de la langue malaïo et plusieurs de ses consonnances.

D'abord la lettre *R* du mawi est habituellement remplacée par *L* dans le tonga. Exemple : *Aïre* en mawi, aller, *aïle* en tonga. — *Rahi*, beaucoup, *lahi*. — *Rangui*, ciel, *languit*. — *Rae*, front, *lae*. — *Arero*, langue, *elelo*. — *Marou*, ombre, *malou*. — *Taringa*, oreille, *talinga*. — *Ourou*, poils, *foulou*. — *Raro*, profond, *lalo*. — *Ngongoro*, ronfler, *tangoulou*. — *Koura*, rouge, *koula*. — *Ara*, route, *hala*. — *Ra*, soleil, *la*.

En outre, le *D* du mawi subit une semblable métamorphose. Exemple : *Tatadi* en mawi, attendre, *tatali* en tonga. — *Adou*, poursuivre, *alau*. — *Oudou*, cheveux, *lo oulou*. — *Oudounga*, coussin, *oulounga*. — *Kidi*, écorce, *guili*. — *Wadou*, huit, *valou*. — *Ngadou*, houle, *gnalou*. — *Toudi*, sourd, *touli*. — *Todou*, trois, *tolou*. — *Douaka*, vomir, *loua*. — *Widi*, vrille, *vili*. Cette dernière conversion est une conséquence naturelle de la précédente, attendu que le *D* du mawi dans ces mots était primitivement un *R*, comme on l'observe encore dans le taïti.

Ce qui distingue particulièrement le tonga des autres dialectes polynésiens, c'est l'existence de l'*F* bien articulée et qui remplace souvent l'*H*, et d'autres fois le *P* ou le *W*. Exemple : *Fia kaï*, affamé, pour *hia kaï*. — *Fanau*, accoucher, *wanau*. — *Faka*, faire, *waka*. — *Ofa*, ami, *oha*. — *Foï*, balle, *poï*. — *Mafana*, chaud, *mahana*. — *Fili*, choisir, *hihi*. — *Fonoua*, terre, *wenoua*. — *Nifo*, dent, *niho*. — *Fetou*,

étoile, *wetou*. — *Fafine*, femme, *wahine*. — *Afi*, feu, *ahi*. — *Oufi*, igname, *ouwi* ou *ouhi*. — *Toufounga*, ouvrier, *tohounga*. — *Fohe*, pagaie, *ohe*. — *Foua*, porter, *wa*. — *Fa*, quatre, *wa*. — *Fetchi*, rompre, *wati*. — *Fitou*, sept, *witou*. — *Fonou*, tortue, *honou*. — *Foou*, vrille, *hoou*. Cette lettre *F* n'existe point dans le mawi ni dans le hawaii, et dans le taïti nous ne connaissons que les mots *fana*, *fanou*, *fetia*, *fa*, *fare*, *fou*, *foua* et *feti*, où elle se rencontre. Encore son articulation est-elle peu arrêtée et penche souvent vers le *W* ou l'*H*, ainsi que l'attestent les variantes des voyageurs qui ont voulu représenter ces sons au moyen de nos lettres.

Quant aux rapports particuliers du tonga avec le malaïo, il suffit de citer les mots suivans. Exemple : *Ouma*, baiser, provenant évidemment de *tjoum*. — *Gnignila*, brillant, de *guilang*. — *Alo*, poursuivre, de *alau*. — *Soula*, chauve, de *toula*. — *Fili*, choisir, de *pili*. — *Kevigui*, crabe, de *kepiting*. — *Tounga*, échelle, de *tanga*. — *Hela*, fatigué, de *lela*. — *Foua*, fruit, de *boua*. — *Higgui*, en haut, de *tangui*. — *Guili*, lime, de *kikir*. — *Tata*, maillet, de *tjatok*. — *Hala*, erreur, de *hilap*. — *Mata*, mûr, de *matan*. — *Gnafi*, natte, de *lapi*. — *Taï*, négation, de *tia*. — *Guite*, paraître, de *niata*. — *Hala*, perdre, de *kala*. — *Tchi*, petit, *kitchil*. — *Djia*, piége, *djarak*. — *Ka*, pour, *akan*. — *Djio*, regarder, *tindjou*. — *Sissi*, siffler, de *siioul*. — *Toonfa*, tempête, *toufan*, etc.

D'autre part, on peut citer les mots suivans que le tonga paraît avoir reçus, ainsi que le madekass, d'une

source commune, indépendamment de ceux qui sont aussi communs aux autres dialectes polynésiens. Exemple : *Ikaï* en tonga, non, *aka* en madekass. — *Filo*, fil, *foulo*. — *Manifi*, mince, *manifi*. — *Touhou*, monter, *tourou*. — *Hoko*, nœud, *hongouts*. — *Amoutchi*, arracher, *havoutch*. — *Koumou*, barbe, *saumout*. — *Efou*, cendre, *foufouts*, etc. En outre, il est digne de remarque que les mots *soula*, *fili*, *lafi* et plusieurs autres du madekass sont demeurés presque identiques, ou peu s'en faut, avec ceux qui leur correspondent dans le tonga, tandis qu'en malaïo ils diffèrent beaucoup plus. En général, la présence de l'*F* rapproche beaucoup le tonga du madekass.

C'est le cas de faire observer combien il serait intéressant de posséder un vocabulaire un peu étendu du langage des peuples d'Hamoa, pour décider dans quelle catégorie il doit se ranger. Est-il voisin du tonga ou se rapproche-t-il du taïti? Malheureusement, jusqu'à ce moment, nous ne possédons pas à cet égard la plus petite donnée. Tout ce que nous en savons, grâce à quelques mots échappés à Mariner, c'est que les habitans de Tonga regardent déjà l'idiome de Hamoa comme très-différent du leur. Pourtant ils l'appellent encore *lea*, parler, tandis que celui des peuples de Viti et des Européens n'est plus pour eux qu'un *kote*, c'est-à-dire un murmure inintelligible pareil au gazouillement des oiseaux.

Un intérêt presque égal se rattachera à la connaissance du langage des habitans des îles Mitchell, Peyster et Saint-Augustin, situées au nord de Rotouma;

car ce document fera connaître d'une manière certaine la limite du peuple polynésien. On peut en juger déjà par le peu que nous possédons des idiomes de Rotouma et de Tikopia : tout porte à croire que ces îles, où la langue polynésienne est singulièrement altérée, sont déjà situées aux confins des deux races ; mais ce sont des faits à mieux constater.

En attendant les développemens plus complets que nous comptons présenter, à une époque plus favorable, dans la troisième partie de cet ouvrage, nous nous bornerons à déclarer ici que nous n'avons pu trouver aucuns rapports satisfaisans entre le grand polynésien et aucune des langues connues des deux continens voisins. Pas une de celles de l'Amérique n'offre le moindre point de contact avec le polynésien. Il en est de même des langues des peuples riverains du continent asiatique vers l'Orient, comme l'anam, l'ava, le pegou, le siamois, le chinois et le japonais. Les noms de nombre eux-mêmes, qui résistent plus que toute autre partie des langues aux altérations du temps, cessent d'offrir la moindre analogie.

Toutefois, quant au chinois, il est quelques mots, tels que *tonga*, est, en polynésien, et *toung* en chinois ; *he* ou *hi* chinois et mawi, colère ; *heou* chinois, prince, et *hou* tonga ; *ke* mawi et chinois, étranger ; *ngao* chinois, vieille femme, et *ngoï* mawi ; *oua* chinois, eau pure, pluie en mawi ; *ta* tonga et chinois, battre, frapper ; *tao* chinois, épée, lance en tonga et mawi ; *tao* chinois et *taou* tonga, parvenir ; *taï* chinois et

mawi, femme enceinte; *teou* chinois, *toou* tonga, combattre; *meï* chinois, *maï* mawi, bon; *fan* chinois et *mafanna* tonga, chaud; *inou* polynésien, boire, et *in* chinois, etc., qui pourraient être rapprochés; mais ces rapports, sauf un petit nombre, sont assez vagues, quand on considère le caractère monosyllabique de la langue chinoise, et la quantité de significations diverses qui répondent souvent à la même articulation. En tout cas, ces rapports ne pourraient indiquer que des communications fortuites, communications qu'on peut facilement expliquer par les jonques qui ont dû être souvent entraînées à d'immenses distances par les vents et les courans de l'ouest. Un exemple bien remarquable de ces accidens se trouve rapporté dans le second volume du premier Voyage de Kotzebue. Ce navigateur raconte qu'en parcourant le Journal d'Alexandre Adams, alors capitaine dans la marine du célèbre Tamea-Mea, il vit qu'un jour Adams trouva, sur les côtes de la Californie, une jonque japonaise flottant depuis dix-sept mois au gré des vents et des courans, et sur laquelle il ne restait que trois Japonais vivans sur trente-cinq personnes qui se trouvaient primitivement dessus. Un semblable fait suffirait même pour expliquer la population des îles polynésiennes par l'Asie. Mais la différence des idiomes s'oppose à accorder à leurs habitans une origine japonaise. Seulement il est probable que ces apparitions de blancs, dont les traditions d'Hawaii font mention, avaient trait à des hommes du Japon ou de la Chine qui ont pu jouer quelquefois dans ces îles le rôle de

prêtres et de législateurs. De là peut-être l'art de la navigation, les étoffes papyriformes, les prohibitions religieuses, l'infanticide, le culte presque divin rendu aux rois, les offrandes aux restes des parens morts, diverses prohibitions bizarres, etc.; matières qui exigeraient d'amples développemens, dont nous avions préparé les matériaux et dont nous eussions sans doute entrepris la discussion, si nos efforts mieux accueillis nous eussent procuré une position moins précaire.

Nous avons déjà signalé, à la fin du premier volume de notre historique, l'origine probablement arabe du mot *tapou* ou *tabou*, qui signifierait *expiation* ou *pénitence*, but évident de la cérémonie elle-même dans le polynésien. A cela on pourrait ajouter les mots *mate*, mourir; *namou*, moustique; *melie*, bien; *kawa*, fort; *ouara*, derrière, arabe, *touara*, mawi. Comme les précédens, ces rapports isolés ne sauraient établir une origine commune; mais ils donnent lieu de penser que les Arabes, intrépides navigateurs, auraient pu, dès les temps les plus reculés, pénétrer jusque dans les îles de l'Océanie, et y introduire quelques expressions de leur langue.

Il en serait de même de quelques termes de la langue grecque que l'on serait disposé à retrouver dans le polynésien; comme: *Ariki*, chef, de *arkhi*. — *Mata*, œil, de *ommata*. — *Mata boulai*, conseiller, de *boula*, conseil. — *Doua*, deux, de *duo*. — *Wetou*, sept, de *epta*.—*Oure*, pénis, de *oura*, queue.—*Ika*, poisson, de *ikhthus*, etc. Ces analogies, quelque

frappantes qu'elles soient, sont-elles purement fortuites, ou bien dues à d'antiques rapprochemens entre les Phéniciens aïeux des Grecs et les peuples de l'Océanie? C'est ce qu'il serait aujourd'hui fort difficile, pour ne pas dire impossible, de décider avec quelque apparence de raison.

L'hébreu présente les rapprochemens suivans avec le polynésien, savoir : *mata*, mort, en hébreu, *mate* en polynésien; *kaï*, vivant, en hébreu : en polynésien, manger, vivre; *gour*, jeune animal, en hébreu : tout animal autre que le cochon, en tonga. A l'égard du madekass, ces rapprochemens sont plus marqués, savoir : *bar*, blé, dans les deux langues; *damang* hébreu, *toumang* madekass, pleurer; *marar* hébreu, affligé, en madekass, malade; *ala*, bois, dans les deux langues; *im* hébreu, *amin* madekass, avec; *isch* hébreu, homme; *iz* madekass, quelque; *boun*, penser, comprendre, dans les deux langues, etc. Mais on sait qu'à Madagascar une tradition bien établie y constatait l'arrivée d'une colonie juive à une époque très-reculée.

Malgré toutes nos recherches, nous n'avons pu découvrir aucun rapport entre le sanscrit et le polynésien. Le seul mot eau, *vari* en sanscrit, et *waï* en polynésien, pourrait offrir quelque analogie dans les deux langues. D'autre part, il est digne de remarque que le malaïo a emprunté une foule d'expressions du sanscrit, qu'il a conservées dans un état de pureté plus ou moins parfait. De ce que ces expressions ne reparaissent point dans le polynésien, n'est-il pas na-

turel de conclure que le polynésien ne dérive point du malaïo, mais bien que ces deux idiomes proviennent d'une langue plus ancienne, dont le polynésien offre le rameau le plus pur, tandis que le malaïo a été grandement modifié par l'influence du sanscrit?

Un accident grammatical très-remarquable dans les quatre principaux dialectes polynésiens connus et qu'on retrouve dans le bisaïa et le tagala, est la présence d'un double duel et d'un double pluriel pour le pronom de la première personne, ayant pour objet de déterminer si la personne à qui l'on parlait était comprise ou non dans l'action énoncée. Cette distinction assez minutieuse ne se retrouve, à notre connaissance, dans aucune langue asiatique; mais elle atteste que le polynésien avait déjà acquis un développement notable lorsqu'il fut disséminé au travers des îles de l'Océanie.

A l'île Formose, du moins dans l'état actuel de nos connaissances, paraissent s'arrêter au N. O. les traces de l'ancienne langue polynésienne; mais il faut avouer qu'elles y sont encore nombreuses. Les noms de nombre sont pour la plupart polynésiens, comme: *raua* deux, *toro* trois, *hpat* quatre, *rima* cinq, *noum* six, et *pito* sept; quelques autres mots se rapportent également au polynésien, et surtout au madekass. Vers l'Occident, les traces de cette langue se retrouvent chez diverses peuplades de la presqu'île de Malacca et Sumatra. Nous avions long-temps imaginé que des vestiges en existeraient encore dans les idiomes des îles Nicobar et Andaman; mais le peu de

mots que nous avons pu nous procurer sur ces idiomes a suffi pour nous démontrer qu'ils en différaient complètement. Enfin Madagascar paraît être sa limite la plus reculée vers l'ouest.

Ce qui n'est pas moins digne d'attention que la permanence des langues dans les principaux groupes de la Polynésie, c'est la division constante de la population en trois classes portant des désignations semblables ou évidemment dérivées de la même origine, savoir :

Pour la classe la plus distinguée, renfermant les principaux chefs : à Hawaii, *arii;* à Taïti, *arii;* à Tonga, *egui;* enfin à la Nouvelle-Zélande, *ariki.*

Pour la seconde classe, comprenant en général les nobles ou propriétaires de terre : à Hawaii, *kanakira;* à Taïti, *raa-tira;* à la Nouvelle-Zélande, *rangatira.* A Tonga, cette classe n'existe point, ou se trouve en partie fondue dans celle des éguis, d'une part; de l'autre, dans celle des *mata-boules.*

Enfin, pour la dernière classe comprenant tout le bas peuple, on employait à Hawaii le mot *tanata* ou *kanaka;* à Taïti, *taata;* à Tonga et à la Nouvelle-Zélande, *tangata,* expressions qui partout signifiaient tout simplement *homme.* A Hawaii et à Taïti, les hommes du dernier rang ou serviteurs étaient aussi appelés *teou teou,* et à Tonga *toua.*

Cela n'annonçait-il pas une distinction de castes très-ancienne, ou du moins antérieure à la dispersion de la famille polynésienne?

Quand on réfléchit attentivement à cette étonnante

similitude de traits physiques, de coutumes, d'idées religieuses et de langues entre les peuplades polynésiennes; similitude telle que ces insulaires paraîtraient plutôt appartenir aux provinces d'une même nation, qu'à des archipels séparés par d'immenses intervalles de mer; quand on considère en même temps la diversité singulière qui règne entre les tribus des îles occidentales; enfin quand on songe que nulle part, ni à l'est, ni à l'ouest de la Polynésie, on ne retrouve de régions qu'on puisse regarder, avec quelque apparence de fondement, comme le berceau des peuples polynésiens; ne serait-il pas plus simple de supposer qu'un continent ou grande île comme l'Australie dut jadis occuper une portion de l'Océanie, habitée par un peuple dont les tribus polynésiennes ne sont que des débris échappés à quelque grande convulsion du globe? Partout où sont des îles hautes, elles portent l'empreinte plus ou moins récente des volcans, et plusieurs contiennent encore des cratères en pleine activité. Dans cette hypothèse, la population des îles polynésiennes s'expliquerait tout naturellement, et la variété des peuplades qui occupent les régions occidentales de l'Océanie tiendrait au mélange des familles polynésiennes, mélanésiennes et malaises, qui durent y arriver à diverses époques et dans des proportions plus ou moins grandes. La langue malaise elle-même n'aurait dû les mots polynésiens qu'on y rencontre, qu'aux colonies qu'elle aurait pu sans peine recevoir du continent polynésien, avec le cours habituel des vents alisés. On ob-

jectera peut-être que sur une aussi grande terre, les espèces des quadrupèdes auraient dû être nombreuses, et que les fragmens actuels devraient conserver au moins quelques-unes de ces espèces. Mais on pourrait répondre à cette objection par l'exemple même de l'Australie; les espèces originaires des mammifères y étaient très-peu nombreuses même à l'époque de la découverte, et leur nombre diminue tous les jours. On conçoit facilement qu'une nation intelligente comme celle des Polynésiens leur aurait fait une chasse active, à ceux dont la chair était bonne pour s'en nourrir, à ceux qui étaient inutiles ou dangereux pour s'en débarrasser. A plus forte raison, sur des îles d'une étendue très-bornée, comme celles qui occupent la Polynésie, la destruction complète des mammifères dut être peu difficile, sans compter que la catastrophe qui put abîmer le continent océanien, dut détruire presque tous les animaux qui, comme l'homme, n'auraient pas eu la faculté d'échapper en partie à ce grand désastre sur des pirogues ou des radeaux.

Après tout, nous ne proposons cette explication que comme une hypothèse pour donner le mot d'une énigme aussi singulière que celle d'une langue bien fixée dans ses racines et sa syntaxe, disséminée sur une immense étendue d'îles occupées par des peuplades peu considérables, sans qu'on puisse assigner aucune portion des continens voisins qui ait pu leur donner naissance. Mais nous nous empressons de déclarer que nous ne tenons en aucune manière à

cette opinion. Nous le répétons, c'est tout simplement une hypothèse, pour expliquer l'isolement actuel de la grande langue polynésienne sur la surface des flots de l'Océan-Pacifique. Qu'on en présente une autre plus simple, plus satisfaisante, et surtout basée sur des faits mieux établis, et nous sommes tout prêt à l'adopter.

Paris, 30 juin 1834

FIN.

TABLE.

Pages

FIN DE LA TABLE.

